

International journal of migration studies

# STUDI EMIGRAZIONE

*rivista trimestrale del*

**CENTRO STUDI EMIGRAZIONE  
ROMA**

---

GALLO - SEIFERT - STROZZA / Immigrants in the German labour market: the case of Italians, Greeks, Former-Yugoslavs and Turks. ROCHA-TRINDADE / Portugal: ongoing changes in immigration and governmental policies. SCARPA / The language of migration studies in English and Italian. ZUPI / Emigrants' remittances and economic development. An agenda for aid. MIRANDA / Domestiche straniere e datrici di lavoro autoctone. Un incontro culturale asimmetrico. LAGOMARSINO / Lavoro minorile e immigrazione: il caso dei minori marocchini a Genova. SCEVI / La condizione giuridica dello straniero in Italia dopo la nuova legge. COLAIACOMO / Italia: le rimesse degli immigrati e degli emigrati.

---



148

## Rivista trimestrale di ricerca, studio e dibattito sulla problematica migratoria

Il Centro Studi Emigrazione-Roma è un'istituzione con finalità culturali sorta nel 1963 per promuovere "la puntualizzazione e l'approfondimento dei problemi relativi al fenomeno migratorio" e fa parte della Federazione dei Centri Studi per le migrazioni "G.B. Scalabrini".

**Comitato Scientifico:** Roger W. Böhning, Pietro Borzomati, Raimondo Cagiano de Azevedo, Vincenzo Cesareo, Antonino Colajanni, Tullio De Mauro, Velasio De Paolis, Giuseppe De Rita, Luigi De Rosa, Fernando Devoto, Emilio Franzina, Luigi Frey, Salvatore Geraci, Antonio Golini, Hans J. Hoffman-Nowotny, Graeme Hugo, Russell King, Massimo Livi Bacci, Maria Immacolata Maciotti, Lélío Marmora, Marco Martiniello, Italo Musillo, Bruno Nascimbene, Antonio Perotti, Enrico Pugliese, M. Beatriz Rocha-Trindade, John Salt, Franco Salvatori, Francesco Susi, Lydio Tomasi, Rudolph J. Vecoli, Jonas Widgren, Stefano Zamagni.

**Comitato di Redazione:** Gabriele Bentoglio, Anna Maria Birindelli, Paolo Bonetti, Corrado Bonifazi, Claudio Calvaruso, Innocenzo Cardellini, Renato Cavallaro, Marcello Colantoni, Paola Corti, Sabina Eleonori, Stefano Gorelli, Mariella Guidotti, Francesco Lazzari, Antonio Messia, Desmond O'Connor, Antonio Paganoni, Gaetano Parolin, Edith Pichler, Franco Pittau, Maffeo Pretto, Mauro Reginato, Matteo Sanfilippo, Ricciarda Simoncelli, Salvatore Strozza, Graziano Tassello, Enrico Todisco, Luciano Trincia, Massimo Vedovelli, Laura Zanfrini, Eugenio Zucchetti.

**Direttore responsabile:** Gianmario Maffioletti

**Direzione:** Via Dandolo 58 - 00153 Roma - Tel. 06.58.09.764 - Fax 06.58.14.651  
E-mail: studiemigrazione@cser.it - Web site: <http://www.cser.it>

**Abbonamento 2003**

Italia	48 €
Estero	55 €

Dopo un anno un fascicolo si considera arretrato e costa il doppio.

I versamenti in euro vanno intestati a **Centro Studi Emigrazione** (specificare la causale)  
- Conto BancoPosta n. 57678005  
- Banco di Sicilia Ag. 3, viale Trastevere 95 - 00153 Roma, c/c n. 600000884  
Coordinate Bancarte per l'Italia: Y 01020 03203  
per l'Europa: IT 64 Y 01020 03203

I riassunti dei saggi della rivista sono pubblicati in "Historical Abstracts" ABC-Clio, "Sociological Abstracts", "Review of Population Reviews" CICRED, "Population Index", "International Migration Review", "Bulletin analytique de documentation politique économique et sociale contemporaine", "International Migration", "PAIS Foreign Language Index" e numerose altre riviste.

Autorizzazione del Tribunale di Roma, 26 febbraio 1964, n. 9677  
Iscrizione al Registro Nazionale della stampa, 8 ottobre 1982, n. 00389  
Spedizione in abbonamento postale 45% - Art. 2 Comma 20/B Legge 662/96 -  
Filiale di Roma



Associato all'USPI - Unione Stampa Periodica Italiana

---

CENTRO STUDI EMIGRAZIONE - ROMA

ANNO XXXIX - DICEMBRE 2002 - N. 148

## S O M M A R I O

- 755 - Immigrants in the German labour market: the case of Italians, Greeks, Former-Yugoslavs and Turks, *Gerardo Gallo, Wolfgang Seifert, Salvatore Strozza*
- 795 - Portugal: ongoing changes in immigration and governmental policies, *Maria Beatriz Rocha-Trindade*
- 811 - The language of migration studies in English and Italian, *Federica Scarpa*
- 833 - Emigrants' remittances and economic development. An agenda for aid, *Marco Zupi*
- 859 - Domestiche straniere e datrici di lavoro autoctone. Un incontro culturale asimmetrico, *Adelina Miranda*
- 880 - Lavoro minorile e immigrazione: il caso dei minori marocchini a Genova, *Francesca Lagomarsino*
- 907 - La condizione giuridica dello straniero in Italia dopo la nuova legge sull'immigrazione, *Paola Scevi*
- 921 - Italia: le rimesse degli immigrati e degli emigrati, *Alberto Colaiacomo*
- 931 *Recensioni*
- 976 *Segnalazioni*
- 981 *Rassegna delle riviste*
- 990 *Libri ricevuti*
- 991 *Indice del volume XXXIX*



# MIGRATIONS SOCIÉTÉ

La revue bimestrielle d'analyse et de débat  
sur les migrations en France et en Europe

janvier - février 2003 vol. 15 - n° 85 176 p.

**ÉDITORIAL** Une "nouvelle" politique ?

*P. Farine*

## ARTICLES

\* Éducation interculturelle à l'école : stéréotypes, préjugés et pédagogie interculturelle dans les manuels scolaires de l'école élémentaire en Italie : résultats d'une recherche

*A. Portera*

\* L'attraction naturelle du Costa Rica

*W. Rodriguez*

## DOSSIER : Travail et migrations

\* Le travail clandestin au grand jour : un objet utile pour nos économies ?

*B. Quemada*

\* Le goût amer de nos fruits et légumes : l'exploitation de migrants clandestins dans l'agriculture en Europe

*N. Bell*

\* Les immigrés et l'évolution du marché du travail en France

*F. Brun*

\* Marché du travail et intégration sociale des immigrés et de leurs descendants : deux années de réflexion au Commissariat général du Plan

*J.-L. Richard*

\* Le travail des Algériens à Paris depuis 1945

*D. Baillet*

\* Y a-t-il une économie turque à Berlin ? Questions d'identité dans une société multiculturelle

*A. Pécoud*

## *Quelques regards sur les syndicats et la question migratoire*

\* Le point de vue du SMCSE sur l'Allemagne

*G. Pollice*

\* Le point de vue de la CSC sur la Belgique

*P. Carlino*

\* Le point de vue de l'UNSA sur la France

*S. Darwane*

\* Le point de vue de la CISL sur l'Italie

*S. Pezzotta*

\* Le point de vue du CGIE sur la Suisse

*F. Narducci*

Bibliographie sélective

*C. Pelloquin*

## AU FIL DES JOURS

*P. Farine*

## NOTES DE LECTURE

Qu'est-ce qu'un Français ? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution (de Patrick Weil)

*P. Oriol*

## DOCUMENTATION

*C. Pelloquin*

**Abonnements - diffusion :** CIEMI : 46, rue de Montreuil - 75011 Paris  
Tél. : 01 43 72 01 40 ou 01 43 72 49 34 / Fax : 01 43 72 06 42  
E-mail : [ciemiparis@wanadoo.fr](mailto:ciemiparis@wanadoo.fr) / Siteweb : [www.cieml.org](http://www.cieml.org)  
France : 40 € Étranger : 50 € Soutien : 70 € Le numéro : 10 €

# Immigrants in the German labour market: the case of Italians, Greeks, Former-Yugoslavs and Turks

## 1. Introduction

Migration to Germany and German migration policies have certain peculiarities which are essential when looking at the processes of migration and integration of immigrants. On the one hand, Germany has one of the highest immigration rates; on the other hand, for a long time Germany officially denied to be an immigration's country. When Germany started to recruit immigrants from Turkey, Italy, Greece, Spain and Portugal in the late 1950's and Yugoslavia in the early 1960's this was considered to be a short-term solution to bridge periods of extreme labour shortage. Work permits were granted only for a specific period of time, the same for their prolongation, granted only if necessary to the labour market [Seifert, 1995]. In this way German authority intended to keep the foreign labour force flexible and adaptable to the labour market demand. During the economic recession of 1966-67, this "guest worker system" had the desired effects and the number of foreign workers decreased sharply. During the subsequent period of economic recovery the number of foreign workers increased again [Hollifield, 1992]. Due to this immigration policy, Germany recruited immigrants predominantly for jobs in the mass production of manufacturing which did not require any specific skills. The temporary status of the immigrants workers made occupational training costs pointless for the German industry. Therefore, the labour migration of the 1960's and early 1970's has been marked by an ethnic segmentation of the German labour market. The foreign labour force formed a closed strata in the occupational hierarchy which usually was positioned below the lowest strata of the native labour force.

The 1973 oil crisis represented a remarkable turning-point for German productive system, but even for migration's typologies and for the

demographic structure of foreign population living in Germany. From the half of the 1970's to the end of the 1980's, labour migration in Germany underwent a period of relative stasis. Instead, during the last decade, significant changes appeared in immigration to Germany, which can be related, on one side, to the push migratory process from the Eastern European countries due to the dissolution of the communist regimes and the consequent economic and political crisis in that area. From the other side, it has to be considered the attractive factors and the economic dynamism consequent to Germany's unification.

The first aim of this article is to analyse the quantitative aspects related to the flows and stocks of foreigners in Germany from post-World War II to present days, by giving specific attention to the four largest communities of immigrants: Italians, Greeks, former-Yugoslavs and Turks (see par. 3).

Secondly, labour market general indicators will be analysed to assess the participation in the labour market and the professional condition of immigrant communities from the second half of the 1970's (immediately before the beginning of *recruitment stop*) to the recent evolution observed till present days (see par. 4). This analysis is based on gender differences in labour market participation, on professional condition as well as on the occupational distribution of the main foreign communities in Germany. It is well known that labour migration of the 1960's and the early 1970's (a period with fast industrial growth) at the beginning concerned only men, but later, due to family reunification and the growing demand of labour force, even women migrated, to meet the demand of labour force in the services sector.

On the whole, we believe that immigrant workers contributed to the economic and social development of Germany, even though they had different levels of participation on it. By analysing the economic integration of foreigners in Germany, it appears that the characteristics of immigrant communities, the gender differences and the historical periods of immigration have played an important role. After the oil crisis in the early seventies, the flow of foreign population to Germany may have been affected by several factors. In particular, in some cases, the choice to migrate could have been the result of very complex processes, not always related to the search for a job and to the need to be adequately integrated within German economic and social life.

## 2. Statistical sources

Information about flows and stocks were obtained in an aggregate form from two administrative sources: a) *local population registers of*

natural and migratory movement of the resident population; b) *Central Register on Foreigners* (CRF). While official natural and migratory registers regularly give us flows statistics, the CRF (*Ausländerzentralregister*) usually shows only stock data on foreign population living in Germany. Indeed, local registers contains only those data which were recorded at German local registry offices. These registers collect data concerning flows related to births, deaths, and marriages – natural events – as well as the arrivals and departures of the total population resident in the federal territory. Information about citizenship and a person's main place of residence allow to separate the events that concern the foreign population from those regarding German citizens, as well as to distinguish between domestic and international movements<sup>1</sup> [Linke, 1976; Casacchia, 1986; Booth, 1992; Salt, Singleton, Hogarth, 1994; Frey, Mammey, 1996; Bretz, Voit, 1999]. In some federal states (*Länder*) considerable differences exist between the data of this two sources. Both registers contain inaccuracies which is especially the case for the population register as the last census in Germany was carried out in 1987 and since then the population is only registered by natural and migratory balance.

The CRF has been maintained by the Federal Administrative Office in Köln since 1953. Through this register, it is possible to count the current stock of foreign population in Germany at a specific point of time.<sup>2</sup> The data records collected and stored in the CRF refer only to foreigners and are obtained mainly from the offices of foreign population and other authorities entrusted with the implementation of legal provisions regarding foreigners and asylum seekers. Data on foreigners may be stored only if their residence in Germany is not just temporary; this means that the residence in federal territory should exceed three months [Booth, 1992; Salt, Singleton, Hogarth, 1994; Frey Mammey, 1996; Bretz, Voit, 1999]. The local registration offices, regulatory

<sup>1</sup> Information are collected by specific registration forms that include questions about citizenship, place of origin, date and place of birth, gender, marital status, religion, economic activity, and old and new addresses of residence. With reference to migration statistics, the registration and deregistration in the local registers must be done within one week and the intention to stay in a permanent way is not relevant. At this regard, it is often impossible to distinguish in local registers between short and long term movements or to establish if you are facing first-time migrants or not [Booth, 1992; Bretz, Voit, 1999]. Moreover, when coming into German borders, many foreigners do not cancel their presence in the local registration offices. In this way, population registers may include foreigners who actually no longer live in Germany [Bretz, Voit, 1999].

<sup>2</sup> The Act on the Central Register on Foreigners was adopted on 8 September 1994 and it created a comprehensive legal basis for the use of data on foreigners [Bretz, Voit, 1999].

agencies or naturalisation offices transmit the data on changes regarding foreigners to the local offices of foreigners which, in turn, pass on the information to the CRF. Nearly every town not attached to a "Kreis" (*administrative district*) and every "Kreis" has such an office of foreigners, which is responsible for granting residence permits and other matters concerning foreigners. Those offices are obliged to deliver the corresponding data to the CRF which receives information from other institutions, such as local registration offices who pass on data on migrations, births and deaths; other information are submitted to CRF by naturalisation offices, and the Federal Office for the Acknowledgement of Asylum Seekers<sup>3</sup> [Booth, 1992; Salt, Singleton, Hogarth, 1994; Bretz, Voit, 1999].

Thus, based on the above mentioned administrative sources, the Federal Statistics Office (*Statistisches Bundesamt*) processes and publishes the Statistical Yearbook (*Statistisches Jahrbuch*), which contains quantitative information about flows and stocks referring only to legal foreigners in Germany. Therefore, it is quite probable that the size of net migration, which will be presented in the next paragraph, is larger than the actual amount because a significant proportion of emigrants are not registered.

With regards to the information about participation in the labour market, the occupational structure and the distribution of immigrants in different economic sectors, data are collected from the micro-census (*Mikrozensus*) of the Federal Statistical Office [Salt, Singleton, Hogarth, 1994; Frey, Mammey, 1996; Bretz, Voit, 1999]. Micro-census information are sampled, however, with reference to the whole population, it is also possible to obtain quantitative information about the stocks of resident foreign citizens, considering that the total number does not diverge much from that actually obtained from the register of foreigners.

The German micro-census, which is carried out yearly, is part of the official German representative statistics on the social situation of the resident population, the labour market and type of education. The micro-census is available in the former Federal Republic since 1957 and in the new federal states after the reunification since 1991. As a

<sup>3</sup> This multi-stage reporting channel leads to delays in processing data. It may occur that foreigners have been registered at the competent local offices of foreigners, but their data have not yet been transmitted to the CRF. On the other hand, foreigners who died or who departed from Germany may still be included in the stock of foreign residents if the deregistrations has not yet been processed by the offices of foreigners. Moreover, delays occur frequently because in many cases, offices of foreigners are informed of the departure of foreigners after considerable delay, since many foreigners do not deregister as required [Bretz, Voit, 1999].

rule, people remain in the sample for 4 years. Correspondingly, 25% of the sample is replaced annually (partial rotation).

The micro-census is based on a random sample of 1% of German households. All households in Germany have the same probability of being selected. In 1995 more than 350,000 households were selected (about 800,000 people). Among these, there are some 160,000 people and 70,000 households from the new federal states of the former German Democratic Republic (GDR).

In general, the respondents are interviewed face-to-face (85%). They are free, however, to answer the questionnaire by themselves. As the micro-census is part of the official statistic, it is compulsory by law for people to answer the questions. There are, however, parts of the questionnaire which are answered on a voluntary basis only. Due to the law enforcement of the micro-census, the response rates are very high.

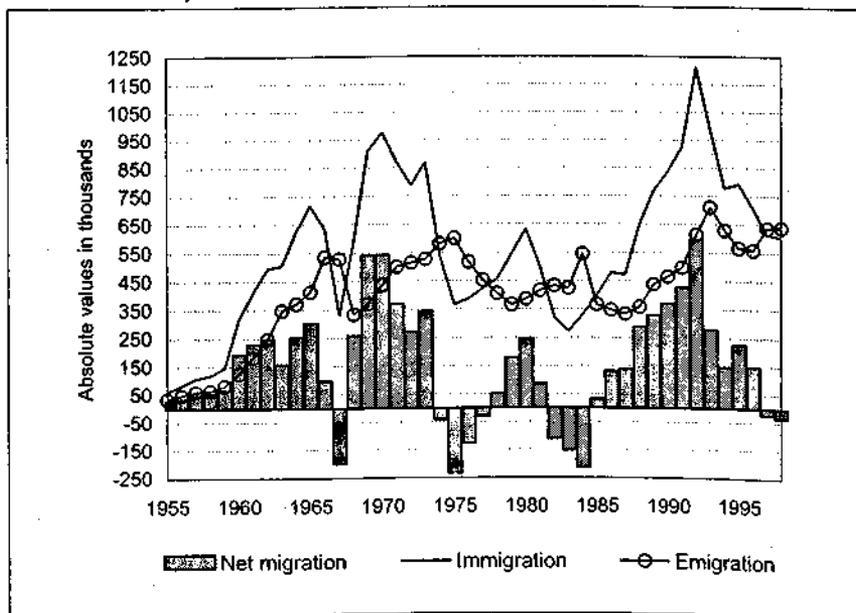
Until a few years ago, the German micro-census was exclusively used by official German statistics and the statistical offices of the federal states. Results were published in Statistical Yearbooks and special statistical series. The contents were more or less restricted to the tasks defined by law. The micro-census of 1995 was the first to be made available for scientific use besides official statistics. Even though, because of the privacy law, only a 70% sample was available. Thus, for the first time, scientists had the possibility of carrying out analyses with this convenient tool.

Due to the high number of cases the German micro-census allows detailed analyses which cannot be conducted with other data sources, such as the German Socio-Economic Panel Study. It is possible to differentiate by nationality, regions or other interesting characteristics. The results for immigrants can also be easily compared to those of natives. The results of the micro-census are representative to a high degree as the participation is obligatory by law. Due to this fact the micro-census suits to investigate the labour market-position of immigrants. However, the micro-census is a multi-purpose-sample and lacks of important variables for the explanation of the economic success of immigrants, like the language skills.

### **3. Immigration and foreign population in Germany over the past 50 years**

The development of the migratory flows towards Germany, starting in the mid-50s until today, has been affected by the influence of social, economic and political processes that have characterised the history of this country since the post-second world war and thereafter.

Figure 1 – Immigration, emigration and net migration flows (in thousands) of foreign population in Germany from 1955 to 1998



Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR  
 Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt data, 1955-1998.

A rather complete reference scenario of the German migration balance (Figure 1) shows the trend of incoming and outgoing flows of foreign citizens and the migratory balance from 1955 to 1998, the German migration balance was almost always positive and, only in a few years and in some periods showed negative values in coincidence with negative short-term recession of the Germany economy. In particular, the economic crisis of 1966-67 and the negative effects of the two oil crises, such as in 1973 and 1980 (see Figure 1).

On the whole, between 1955 and 1998, some 24,500,000 foreigners entered Germany, while 17,900,000 left the country during the same time period, resulting in a positive net migration of about 6,600,000 arrivals, with an average, for the entire observation period, of a little less than 195,000 arrivals per year (see last three rows in coincidence with last column of Tables 1 and 2). Following this relevant net incoming flow, between 1951 and 1998, the absolute and relative size of the foreign population in Germany appears, as shown in Table 3, remarkably increased, raising from about 500,000 to over 7,300,000 persons, which

corresponds to 9% of the total resident population in 1998. At the end of the 1990s, Germany represented the second largest country of immigration in the world (following the United States) and the most important within continental Europe [Salt, 1995; Münz, Ulrich, 1998].

With respect to the migratory flows most directly connected with economic factors, three great types and stages of mass migration in Germany<sup>4</sup> were identified from the mid-1950s until present times [Münz, 1995].

The first period (1955-1974) is characterised by several bilateral agreements to recruit foreign workers from the Mediterranean area, the so-called *gastarbeiter* (guest workers). After the first 1955 agreement with Italy, there followed agreements with Spain and Greece in 1960, Turkey and Morocco, respectively, in 1961 and 1963, Portugal in 1964, Tunisia 1965 and former Yugoslavia in 1968 [Böhning, 1972; Werner, 1976; Castles, Miller, 1993; Collinson, 1994].

In the recruitment phase (1955-1974), the German migration balance was positive, in absolute terms, by almost 3.8 million persons (see Tables 1 and 2). Only in 1967 a large negative balance was recorded (about 198,000 persons) due to the 1966-67 economic recession that produced relevant return migrations<sup>5</sup> [Blaschke, 1991].

There is no doubt that important economic and demographic factors played an important role on the dynamics of migratory flows in Germany from the mid-1950s until the early 1960s. As a matter of fact, the German labour market showed a strong lack of population of working age due to the low birth rate and high population losses recorded during the Second World War [Blaschke, 1991; Münz, 1995; Golini, 2000]. Furthermore, the reconstruction process of the country (the Marshall Plan, promoted by the major Atlantic powers), and the subsequent expanding productive system of the sixties convinced the German government that the demand of labour force could no longer be

<sup>4</sup> The period between 1945 and 1954 was marked by steady migrations, due to the new geopolitical order plotted by the Yalta and Potsdam agreements in 1945 [Bonifazi, Strozza, 2001]. It is estimated that between 1945 and 1949, about 8,000,000 expellees (*Vertriebene*) who lived in former east German territories (Poland, the Baltic States, Bohemia-Moravia, Slovenia, Serbia, Ukraine but also Slovakia, Croatia, and Hungary) were transferred to the western part of Germany [Collinson, 1994; Münz, 1995; Seifert, 1997]. Between 1949 – the year of the foundation of the GDR – and 1961, when the Berlin Wall was constructed, some 3,800,000 refugees came from the former GDR [Münz, 1995].

<sup>5</sup> However, the return of the immigrants to their respective countries of origin was quite limited and, during the five-year period 1970-1974, the migratory balance was again positive as a result of constant, incoming flows (over 4 million arrivals) that exceeded departures by about 1,485,000 persons, resulting in a net, annual migration of about 297,000 persons (see Tables 1 and 2).

Table 1 – Immigration flows of foreign population in Germany by year groups and citizenship, 1955-1998. Absolute values (in thousands) and percentages

Year groups	Greeks	Italians	Former Yugoslavs	Turks	Others	TOTAL
Absolute values (in thousands)						
1955-1959	..	121,6	27,2	..	365,7	514,5
1960-1964	265,2	922,2	113,0	132,6	921,5	2,354,5
1965-1969	295,2	981,1	479,4	396,9	1,025,5	3,178,1
1970-1974	282,5	736,9	755,4	958,9	1,308,1	4,041,8
1975-1979	79,7	369,8	207,3	621,7	899,0	2,177,5
1980-1984	66,5	265,8	134,6	401,0	1,190,8	2,058,6
1985-1989	99,3	212,0	199,9	339,9	1,912,3	2,763,4
1990-1994	115,6	172,8	1,443,6	377,8	2,629,9	4,739,7
1995-1998	71,5	167,9	443,2	250,8	1,788,1	2,721,5
1955-1974	842,9	2,761,8	1,374,9	1,488,4	3,620,8	10,088,9
1975-1984	146,1	635,6	341,9	1,022,7	2,089,8	4,236,2
1985-1998	286,5	552,6	2,086,6	968,5	6,330,4	10,224,6
% by citizenship						
1955-1959	..	23.6	5.3	..	71.1	100.0
1960-1964	11.3	39.2	4.8	5.6	39.1	100.0
1965-1969	9.3	30.9	15.1	12.5	32.3	100.0
1970-1974	7.0	18.2	18.7	23.7	32.4	100.0
1975-1979	3.7	17.0	9.5	28.6	41.3	100.0
1980-1984	3.2	12.9	6.5	19.5	57.8	100.0
1985-1989	3.6	7.7	7.2	12.3	69.2	100.0
1990-1994	2.4	3.6	30.5	8.0	55.5	100.0
1995-1998	2.6	6.2	16.3	9.2	65.7	100.0
1955-1974	8.4	27.4	13.6	14.8	35.9	100.0
1975-1984	3.4	15.0	8.1	24.1	49.3	100.0
1985-1998	2.8	5.4	20.4	9.5	61.9	100.0

Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR  
 Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt time series data.

compensated for by domestic supply, or ethnic Germans (*Aussiedler*)<sup>6</sup> [Collinson, 1994; Arango, 1998; CIFE, 2000]. For this reason, at various time, the German labour authorities began to recruit foreign workers from areas most heavily characterised by unemployment, such as

<sup>6</sup> The immigration of *Aussiedler* – who, on the basis of German constitution (Art. 116) have the right to acquire German citizenship – was regulated by bilateral

Table 2 – Emigration flows of foreign population in Germany by year groups and citizenship, 1955-1998. Absolute values (in thousands) and percentages

Year groups	Greeks	Italians	Former Yugoslavs	Turks	Others	TOTAL
<i>Absolute values (in thousands)</i>						
1955-1959	..	67,5	12,7	..	207,4	287,7
1960-1964	86,0	631,5	55,6	26,2	473,9	1,273,2
1965-1969	229,5	822,6	187,6	176,3	761,1	2,177,1
1970-1974	216,0	644,8	487,4	376,2	832,2	2,556,6
1975-1979	237,4	412,5	328,2	546,7	814,6	2,339,4
1980-1984	92,0	373,0	192,4	542,2	1,005,1	2,204,6
1985-1989	71,7	207,9	143,3	235,8	1,186,7	1,845,5
1990-1994	82,6	166,3	572,6	204,2	1,892,1	2,917,8
1995-1998	81,0	145,6	587,2	177,9	1,410,8	2,402,5
1955-1974	531,5	2,166,5	743,2	578,7	2,274,7	6,294,7
1975-1984	329,4	785,5	520,6	1,088,9	1,819,7	4,544,0
1985-1998	235,3	519,9	1,303,2	617,9	4,489,6	7,165,9
<i>% by citizenship</i>						
1955-1959	..	23.5	4.4	..	72.1	100.0
1960-1964	6.8	49.6	4.4	2.1	37.2	100.0
1965-1969	10.5	37.8	8.6	8.1	35.0	100.0
1970-1974	8.4	25.2	19.1	14.7	32.6	100.0
1975-1979	10.1	17.6	14.0	23.4	34.8	100.0
1980-1984	4.2	16.9	8.7	24.6	45.6	100.0
1985-1989	3.9	11.3	7.8	12.8	64.3	100.0
1990-1994	2.8	5.7	19.6	7.0	64.8	100.0
1995-1998	3.4	6.1	24.4	7.4	58.7	100.0
1955-1974	8.4	34.4	11.8	9.2	36.1	100.0
1975-1984	7.2	17.3	11.5	24.0	40.0	100.0
1985-1998	3.3	7.2	18.2	8.6	62.7	100.0

Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR

Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt time series data.

countries in the South European area, and, subsequently, also from countries of the South-eastern Mediterranean coast [Bade, 1993; Collinson, 1994; Fassmann, Münz, 1994; Fakiolas, King, 1996; Golini, Strozza, Gallo, 2002].

agreements, stipulated in the early 1950s between the Federal Republic of Germany and the governments of Poland, the Soviet Union and Romania [Kammerer, 1976; Werner, 1976; Von Delhaes-Guenther, 1985; CIFE, 2000].

On the whole, the changes in incoming and outgoing flows of foreigners in Germany during the period 1955-1974 could be synthesised as following: in the 10-year period 1955-1964, the arrivals and departures to Germany have concerned mostly Italians (over 1,000,000 immigrants and less than 700,000 repatriates) and Greeks (over 265,000 arrivals and only 85,000 departures); instead, in the five-year period 1970-1974, most arrivals were former Yugoslavs, exceeding the number of Italian immigrants by approximately 20,000 (over 755,000 arrivals from former Yugoslavia compared to 736,000 arrivals from Italy), but above all Turks recorded a little less than 960,000 arrivals compared to 376,000 repatriates<sup>7</sup> (see Tables 1 and 2).

On the basis of available data, the Federal Republic of Germany recorded around 500,000 foreign residents in 1951 and a little less than 700,000 in 1961, with an incidence of foreigners in the total population that barely exceeded 1% (see Table 3). Of particular significance is the increase of foreign population since the beginning of the Sixties, in 1967 the stock of foreigners reached about 1,800,000 units. From the latter date the time series of stock is available year-on-year and it seems evident that the foreign presence in Germany showed a continuously growing trend. As a matter of fact, the stock of foreign residents more than doubled in the period 1967-1974 (going from 1.8 million immigrants, recorded in 1967, to over 4.1 million in 1974) and the proportion of foreigners, relative to the total population, reached 6.7% in the mid-1970s (see Tables 3).

The analysis of the distribution by citizenship clearly shows that, in 1967, when the foreign presence in Germany was rather large and the main bilateral agreements for recruitment were generally concluded, more than half of the foreign population came from the four examined countries. In particular, immigrants coming from Italy were about 23%, those coming either from Greece or Turkey were about 10%, and foreigners of former Yugoslavia were a little less than 8%. The four communities reached the peak of about 70% of the total foreign presence in 1975 (see Table 4).

However, some important changes were recorded with respect to the relative weight of each community. In 1975, owing to a relative stability of the quota of foreign citizens coming from Greece (a little less than 10% of the total foreign presence), a remarkable increase was recorded in the number of immigrants coming from Turkey and former Yugoslavia, that altogether amounted to over 1,750,000 persons (26%

<sup>7</sup> With regard to Italy specifically, some Authors sustain that the free circulation of workers within the EEC (1968) is achieved when the flow of Italians is reduced in almost all receiving countries, and new areas of origin of migratory flows appear [Federici, 1979; Bonifazi, Strozza, 2001].

Table 3 – Foreign population (in thousands), percentage on total resident population and sex ratio of foreigners in Germany, 1951-1998

Years	Foreign population			Years	Foreign population		
	Absolute values (1,000) <sup>(a)</sup>	% of total population	Sex ratio <sup>(b)</sup> (men per 100 women)		Absolute values (1,000) <sup>(a)</sup>	% of total population	Sex ratio <sup>(b)</sup> (men per 100 women)
1951	506	1.0	..	1982	4,667	7.6	138.4
1961	686	1.2	..	1983	4,535	7.4	135.5
1967	1,807	3.0	164.7	1984	4,364	7.1	134.1
1968	1,924	3.2	164.4	1985	4,380	7.2	133.7
1969	2,381	3.9	168.0	1986	4,513	7.4	133.1
1970	2,976	4.9	167.1	1987	4,546	6.9	131.2
1971	3,439	5.6	162.0	1988	4,489	7.3	122.0
1972	3,527	5.7	156.3	1989	4,846	7.7	122.3
1973	3,966	6.4	167.3	1990	5,342	8.4	129.2
1974	4,127	6.7	158.6	1991	5,882	7.3	131.5
1975	4,090	6.6	147.9	1992	6,496	8.0	134.0
1976	3,948	6.4	143.2	1993	6,878	8.5	132.6
1977	3,948	6.4	142.4	1994	6,991	8.6	129.5
1978	3,981	6.5	139.6	1995	7,174	8.8	127.8
1979	4,144	6.7	137.5	1996	7,314	8.9	126.0
1980	4,453	7.2	142.8	1997	7,366	9.0	124.0
1981	4,630	7.5	141.2	1998	7,320	8.9	122.2

Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR;

(a) Estimated figure for 1951 and 1961 (Frey, Mammey, 1996; Noll, Schmidt, Weick, 1998);

(b) Estimated figure by gender from 1967 to 1972 (Booth, 1992; Frey, Mammey 1996).

Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt time series data.

from the former and 16% from the latter, respectively). Even if, from 1967-75, the Italian community showed an absolute increase by about 200,000 units (from 413,000 in 1967 to 601,000 in 1975), in the mid-1970s it is recorded a more limited incidence than in the past (less than 15% in 1975).

Evidence from stock data suggests that, in coincidence with 1974, when foreigners in Germany shown a substantial increase in absolute values, the recruitment of foreign workers stopped and the second phase of foreign immigration began (1975-1984).

The second stage of labour immigration in Germany is characterised by the adoption of *stop policies*, aimed at discouraging new migrations and sustaining the repatriation of migrant workers residing in Germany without a regular labour contract [Kammerer, 1976; Hollified, 1992; Seifert, 1996].

Table 4 – Foreign population in Germany by citizenship and sex, 1951-1998.  
Absolute values (in thousands) and percentages

Years	Greeks	Italians	Former Yugoslavs	Turks	Others	TOTAL
Absolute values (in thousands)						
1951	3	24	24	1	454	506
1955	4	26	21	2	433	485
1961	42	197	16	7	424	686
1967	201	413	141	172	880	1,801
1975	391	601	678	1,077	1,343	4,090
1985	281	531	591	1,402	1,574	4,379
1995	360	586	1,350	2,014	2,864	7,174
1998	363	612	1,183	2,110	3,051	7,317
% by citizenship						
1951	0.7	4.6	4.7	0.3	89.8	100.0
1955	0.8	5.3	4.3	0.4	89.2	100.0
1961	6.1	28.7	2.4	1.0	61.8	100.0
1967	11.1	22.8	7.8	9.5	48.7	100.0
1975	9.5	14.7	16.6	26.3	32.8	100.0
1985	6.4	12.1	13.5	32.0	35.9	100.0
1995	5.0	8.2	18.8	28.1	39.9	100.0
1998	5.0	8.4	16.2	28.8	41.7	100.0
% of male <sup>(a)</sup>						
1975	53.1	63.1	60.2	62.2	56.8	59.4
1985	53.8	61.4	55.8	57.7	56.5	57.2
1995	55.2	60.2	54.6	54.7	57.0	56.1
1998	55.0	59.8	55.0	54.3	54.6	55.0

Notes: From 1951 to 1972 estimated figure reported by Frey-Mammey (1996);

(a) Data not available before 1975.

Source: Author's elaboration on Statistisches Bundesamt time series data.

Between 1975 and 1979, the German migration balance showed a negative net migration of 160,000 units, due to over 2,340,000 departures and less than 2,180,000 arrivals. In fact, the negative migratory balance has to be related to the ban of recruitment which determined a peak of 234,000 net return migration in 1975 (see Figure 1).

However the restrictive measures only achieved the desired effect in the short run. The immigration of foreigners continued, through some legal steps, such as the request for asylum, the admission of refugees

and seasonal workers, but above all through family reunification [Seifert, 1995; Frey, Mammey, 1996; Martin, 1997; Münz, Schuck, 1998]. As a matter of fact, the "recruitment stop" (*Anwerberstop*) mainly concerned new arrivals and, generally did not include immigrants who had already resided for more time in Germany. The adoption of this policy created a strong climate of uncertainty, above all among the communities coming from countries that could not count on the free circulation of persons. In this matter, if Turkish and former Yugoslavian workers had left Germany, it would have been difficult to return to Germany. Consequently, the immigrants that would have been available for a temporary return to their country of origin were forced to recall their relatives and reunite again in Germany. [Abadan Unat, 1995; Schierup, 1995; Seifert, 1995; Münz, Ulrich, 1998]. This is also reflected by the trend in the migratory balance which was again positive between 1978 and 1981 (see Figure 1).

On the whole, the period of *stop policies* (1975-1984) produced, in absolute terms, a negative migratory balance of about 300,000 persons (4,236,000 arrivals compared to 4,544,000 departures), which was equal to an average of more than 30,000 repatriations per year (see Tables 1 and 2).

The analysis of the distribution of departures by nationality shows a marked prevalence of Turkish citizens during the period 1975-1984, recording almost 1,100,000 emigrations from Germany (24% of departures), and determined a negative peak of the migratory balance in 1984, when departures exceeded arrivals by about 150,000 persons (see Figure 2d). Remarkable outgoing flows were also recorded for the other migrant communities (see Figure 2a, b, c). In the same five-year period, repatriations of Italian citizens amounted to over 785,000 (about 17% of total departures), former Yugoslavs showed over 520,000 return migrations (more than 10%), whereas Greeks were about 330,000 (7%). In 1975-1984, the number of foreign residents in the Federal Republic of Germany had fluctuated around the 4,500,000 mark, with an average incidence of foreigners to the total resident population that exceeded 7%.

The third phase of foreign immigration in Germany began during the second half of the eighties and has continued until today. This phase stands out due to events of great importance, particularly from the historical-political point of view. The fall of the Berlin wall (November 1989), the consequent unification of the two German states (October 1990) and the break-up of the Yugoslav Federation had especially relevant effects on the migratory balance of Germany.

Analysis of stock data clearly shows that, starting from the second half of the 1980s, a significant increase in resident foreigners in Ger-

many was observed both in absolute and relative terms.<sup>8</sup> As a matter of fact, from 1988 to 1998, the foreign population rose from 4,490,000 to 7,310,000 persons. As a result of this increase the average incidence of foreigners to the total population reached a little less than 9% in 1998 (see Table 3).

From 1985 to 1998, over 10 million arrivals were recorded (an average of more than 720,000 persons per year), while departures were little over 7,000,000. The migratory balance of this period showed an excess of arrivals over departures of more than 3,000,000 persons, which is equal to a net annual immigration exceeding 200,000 persons (see Tables 1 and 2). In 1992, immigrations in Germany recorded a peak of over 1,200,000 persons, compared to a little over 600,000 departures, thus determining a positive migratory balance of about 600,000 units. A positive migratory balance was recorded until 1996 (+148,000 persons), after which, during the two-year period 1997-1998, a decrease in immigrations and a significant flow of departures produced a negative effect on migratory balance equal to an average of 50,000 persons per year.

On the whole, the remarkable increase showed by the official data has to be related to the significant flows of refugees and asylum seekers due to ethnic cleansing in former Yugoslavia and the growing pressures suffered by the Kurdish population in the South-East regions of Turkey<sup>9</sup> [Frey, Mammey, 1996; Martin, 1997; Münz, Ulrich, 1998].

In total, from 1985 to 1998, immigrations from former Yugoslavia amounted to over 2,000,000 persons (about 20% of the total arrivals). During the two-year period 1992-1993 alone, former Yugoslav immigrants recorded over 860,000 arrivals as opposed to about 240,000 repatriates (see Figure 2c), thus determining a positive migratory balance of 620,000 persons, which is equal to 48% of the net migration

<sup>8</sup> The stock of the resident foreign population in Germany does not include naturalised citizens since they have become new German citizens. In fact, Germany records the absolute highest citizenship acquisition in Europe (about 1,675,000 from 1991 to 1997) [Bisogno, Gallo, 2000]. However, residence naturalisations that concern both foreigners with at least 10 years of residence as well as foreigners married to Germans represent a rather limited number. On the other hand, the most significant size of acquisitions concerns the admissions of ethnic German migrants (*Aussiedler*) who, in absolute terms, are recorded from 1991 until 1997 at over 1,430,000 persons (about 85% of the total admissions in the period concerned).

<sup>9</sup> During the period 1989-1998, former Yugoslavians and Turks submitted, respectively 500,000 and 235,000 requests for asylum to the German authorities [UNHCR, 2000]. In September 1996, UNHCR estimated that some 1,050,000 refugees from Bosnia and Herzegovina were still abroad; this amounted to about one quarter of the pre-war 1991 population of 4,400,000. A large proportion of these refugees has been granted temporary asylum in Germany (about 320,000 persons in 1996) [United Nations, 1996; Conti, 2001]. At the end of 1998, the United Nations estimated a number of about 950,000 refugees and 370,000 asylum seekers. [United Nations, 1996; 1998; UNHCR, 2000].

during this two-year period. However, since 1996, migratory flows of citizens from former Yugoslavia have registered a negative migratory balance of over 65,000 persons per year, as a consequence of outgoing flows of asylum seekers (see Figure 2 and Table 2) [Conti, 2001].

As for the other three communities examined (Italians, Greeks, Turks), they show a reduction in arrival and departure flows. In the period 1985-1989, although the flows of Italian citizens showed a sustained trend (212,000 arrivals computed compared to 208,000 repatriations), they were recorded as having very limited migratory balances; negative figures appear during the years 1991-1992 even if amounting to only a few thousand persons (see Figure 2b). During the following years, a slight recovery of immigration from Italy determined a new positive balance in 1995 (+14,000 persons), then it declined again in the late 1990s. Flows from Greece during the period 1985-1989 showed a slight increase of migrations (about 100,000 arrivals, see Figure 2a). This number steadily increased between 1990 and 1994 (a total of 116,000 arrivals).<sup>10</sup>

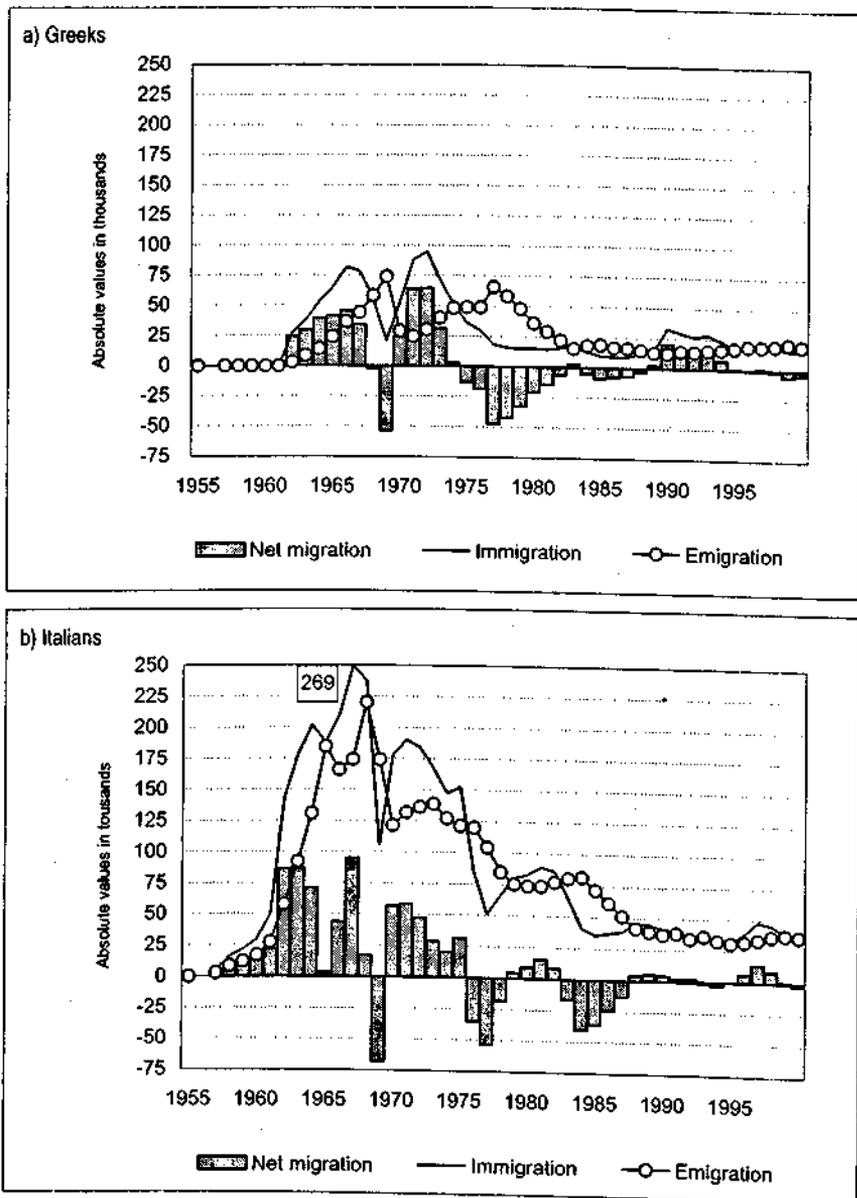
With reference to migratory flows from Turkey in 1985-1998, a slight recovery of arrivals was observed, especially between 1990 and 1994. This tendency is not recorded over subsequent years even if the migratory balance remains positive and ranges between 10,000 and 30,000 persons per year. On the whole, between 1985 and 1998, the net migration of the Turkish community was below 9% of the total amount, less than in the 1970s, at least with reference to the regular component.<sup>11</sup>

Therefore, it can be stated that, until the mid-1970s, the foreign migratory balance of Germany and the composition by citizenship of the four major immigrant communities (Italians, Greeks, Turks and former Yugoslavs) should be related to the post-war recruitment and, thereafter, to family reunion process but, above all, to international events and political processes that Germany and Europe have experienced over the last ten years.

<sup>10</sup> It is difficult to try to explain this increase in migrations from Greece. However, it appears remarkable that this phenomenon coincided with the coming into effect of the free circulation of people that, which included Greece as of 1986, as Member State of the EEC. From the mid-1990s Greek citizens, like Italians, recorded a negative migratory balance even if it was not very significant in terms of net annual migration (about 2,000 persons).

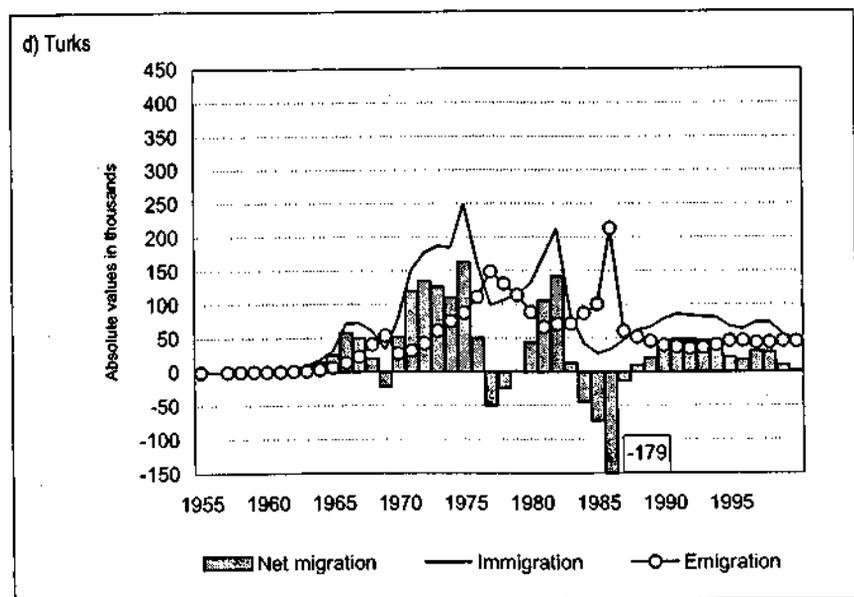
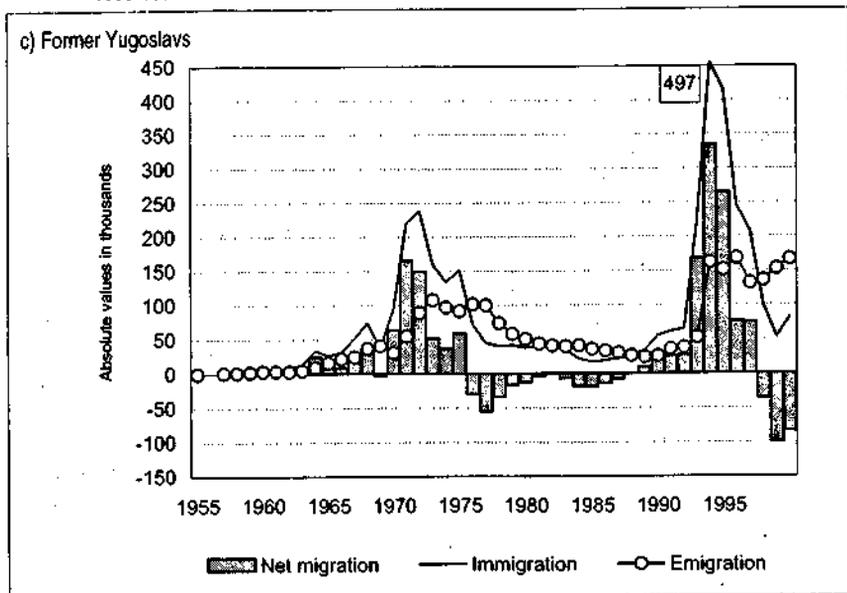
<sup>11</sup> It is important to emphasise that, during the period 1985-1998, the migratory flows of foreigners from other communities (see "others" in Tables 1 and 2) recorded a positive migratory balance of 1.600,000 persons (over 60% of the net migration), mainly because of large incoming flows of foreign migrants from East-European countries, above all, Poland, Romania and former USSR and, partly, also from the Asian continent [Collinson, 1996; Seifert, 1997; Klos, 1998; Coleman, 1998; Münz, Ulrich, 1998; Wilpert, 1998; OECD, 1999; Gabrielli, Gallo, Strozza, 2000].

Figure 2 – Immigration, emigration and net migration flows (in thousands) in Germany by citizenship, 1955-1998



Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR  
 Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt data, 1955-1998

Figure 2 – Immigration, emigration and net migration flows (in thousands) in Germany by citizenship, 1955-1998



Notes: Since 1991 data includes new Federal States of the former GDR  
 Source: Authors' elaboration on Statistisches Bundesamt data, 1955-1998

Information on the composition by gender and citizenship (only available since 1975) showed a strong male prevalence, at least in the mid-1970s and, progressively, a tendency toward the balancing of the gender ratio due to an increase in the amount and quota of the female component (see Table 4). However, it should be emphasised the considerable difference in gender between immigrants from Italy and those originating from Greece. Italian immigrants showed a clear male prevalence that, in relative terms, remained constant at around 60% even during the 1980s and 1990s, while foreigners from Greece showed a higher presence of women throughout the years considered, already starting in the mid-1970s (about 45%).

The Italian and Greek community, having the oldest history of establishment, are characterised by a strong migratory dynamic, especially during the recruitment stage. Although the Turkish community became the most important one starting in the early 1970s, it has continued to present a significant inflow and outflow of people even during recent years. Finally, former Yugoslavs, who were the last community recruited in Germany, very quickly became the second largest foreign community, even if a very strong immigration for political reasons, above all during recent years, was added to the labour migration for work purposes, which appears a clear need of the German labour market during the "recruitment stage". Despite the fact that recruitment has been stopped and, more recently, new restrictive measures have been adopted to limit immigration, the incoming flows and the number of foreign residents in Germany continue to show rather high levels even today, although the composition of the communities has undergone marked changes.

#### **4. Foreign immigrants and labour market from 1970s to present days**

In the past century, from the second half of the fifties, Germany has implemented formal and essential provisions to regulate the entry of foreigners, whose largest part was composed mainly by workers, especially in the recruitment phase. In particular, until 1973 foreigners in Germany were mainly represented by labour immigrants. From June 1968 to September 1973 (the period of fast recovery of German economy following the 1966-67 economic recession), the growth in labour demand resulted in a marked upturn of incoming immigrant flows.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> In this period, a large number of new immigrants is represented not only by workers but also by a remarkable number of foreigners who joined their relatives (see par. 3), already resident in Germany [Seifert, 1995; Frey, Mammey, 1996; Münz, Ulrich, 1998].

The number of foreign wage earners rose to about 1,575,000 people (from 1,020,000 foreign workers in 1968 to about 2,600,000 in 1973), they increased from 5.3% to about 12%<sup>13</sup> in the reference period [Bundesanstalt Für Arbeit, 1969-1974; Frey, Mammey, 1996]. By the end of 1973, due to the oil crisis, the German government stopped the entry of foreign workers (this restriction was not applied to workers from other European Economic Community countries), which decreased the stock of foreigners in employment. From September 1973 to September 1974, the estimated amount of foreign wage earners (2,330,000) decreased by over 300,000 people [Frey, Mammey, 1996: p. 76]. In spite of this reduction, the *recruitment stop* did not achieve the expected goals and the federal government adopted further restrictive provisions on migration. Due to growing unemployment rates, and work permits were not granted to relatives of immigrants who had migrated to Germany after December 1<sup>st</sup>, 1974. Moreover, federal labour offices, if foreign workers had the same qualifications of German workers, preferred the latter [Frey, Mammey, 1996: p. 75]. Due to new administrative regulations, the number of foreign wage earners further decreased by 260,000 people from June 1974 to June 1975 (from 2,330,000 in 1974 to about 2,070,000 in 1975) [OECD, 1975-1976; Bundesanstalt Für Arbeit, 1975-1976].

This trend is clearly related to the difficult economic situation of the country. Figures of German and foreign people unemployed changed from about 450,000 in 1974, to over 1,000,000 in 1975. A marked growth in the number of foreign unemployed was recorded in the same period; it increased in absolute terms by more than three times (from 50,000 foreign unemployed in 1974, to about 156,000 in 1975) [Bundesanstalt Für Arbeit, 1975-1976]. Until 1974, the unemployment rates for German and foreign wage earners did not show large differences. From 1975 on, foreigners got higher unemployment rates than Germans workers (in the middle of seventies, 7% for the former and about 5% for the latter).<sup>14</sup>

From the second half of the seventies, it is necessary to carry out a more detailed analysis of immigrant participation to the labour market, considering the recruitment stop of foreign labour force, the gen-

<sup>13</sup> Data from the Federal Labour Office do not include self-employed foreign workers and foreign civil servants. Federal Labour Office data underestimate the total number of foreign wage earners for two reasons: firstly, because the amount was recorded in June, when the seasonal workers are very few; secondly, because only contributions for more than 50 days' employment were recorded [Bundesanstalt für Arbeit, 1974-1998; Hönekopp, 1997].

<sup>14</sup> The difference in the unemployment rates of Germans and foreigners increased up to slightly less than 10% in 1997. Within the whole labour force, the unemployment rate is lower than 12%, but the unemployment rate of foreigners is 20% and less than 11% for Germans [Bundesanstalt Für Arbeit, 1975-1998].

eral higher unemployment rates, the establishment of foreigners due to family reunification. Data are drawn from the micro-censuses carried out in Germany from 1976 to 1999.

#### *4.1 Immigrant participation in the labour market*

In the reference period, immigrant active population (people in employment<sup>15</sup> and job-seekers<sup>16</sup>) raised from 2,167,000 in 1976 to 3,545,000 in 1999, with an average yearly increase of 2.6%. Nevertheless, the activity rate for foreigners slightly declined. From 1976 to 1999, the figure of active foreigners<sup>17</sup> decreased from 56% to less than 50% (see Figure 3 and Table 5).

This trend was the result of several, often interacting, factors. The change in labour market participation resulting from the modification in migration patterns and the evolution of the demographic structure among foreigners have played a significant role. Short term migration changed to permanent migration. This means that family members were brought to Germany and also children came or were born in Germany. As a consequence of the "recruitment stop", the immigrant communities started to become older. Therefore, the activity rate of immigrants adapted, during the time, to that of the German population.

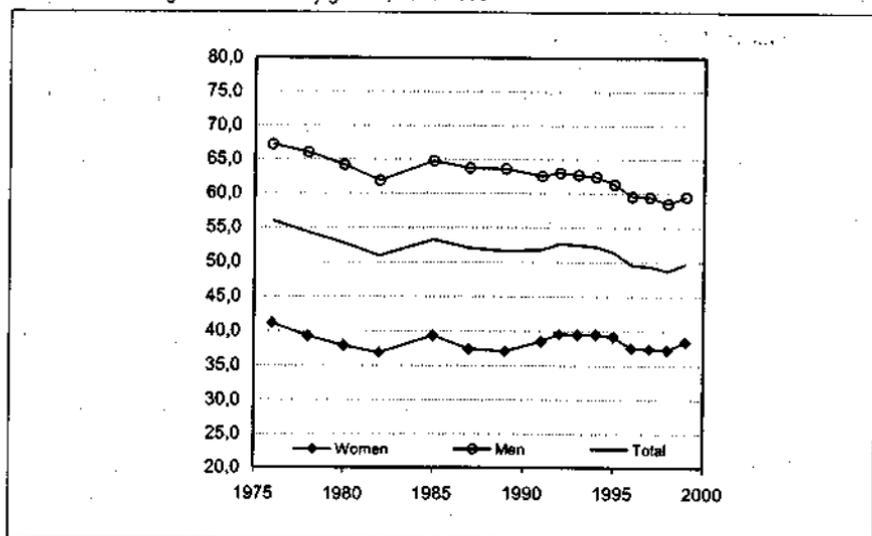
Gender differences in labour market participation seem to be relevant, though they gradually disappeared. Gender differences tend to decrease due to a decline in men labour market participation rather than to a marked increase in women labour market participation. As a matter of fact, the share of economically active men showed a gradual decrease over the reference period (from 67% in 1976 to less than 60% in 1999), and at a faster pace in the second half of the nineties. Activity rates of women, with the exception of 1976 (about 41%), were always less than 40% and showed a slight trend to growth only in the period 1991-1995 (see Figure 3).

<sup>15</sup> People aged 15 and over who were employed at the time of the survey, or have done at least one hour of paid work in the reference week of the survey [Statistisches Jahrbuch, 1998].

<sup>16</sup> Including people aged 15 and over who, at the time of survey, recorded the following characteristics: they stated not being in employment, not being unfit to work nor conscripted; they had not worked in the reference week, they were looking for a job or to start work in the next future; they had looked for work in the 30 days prior to the interview; and were available to start working immediately [Statistisches Jahrbuch, 1998].

<sup>17</sup> Activity rates are the ratio of active foreigners to total foreigners. If activity rates had been the ratio of economically active population to resident foreigners aged 15-65, the participation in the labour market would have been 78% in 1976 and 65% in the middle nineties, with a decline by 13 percentage points over the examined period.

Figure 3 – Labour force participation rate (%) of foreigners in Germany  
All foreign communities by gender, 1976-1999



Source: Authors' elaboration on the basis of German micro-census time series.

Table 5 – Participation rate and unemployment rate (%) of the main immigrant groups in Germany, 1975-1999

Years	Greeks	Italians	Former Yugoslavs	Turks	Others	TOTAL
Participation rate (%)						
1976	58.9	57.2	66.7	51.7	52.0	56.0
1980	55.9	59.3	63.7	43.7	53.5	52.7
1985	58.3	58.6	62.3	46.1	53.2	53.2
1991	58.9	59.2	60.6	44.6	52.1	51.8
1995	59.1	60.2	55.1	43.5	54.0	51.4
1999	57.2	59.0	51.3	42.5	52.4	49.8
Unemployment rate (%)						
1976	5.6	6.2	3.3	5.6	5.2	5.2
1980	3.9	3.0	2.9	6.3	6.6	5.1
1985	11.8	10.8	10.4	16.7	16.4	14.4
1991	8.1	6.1	7.2	10.9	13.5	10.6
1995	13.0	12.1	16.3	20.5	19.2	18.0
1999	11.9	12.2	19.7	22.6	15.4	17.6

Source: Authors' elaboration on micro-census time series data.

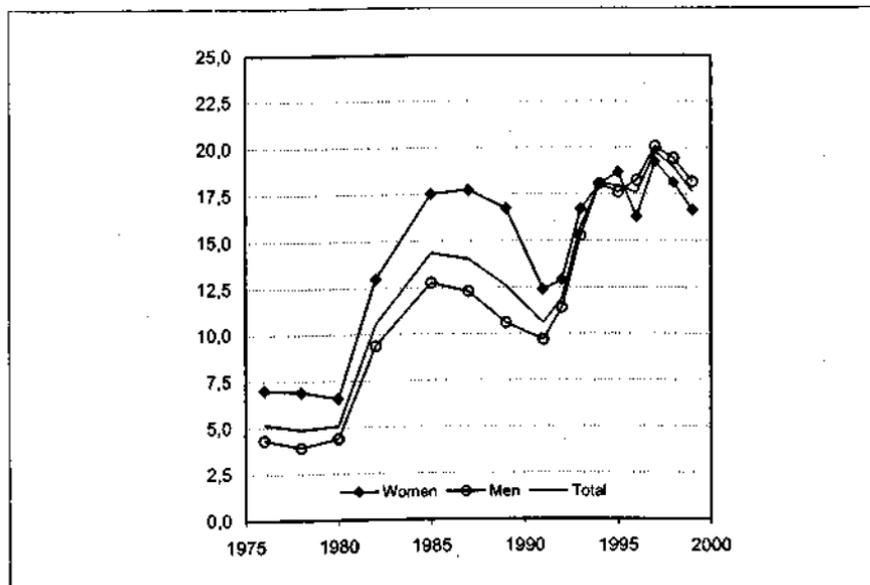
the responsibility of earning their living<sup>19</sup> [Fina-Sanglas, 2000]. These considerations do not apply to Greeks. In the mid seventies, the gender structure of this community was rather balanced (see par. 3) and Greek immigrant women recorded higher levels of participation in the labour market.

#### *4.2 Unemployment and immigrants*

In Germany, the foreigners participation in the labour market was affected by the different economic stages and by the changing characteristics of the German productive system. When the labour market offered more opportunities there was an increase in labour supply, whereas a decline in opportunities determined a reduced propensity of people to look for a job, especially for the most temporary part of the labour force [Jozefowicz, Pearce, 2000]. From 1976 to 1999, the average yearly growth rate of foreigners employed was 1.5%. In the same time, active foreigners in Germany grew yearly by 2% on average, a faster growth than employment. This difference in aggregates growth determined a quick increase of unemployment rates. In the period concerned, foreigners unemployed in Germany reached an absolute change of over 500,000 people (from about 112,000 in 1976 to more than 620,000 in 1999), the yearly average rise was 8%. In the reference period (1976-99), unemployment rates rose from 5 to 17% and over (see Figure 5) in relative terms. Foreign unemployed increased greatly during the economic recession in the eighties (in 1985 the unemployment rate was 14%, see Table 5). Foreign women recorded unemployment rates markedly higher than men. In 1985, the gender difference had its peak (18% women against 12% men), while it almost disappeared in the early nineties (in 1991, 13% against 11.4%). The economic growth resulting from the reunification of Germany determined a decline in unemployment (in 1991, the share of foreign unemployed was more than 10%), with positive effects on immigrant women in the labour force [Werner, 1999]. However, from 1994, the economic recession of the early nineties, which in Germany occurred later than in other European countries, determined a fast rise of unemployment rates of immigrants, up to 20% in 1997.

<sup>19</sup> In 1976, the total fertility rate (TFR) recorded by immigrant women in Germany was 2.6 children per woman, and the total fertility rate of Turks was higher than 4 children per woman. In a few years the reproductive behaviour of immigrants became quite similar to the one of the host country (1.7 children for women immigrants, against 1.2 for German women). Due to naturalisation processes, it is also difficult to make a distinction between the children of immigrants and those of natives [Coleman, 1998: p. 44].

Figure 5 – Unemployment rate (%) of foreigners in Germany. All foreign communities by gender, 1976-1999



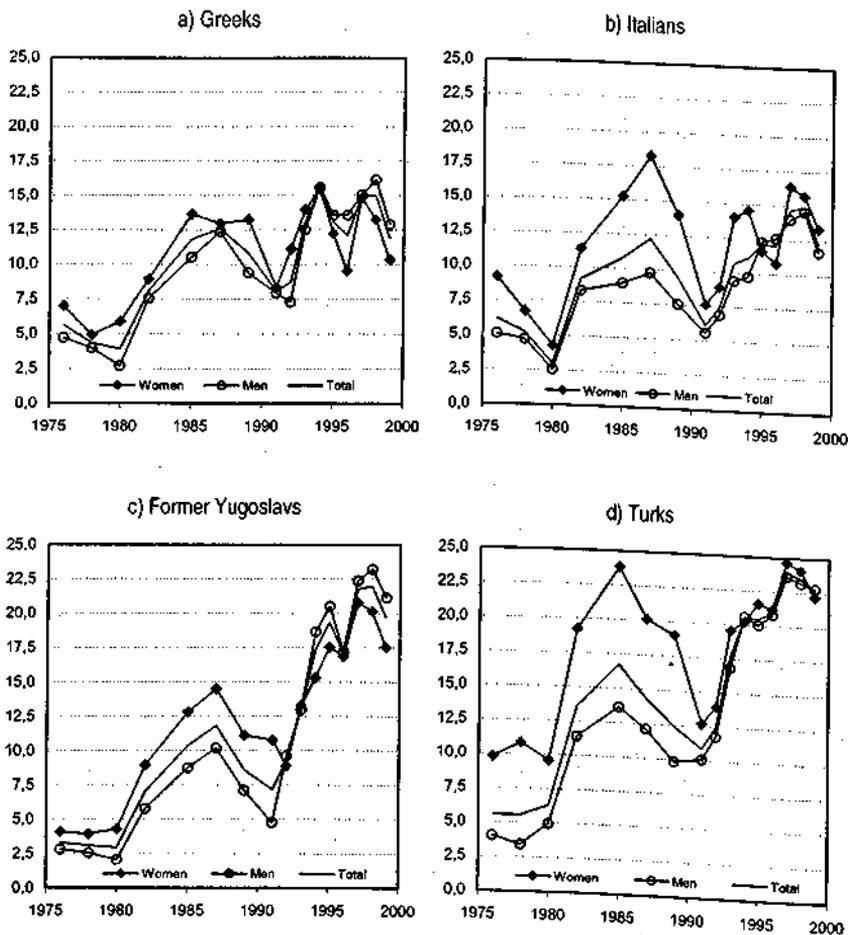
Source: Authors' elaboration on the basis of German micro-census time series.

At the end of the nineties, foreigners unemployment rates was twice than the rates of the total labour force in Germany (about 10% in 1999) [Statistisches Bundesamt, 2000]. It should be underlined that from 1993 on the number of foreigners hosted in Germany for humanitarian reasons declined.<sup>20</sup> This, however, did not cause a decrease in the number of immigrants as for the majority of the asylum seekers no working permits were granted after 1993. In the unemployment statistics asylum seekers were not registered as unemployed.

From 1976 to 1980, the above four communities of immigrants had different trends in their unemployment rates, which were well below 10% (see Figures 6a, b, c and d). In the eighties, Turks experienced unemployment rates definitely greater than the other immigrant communities, and reached their peak some years in advance. In fact, Turks got the highest unemployment rates in 1985 (about 17%), while the peak for Italians, Greeks and former-Yugoslavs was reached in 1987 (about 12%) (see Figure 6a, b, c and d).

<sup>20</sup> This is due to the law restrictions of the political asylum by defining a list of safe countries of origin, implementing carrier sanctions and not accepting immigrants which were arriving from safe neighbouring countries.

Figure 6 – Unemployment rate (%), by gender, of Greeks, Italians, Former-Yugoslavs and Turks in Germany, 1976-1999



Source: Authors' elaboration on the basis of German micro-census time series.

Between the end of the eighties and the early nineties, the recovery of the German economy, related to the process of reunification, determined a rise in the demand of labour force, that is a marked reduction in unemployment rates for all immigrant communities: in 1991, less than 10% for Italians, Greeks and former-Yugoslavs; 11% for Turks, even though this value is still lower than in the middle eighties (see Table 5).

From 1993 on, while total unemployment of foreigners rose, the communities of people from EU countries had lower values than communities from non-EU countries. In 1999, about 15% of Italians and Greeks were unemployed, well over 20% for Turks and former Yugoslavs (respectively 23.5 and 22%).

In the eighties, the distribution of unemployment rates by sex and community shows, with the exception of Greeks, a large gender difference, which is more marked for Turks and Italians, whereas is more limited for former-Yugoslavs immigrants (see Figure 6c). In particular, in the mid-1980s the shares of unemployed Turkish and Italian women were particularly high and significantly higher than the male component (see Figure 6b and d). The difference between men and women is about 9 for Turks and greater than 7 percentage points for Italians. In 1985, the gender difference for former-Yugoslavs is only 4 percentage points.<sup>21</sup> However, in the following years, unemployment rates tend to balance gender differences, even though, for example, in 1994 Italian women workers collected higher unemployment rates than Italian men (about 14% for women and 9.5% for men).

We shall consider that the trend of the general indicators of labour market for immigrant communities usually depends on economic stages and on the labour demand of the host country along with the personal characteristics of people. Access to the labour market and the economic integration in the immigration country usually takes some time, and a rather long stay is required. It is necessary that immigrants get used to the new social and cultural environment and become familiar with the administrative procedures of the host country [Kiehl, Werner, 1998; Fina-Sanglas, 2000]. Moreover, several scholars underline that professional qualifications, work experiences, a good proficiency of the host country's language and the educational qualifications play a basic role [Sopemi, 1992; Bender, Seifert, 1998; Kiehl, Werner, 1998; Strozza, Gallo, Grillo, 1999]. However, these remarks cannot be assumed as a general rule, because labour migrations are the result of a strict selection involving people with higher qualifications, who often accept jobs requiring lower qualifications in the host country. Anyway, it's necessary to underline that this situation can be changed by new migratory flows. In other words, if we cannot distinguish different type of immigrants arrival, it is quite difficult to talk about immigrant integration and fully explain some changes on it. For example, the high unemployment rates of recent years are determined by a sharply decreasing demand for unskilled labour. At the same time increased the demand for highly skilled labour. The qualification of

<sup>21</sup> The average yearly share of unemployed men was about 9.5% of the labour force, whereas women showed a little less than 14%.

immigrants arriving in Germany often do not match to this changing demand on the labour market. In many cases they have only low skill levels in others the specific skills of immigrants were not required on the German labour market.

#### *4.3. The occupational sectors of immigrant communities*

The distribution of immigrant workers in the different sectors of economic activity shows the development of labour demand in the German labour market that has been characterised, in the recent decades, by the change of the occupational sector from industry to services. In the sixties and seventies, Germany, as well as other major immigrating countries, largely based its industrial development and economic growth on mass production, often recruiting unskilled foreign workers [Sassen, 1996; Beck, 2000]. As the matter of fact, "the economic welfare capitalism and the golden age of the well-off blue collar", as some scholars define the standard of living enjoyed by a large section of population between the late sixties and the early seventies – seem to have determined a general improvement of the standard of living, providing good opportunities to earn more, even for immigrant workers [Castles, Mitchell, 1993; Esping-Andersen, 1999; Beck, 2000]. However, in the middle seventies, the German and European production systems deeply changed and required more skilled labour force, such as engineers and ICT (Information & Communication Technologies) experts, often from other countries. Several scholars place in this period the dividing line between the full employment economy – on which the post war industrialisation relied upon – and the most recent years, characterised by higher unemployment rates, by a greater division in the labour market and by a larger share of people working in the tertiary sector [Sassen, 1996; Natale, Strozza, 1997; Bonifazi, 1998; Esping-Andersen, 1999; Beck, 2000].

The tertiary sector was characterised by a great division in occupations, especially with regard to examined immigrants. Over the past years, the demand for low skill jobs declined, while the demand for sectors employing highly skilled people rose up, such as for the ICT network economy sectors [Rifkin, 1995; Castles, 1999]. However, in the areas with a marked growth of the services sectors, low skilled jobs rose as well, such as jobs in hotels and restaurants [European Commission, 1996].

Table 6 shows the professional condition and distribution in economic activity sectors of foreign people in employment, analysed by sex and country of origin. The information data are based on the 1995 German micro-census with a 70% sub-sample. In the middle nineties, the

Table 6 - Employed foreigners in Germany by economic activities, gender and origin country. German micro-census, 1995. Absolute and percentages values

Branch of economic activity and professional status	Greeks			Italians			Former Yugoslavs			Turks		
	Women	Men	Total	Women	Men	Total	Women	Men	Total	Women	Men	Total
<b>Professional status (%)</b>												
Not active population	37.0	16.5	26.3	41.4	11.1	22.9	40.4	20.7	30.3	59.7	21.7	39.8
Employed rate	55.7	73.0	64.7	53.2	78.6	68.7	52.2	67.6	60.1	33.0	64.0	49.2
Unemployed with benefits	7.3	10.5	9.0	5.4	10.3	8.4	7.4	11.7	9.6	7.3	14.3	11.0
Unemployed rate	11.6	12.6	12.2	9.8	11.6	11.0	12.7	14.9	14.0	18.6	18.4	18.5
<b>Population aged 15-64 years (Absolute values)</b>	<b>698</b>	<b>759</b>	<b>1,457</b>	<b>836</b>	<b>1,305</b>	<b>2,141</b>	<b>1,994</b>	<b>2,105</b>	<b>4,099</b>	<b>3,715</b>	<b>4,095</b>	<b>7,800</b>
<b>Work position (%)</b>												
Self-employers	7.4	14.5	11.5	4.7	12.5	9.8	1.7	4.4	3.2	2.0	3.9	3.3
Dependent workers	92.6	85.5	88.5	95.3	87.5	90.2	98.3	95.6	96.8	98.0	96.1	96.7
<b>Sector of employment (%)</b>												
Agriculture	..	0.7	0.4	0.8	1.1	1.0	0.7	1.7	1.2	1.5	1.9	1.7
Industry	43.9	52.6	48.9	34.8	40.5	38.6	30.2	39.4	35.4	41.3	57.7	51.8
Constructions	1.4	5.7	3.8	1.8	16.6	11.4	2.1	28.8	17.1	1.0	13.3	8.9
Trade	8.8	11.2	10.2	15.8	11.0	12.7	12.9	9.6	11.0	14.6	10.7	12.1
Hotels and restaurants	16.6	17.8	17.3	13.1	17.2	15.8	14.1	5.5	9.2	5.5	2.7	3.7
Traffic & communication	1.6	4.0	3.0	2.3	4.0	3.4	2.2	4.7	3.6	2.5	5.3	4.3
Industrial services	8.2	3.0	5.3	7.1	3.2	4.5	8.1	3.7	5.6	8.2	2.5	4.5
Public employment	14.5	3.4	8.2	15.3	3.6	7.7	23.4	4.9	12.9	17.6	4.0	8.9
Others	5.1	1.3	3.0	9.0	2.8	5.0	6.3	1.9	3.8	7.8	2.0	4.1
<b>Employed population (Absolute values)</b>	<b>512</b>	<b>667</b>	<b>1,179</b>	<b>620</b>	<b>1,164</b>	<b>1,784</b>	<b>1,356</b>	<b>1,749</b>	<b>3,105</b>	<b>1,978</b>	<b>3,520</b>	<b>5,498</b>

Notes: The micro census is conducted in spring when unemployment is lower than in the annual average. Marked as unemployed are only those who receive unemployment benefits.

Source: Authors' calculation using the 70% sample of the Microcensus, 1995.

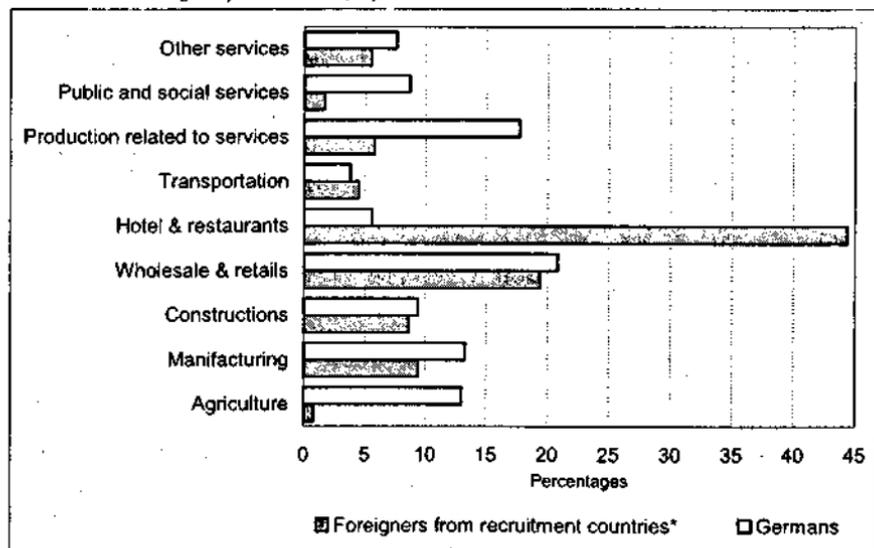
share of foreign workers in agriculture was very limited and it was remarkable, among the four examined communities, only for Turks (about 1.7%). Foreign workers in the secondary sector represented 48%, and significant gender and age differences were observed. Less than 70% of Turkish and former-Yugoslav men were employed in the secondary sector: the first community mainly in the manufacturing (about 58%), while former-Yugoslavs even in the constructions (slightly less than 30%). Italians and Greeks in the secondary sector represented, respectively 50% and 58%, and were mainly working in the manufacturing (slightly more than 40% Italians, and 53% Greeks), although a remarkable share of Italians were working in the construction sector (slightly less than 17%).

The tertiary sector employed about 50% of foreigners, with a larger share among women (about 60%), and marked differences among communities (see Table 6). Greeks and Italians in the services sector represented 50%, whereas former-Yugoslavs and Turks recorded smaller figures (about 45% the former and only 37% the latter). As to women working in the tertiary sector, Greeks, former-Yugoslavs and Italian showed a rather large share of people employed in hotels and restaurants (about 15% for each female group) and in public administration (Greek and Italian women were about 15%, while former-Yugoslavs showed more than 20%). Even Turkish women are significantly represented (almost 18%).

The proportion of self-employed people represents a distinguishing component of the immigrant communities and gives a taste of the integration of foreign workers in the German labour market (see Table 6). In fact, starting one's own business implies that immigrants have become familiar with the host country, and that they have understood the characteristics of the local labour market. Moreover, self-employment should be related to a long stay in the immigration country, since rules regulating foreign access make it very difficult to run one's own business immediately after arrival. In Germany, a professional qualification exam (*Meisterprüfung*) is required and immigrants can achieve this qualification only if they attend a vocational training course [Kiehl, Werner, 1998].

From 1975 to 1995, the number of self-employed foreigners in Germany rose by about 250,000 in absolute terms [Frey, Mammey, 1996]. In 1995, foreign self-employed recorded the same figure as Germans (about 9%). Self-employed workers from EU countries exceeded both non-EU immigrants and Germans. In 1995, while former-Yugoslavs and Turks were mainly represented by employees (about 97% for both communities), the proportion of Italian and Greek self-employed was rather high (about 10% for each community), with a larger share of men (14% among Greeks and 12.5% among Italians).

Figure 7 – Self-employed Germans and foreigners from recruitment countries in 1995.  
Percentages by sector of employment



\* This group includes, over the four examined communities, even foreigners coming from Spain and Portugal.  
Source: elaboration of the Authors, using the 70% sample of 1995 Microcensus.

On the whole, self-employment for immigrants coming from recruitment countries is mainly in hotels and restaurants, while for Germans there is a wider spectrum of activities (see Figure 7).

The large difference in self-employment among communities may be attributable to different educational levels. Usually, the necessary training is acquired by starting working as employee.

## 5. Final remarks

This article, is an attempt, first of all, to reconstruct the main historical stages of labour immigration in Germany from the post-war period until present days: the active policies of recruitment in the period 1955-1973; the process of consolidation of foreign presence in Germany from the end of 1960's to the second half of 1980's; finally, the carrying aspects of the more recent period, such as the fall of the Berlin wall, the dissolution of the communist regimes in the Eastern European countries and the globalisation of the migratory processes. Even though, nowadays, there has been new immigration waves of foreigners, coming from numerous areas of origin and not always related to the search of job (refugees, asylum seekers and persons under humanitarian pro-

tection), the immigrants coming from Italy, Greece, Turkey and the former Yugoslavia today still represent about 60% of the stock of foreign residents in Germany.

The 1973 oil crisis represents a turning point in the history of immigration in Germany. The repatriation of the foreign workers already living in Germany – a measure to attenuate the excess of foreign labour in the phases of recession of the German economy – was no more possible. Despite the increasing levels of unemployment and structural changes, the German industry heavily relied upon immigration. As foreign workers were concentrated in industrial sectors, which were unattractive for Germans, a replacement was not possible. Many of the foreign workers reunited their families and modified their original migratory plan, preparing themselves for a long-term or even permanent stay in German territory.

Therefore, at half of the 1970's, stock and flows of the main foreign communities in Germany presented important changes regarding the relative weight of each immigrant group. Greeks and Italians, who represented the largest foreign communities in the early sixties, showed a more limited importance, while immigrants coming from Turkey and the former Yugoslavia increased in a significant way. At the end of the 1990's, Turks are still clearly the larger immigrant group, followed by the former Yugoslavs, who also grew in number, due to the arrivals of refugees and asylum seekers. The different evolution of the four examined foreign communities seemed an essential aspect which cannot be neglected in the analysis of the entry into the German labour market.

With reference to economic integration of the main immigrant groups in Germany, Turks and former Yugoslavs show lower levels of participation rates, while Italians and Greeks show, more and more in recent years, activity rates higher than the other immigrant groups.

The general indicators of the labour market provide important information also on the gender differences among the four examined communities. It should be pointed out that, during the last years, the activity rates still show high gender imbalances among Turks and former Yugoslavs. The unemployment rates are generally high in comparison to those of natives, with differences among the communities, (lower values among Italians and Greeks and much higher among Turks and former Yugoslavs). One major obstacle that emerges in accessing the labour market is the low level of education among immigrants in comparison to that of natives [Kiehl, Werner, 1999].

Anyway, at the beginning of the 1970's, the oil crisis involved fundamental changes in industrial production and, consequently, the labour demand in Germany, as well as in the rest of the European countries. Traditional forms of industrial production reduced their capabil-

ity in employment demand. The increasing use of microelectronics component replaced manual workers and labour-intensive production was shifted to countries with lower wage levels. This loss of jobs in the industry was only partially compensated by increasing work in the services sectors. For a growing number of wage and salary earners, this development meant a higher risk of unemployment.

New type of jobs were created only in the higher segment of the service sector as well as in the lower end of the labour market. It must be underlined a strong dichotomy of the labour demand which is characterised by an increase of jobs in production-related services (such as product research, development and marketing), as well as new jobs in restaurants, hotels, cleaning and consumer-oriented services, which require lower professional qualifications.

The occupational structure of foreign workers in Germany show significant differences among the foreign immigrant groups. For Italians and Greeks, the quota of employees into the service sector is higher than among Turks and former Yugoslavs. Moreover, the share of women occupied in the services as dependent workers appear very high, while Italian and Greek males record numerous independent activities, in particular in the food sector (during the 1960s, only in Berlin, there were available approximately 20 Italian restaurants, while today one can count over one thousand), but also in the distribution of typical alimentary products of the Mediterranean countries, for which there is a strong demand in the big German cities [Hillmann, Rudolph, 1997; Lohmann, Luber, Müller, 1999]. It is important to finally point out that the information gathered here used, concerning only specific periods of time, operate only some cross-sectional comparisons among the immigrant communities. The proposed analysis has concurred to examine some meaningful differences between the four main communities considering the stages of the migratory process, the sex structure and the full inclusion in the labour market. Some of the differences found in access to the job market and in the ability to undertake self-employed activities deserve further deepening in order to estimate if they are due to specific work's aptitude of the immigrated groups or are rather related to the occupational characteristics, phases and staying of immigrant's workers in Germany.

GERARDO GALLO  
gegallo@istat.it

*National Statistical  
Institute of Italy  
(ISTAT), Rome*

WOLFGANG SEIFERT  
wolfgang.seifert@lds.nrw.de

*National Statistical Office  
of North Rhine-Westphalia  
(LDS NRW), Düsseldorf*

SALVATORE STROZZA  
salvatore.strozza@uniroma1.it

*Department of Demography  
"La Sapienza" University  
of Rome, Rome*

## REFERENCES

- N. ABADAN-UNAT, *Turkish Migration to Europe*, in R. COHEN, *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, University Press, 1995.
- J. ARANGO, *Migrants in Europe: Between Integration and Exclusion*, Conference on International Migration: Challenges for European Populations, Bari, 25-27 June 1998.
- K.J. BADE (ed.), *Population, Labour and Migration in 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century Germany*. Leamington Spa, Berg Publishers, 1987.
- K.J. BADE, *Emigrazione-migrazione per lavoro-immigrazione: esperienze tedesche nel XIX e XX secolo*, in J. PETERSEN (a cura di), *L'emigrazione tra Italia e Germania*. Manduria-Bari-Roma, Pietro Lacaita Editore, 1993.
- K.J. BADE, *From Emigration to Immigration. The German Experience in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Century*, in K.J. BADE, M. WEINER (eds.), *Migration Past, Migration Future: Germany and the United States*. Providence-Oxford, Berghahn Books, 1997.
- T.K. BAUER, K.F. ZIMMERMANN, *Immigration Policy in Integrated National Economies*, Discussion Paper No. 170, IZA, July 2000.
- C. BAUMANN, *Self-Employment as an Indicator of Assimilation? Evidence from Foreign Entrepreneurs in Germany*, in P. LÜTTINGER (Hrsg.), *Sozialstrukturanalysen mit dem Mikrozensus*. ZUMA-Nachrichten Spezial Band 6, Mannheim, S. 235-270.
- S. BENDER, W. SEIFERT, *Migrants in the German labour market: nationality and gender specific labour market opportunities*, in H. KURTHEN, J. FJALKOWSKI, G.G. WAGNER (eds.), *Immigration, Citizenship and Welfare State in Germany and United States: immigrant Incorporation*. New York, Jai Press Inc., 1998.
- E. BISOGNO, G. GALLO, *L'acquisto di cittadinanza, strumento o risultato di un processo di integrazione: un confronto con alcuni paesi europei nei primi anni novanta*, «Studi Emigrazione», XXXVII, 137, 2000, pp. 145-175.
- J. BLASCHKE, *Les travailleurs étrangers dans l'Allemagne réunifiée*, «Revue Européenne des migrations Internationales», (7), 2, 1991, pp. 63-81.
- C. BONIFAZI, *L'immigrazione straniera in Italia*. Bologna, Il Mulino, 1998.
- C. BONIFAZI, S. STROZZA, *Le migrazioni internazionali in Europa dagli anni cinquanta ai nostri giorni*, Working Paper IRP-CNR, 2001.
- W.R. BÖNING, *The Migration Workers in the United Kingdom and the European Community*. London, Oxford University Press for the Institute of race Relations, 1972.
- W.R. BÖNING, *Studies in International Labour Migration*. London, Macmillan P., 1984.
- H. BOOTH, *The Migration Process in Britain and West Germany*. Aldershot, Brookfield (Vt), Singapore, Sydney, Ashgate, 1992.
- M. BRETZ, H. VOIT, *Links Between Stocks and Flows of the Foreign Population in Germany*, in EUROSTAT, *Population and Social Conditions*, n. 6, marzo 1999.
- BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT, *Arbeitslose, Arbeitslosenquoten und offene Stellen nach Ländern*. Nürnberg, Several Years.
- R. CAGIANO DE AZEVEDO, *Le migrazioni internazionali: il cammino di un dibattito*. Torino, Giappichelli Ed., 1995.

- O. CASACCHIA, *La rilevazione dell'immigrazione straniera: considerazioni sulle fonti disponibili in alcuni paesi di accogliimento*, «Studi Emigrazione», XXIII, 82-83, 1986. pp. 266-280.
- S. CASTLES, M.J. MILLER, *The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World*. Basingstoke, London, Macmillan P., 1993.
- CIFE, *Le migrazioni interne in Europa*, in AA.VV., «Migrazioni. Scenari per il XXI secolo». *Convegno Internazionale. Roma, 12-14 Luglio 2000. Dossier di ricerca, volume I*. Roma, Agenzia Romana per la Preparazione del Giubileo, 2000. pp. 463-533.
- R. COHEN, *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, University Press, 1995.
- D. COLEMAN, *Population in the UNECE Region on the Eve of the Millennium: Trends and Issues*, paper presented at *The Regional Population Meeting*, Budapest, 7-9 December 1998.
- S. COLLINSON, *Le migrazioni internazionali e l'Europa*. Bologna, Ed. Il Mulino, 1994.
- S. COLLINSON, *Visa Requirements, Carrier Sanctions, "Safe Third Countries" and "Readmission": the Development of an Asylum "Buffer Zone" in Europe*, «Transaction of the Institute of British Geographers», (21), 1, 1996.
- C. CONTI, *Conflitti, migrazioni forzate e rischi ambientali nella Ex Jugoslavia*, Working Paper 2/2000, IRP-CNR, dicembre 2000.
- G. ESPING-ANDERSEN, *Social Foundation of Post-industrial Economies*. Oxford - New York, Oxford University Press, 1999.
- EUROPEAN COMMISSION, *Employment in Europe*. Luxembourg 1996.
- R. FAKIOLAS, *Italy and Greece: From Emigrants to Immigrants*, in R. COHEN, *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, University Press, 1995.
- R. FAKIOLAS, R. KING, *Emigration, Return, Immigration: A Review and Evaluation of Greece's Post-war Experience of International Migration*, «International Journal of Population Geography», 2, 1996. pp. 171-190.
- H. FASSMANN, R. MÜNZ (eds.), *European Migration in the Late Twentieth Century. Historical Patterns, Actual Trends and Social Implications*. Adeshort, Edward Elgar Publishing Limited, 1994.
- N. FEDERICI, *Italy*, in R.E. KRANE (ed.), *International labor migration in Europe*. New York, Praeger Publishers, 1979. pp. 147-155.
- L. FINA-SANGLAS, *Europe's Population and Labour Market Beyond 2000. Main Issue and Policy Implication*, in A. PUNCH, D.L. PEARCE (eds.), *Europe's Population and Labour Market Beyond 2000*, «Population Studies», (1), 33, 2000, Strasbourg, Council of Europe.
- M. FREY, U. MAMMEY, *Impact of migration in the receiving countries: Germany*. Geneva, CICRED-IOM, 1996.
- D. GABRIELLI, G. GALLO, S. STROZZA, *Gli immigrati stranieri in Campania: dalla dimensione europea a quella regionale*, in A. PANE, S. STROZZA (a cura di), *Gli immigrati in Campania: una difficile integrazione tra clandestinità e precarietà diffusa*. Torino, L'Harmattan Italia, 2000.
- G. GALLO, *La transizione della mobilità internazionale e l'attualità dell'emigrazione italiana in Germania*, «Studi Emigrazione», XXXVI, 133, 1999. pp. 147-154.

- A. GOLINI, S. STROZZA, G. GALLO, *Population Trends and Migratory Pressure in the European Economic Area and the Euro-Middle East-Africa region*, «Studi Emigrazione», XXXVIII, 144, 2001. pp. 760-770.
- A. GOLINI, *I movimenti di popolazione nel mondo contemporaneo*, in AA.VV., «Migrazioni. Scenari per il XXI secolo». Convegno Internazionale. Roma, 12-14 Luglio 2000. Dossier di ricerca, volume I. Roma, Agenzia Romana per la Preparazione del Giubileo, 2000. pp. 89-160.
- H. HAÜSSERMANN H., *The Integration of Immigrant Populations in Berlin*, in AA.VV., *Immigrants, Integration and Cities*. Paris, OECD publications, 1998. pp.137-159.
- F. HILLMANN, H. RUDOLPH, *Redistributing the Cake? Ethnicisation Process in the Berlin Food Sector*, Discussion Paper FS I 97 - 101, Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung
- J.F. HOLLIFIELD, *Immigrants, Markets and States: The Political Economy of Postwar Europe*. Cambridge, MA/London, Harvard University Press, 1992.
- E. HÖNEKOPF, H. ULLMANN, *La condition du travailleur immigré en République Fédérale d'Allemagne*, «Hommes et migrations», 1031, mai, 1982. pp. 9-19.
- E. HÖNEKOPF, *Labour Migration to Germany from Central and Eastern Europe - Old and New Trends*, IAB No. 23, Nürnberg, 1997.
- A. JOZEFOWICZ, D.L. PEARCE, *Europe's Population and Labour Market Beyond 2000. An Assessment of Trends and Projections*, in A. PUNCH, D.L. PEARCE (eds.), *Europe's Population and Labour Market Beyond 2000*, «Population Studies», (1), 33, 2000, Strasbourg, Council of Europe.
- P. KAMMERER, *Sviluppo del capitale ed emigrazione in Europa: la Germania Federale*. Milano, Mazzotta Ed., 1976.
- M. KIEHL, H. WERNER, *The Labour Market Situation of EU and of Third Country Nationals in The European Union*, IAB No. 32, Nürnberg, 1999.
- C. KLOS, *Dependence on Migrants in Germany: Legal Reaction on Needs of Economy*, paper presented at the conference "Managing Migration in the 21<sup>st</sup> Century" on February 20<sup>th</sup>, University of California - San Diego, 1998.
- W. LINKE, *Immigration to Germany from the Mediterranean Basin*, in ISTITUTO DI DEMOGRAFIA DELL'UNIVERSITÀ DI ROMA (a cura di), *L'emigrazione dal bacino mediterraneo verso l'Europa industrializzata*. Milano, Franco Angeli, 1976. pp. 291-302.
- H. LOHMANN, S. LUBER, W. MÜLLER, *Who is Self-Employed in France, the United Kingdom, and West Germany? Patterns of male Non-Agricultural Self-Employment*, Working Paper, Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung Nr. 11, 1999.
- P.L. MARTIN, *The Unfinished Story: Turkish Labour Migration to Western Europe with Special Reference to the Federal Republic of Germany*. Geneva, ILO, 1991.
- P.L. MARTIN, *Comparative Migration Policies*, «International Migration Review», (28), 1, Spring 1994. pp. 164-170.
- P.L. MARTIN, *Guest Worker Policies for the Twenty-first Century*, «New Community», (23), 4, October 1997. pp. 483-494.
- R. MÜNZ, *Where Did they All Come from? Typology and Geography of European Mass Migration in the Twentieth Century*, in EAPS/IUSSP, *Evolution or Revolution in European Population*, volume 1, Plenary session, European

- Population Conference, Milano, 4-8 september 1995.* Milano, F. Angeli, 1995. pp. 95-154.
- R. MÜNZ, P. SCHUCK (eds.), *Paths to Inclusion: The Integration of Migrants in the United States and Germany*, Vol. 5 of series *Migration and Refugees: Politics and Policies in the United States and Germany*. Oxford, Berghahn Books, 1998.
- R. MÜNZ, R. ULRICH, *Germany and its Immigrants: a Socio-demographic Analysis*, «Journal of Ethnic Migration Studies», (24), 1, January 1998. pp. 25-56.
- R. MÜNZ, R. ULRICH, *Les migrations en Allemagne: 1945-1996*, «Revue Européenne des Migrations Internationales», (14), 2, 1998. pp. 173-210.
- R. MÜNZ, M. WEINER (eds.), *Migrants, Refugees, and Foreign Policy*, Vol. 2 of series *Migration and Refugees: Politics and Policies in the United States and Germany*. Oxford, Berghahn Books, 1997.
- M. NATALE, S. STROZZA, *Gli immigrati stranieri in Italia. Quanti sono, chi sono, come vivono?* Bari, Cacucci Editore, 1997.
- H. NOLL, P. SCHMIDT, S. WEICK, *Ethnic Groups and Migrants in Germany*. Neuchâtel, Swiss Federal Statistical Office, A Siena Group Report, 1998.
- OECD, *Trends in International Migration: Annual Report 1995*. Paris, OECD, 1995.
- OECD, *Trends in International Migration: Annual Report 1999*. Paris, OECD, 1999.
- OECD, *Sopemi Report*. Paris, OECD, Several Years.
- J. RIFKIN, *La fine del lavoro. Il declino della forza lavoro globale e l'avvento dell'era post-mercato*. Milano, Baldini&Castoldi, 1995.
- F. ROMERO, *Emigrazione e integrazione europea 1945-1973*. Roma, Edizioni Lavoro, 1991.
- R. ROTTE, *Immigration Control in United Germany: Toward a Broader Scope of National Policies*, «International Migration Review», (34), 2, Summer 2000. pp. 357-389.
- H. RUDOLPH, *Dynamics of Immigration in a Non-immigrant Country: Germany*, in H. FASSMANN, R. MÜNZ (eds.), *European Migration in the Late Twentieth Century*. Laxenburg, Austria, IIASA, 1994.
- J. SALT, *International Labour Migration: the Geographical Pattern of Demand*, in J. SALT, H. CLOUT (eds.), *Migration in Post-War Europe: Geographical Essays*. London - New York, Oxford University Press, 1976. pp. 80-125.
- J. SALT, *A Comparative Overview of International Trends and Types, 1950-80*, «International Migration Review», (23), 3, Fall 1989. pp. 431-456.
- J. SALT, *European Migration Report*, «New Community», (22), 3, July 1996. pp. 513-529.
- J. SALT, *International Migration in the UNECE Region: Patterns, Trends, Policies*, paper presented at *The Regional Population Meeting*, Budapest, 7-9 December 1998.
- J. SALT, A. SINGLETON, J. HOGART, *Europe's International Migrants. Data Sources, Patterns and Trends*. London, HMSO, 1994.
- S. SASSEN, *The Mobility of Labour and Capital*. New York, Cambridge University Press, 1988.
- S. SASSEN, *Migranti, coloni, rifugiati. Dall'emigrazione di massa alla fortezza Europa*. Milano, Feltrinelli, 1999.

- C. U. SCHIERUP, *Former Yugoslavia: Long Waves of International Migration*, in R. COHEN, *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, University Press, 1995.
- O. SCHMIDT DI FRIEDBERG, C. SAINT-BLANCAT, *L'immigration au féminin: les femmes marocaines en Italie du Nord. Une recherche en Vénétie*, «Studi Emigrazione», XXXV, 131; 1998, pp. 483-497.
- W. SEIFERT, *Social, Occupational and Economic Mobility of Mediterranean Migrants in Germany*, European Population Conference, Milan, 4-8 September 1995.
- W. SEIFERT, *Occupational and Social Integration of Immigrant Groups in Germany*, «New Community», (22), 3, July 1996. pp. 417-436.
- W. SEIFERT, *Admission Policy, Patterns of Migration and Integration: the German and French Case Compared*, «New Community», (23), 4, October 1997. pp. 441-460.
- W. SEIFERT, *Social and Economic Integration of Foreigners in Germany*, in R. MÜNZ, P. SCHUCK (eds.), *Paths to Inclusion: The Integration of Migrants in the United States and Germany*, Vol. 5 of series *Migration and Refugees: Politics and Policies in the United States and Germany*. Oxford, Berghahn Books, 1998.
- STATISTISCHES BUNDESAMT, *Statistik der Bundesrepublik Deutschland*, Several Years.
- STATISTISCHES BUNDESAMT, *Statistisches Jahrbuch*, Several Years.
- S. STROZZA, G. GALLO, F. GRILLO, *Gender and Labour among Immigrants in Some Italian Areas: the Case of Moroccans, Former Yugoslavian and Polish*, paper presented at IUSSP Seminar on "Women in the Labour Market in Changing economies: Demographic Issues", Rome, 22-24 September 1999.
- UNITED NATIONS, *International Migration Bulletin*, No. 9, November 1996. Geneva 1996.
- UNHCR, *Refugees and Others of Concern to UNHCR*, 1998 Statistical Overview. Geneva 2000.
- D. VON DELHAES-GUENTHER, *La manodopera straniera nella Repubblica Federale Tedesca nel secondo dopoguerra*, «Studi Emigrazione», XXII, 78, 1985. pp. 199-212.
- D. VON DELHAES-GUENTHER, *I giovani stranieri nella Repubblica Federale Tedesca e il mercato del lavoro nel 2000*, «Studi Emigrazione», XXV, 89, 1988. pp. 57-66.
- H. WERNER, *Migration and Free Movement of Workers in Western Europe*, in P.J. BERNARD (ed.), *Le travailleurs étrangers en Europe occidentale*. Paris - La Haye, Mouton, 1976. pp. 65-85.
- H. WERNER, *Integration of Foreign Workers into the Labour Market - France, Germany, The Netherlands and Sweden*. Geneva, ILO, 1994.
- C. WILPERT, *Migration and Informal Work in the New Berlin: New Forms of Work or New Sources of Labour?*, «Journal of Ethnic and Migration Studies», (24), 2, April 1998. pp. 269-294.

## Summary

As an outcome of the migratory started in the mid-50s, Germany today represents the second largest country of immigration in the world (following the United States) and the most important in continental Europe. During the recruitment phase of the 1960s, labour immigration has been very relevant, as the need for support of labour force in Germany was very high. Despite the ban of recruitment in the early 1970s, the flows and the number of foreign residents in Germany have continued to increase even today, although the composition of the foreign communities has undergone significant changes. During the recruitment phase, Italians and Greeks, having the oldest history of establishment, showed a strong migratory dynamic while, starting in the early 1970s up to recent years, Turks and Former-Yugoslavs became, respectively, the first and the second largest foreign community.

However, the article shows that a very strong migration for political reason during recent years (refugees and asylum seekers) has been added to migration for work purposes of the 1960s and the early 1970s, also in the form of family reunification, so that it appears very difficult to interpret the analysis of the economic integration of foreigners in Germany. Anyway, the general indicators of the labour market provide important information on the participation of the main immigrant groups. Turks and Former-Yugoslavs show lower levels of activity rates, while participation rates of Italians and Greeks appear higher than other immigrant groups.

The unemployment rates, which are lower among Italians and Greeks and much higher among Turks and Former-Yugoslavs, record high degrees, above all, with reference to the female foreign labour force.

The article shows that occupational structure of foreigners records significant differences among the foreign workers. For Italians and Greeks, the quota of employees into the service sector is higher than Turks and Former-Yugoslavs. Moreover, the share of women occupied in the services as dependent workers appears very high, while Italian and Greeks males are engaged mostly in self-employed activities especially in the food sector.

Host Societies and the Reception of Immigrants  
Institutions, Markets and Policies  
edited by JEFFREY G. REITZ

Host Societies and the Reception of Immigrants:  
Research Themes, Emerging Theories and Methodological Issues  
JEFFREY G. REITZ

Becoming American/Becoming New Yorkers:  
Immigrant Incorporation in a Majority Minority City  
PHILIP KASINITZ, JOHN MOLLENKOPF and MARY C. WATERS

Educational Attainments of Immigrant Offspring?  
Success or Segmented Assimilation?  
MONICA BOYD

The Cost of Not Being Christian: Hindus, Sikhs and Muslims in Britain and Canada  
SUZANNE MODEL and LANG LIN

Welfare Reform and Immigrant Participation in Welfare Programs  
GEORGE J. BORJAS

Immigrant Workers in Rural and Agricultural Areas  
PHILIP MARTIN

Migration and Community Formation under Conditions of Globalization  
STEPHEN CASTLES

New Immigrant Generations

Decolonization Immigrations and the Social Origins of the Second Generation:  
The Case of North Africans in France  
RICHARD ALBA and ROXANE SILBERMAN

Binding the Generations:  
Household Formation Patterns among Vietnamese Refugees  
DAVID W. HAINES

Book Reviews - Review of Reviews - International Newsletter on Migration - Books Received

Order from  
Center for Migration Studies  
209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304-1122  
Phone: (718) 351-8800 Fax: (718) 667-4598  
E-mail: sales@cmsny.org - website: <http://www.cmsny.org>

## Portugal: ongoing changes in immigration and governmental policies

### Quantitative Data

Changes in national policies are frequently caused by the recognition of a context in quick evolution. This is the case of the new Portuguese immigration laws and regulations, that became necessary after major changes occurred in the pattern of incoming migration populations, both in qualitative and, very substantially, in quantitative terms. This is the reason why the present text begins with a presentation of retrospective immigration data.

For clarification purposes, it is appropriate to set the threshold date for the object under study at 1976 onward. Indeed, the migratory inflows which took place prior to that date, the majority of which were of African origin, were essentially made up of either individuals in possession of Portuguese nationality, if they occurred prior to the independence of their respective countries of origin, or, if referring specifically to the period between 1975 and 1976, individuals believed to belong to the major movement of national returnees that took place on a large scale primarily during those two years.<sup>1</sup>

From this perspective, then, the migratory flows which occurred from 1977 onward were, from a legal standpoint, essentially made up of foreign citizens.

The progressive accumulation of foreign residents in Portugal who arrived as immigrants, has, over the last 20 years, maintained a constant and relatively significant rate of growth. Table 1 and graph 1 clearly illustrates this point.

<sup>1</sup> Law by Decree n. 308/A/75 of the 24th of July, has interpreted the maintenance of the Portuguese nationality by those who lived in the former Portuguese colonies in restrictive terms, which effectively limited the number of returnees coming from those colonies. However, in spite of that restriction, the number of returnees reached over half a million people (Santos, 1991).

Table 1 – Temporal Evolution of the Foreign Resident Population 1980-2002

Year	N	Year	N	Year	N	Year	N
1980	51.276	1986	86.982	1992	123.612	1998	178.137
1981	54.414	1987	89.778	1993	136.932	1999	191.143
1982	58.674	1988	94.694	1994	157.073	2000	207.607
1983	67.484	1989	101.011	1995	168.316	2001	223.602
1984	73.365	1990	107.767	1996	172.912	2001*	10.106*
1985	79.594	1991	113.978	1997	175.263	2001/02**	181.060**
						Total 2002	414.768

\* Regular Entries in 2001; \*\* Legalization of Illegal Immigrants in 2001/2002

Source: Ministry of Internal Affairs, Foreigners and Borders Services / SEF

Graph 1 – Foreign Residents in Portugal 1981-2001

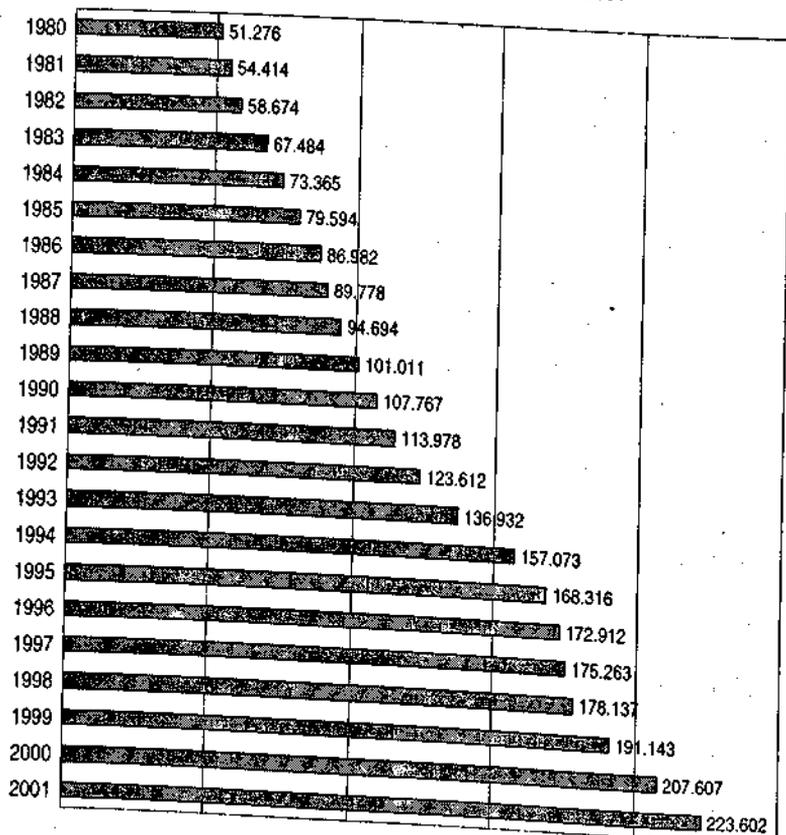


Table 2 - *Weight of the Foreign Population in Relation to the Total Resident Population 1981-2001*

Census	Total Population	Foreign Residents	Relative Weight %
1981	9.833.014	54.414	0,55
1991	9.862.540	113.978	1,15
2001	10.318.084	218.304	2,11

However, if we take into account the values of the Portuguese population as a whole during that same period, it becomes apparent that the numerical weight of foreigners is held at relatively moderate levels, despite having roughly doubled during each of the decades here under consideration (refer to Table 2).<sup>2</sup>

The following graphic shows the evolution of the number of foreign residents in Portugal, from 1981 to 2001.

With respect to the geographic regions of origin, as well as to some of the more relevant nationalities of these immigrants, Table 3 illustrates the evolution of this situation using five-year intervals.

The primary conclusion that can be drawn with respect to the data presented above refers to the overriding weight of immigrants from Portuguese-speaking (Lusophone) African countries, in particular those of Cape-Verdian origin, in each of the time periods mentioned, up to the end of the century. On the other hand, the number of foreigners arriving from other E.U. countries is likewise very significant and has demonstrated an ever-increasing rate of growth. However, as far as national origins are concerned, Brazil held second place behind Cape Verde, with respect to the number of foreign residents in Portugal, having experienced a significant increase in numbers from 1990 onward.

The continued rise in foreign population (presumably of immigrant origin and, for the most part, for work-related motives) is compatible, on the one hand, with the clearly positive evolution of Portugal's rate of economic growth, throughout much of the period here under consideration, in conjunction, on the other hand, with a relatively low and consistently decreasing unemployment rate, despite an undeniable increase in the population's activity rate throughout that same period (refer to Tables 4 and 5).

<sup>2</sup> The number indicated for 2001 does not include the very substantial volume of illegal immigrants who regularized their situation in the period between January 22nd 2001 and March 30th 2001 (156.916 individuals) which raises the percentage of foreign residents to 3,63%.

Table 3 - Number of Foreign Residents in Portugal, by Region of Origin 1980-2001

	1980		1985		1990		1995		2000		2001	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Africa	25.394	49,5	35.238	43,9	45.245	42,1	79.231	47,1	99.015	47,4	106.978	47,8
PALOP*	24.491		32.142		43.297		75.316		93.740		101.119	
Cape Verde	21.022		24.959		28.796		38.746		47.461		49.430	
North America	3.826	7,5	7.871	9,8	8.993	8,4	10.853	6,5	10.171	4,9	10.229	4,6
South America	5.716	11,1	11.590	14,5	17.360	16,1	25.867	15,4	28.114	13,5	28.985	13,0
Brazil	3.608		6.804		11.413		19.901		22.674		23.541	
Asia	887	1,7	2.242	2,8	4.170	3,9	6.730	4,0	8.715	4,2	9.623	4,3
Europe	15.311	29,9	22.982	28,7	31.412	29,2	44.867	26,7	61.986	29,7	66.973	30,0
European Union	14.844		21.311		30.815		41.534		57.126		61.575	
Oceania	142	0,3	273	0,3	357	0,3	490	0,3	537	0,2	537	0,2
Others	—		—		—		—		281	0,1	277	0,1

\* PALOP: Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (African Portuguese-Speaking Countries).  
Source: Ministry of Internal Affairs, Foreigners and Borders Services / SEF

Table 4 - Evolution of the actual variation rate of the Gross National Product, at constant 1990 prices 1981-2000

Year	%	Year	%	Year	%	Year	%
1981	2,2	1986	3,3	1991	3,4	1996	3,6
1982	2,2	1987	7,6	1992	3,1	1997	4,0
1983	1,0	1988	5,3	1993	-0,7	1998	4,1
1984	-1,0	1989	6,6	1994	1,5	1999	3,4
1985	1,6	1990	7,9	1995	2,3	2000	3,2

Source: Quarterly Bulletins, Bank of Portugal

Table 5 - Activity Rate and Unemployment Rate in Mainland Portugal in reference to the 4th Trimester 1980-2000

Year	% Act.	% Un-empl.	Year	% Act.	% Un-empl.	Year	% Act.	% Un-empl.
1980*	46,0	7,9	1987	46,4	7,9	1994	49,0	7,1
1981*	45,1	7,6	1988	47,1	6,7	1995	48,7	7,3
1982*	45,1	7,8	1989	47,7	5,8	1996	48,8	7,2
1983*	48,4	10,1	1990	49,8	5,4	1997	49,7	6,5
1984	47,6	10,8	1991	49,9	5,0	1998	50,4	4,9
1985	47,0	10,9	1992	48,5	4,5	1999	50,8	4,2
1986	46,2	9,6	1993	48,3	6,2	2000	52,2	3,8

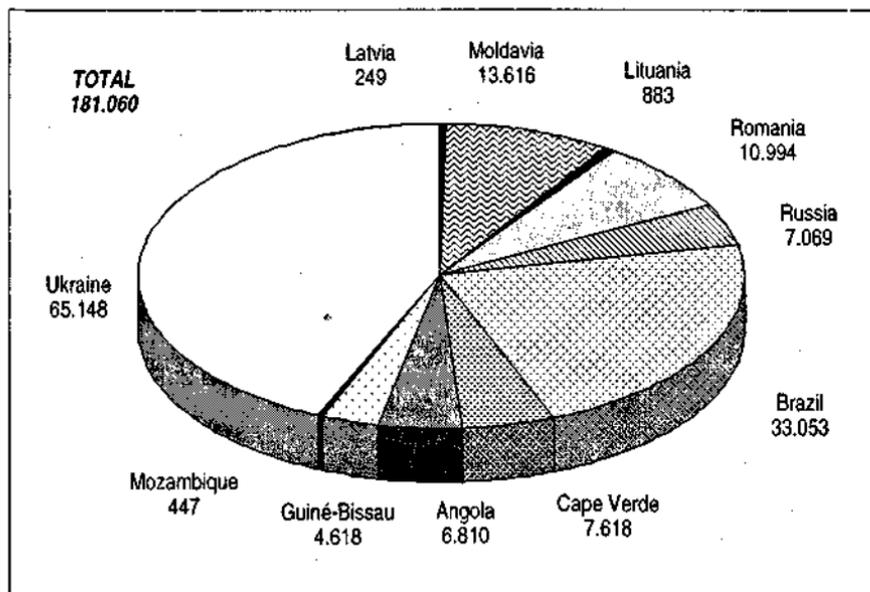
\* In reference to the 2nd semester of the indicated years

Source: National Statistics Institute, Permanent Inquiry on Employment in Portugal

The year 2001, however, brings about significant changes in these trends in Portuguese immigration, which, until then, had been relatively regular and consistent. Indeed, during the extraordinary legalization process which took place from January 22nd, 2001 onward – theoretically ending on November 30th 2001, but whose data processing activities did, in fact, continue until May of the following year – something occurred which had already become apparent in terms of public visibility: the existence of a large number of candidates to legalization coming from Central and Eastern European countries.

The graph below and Table 6 illustrate some of the quantitative details relative to the various nationalities involved. Thus, of the 181.060 individuals whose legal situation in this country was regularized during this period, 57% were of Eastern European origin; likewise, we can see that Ukrainians, with a total of 65.148 thus having their legal situation regularized, are now the largest foreign community residing in Portugal. In very close second place is Brazil (55.727), followed in turn by Cape Verde (55.259). Thus, the 2001 regularization process radically changed the volume and the relative weight of foreign resident communities in Portugal, with the Ukraine now replacing Cape Verde in the lead.

Graph 2 – Permanence Authorizations until 31 May 2002



Source: Ministry of Internal Affairs, Foreigners and Borders Service/SEF

Table 6 – Permanence Authorisation Granted between 22 January 2001 and 31 May 2002<sup>3</sup>

Country	N	Country	N	Country	N	Country	N
Afghanistan	3	Estonia	55	Mali	90	Saudi Arabia	2
Albania	25	Ethiopia	3	Malta	2	Senegal	779
Algeria	151	Gabon	4	Marianas Is.	1	Seychell. Is.	1
Angola	<b>6.810</b>	Gambia	113	Marshall Is.	1	Sierra-Leone	25
Apatrið	22	Georgia	938	Mauricias Is.	6	Slovakia	55
Argentina	126	Ghana	189	Mauritania	47	Slovenia	5
Armenia	34	Guam	1	Mayotte	1	Solomon I.	1
Australia	9	Guatemala	7	Mexico	26	South Africa	56
Azerbaijan	4	<b>Gui.-Conak.</b>	<b>1.814</b>	<b>Moldavia</b>	<b>13.616</b>	Sri-Lanka	4
Bahamas	1	Guiné Biss.	<b>4.618</b>	Mongolia	1	Sudan	4
<b>Bangladesh</b>	<b>1.167</b>	Guiné Equal.	4	<b>Morocco</b>	<b>1.513</b>	Surinam	4
<b>Belarus</b>	<b>1.112</b>	Guyana	3	Mozambique	447	Syria	23
Belize	2	Honduras	2	Namibia	1	Swaziland	1
Benin	52	Hong Kong	5	Nepal	287	Switzerland	13
Bolivia	65	Hungary	71	Nicaragua	3	Taiwan	4
B.-Herzgov.	8	<b>India</b>	<b>4.181</b>	Nigeria	187	Tajikistan	3
Botswana	3	Indonesia	1	N.Caledonia	2	Tanzania	2
<b>Brazil</b>	<b>33.053</b>	Iran	9	N.Zealand	5	Thailand	14
Bulgaria	<b>2.483</b>	Irak	2	<b>Pakistan</b>	<b>3.922</b>	Togo	43
Burk. Fasso	16	Israel	7	Palestine	5	Transkei	2
Burundi	5	Ivory Coast	79	Panama	9	Trinidad T.	1
Cameroon	43	Jamaica	2	P.-N. Guiné	1	Tunisia	136
Canada	29	Japan	6	Paraguay	10	Turkey	36
Cape Verde	<b>7.618</b>	Jordan	132	Peru	43	Turkmenistan	2
Chile	21	Kazakhstan	800	Philippines	94	Uganda	1
<b>China</b>	<b>4.630</b>	Kenya	3	Poland	212	<b>Ukraine</b>	<b>65.148</b>
Colombia	161	Kuwait	1	Puerto Rico	1	United Ar. E.	2
Comores	1	Latvia	249	Quirguizist.	49	U.S. Am.	54
Congo	51	Lebanon	20	Rep. C.Afr.	1	Uruguay	30
Costa Rica	2	Liberia	1	Rep. Korea	8	Uzbekistan	355
Croatia	16	Lituania	883	<b>Romania</b>	<b>10.994</b>	Venezuela	129
Cuba	187	Lybia	3	<b>Russia</b>	<b>7.069</b>	Yemen A. R.	1
Czech Rep.	46	Madagascar	12	S. Cr. Nev.	2	Yugoslavia	54
Ecuador	178	Makedonia	1	S. Domingo	5	Zambia	2
Egypt	924	Malawi	2	<b>S. T. Princ.</b>	<b>2.142</b>	Zimbabwe	3
El Salvador	1	Malaysia	2	Santa Lucia	7	Unknown	32
						<b>TOTAL</b>	<b>181.060</b>

All countries of origin with more than one thousand individuals are printed with bold type.  
Source: Ministry of Internal Affairs, Foreigners and Borders Services /SEF, 2001

<sup>3</sup> Lisbon and Vale do Tejo was the Regional Administrative Direction of SEF (Foreigners and Borders Services) that emitted the greatest number of permanence permits (51%) until the 30th of November, 2001.

## Characteristics of Immigration Movements in Portugal

If we consider together the influx of migrants of both African origin, characteristic of the 1960s and 70s, and that of Brazilian origin, which took place primarily from the 1980s onward, it is possible to characterize the migratory movements of this period as *historical in character*, based on the language identity and cultural affinity between Portugal and its former African and South American colonies.

In a more detailed analysis, these dominant migratory currents may be characterized as economic immigration, dominated by the search for salaried work.

Of all the in-migration currents that took place until then, and although far less important in quantitative terms, it is worth mentioning the regular entry of British citizens into Portugal, which began in the late 1950s.<sup>4</sup> In this particular case, however, we are no longer dealing with migrants looking for work, but rather with people who have chosen to settle in Portugal after a lifetime of work, people who are living off their retirement pensions or personal investments. Because of its mild climate, the Algarve has become the preferred region for this type of settlement.

After the mid-1980s, and in spite of continued, and ever-increasing, Lusophone-based immigration, a constant increase in the influx of citizens from the European Union countries was notorious, as a result of the liberalization procedures relative to the entry, residence, work and settlement which benefit all citizens from that political entity.

Although some portion of these new arrivals was made up of dependent workers, many others belonged to the liberal professions (managers working for international corporations, or self-employed).

It must be noted, however, that according to E.U. norms these individuals are not to be considered economic immigrants, but rather resident community citizens.

The common thread among all of these groups arriving in Portugal up until the present time, and regardless of origin, has been the spontaneous nature of their respective dislocations, determined solely by individual initiative, and not by any particular decision taken by either their country of origin or the authorities in the destination country.

Despite the fact that border controls in Portugal were necessarily tightened with respect to non-community citizens, in accordance with the Schengen Agreements,<sup>5</sup> such measures were not nearly enough to

<sup>4</sup> Recall that the English presence in Portugal (primarily in the Oporto region) dates back to at least three centuries ago, as a result of the Methuen Treaty (1703).

<sup>5</sup> The principle that, in June 1984, established in Fontainebleau the elimination of customs formalities and of police control of citizens moving within the Com-

prevent a large number of irregular entries, as such considered in terms of the absence of the necessary official authorization to stay in the country for a prolonged period of time, and to accept remunerated employment.

Numerous indicators pointed to the presence of many foreigners in clandestine situations. Particularly evident was the existence of a large number of families living in highly unfavorable economic conditions, if not outright social marginalisation. Having become aware of this situation due to the action of social agents and media reports, the political powers-that-be began to express their opinion with respect to the need to legalize these individuals and promote their integration within the Portuguese society. As a result of this new awareness, national authorities set into motion a series of measures in the above-indicated directions. A number of these measures led to the opening of successive extraordinary legalization processes directed at illegal immigrants, which took place, successively, in: 1992 (Law by Decree n.212/92, of October 12th); 1996 (Law by Decree n.17/96, of May 24th); and 2001 (which began on the 22nd of January and ended, nominally, on the 30th of November 2001, although processing operations ended only on the 31st May of the following year).<sup>6</sup>

For the above mentioned reason, we consider that 1992 is the turning point between two distinct phases in immigration to Portugal: the *spontaneous phase*, which ended in 1991; and the *regularization phase*, which began in 1992 and which, as we shall see, is considered to have ended in 2001.

The importance of this continuous effort in harmonizing the situation of foreign residents with the norms in effect, leads us to consider this fact as the primary characteristic of immigration in Portugal during the referred time period.

During that same ten-year period, important steps were taken to promote the integration of both individuals, groups and communities of immigrants, in the fields of education, labor, health and social security.

The creation of the post of High Commissioner for Immigration and Ethnic Minorities (Law n.3-A/96, of January 25th) in 1996, with granted governmental status, was an enormously important step in that direction. The same can be said about the creation of a Consultative Council for Immigration Affairs (Law by Decree n.39/98, of February 27th); the Regime of the Constitution of Associations Representing Immigrants

community, was called "Schengen Programme - a Borderless Space for Various European States". Portugal's participation became effective on November 18, 1991.

<sup>6</sup> Number of foreigners that got legalized in the successive processes: 1992, ~ 39.000; 1996, ~ 35.000; 2001, 181.060 (Source: M. Jarmela Paulus, 2002).

(Law n.115/99, of August 3rd and Law by Decree n.75/2000, of May 9th); and the Inter-ministerial Commission of Immigrant Policy Co-ordination (Resolution of the Council of Ministers 12/2002, of February 14th).

Parallel to these governmental initiatives, many others originated at the local government level (particularly in regions with large concentrations of immigrants – see Table 7 – as is the case with all the area surrounding the nation's capital<sup>7</sup>) and also due to the efforts of a wide variety of organizations within the civil society: unions, churches, NGOs, institutions of social solidarity, among others.

By the end of the period referred to, three new facts became clear which would alter the character of immigration in Portugal and the norms that ruled it.

The first involved the entry of large contingents of illegal immigrants from Central and Eastern European countries that, until then, had no visible expression among the nationalities, which traditionally made up the immigrants to this country.

Table 7 – Foreign residents in each main Province, 1996/2001

		Total	Aveiro	Faro	Lisboa	Porto	Setúbal	Other provinces
1996	N		6.903	21.660	95.347	10.690	15.985	22.327
	%	172.912	3,99	12,53	55,14	6,18	9,24	12,91
1997	N		6.899	22.407	96.759	10.669	16.203	22.326
	%	175.263	3,94	12,78	55,21	6,09	9,24	12,74
1998	N		6.951	23.105	98.962	10.685	16.378	22.056
	%	178.137	3,90	12,97	55,55	6,00	9,19	12,38
1999	N		7.188	24.904	105.798	11.369	17.994	23.890
	%	191.143	3,76	13,03	55,35	5,95	9,41	12,50
2000	N		7.827	27.109	114.154	12.379	20.331	26.398
	%	208.198	3,76	13,02	54,83	5,95	9,77	12,68
2001	N		372	1.868	3.401	638	2.026	1.801
	%	10.106	3,68	18,48	33,65	6,31	20,05	17,82

Source: Serviço de Estrangeiros e Fronteiras, 2002

<sup>7</sup> Migrant communities and ethnic minorities were now included among the concerns and interests of local politicians. Thus, from 1993 onward, a number of Consultative Councils were created and intervention programs established at the local government level, which mediate between local authorities and resident populations in their respective areas of jurisdiction.

The second was the qualitative recognition that Portugal needed, at least initially, to attract new waves of immigrants to fill labor shortage, not only in the primary sector but the industry and service sectors as well. Such a statement is compatible with the low unemployment rate levels registered in Portugal (refer to Table 5).

The third fact is the recognized need to submit the immigratory process to long-term regulation and planning mechanisms, in such a way as to synchronize supply and demand relative to employment, for both foreigners and nationals.

With this objective in mind, legislation aimed at clarifying the rules and regulations applicable to entry, stay, employment situation and exit of foreigners was passed (Law no. 97/99, of July 26, and Law by Decree no. 2/2001, of January, 10); complementary to this, the Employment and Professional Training Institute (IEFP), of the Ministry of Labor and Social Solidarity, was given the responsibility for calculating, on an annual basis, estimations of labor needs, by sector and type of activity.

In theory, once the size of the legally settled foreign resident population in Portugal is known with greater precision, and the labor needs are estimated, it would then be possible to determine not only the ideal volume of new entries to be authorized annually, but also its desired mix in terms of activity sectors and required qualifications. In an even more perfect setting, the recruitment of new immigrants could even be established directly between hiring companies and potential foreign candidates, before the latter have left their country of origin.

Under these nearly ideal circumstances, the role of the Portuguese Government would be similar to that of a regulatory body, in fact regulating the supply and demand of labor but without the added responsibility of having to make the politically unpopular decision of establishing quotas for the admission of immigrants according to their respective nationalities.

Unfortunately, the difficulties involved in making this scenario a reality, reside in a number of variables that take on a seemingly random behavior, such as:

- possible fluctuations in the job market, at the mercy of both national and international factors;
- the existence of job offers (and their eventual satisfaction) which the IEFP has no prior knowledge of;
- the still visibly high number of illegal immigrants who, for whatever reasons, did not legalize their situation and who thus make up an invisible component of job-seekers;
- the new contingents of illegal immigrants who continue to arrive, due, namely, to the lax attitude of authorities on the E.U.'s east-

ern borders, who issue short-term visas to foreigners agreeing not to remain in the country of entry. Rather than crossing the E.U. border, these individuals can now move, without any form of control whatsoever, to any other E.U. member state, thus contributing to new situations of irregularity;

– the potential lack of correspondence between a job of a certain type or level that one accepts, and the job that is actually envisaged, thus leading to the precarious employment situations. This is particularly relevant to those more qualified immigrant groups from Eastern Europe, for whom the acceptance of a job well below their level of qualification is looked upon as merely a stepping-stone.

The recognition of the fragility of this new normative regime on immigration in Portugal, led the new government that came to power in 2002 to review its relevant dispositions. One might anticipate that the new immigration regulations will come into effect during the year 2003. Regardless of the success of the new national policy on immigration, we consider 2001 to have been the beginning of the *programmed immigration phase*.<sup>8</sup>

## The Present Portuguese Immigration Policy

The change in government, which took place in Portugal in the spring of 2002, brought with it a number of changes in the general policy towards the immigration issue. In July of that same year a new High Commissioner for Immigration and Ethnic Minorities was nominated, hinting at a desired change in the direction of governmental policy.

Calculation of the total number of individuals who adhered to the last process of legalization of clandestine immigrants far superseded all previous expectations: the reality of the more than 400.000 foreigners who benefited from permanency or residence permits was nearly double that of the contingents interviewed the year before, a fact that led many observers to question the country's capacity to absorb (and eventually integrate) such a large number of new residents, particularly should the previous trend of explosive growth continue.

However, virtually everyone agrees that the regular entry of foreign laborers will be necessary, given that the country has practically exhausted its employment reserves, particularly through the process of emigration of nationals which never ceased and which is estimated at 300.000 individuals during the last decade (see Table 8).

<sup>8</sup> The three chronological phases in which we classified immigration in Portugal are described in greater detail in a previous paper by this author (Rocha-Trindade, 2001).

Table 8 - Portuguese Emigrants in the Last Ten Years

Year	Numbers	Year	Numbers
1992	39.322	1997	36.395
1993	33.171	1998	22.196
1994	29.104	1999	28.080
1995	22.579	2000	21.333
1996	29.066	2001	20.589

Source: INE, Séries Cronológicas, Emigração, 2002

It so happens, on the other hand, that these new immigrants tend to settle throughout the entire extent of the country (contrary to the situation with Lusophone-based immigrants), searching for job opportunities, not only within the major public works but also in agriculture, industry and services; and not necessarily in large companies.

Another interesting issue that has been addressed by Portuguese authorities in terms of producing opinions or statements concerns the fact that this new immigration flow is still too recent for its full consequences to be properly evaluated. The almost double number of foreign workers entering during the last couple of years will exert some pressure on the national health system, on social security and on the administration of justice, just to mention a few social infrastructures that are already stretched almost to the limit of their capacity. Given the fact that significant family regrouping has not yet taken place for the immigration from Central and Eastern Europe, mostly constituted by adults, there is not yet a visible pressure on the capacity of the educational system due to new immigrant children, although we can find many schools in the outskirts of Lisbon, Setúbal, Porto and in the province of Algarve, wherein the presence of foreign-origin children is significant.

Some initiatives have been taken to improve the integration of foreign children in Portuguese schools. A specialized governmental department, the Multicultural Education Program Coordinating Secretariat (SCOPREM/ENTRECULTURAS, 1991), has been active since the early 90's trying to improve the conditions for intercultural relationship. Formerly under the dependence of the cabinet of the Minister of Education, the Secretariat moved first to the Prime Minister's responsibility and later to the High Commissioner of Immigration and Ethnic Communities.

This new situation shows the intent to provide the High Commissioner with more powerful tools to intervene in all issues related to immigrants' integration, the basis of which is that a legal foreign resident has almost all the rights of citizenship as a Portuguese (except for some

political rights) – even if this will put some strain on the social systems that are mostly State-supported, like the above-mentioned school and health.

The new legislation (the content of which was only very recently – December of 2002 – approved by the Counsel of Ministers, and still lacks approval by the National Assembly and promulgation by the nation's President) concerning immigration matters<sup>9</sup> contains significant changes, most notably:

- the entry of foreign citizens in Portugal will, from now on, require previous legalisation, through a *work visa* which may be emitted by Portuguese Consulates in the country of origin<sup>10</sup> of the manual laborers and which will constitute the only means by which an immigrant may legally enter Portuguese territory.

- Doing away with the *permanence permits* means that new legalization opportunities will not be made available for those foreigners who entered the country illegally. According to the government, this will send out a clear message that “Portugal does not have its doors wide open”.

- It is estimated that the Foreigners and Borders Service will have the ability to administratively cancel work permits, thus facilitating the expulsion from Portugal of immigrants who do not comply with the legal conditions required to attain the visa.

- The report of the Professional Training and Employment Industry, which predicts the foreign manual labor needs on an annual basis, will become a biennial publication subject to trimestrial revisions.

- The responsibility for contracting workers in illegal situations is, from now on, considered the sole responsibility of the entity that directly violated the legal dispositions in place, without carrying the blame on to the following levels of the respective hierarchical ladder.

Despite the fact that some of the new dispositions are widely opposed by a large variety of structures, such as the two most important unions, human rights organizations, the Bar Association, the Catholic Church and other organizations of civil society, it is likely that, with a

<sup>9</sup> In fact, the previous conditions with respect to the admission to, permanence in, and exit of foreigners from the Portuguese territory; the setting up of rules for issuing authorizations of permanence and residence; the definition, as a crime, of the illegal recruiting of foreign workers; the carrying out of studies forecasting the potential number of immigrants as well as the short-term supply of employment – all these topics were in accordance both with the conclusions of the Communication of the European Commission, of November 22, 2000, and the Deliberation of the Economic and Social Committee, of July 12, 2001.

<sup>10</sup> To implement this requirement, the Portuguese Government must expand its network of Consulates so as to cover the new countries of origin.

few minor adjustments and alterations, the law will be passed, thanks in no small part to the fact that the parties in support of the Government are in the majority.

On the other hand, and with respect to the interventions in the field, the High Commissioner has decentralized his Services (Lisbon and Oporto), as well as announced the establishment of more direct ties with the Regional Commissions as well as the Autarchies, through the Association of Municipalities. It was also through this initiative that the idea of creating an Immigration Observatory was first put forth, so as to better comprehend the immigratory reality and fundament the official measures which should be taken in this ambit.

The political stance of the new High Commissioner is summarized by the motto "Receive and Integrate", the semantic clarity of which fails to resolve other types of undefinitions, particularly with respect to the actual process of integration, and the complexity which such a process surely involves. Knowledge of the Portuguese language is stated as one of the primary requirements for such a process to move forward and develop.

MARIA BEATRIZ ROCHA-TRINDADE

mbrt@univ-ab.pt

*Center for the Study of Migrations  
and Intercultural Relations/CEMRI  
Universidade Aberta (Portugal)*

## Bibliography

- ALTO COMISSÁRIO PARA A IMIGRAÇÃO E MINORIAS ÉTNICAS, *A Integração dos Imigrantes e das Minorias Étnicas. Linhas de Actuação do Alto Comissário para a Imigração e Minorias Étnicas - ACIME - 1996-1999*. Lisboa, ACIME, 2000. 83 p.
- BARRETO, ANTÓNIO (org.), *A Situação Social em Portugal, 1996-2000*, Vol. II. Lisboa, Instituto de Ciências Sociais da U.L., 2001. 643 p.
- BASTOS, JOSÉ GABRIEL PEREIRA; BASTOS, SUSANA PEREIRA, *Portugal Multicultural*. Lisboa, Fim do Século Edições, 1999. 227 p.
- COMISSÃO EUROPEIA, *Comunicação da Comissão ao Conselho e ao Parlamento Europeu Relativa a uma Política da Comunidade em Matéria de Imigração*. Bruxelas, CEC COM(2000) 757 final, 22.11.2000. 31 p.
- COMITÉ ECONÓMICO E SOCIAL, *Parecer do CES sobre a Comunicação ao Conselho e ao Parlamento Europeu*, in *Jornal Oficial das Comunidades Europeias*, Bruxelas, 17/9/2001 (2001/C 260/20).
- HORTA, ANA PAULA BEJA, *Transnational Networks and the Local Politics of Migrant Grassroots Organizing in Post-Colonial Portugal*. Oxford, An ESRC Research Programme, University of Oxford, Working Paper Series, 2002. 26 p.
- INSTITUTO DO EMPREGO E DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL, *Diagnóstico e Prospectiva a Curto Prazo das Necessidades de Mão-de-Obra em Portugal*. Lisboa, IEFPP, 2001. 79 p. + anexos.
- PAULUS, MANUEL JARMELA, "Comunicação", Seminário Universidade Católica Portuguesa, Lisboa, Novembro 2002. 14 p. (pol.)
- PIRES, RUI PENA, *Mudanças na Imigração. Uma Análise das Estatísticas sobre a População Estrangeira em Portugal, 1998-2001*, «Sociologia, Problemas e Práticas», 39, 2002. pp. 151-166.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, *Sociologia das Migrações*. Lisboa, Universidade Aberta, 1995. 410 p.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, *Repatriation of Portuguese from Africa*, in ROBIN COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University, 1995. pp. 337-341.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, *História da Imigração em Portugal e As Políticas Portuguesas de Imigração*, in *JANUS. Anuário de Relações Exteriores 2001*. Lisboa, Público/Universidade Autónoma de Lisboa, 2000. pp. 170-173 e pp. 174-175.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, *Perspectivas Actuais das Migrações em Portugal*, in *Movilidad Interna y Migraciones Intraeuropeas en la Península Ibérica, Actas del Coloquio Europeo, 8-9 de Noviembre* (Bajo la Coordinación de Antonio Eiras Roel e D.L. González Lopo). Universidade de Santiago de Compostela, Publicacións, 2002. pp. 147-170.
- S.A., *Europa - Novas Fronteiras*. Lisboa, Edição do Centro de Informação Europeia Jacques Delors, 7 Semestral, Junho 2000. 183 p.
- SERVIÇO DE ESTRANGEIROS E FRONTEIRAS, *Estatísticas 2001*. Lisboa, Ministério de Administração Interna, Núcleo de Planeamento, 2002.
- SOS RACISMO, *A Imigração em Portugal. Os Movimentos Humanos e Culturais em Portugal*. Lisboa, SOS Racismo, 2002. 427 p.

STALKER, PETER, *Workers Without Frontiers. The Impact of Globalization on International Migration*. Boulder, Colorado, ILO, Lynne Rienner Publishers Inc., 2000. 163 p.

VITORINO, ANTÓNIO, *Migratory Flows and the European Labour Market: Towards a Community Immigration Policy*, in "Seminar on Community Immigration Policy", London, July 2001.

## Summary

After presenting an overview of the evolution of the foreign migrants intake in Portugal in the last twenty years (1980-2002), the clear transition is shown between a regime of "historic immigration", wherein the main components were nationals of Portuguese-speaking countries, and a new one dominated by large amounts of immigrants coming from Eastern and Central European countries. At present, the main national group is coming from Ukraine, thus becoming the largest population of foreign residents in Portugal.

Immigration policies included several Government attempts to fight illegal immigration, by creating successive opportunities (1993, 1996, 2001) offered to irregular migrants to straighten their legal situation. The next policy step was a thorough revision of the immigration laws and regulations, mostly based on recommendations issued by European authorities and creating the new concept of "permanence permit" (*autorização de permanência*), that becomes the central instrument for assuring the legal status of foreigners in Portugal.

Under these regulations, about 400.000 foreign nationals (4% of the total Portuguese population) now live in Portugal.

## The language of migration studies in English and Italian\*

### Introduction

With the recent growth of mass movements of people throughout the world, international migration has become a major theme of public interest and political debate. An increasing tendency to a policy of containment and control can be observed among many 'Fortress Europe' countries and in the United States. Not only are immigrants and asylum seekers frequently held responsible for causing political and economic problems such as unemployment and pressure on social services but, as the aftermath of the recent tragic events in the US has sadly shown, they are being increasingly linked to international terrorism.

Particularly in the countries of Western Europe, immigration has come to be a highly politicized issue during the 1980s and 1990s, featuring prominently in national debates concerning unemployment and cutbacks in the welfare state. Moreover, the crucial distinction between 'citizens' and 'non-citizens' has come to embrace also those people who may seek refuge outside their own countries because of political, ecological and demographic pressures. Like 'traditional' labour migrants, and in some cases even more so, refugees have consequently been stigmatized in the discourses of politics and the media as being competitors in the economic realm and, in the extreme cases of right-wing xenophobic political movements, as providing a threat to the security and integrity of the nation state, particularly where the latter is considered as an ethnic and homogeneous society. A number of studies have focussed on the language of migration in politics and the media in

\* This is an expanded version of the paper "The translation of the LSP of migration studies: an introduction with English and Italian as a case in point" presented at the Seminar "Translation, Mediation, Communication" at the ESSE 6 Conference in Strasbourg (30<sup>th</sup> August - 3<sup>rd</sup> September 2002), which will be published in the Conference Proceedings. My thanks to Russell King for his very helpful comments and advice.

Britain and other European countries, with special reference to discourses of xenophobia and social exclusion (among others, van Dijk 1991 and 1993; Kaye 1998; King and Wood 2001). However, no attention has been paid to the language of the interdisciplinary academic field of *migration studies*.

Hence, this paper aims to provide an introduction to the language of migration studies in both English and Italian. It is written largely from a translator's perspective. The main working hypothesis of the paper is that, despite being an area of social science which might be thought to be rather prone to emotive argument and the interference of the dramatized language of the media, nevertheless academic writing on migration in both languages aspires (just like any other special language) to be characterized by objectivity, emotional detachment and a common terminology unbiased by the ideology of researchers.

The qualitative data on which the study is based have been drawn from two corpora of original texts on migration, one written in English and the other in Italian. As for the English corpus, this was all written by both 'native' and (to a lesser degree) 'non-native' authors and is made up by 15 books (comprising university-level textbooks, research monographs or edited volumes) and all the issues since 1998 of the quarterlies *Journal of Ethnic and Migration Studies* and *International Migration Review*. As for the Italian comparable corpus (ie. made up of texts which are similar to those of the other corpus in terms of subject-matter, typology and intended readers), this is made up of 5 books and all the issues since 1997 of *Studi Emigrazione*. The main reason of the apparent imbalance between the English and Italian corpora is that, like in the vast majority of special languages, English is the international *lingua franca* of migration studies and therefore an Italian corpus which is fully comparable in terms of both size and range of text-types simply does not exist.

The research method was qualitative and consisted in a contrastive content analysis of the two corpora where the units of analysis were provided by the standard terms (single words and phrases) whose underlying imagery could be attributed to a number of semantic categories relating to an emotive view of migrants. In the case of the English discourse of migration studies, this imagery has in many cases been drawn (consciously or unconsciously) from the often dramatized coverage of migration in political debates and the media and could therefore be seen as legitimatizing the hostility often displayed towards migrants and refugees in the host countries. In the first section of the paper, the emphasis will be on a description of the English standard terminology related to the rhetoric of the perceived 'difference' of immigrants, and to the subsumed imagery of fear and deceit, as well as the imagery originating from what can be considered as the 'commodifica-

tion' of migrants. Attention then turns to a first contrastive evaluation of the corresponding terminology in the discourse of migration studies in Italian, the translator's hypothesized target language, the standard language and terminology of which he/she should aim to reproduce in his/her rendering into Italian of English source texts. In the Conclusions further lines of research are suggested.

## The English language of migration studies

### *Standard Imagery*

The practice of using imagery is widespread in special languages, and migration studies is no exception. Today Europe and the United States find themselves to be 'under threat' from what are regarded as unprecedented movements of population, with migrants often viewed as a challenge to the integrity and security of receiving countries. The role of the host-country media in creating constructions of migrants as 'outsiders' and often as 'criminals' or 'undesirables', and therefore influencing the type of reception they are accorded, has recently been stressed by Wood and King (2001, p. 2).

The most recurrent images in the English language of migration studies are those related to fluidity.<sup>1</sup> Migrants are very often described as moving in *flows, waves, floods, streams* – or in an *influx, a rising tide* or (*up*)*surge* – which *pour, swell* or *dry up* and must be *regulated, controlled* or *contained* or even stopped altogether by putting *barriers* or raising *drawbridges*; countries can get *saturated* with migrants and their borders are dealt with in terms of *permeability* or *porousness*.<sup>2</sup> Interestingly, these images of fluidity can also occur in association with the emotive language of fear, as in the following example (cf. the words which have been italicized):

Immigration and growing ethnic diversity can appear *threatening*: people whose conditions of life are already changing in an unpredictable way often see the newcomers as the cause of insecurity. They *fear* that

<sup>1</sup> The historical explanation of the recurrence of such images in the English language of migration studies might be found in Ravenstein's "laws of migration" (Grigg 1977). E.G. Ravenstein's two seminal papers on migration were published in 1885 and 1889 in the *Journal of the Royal Statistical Society*. In these papers migration was described in terms of fluidity (e.g. 'streams' and 'counterstreams') perhaps because Ravenstein was a geographer and geographers study, *inter alia*, the behaviour of rivers.

<sup>2</sup> An instance of figurative language from the domain of fluidity which is rather culture-specific is the following: "When there is a need for labour *the sluices are opened*', to use a popular Dutch metaphor, and when there is no longer any need for labour *they are closed again*" (Van Amersfoort 1995, p. 308).

they are being 'swamped'<sup>3</sup> by forces beyond their control. One of the dominant images in the highly-developed countries today is that of masses of people *flowing in* from the poor South and the *turbulent*<sup>4</sup> East, taking away jobs, pushing up housing prices and overloading social services. Migrations and minorities are seen as a *danger* to living standards, life styles and social cohesion (Castles and Miller 1993, p. 13).<sup>5</sup>

Emotive words such as *fear*, *concern*, *anxiety*, *worries*, *crisis*, *threat*, *alarm* and *danger* are very commonly used in the language of migration studies<sup>6</sup> and often these words occur in combination with verbs such as *invade*, *overwhelm* and *submerge*, and with incoming immigrants being defined as *mass*, *massive*, *uncontrolled* or *uncontrollable*. In the receiving countries, fear is engendered by the 'difference'<sup>7</sup> of migrants – which

<sup>3</sup> As a further example of the intersection between politics, media and migration studies, Castles and Miller are using here the verb 'swamped' (between single quotes) as an implicit quotation from Mrs Thatcher's speech on television in 1978, when she was leader of the Opposition and she spoke about "The British people's fear" of "being swamped" by people with "alien cultures" (quoted in Spencer 1994b, pp. 308-309).

<sup>4</sup> The combination of fluidity and disorder is at the heart of the images used in the "new cross-disciplinary approach" needed to address the contemporary problematic of migration (Papastergiadis 2000, p. 5), where immigrant identities are increasingly considered as being not fixed but in a state of flux and turbulence reflecting that of the modern world (cf. the title of the volume by Papastergiadis, *The Turbulence of Migration*, and the title of a chapter in Castles and Miller 1993, "Migration in the New World Disorder"). Typical of this new approach are the increasing adoption by migration studies of the concept of 'transnationalism', i.e. people living in societies which are not relegated within national boundaries, and the view of immigrant cultures as being 'diasporic', i.e. scattered across vast distances but retaining ties to the original homeland of their ethnic group, where the term "diaspora" has lost its theological connotations (referring to the dispersion of the Jews outside the Promised Land), and refers to the scattering on a global scale of the Chinese, Indians, Lebanese, Palestinians, Greeks etc. (cf. Weiner 1995, p. 124). Consequently, migration is not seen any more in straightforward terms such as people leaving one country to escape social problems or political conflict and going to another country that offers them a better life and where they embrace new identities and loyalties. Rather, migration is seen as "a collective process that occurs sequentially and in both directions" where "immigrants rarely sever the links between their previous and present places and social contacts, and life in the new country is linked to life in the old" (Johnston *et al.* 2000, p. 374).

<sup>5</sup> In all quotations, emphasis has always been added.

<sup>6</sup> An extreme example is provided by Weiner's volume (1995), where many chapter and section headings contain the words *crisis*, *threat* and *risk*: "The Crisis Defined", "Benign Phenomenon or Growing Threat?", "The Migration Crisis in the Nation State", "Migration Perceived as Threat", "Refugees as Risks to the Host Country", "Immigrants as a Threat to Cultural Identity", "The Moral Crisis", "Meeting the Crisis".

<sup>7</sup> It is worth distinguishing *difference* from *diversity*. Whilst implying 'difference', the latter indicates a multicultural approach of integration (as opposed to 'assimilation') of migrants into the host society.

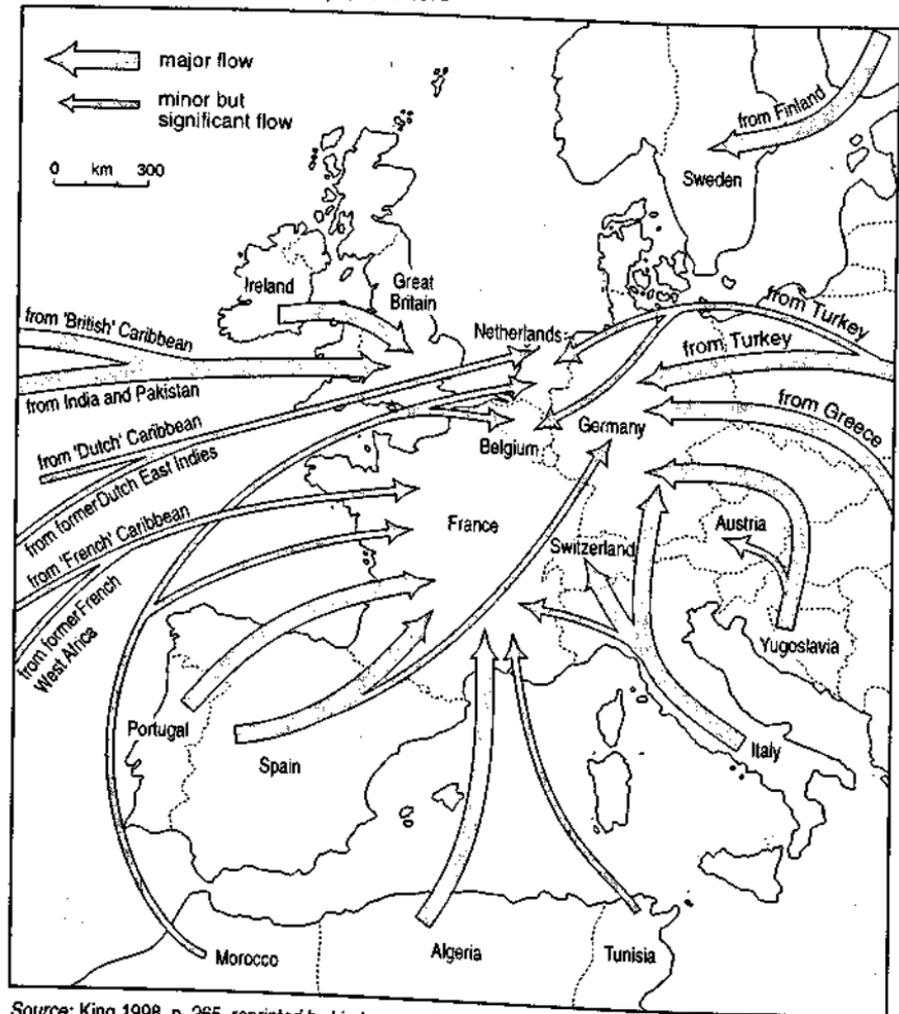
is commonly euphemistically qualified as 'cultural' but which in fact often refers to much more visible traits such as phenotypical ones<sup>8</sup> – and their political and social exclusion in the receiving society. In the specific case of Western Europe, there has been in the last decade an overwhelming concern about the consequences of potential East/West and South/North mass migrations, exacerbated in the public domain by the attitudes of some politicians and by the media.

Immigrants are seen in the host countries as a source of tension and conflict, and their presence is often constructed as exacerbating an existing economic recession causing unemployment or increasing tensions over education, religion and culture. As regards the imagery related to tension, in the language of migration studies migratory flows are frequently described in terms of *pressure*, *tension*, *explosion* and *bursts*, and seen as a *safety valve* (Schierup 1995, pp. 286-287) or "a sort of *decompression*" (Solé 1995, p. 318) for the overpopulation or unemployment of the sending country; once *the lid on bottled up emigration* is finally *lifted* (Cohen 1995, pp. 468-469), the flows of migrants have to be *controlled* or *regulated* in the receiving country via the *tightening* of border controls, *restrictive* measures and/or more *stringent* immigration laws. As regards the language of conflict, the image of Europe as a *fortress* having to *protect* its borders from *armies* of immigrants and asylum seekers and to *combat* illegal migration has become standardised in migration studies. Another military image is that of the Eastern European countries bordering Western Europe being called *frontline* and "*last-post settlement for all asylum-seekers*" (Joly 1995, p. 499).

At a more subliminal level, instances of imagery related to fear can be illustrations such as maps. Many textbooks on migration, and not only those written by geographers, contain maps of 'migration arrows'. For instance, in those published in Castles and Miller (1998, p. 69) and in Hammar (1985, p. 3), the main concentration of thick black arrows indicating the most sizeable migratory flows point threateningly towards Europe and Germany respectively. Figure 1 shows a similar picture of Europe seemingly 'besieged' by arrows (flows of migrants) arriving from all directions, although at least in this case the thickness and density of the arrows are toned down. As King (1990, pp. 11-13) points out in another paper, the main parallel cartographic discourse which uses arrows with their pointed heads aiming at a 'target' are maps of war charting the actual or threatening paths of invading forces.

<sup>8</sup> Cf. the highly inclusive definition of "racism" by Castles and Miller (1998, p. 32): "the process whereby social groups categorise other groups as different or inferior, on the basis of phenotypical or cultural markers".

Figure 1 – Migration flows into Europe, 1945-1973



Source: King 1998, p. 265, reprinted by kind permission of the author.

The rhetoric of difference is also related to the language of deceit and fraudulence being used in association with immigrants: politicians and the media have often portrayed migrants as being "scroungers who defraud social security" (Spencer 1994b, p. 316) and asylum seekers have been stigmatized as "economic migrants"<sup>9</sup> or 'bogus' refu-

<sup>9</sup> Note that the once neutral expression *economic migrants* has, according to Wood and King (2001, p. 2), been invested by the media with a new negative meaning.

gees using asylum procedures to gain entry to the West" (Collinson 1994, pp. 22-23). Whilst on the whole the terminology of the academic language of migration is immune from any openly prejudicial language of this type, it shows some echoes of the conflation of asylum and immigration which has been operated by the media.

The literature on migration studies abounds in references to 'genuine' refugees (with and without single quotes) as opposed to 'bogus' refugees (with and without single quotes) or *false claimants*.<sup>10</sup> Moreover, whilst most scholars make a clear distinction between *refugees* (and *asylum seekers*) – who are political and involuntary – on the one side, and (both legal and illegal) *immigrants* – who are economic and voluntary – on the other, there are also occurrences of the confusing expressions 'economic' refugees and 'economic' asylum seekers (with and without single quotes) in the sense of 'false claimants' (as opposed to *political refugees*) (Faist 1994, pp. 62-64; Polyakov and Ushkalov 1995, p. 494). According to Geddes, the expression 'economic' asylum-seekers might have been brought about by the failure of the Geneva Convention (1951) definition of "refugee"<sup>11</sup> to adapt to movements of people caused by "economic crisis, environmental calamity or persecution by non-state actors, all of which are forms of persecution not covered by it" (Geddes 2000, p. 29). The inadequacy of the Convention is also considered responsible for the confusing list of terms used by governments to classify asylum seekers which is mentioned in a 1986 Report for the Independent Commission on International Humanitarian Issues (quoted in Collinson 1994, p. 22). Among such terms, worth mentioning as particularly obscure are the following three: *de facto refugees*,<sup>12</sup> *mandate refugee*<sup>13</sup> and *in orbit refugee*.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Cf. the official terminology branding the application for asylum by a refugee who is not deemed to be a genuine one as *manifestly unfounded* or *manifestly ill founded* (UNHCR 1979).

<sup>11</sup> A refugee is a person who "owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country" (Article 1). According to Weiner (1995, p. 151), another problem with this United Nations High Commissioner for Refugees definition lies with the vagueness of the term "protection", which is never clearly defined: it is therefore unclear whether such a protection is to be "legal", "political", "political and legal" or "international".

<sup>12</sup> "Persons who either have not been formally recognized as Convention refugees, although they meet the Convention's criteria, or who are unable or unwilling for other valid reasons to return to their countries of origin" (Hathaway 1991, p. 21). In Italian: *rifugiati de facto*.

<sup>13</sup> "Someone who meets the criteria of the UNHCR Statute thus qualifying for the protection of the United Nations provided by the High Commissioner, regardless of whether or not they are in a country that is a party to the 1951 Convention or

Besides a social and political approach to migration emphasizing the difference of immigrants, there is a broader concept of migration as a 'business activity' in which individuals or organizations seek to make a profit from people's mobility. The most obvious aspect of this so-called 'commodification' of migration are the criminal activities of trafficking and smuggling migrants across boundaries, which are increasingly a feature of global migration (cf. Laczko and Thompson 2000, pp. 25-27). The very terms *trafficking* and *smuggling* in reference to humans (as opposed, for example, to drugs or arms) have originated in the media and have only subsequently been adopted as standard terminology by migration studies scholars. This explains why there is still an acutely dramatic ring to these two terms,<sup>15</sup> and there is still little systematic research and serious academic literature on the subject (Salt and Hogarth 2000, p. 13). Even though they are still frequently used interchangeably by researchers, there is in fact a distinction between these two terms, a difference based on freedom of will: *smuggling* – a migration issue – occurs when the free consent of the migrant is maintained to the end of the process, whilst *trafficking* – a human rights issue – involves coercion/intimidation, deception, violence and exploitation (Laczko and Thompson 2000, pp. 20-23).

More generally, in the terminology of migration studies migrants are often implicitly referred to as commodities as a result of migration being traditionally seen from the theoretical perspectives of neo-classical economics and political economy. Consequently migrant labour is *exported* by *supply* countries or *imported* by labour-importing countries and the *demand* for labour can generate a migration *surplus*, thus exceeding immigration *quotas*. Moreover migration statistics can relate to *flows* and *stocks*, the first referring to immigrant entry to a destination country and the second reflecting the cumulative outcome of historical migration processes (Findlay 1994, p. 162), and international movements are determined by 'pull' and (increasingly) 'push' factors.

With the rising numbers of refugees claiming asylum in Western Europe and the United States, immigrants are increasingly perceived by the receiving countries as an "economic burden" (cf. Weiner 1995, p. 142) and some regions and countries (e.g. Germany) have to carry a

the 1967 Protocol or whether or not they have been recognised by their host country as a refugee under either of these instruments" (UNHCR 1979, para. 16). In Italian: *rifugiato "sotto mandato"*.

<sup>14</sup> "Refugee who, although not returned directly to a country where he or she may be persecuted, is denied asylum or is unable to find a State willing to examine his/her request, and is shuttled from one country to another in a constant search for asylum" (Aitchinson 1996, p. 5). In Italian: *rifugiato in orbita*.

<sup>15</sup> Cf. the title of a section in Salt and Hogarth (2000): "Trafficking in Women and Children".

disproportionate "share of the costs" (Boyle *et al.* 1998, p. 184). Hence the need for a "reduction in the number of people having to leave their own state" which "would necessarily cut down the numbers seeking asylum" (Gilbert 1994, p. 18). The situation is made even worse by the suspicion that the sending country may be engaged in a policy of *population dumping*, i.e. "exporting its criminals, unwanted ethnic minorities, and surplus population at the cost of the receiving country" (Weiner 1995, p. 143).

In reality, most recent research on the economic impact of immigrant workers in North America and Western Europe concludes that, on balance, they have beneficial economic effects (Findlay 1994 and other contributions in Spencer 1994a). Moreover, if it is true that migrants' presence often accelerates internal conflicts in the host countries and increases tensions over education, religion and culture (tensions which may be fomented by certain political voices and the media), it is also true that the historic pattern of immigrants moving toward what they believe to be greater economic opportunities has substantially changed in the last 25 years (Johnston *et al.* 2000, p. 374). First, a globalization of migration has taken place, whereby source and destination regions have multiplied, and second, a significant minority of today's immigrants are wealthy and have changed the way immigrants are perceived in the destination country.<sup>16</sup> However, the public are still kept largely unaware of the benefits in terms of skills and experience which immigrants and refugees bring and are informed instead by the media of the minority who work without permission and have turned to criminality (Spencer 1994b; Findlay 1994).

### *Other figurative language*

Besides the prevailing images identified in the discourse of migration studies and discussed above, researchers make wide use of figurative language drawn from a variety of other sources, such as the following two titles of articles, the first of which obviously reproduces the title of a famous film from the late 1960s:

- "Guess who's coming to dinner: migration from Lesotho, Mozambique and Zimbabwe to South Africa" (McDonald *et al.* 2000);
- "Mind the gap! UNHCR, humanitarian assistance and the development process" (Crisp 2001). In this case, the explanation of the

<sup>16</sup> See the so-called "designer immigrants", highly skilled short-term travellers sought by many countries because they are considered economically favourable (Johnston *et al.* 2000, p. 374).

choice of the title is provided by the author in the first few lines of the article (p. 168):

Anyone who has used London's underground railway system will be familiar with the warning to 'mind the gap' which is broadcast across the platform when passengers are preparing to board or alight from a train. The same phrase provides an apposite title for the review of UNHCR's efforts to link humanitarian assistance with the development process in less prosperous regions of the world. The discourse on this issue has been dominated by references to the different gaps – institutional, financial and conceptual – that have obstructed the organization's efforts in this domain over the past four decades.

Another interesting title is that of the volume *Huddled Masses, Muddled Laws* (Lee 1998), where the metaphor *huddled masses* – taken from the inscription on the Statue of Liberty and seemingly a standard quotation in the discourse of migration in the United States<sup>17</sup> – has been creatively revived through alliteration.

Using a vaguely disquieting simile, the process of immigration to California is compared to an ancient instrument of war by Clark (1998, p. xiii), because it "operates like a *giant parabolic mirror*, collecting newcomers from around the world and concentrating them in particular communities".

Finally, the image of migration flows as an illness to be cured – within the context of a more extended metaphor of Western Europe being economically 'healthy' – is implicit in the standard expression *cordeon sanitaire*, indicating those states like Poland, Hungary and the Czech Republic which function as a "buffer to unwanted migration from the East" (Miller 1995, p. 539), and is made more explicit in the following extended metaphor, where refugee flows are likened to the fracture of a bone:

There is no doubt that a new policy is needed to cope with the growth in applications being experienced in Europe and the rest of the industrialised world. Nevertheless, if that were to be the sole or primary response to the worldwide refugee crisis, it would be equivalent to a doctor prescribing pain-killers to a patient with a broken limb without trying to set the bone so that the fracture might heal. Concentrating on the asylum-applicant in Europe is to become preoccupied with the 'symptoms' of 20 million refugees worldwide [...] instead of trying to deal with the causes of refugee flows (Gilbert 1994, p. 18).

<sup>17</sup> See for instance the book-title *Huddled Masses and Uncertain Shores* (Ghosh 1998) and the title "Let the huddled masses in" on the cover of *The Economist* (March 31<sup>st</sup> - April 6<sup>th</sup> 2001) in reference to an article inside (pp. 13-14) dealing with illegal immigration to the United States.

## The Italian language of migration studies

In Italy, research on migration has traditionally concentrated on the *emigration* of Italians, Italy having been a country of rather massive emigration from the end of the last century to approximately the mid 1970s. There has also been considerable research on internal migration in Italy, which has seen mass transfers of people, mainly from South to North. Italian migration scholars have turned their attention (nowadays nearly completely) to the *immigration* of foreigners in the country only in the last 20 years. Consequently, though Italy is a new immigration country when compared to the United States or Britain, the Italian terminology used to describe the new situation bears many traces of the legal and administrative language applied to the emigration and the eventual return of Italians. This means that, compared to the English terminology, it is on the one hand less figurative and more objective, and on the other it is possibly more detailed (and confusing for the uninitiated). To provide just one example, taking into account the three variables of employment, (non-)possession of a valid/expired permit of stay and (non-)possession of a valid/expired work permit, immigrants in Italy can be divided in *stranieri occupati 'residenti'* (either *regolari* or *irregolari*), who are registered in the Anagraphical office (population register office), and *stranieri occupati 'presenti'* (either *regolari* or *irregolari*), who are not. Moreover, terminology has not been made simpler by the introduction in the Population Census of 1991 of the sub-category of *non radicati* (foreigners who have arrived only recently) in the category *stranieri occupati presenti*.

Putting aside the difference between *residenti* and *presenti*, the category *stranieri occupati non regolari* (or *irregolari*) includes three different sub-categories of irregular immigrant workers: 1) workers who are illegal from the employment point of view but who are legal from the administrative one (i.e. have a valid permit of stay), 2) workers who are illegal both from the employment and administrative points of view (i.e. have an expired permit of stay), and 3) the so-called *lavoratori clandestini*, i.e. workers who have neither a permit of stay nor a regular employment contract.

The terminology used by Italian researchers relates to the laws aimed at regulating immigration, the most recent of which has been issued in July 2002 by the current centre-right government, the so-called "Bossi-Fini law" (n. 189 30/7/2002 "Modifica alla normativa in materia di immigrazione e di asilo") reflecting an even tighter immigration policy than the previous "Turco-Napolitano law" (n. 40 6/3/1998: "Disciplina dell'immigrazione e della condizione dello straniero"). The researchers' main sources for the study of the immigrant population in

Italy are the Ministries for the Interior and of Labour, the population censuses by the national Istituto Statistico (ISTAT), the registers of the Anagraphical office and other sources including the national institute of social insurance (INPS) and the justice system. Not only has each source its own terminology, which coincides only partially with that of the others, but, at least in the case of the two public bodies, the Ministry of the Interior and ISTAT, the figures on the legal foreign population are strikingly incompatible – probably the only case among developed countries where such an incompatibility exists (Bonifazi 1998, p. 258).

### *Standard Imagery and Terminological Inconsistency*

As with its English counterpart, much of the standard terminology in Italian academic writing on migration draws on the perceived 'difference' of migrants. Immigrants are variously referred to as *immigrati* or *immigrati stranieri*, the latter to distinguish them from the 'traditional' *immigrati*, i.e. the domestic migrants of the 1950s and 1960s who moved from the South to the North of the country. Researchers also use the legal/administrative terms *cittadini stranieri*, *stranieri extracomunitari*<sup>18</sup> or simply *stranieri*, a term literally meaning 'foreigners' which nowadays has come to indicate only non-EU citizens. Italian citizens, on the other hand, are referred to as *italiani*, *cittadini italiani*, *cittadini residenti*, *nazionali residenti*, *autoctoni* or even – with a loan translation from English – *nativi*.

A particularly recurring feature of the Italian legal language referring to immigration which does not seem to have made its way into academic language is the insistence on the term *soggiornare* (and its variants *soggiorno*, *soggiornante* etc.) which implies a limited stay in the country as opposed to other verbs such as *abitare*, *vivere*, *stabilirsi*, *insediarsi* etc. implying permanency. An interesting international parallel here is with the German term *Gastarbeiter* ('guestworkers') which was a perfect linguistic complement to the official German government insistence that Germany 'was not a country of immigration' (the reality being that Germany has more immigrants than any other European country!).

In the Italian literature there are many references to the 'cultural' difference of immigrants: "all'incrocio tra mondi culturali *differenti*"

<sup>18</sup> The term *extracomunitario* entered the Italian language in 1980, meaning literally 'person from outside the European Community'. In everyday parlance, however, it has acquired a negative connotation, so much so that a Swiss or an American immigrant would never be called an "extracomunitario".

(at the crossroads between different cultural worlds), "ponte tra mondi e culture diverse" (a bridge between different worlds and cultures) and "etichetta dell'alterità" (label of otherness). But in the language used by researchers there is hardly any hint of the 'silent discrimination' immigrants are made the object of in everyday life.<sup>19</sup> Italians' unfavourable attitude towards immigrants because they are 'different' should not come as a surprise, Italy being a very recent country of immigration and having had less time than 'old' immigration countries such as Britain or the Netherlands to adapt to the new situation. Moreover, it should be noted that such an attitude is much stronger in the North East of the peninsula – which is ironically also the Italian region which probably benefits most from the cheap labour of immigrants – with 17.9% of the people expressing the wish that the doors to immigration were shut altogether, according to one recent opinion poll (Zamagni 2000, pp. 229-230). It should also be noted, however, that such an attitude cannot be branded as one of complete xenophobic intolerance but, to use the spectrum of attitudes identified by Verberk *et al.* (2002) specifically concerning immigration, it rather "problematizes" immigrants ("immigrants cause a lot of problems..."), "generalizes" the negative characteristics of the few ("immigrants are all criminals...") and, at worst, is an attitude of "negative cautiousness" ('you have to be careful', 'their customs are difficult...') and "negative tolerance".

The relative absence in the Italian literature of images reflecting the widespread unfavourable attitude concerning immigrants is mirrored in the relative lack of images conveying a fear of immigrants. The only images vaguely associated with fear and conflict are the standard ones referring to pressure ("*pressione migratoria*") and to the connected tightening of immigration policies: from the linguistically neutral "*irrigidimento delle politiche di ingresso*" and "*fissazione di quote/tetti/regole di ingresso*", to the euphemistic "*politica dell'immigrazione oculata/equilibrata*" and the rather blunter "*azioni di contrasto più efficaci*" and "*politica dell'immigrazione contingente e selezionata*". The same can be said about the images of fluidity ("*flussi di immigrati*", "*innalzamento dei flussi di ingresso*", "*diverse ondate di profughi albanesi*") and the related ones of containment of immigration flows ("*contenimento, freno, limitazione, gestione, controllo, regolazione, razio-*

<sup>19</sup> Faint echoes of such discrimination are book titles such as *Il lavoro degli "altri"*. *Gli immigrati nel sistema produttivo bergamasco* (The work of "others". Immigrants in the productive system of the Bergamo province) and *Non-persone. L'esclusione dei migranti in una società globale* (Non-persons. The exclusion of migrants in a global society) and the expression "*soggetti non bancabili*" (non-bankable subjects), meaning that immigrants are nearly always excluded from the bank credit system because they are foreigners and rarely have any real property to offer as a guarantee.

nalizzazione, riduzione, neutralizzazione, arresto, governo, selezione). Though there are some instances where researchers hint at the problems linked to immigration ("la questione migratoria", "la sfida dell'immigrazione", "situazione *dilemmatica* in cui pare *imbrigliata* la nostra società"), on the whole the language they use appears much more divorced from that – often dramatized and hyperbolic – used by the media and politicians than seemed to be the case for the corresponding academic language in English.<sup>20</sup> It also seems much less inclined to use figurative language in general. Though such an objectivity is rather unexpected, given that 50% of Italians consider immigrants as a threat to security as compared to a European average of 25-30% (Zamagni 2000, p. 230), it might however be partially explained by the greater formality and detachment from everyday language which is displayed by all academic writing in Italian.

This neutrality also seems partially to apply to the terminology used by researchers to refer to refugees and asylum seekers, where no traces of dramatized overtones can be detected in either *rifugiati (politici)*, *(ri)chiedenti asilo (politico)* or *richiesta/domanda di asilo*. However, the same probably cannot be said about the term *asilanti* (Bonetti 1998, p. 138) which has clearly been coined on the German *Asylant*, a negative term that in the late 1970s "entered political debates [in Germany] and since then has been applied to unwanted refugees, particularly those from developing countries" (Faist 1994, p. 61).

As far as terminological inconsistency goes, there seems to be some confusion between the terms *sfollati*, *profughi* and *rifugiati*. Whilst Zamagni (2000, p.138) refers to "rifugiati e sfollati in genere",<sup>21</sup> in its most recent meaning, *sfollati* is the Italian equivalent of "displaced persons" but has a more restricted meaning than *rifugiati* (cf. footnote 11) because it refers to "persons [who have been forced or obliged to leave their homes or places of habitual residence] granted permission to stay in a Member State of the Union under temporary protection or under subsidiary forms of protection and persons seeking permission to remain on such grounds who are awaiting a decision on their sta-

<sup>20</sup> For instance, there is no trace of emotive words such as *minaccia*, *onere da alleviare*, *pressione da fermare*, *forzezza da difendere*, and of the vaguely negative alternatives to refer to immigrants that can be found in the press (e.g. *clandestino*, *irregolare*, *illegale* or *senza documenti*) (Bonifazi 1998, p. 99).

<sup>21</sup> Interestingly, a few lines later the same writer refers to both refugees and displaced people as *migranti*, unlike most of his colleagues writing in English who tend to make a clear distinction between the two categories (cf. 2.1). This implicit definition of refugees as 'migrants' might be taken to suggest that Italy has not experienced yet the problems that other countries such as Germany and Britain are having at present with large quantities of difficult-to-judge and possibly unfounded claims of asylum.

tus".<sup>22</sup> As for the term *profughi*, of the three instances of the term being found in association with specific nationalities – “*profughi dalla ex-Jugoslavia*”, “*profughi dalla Somalia*” and “*profughi albanesi*” (Bonifazi 1998, pp. 98, 131) – only “*profughi dalla Somalia*” is strictly speaking correct because the Italian term refers to a very different legal status from that of *rifugiato*. In the Italian legal system, a *profugo* is in fact an Italian national living in another country returning to Italy (or, being in Italy, not being able to return to his/her place of habitual residence) for reasons associated with war or a political upheaval, typical examples being the Italians living in Libya, Eritrea, Somalia and Ethiopia or in Istria before 1947.<sup>23</sup> However, it must also be noted that in everyday Italian language the term *profugo* has a more emotive – if not downright negative – connotation than *rifugiato*. This is also supported by the following passage from an epistolary account of the forced exodus of the Italians from Istria after World War Two, where one of the two authors relates the embarrassment associated with being called a *profuga* once she started her new life in Italy at the end of the 1940s:

[...] i pochi che mostravano di saperlo [dove fosse Pola], le rivolgevano subito uno sguardo di commiserazione e di ironia cattiva: “Allora sei profuga?” Dove per profugo si intendeva un disgraziato anche un po’ stupido, un mangiapane a ufo (altro che curdi o albanesi) [...] (Mori and Milani 1998, p. 189).<sup>24</sup>

Lastly, what has been called the ‘commodification’ of immigrants (cf. 2.1) has been found also in the standard language of migration studies in Italian, which is hardly surprising given the important influence of economics in this field of study at the international level, whatever the specific language used by the researcher. Thus immigrants are referred to as *risorsa-immigrati* being dealt with in terms of “*domanda di lavoro immigrato*” (or “*richiesta di manodopera straniera*”) and “*offerta (di lavoro) immigrata*”; their flows can be either “*flussi demand-oriented*” or “*flussi supply-oriented*”; the figures referring to them must be distinguished in “*dati di flusso e di stock*” and, as a potential worker, each immigrant has a “*capitale umano*”, a phrase that – by the researcher’s own admission (Ambrosini 2001, p. 16) – has been taken from the terminology of economics.

<sup>22</sup> Joint Action 99/290/JHA adopted by the Council establishing projects and measures to provide practical support in relation to the reception and voluntary repatriation of refugees, displaced persons and asylum seekers.

<sup>23</sup> Law n. 763 26/12/1981 “Normativa organica per i profughi”.

<sup>24</sup> “[...] those few who knew [where Pula was] immediately threw at her a look of commiseration and ill-natured irony: ‘You are a *profuga*, then?’, where *profugo* stood for a poor devil, a bit stupid to boot, a sponger (much worse than today’s Kurds or Albanians)”.

A very visible feature of the Italian language of migration studies is its anglicization, a trait that would have been more easily predictable in the languages of other disciplines having a less established tradition in Italian, such as Biochemistry or Information Technology. This influence of English can be attributed to the growing general anglicization of Italian scholars of all disciplines – both in the social and, to an even greater extent, in the ‘hard’ sciences – which has been brought about by the fact that English has become the *lingua franca* of science and technology at an international level. Loanwords are usually motivated by either or all of the following three reasons: 1) the youngest generations of Italian researchers in migration studies have read many of their sources in English, 2) the greater conciseness of English terminology as compared to its Italian equivalent, and 3) the greater symbolic value and vividness of an English term that would not translate ‘well’ in Italian owing to the latter’s greater formality. Consequently, loanwords such as *brain drain* and *brain waste* are used alongside their Italian equivalents “fuga dei cervelli”, or the more cumbersome “migrazioni altamente qualificate”, and “spreco dei cervelli” (Brandi 2001). The same motivations probably lie behind loanwords which have become standard terms in Italian such as *stock* (“stock locali di risorse umane”) and *know-how* (the hybrid “know-how tecnologico”), both in Brandi (2001, p. 78), and behind direct quotations from literature on migration studies in English such as the following two:

equivalenza tra offerta immigrata e disponibilità al lavoro povero, il lavoro delle tre D: *dirty, dangerous, demanding* (Ambrosini 2001, p. 3),<sup>25</sup> politica selettiva di ingresso capace di attrarre, attraverso *skill filters*, una immigrazione più qualificata (Bonifazi 1998, p. 192).

In many cases, however, the use of loanwords is made rather unnecessary by the availability of a perfectly acceptable equivalent in Italian terminology. This is the case of the hybrids “flussi demand-oriented” or “flussi supply-oriented” (instead of “flussi orientati alla domanda/all’offerta”) and “politiche migratorie di stop” (instead of “di chiusura completa”), or phrases like *skilled migrations* (“migrazioni qualificate”). In the case of *quiet migration* (“le adozioni internazionali di minori stranieri è stata definita la quiet migration”) in Bonifazi (1998, p. 132), the use of the loanword might have been dictated by the different meaning that “migrazione silenziosa” apparently already

<sup>25</sup> Cf. “i lavori a tre D (*dirty, dangerous e demanding*), come vengono generalmente definiti nella letteratura anglosassone” (Bonifazi 1998, p. 191).

had in Italian, as the book title *L'immigrazione silenziosa. Le comunità cinesi in Italia* (Campani et al. 1994) seems to indicate. In some cases, a loanword is even used in combination with its partial or complete translation, as in *immigrant jobs* and *native jobs* in "tipici immigrant jobs/native jobs riservati ai lavoratori locali" (Bonifazi 1998, p. 172) and *safe country* in

introduzione del principio del *safe country*, in base al quale il migrante per motivi politici è obbligato a rimanere o a ritornare nel primo paese sicuro attraversato (Bonifazi 1998, p. 207).

Such unnecessary anglicization could be motivated both by an understandable lack of translation skills among researchers in migration studies and a more general lack of interest in any language-related issue which is not strictly related to the transparency of their language for the intended reader. Thus they do not want to make that extra effort to find an Italian equivalent for a ready-made English term which is perfectly comprehensible to the colleagues the text is aimed at. This unwillingness might also be reinforced by an underlying notion of loanwords having a higher 'connotational' value than their Italian translations owing to English being a language of higher prestige.

However, the influence of English is not always as overt as in the previous instances and can also be detected in Italian terminology at a more subtle level in the introduction of new terms which enter in competition with existing ones: for example, the three variants of the existing "paese di arrivo", i.e. "paese di accoglienza", "società ospitante" and "società ricevente", all three derived from the English *host country* and *receiving country*; and "struttura per sesso", whose variants "composizione di genere" and "differenze di genere maschile/femminile" are loan translations of *gender composition* and *gender differences*. On the other hand, there are cases where, in translating from English, new coinages have been introduced in Italian simply because there was not an existing suitable term to express a new concept. This is the case of the phrase *migration networks* ("reti migratorie"), which Bonifazi (1998, p. 29) acknowledges having taken from the English literature on migration, and of the term *settler/settlement* in phrases such as *settler immigrants* and *migrant settlement*, which has given way in Italian to the coinage of terms such as *insediamento (definitivo)* (in "Insediamento degli immigrati stranieri") or phrases such as *minoranze stabilmente insediate* ("quando le popolazioni immigrate si trasformano in minoranze stabilmente insediate") in Ambrosini (2001, p. 11).

In some cases, the influence of English can be considered to extend to the very thought structures of the discipline of migration studies in Italian rather than be limited to its surface only. The evolution in the

use of the adjective *etnico*, which has been brought about by the meaning of the term *ethnic* in the literature written in English, seems a particularly effective illustration of such a 'deep' influence of one language on the other. In a footnote to the phrases *gruppi nazionali ed etnici*, Campani (1994, p. 35) argues in favour of using the Italian terms *etnico* and *etnicità* to refer to minorities and immigrant groups, because the traditional terms *nazionale* and *nazionalità* are based on a criterion that fails to account for minorities in their own country of origin (e.g. the Tamils in Sri Lanka). Her proposal is based on the use of the term *ethnic* in the literature written in English, where it refers to human communities as historical and cultural phenomena – as opposed to groups determined by physical and intellectual traits of a biological origin (*racial* groups) – and is also used to indicate majority groups. Interestingly, in arguing for the adoption of the term *etnico* instead of *nazionale*, Campani makes it extremely clear that the term should be understood in the sense it has in English, and should therefore be divested of the meaning that *etnico* and its equivalents in French and Spanish have acquired in those languages, where it has become a favourite term with racists and xenophobes because of its implicit insistence on cultural traits which allegedly denote incompatibility between different groups.

The frequency of the adjective *etnico* in the Italian language of migration studies closely reflects the ubiquitousness of the term *ethnic* in its English counterpart. Consequently, it could be argued that Campani's proposal seems certainly to have come at a moment when *etnico* was already on the point of losing – at least partially – its racist connotation because of the English influence.<sup>26</sup> "Relazioni etniche" (*ethnic relations*), "reti etniche" (*ethnic networks*), "risorse etniche" (*ethnic resources*), "mercati etnici" (*ethnic markets*) and "imprenditoria su base etnica" (*ethnic entrepreneurship*) are only a few examples of the term *etnico* being used to refer to immigrant groups and minorities.

## Conclusions

This paper has provided an introduction to the analysis of the standard language and terminology of the English and Italian discourses of

<sup>26</sup> In one instance, however, such connotation seems to hold: in the phrase "connotazione *etnica* della cittadinanza" taken from a volume published in 1993 (quoted in Bonifazi 1998, p. 212), the adjective *etnica* is used to refer to a negative aspect of law n. 91 issued in 1992 on the acquisition of citizenship. According to this law, the criterion for the acquisition of citizenship is by birth (*jus sanguinis*) and not by place of residence (*jus soli*) and has therefore made it more difficult for non-EU citizens to become Italian citizens.

migration studies. Whilst the first is more prone to the interference of the emotional and often dramatized language of the media, the second seems to conform to textual conventions of greater neutrality and detachment. This makes translating within this discipline a more complex process than simply 'transferring' a very conventionalized text from one language to another. The translator must be considered a cultural mediator possessing the necessary knowledge about different cultures which enables him/her to evaluate the potential reactions of the target-text readers to the source-text language and imagery and, if needed, adapt the latter to the conventions of the same type of texts in the target culture.

Further lines of research have also opened up in the language of migration studies in both English and Italian: a promising field of enquiry could be the variation of terminology and register according to the different sources the researcher draws his/her data from (legal, administrative, statistical) and/or the institution (university, government, administration, international organization etc.) he/she works for.

Considering both the English and Italian languages of the field of migration studies, a diachronic view could be taken to assess their evolution in response to both the dramatic changes in migration movements of the last decades and the extent to which the growing interdisciplinarity of the field has affected its terminology in the two languages. Finally, within a contrastive analysis, it would be very useful for prospective English-Italian specialized translators to ascertain the extent of the general influence of English on Italian also at the levels of syntax and terminology and establish whether there is a variation of such influence in the language used by researchers who draw heavily on English sources for their research.

FEDERICA SCARPA

scarpa@ssimit.units.it

*Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori,  
Università di Trieste*

## REFERENCES

- F. AITCHINSON (ed.), *International Thesaurus of Refugee Terminology*. Dordrecht, Martin Nijhoff, 1996.
- M. AMBROSINI, *Oltre l'integrazione subalterna. La questione della valorizzazione della risorsa-immigrati*, «Studi Emigrazione», (38), 141, 2001, pp. 2-30.
- P. BONETTI, *La nuova legge italiana sull'immigrazione: una prima lettura*, «Studi Emigrazione», (35), 129, 1998, pp. 137-149.
- C. BONIFAZI, *L'Immigrazione Straniera in Italia*. Bologna, Il Mulino, 1998.
- P. BOYLE, K. HALFACREE, V. ROBINSON, *Exploring Contemporary Migration*. Harlow, Longman, 1998.
- M.C. BRANDI, *Evoluzione degli studi sulle skilled migration: brain drain e mobilità*, «Studi Emigrazione», (38), 141, 2001, pp. 75-94.
- G. CAMPANI, *La diaspora cinese nel nuovo contesto delle migrazioni internazionali*, in: G. CAMPANI, F. CARCHEDI, A. TASSINARI (eds.), *L'Immigrazione Silenziosa. Le Comunità Cinesi in Italia*. Torino, Edizioni della Fondazione Agnelli, 1994, pp. 11-39.
- G. CAMPANI, F. CARCHEDI, A. TASSINARI (eds.), *L'Immigrazione Silenziosa. Le Comunità Cinesi in Italia*. Torino, Edizioni della Fondazione Agnelli, 1994.
- S. CASTLES, M.J. MILLER, *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World*. London, Macmillan, 1993.
- S. CASTLES, M.J. MILLER, *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World*. 2<sup>nd</sup> edition revised and updated. London, Macmillan, 1998.
- W.A. CLARK, *The California Cauldron. Immigration and the Fortunes of Local Communities*. New York/London, The Guildford Press, 1998.
- R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- S. COLLINSON, *Europe and International Migration*. London/New York, Pinter, 1994.
- J. CRISP, *Mind the Gap! UNHCR, Humanitarian Assistance and the Development Process*, «International Migration Review», (35), 1, 2001, pp. 168-191.
- T. FAIST, *How to Define a Foreigner? The Symbolic Politics of Immigration in Western Europe*, in M. BALDWIN-EDWARDS, M.A. SCHAIN (eds.), *The Politics of Immigration in Western Europe*. Ilford (Essex), Frank Cass and Co., 1994, pp. 50-71.
- A.M. FINDLAY, *An Economic Audit of Contemporary Immigration*, in S. SPENCER (ed.), *Strangers and Citizens. A Positive Approach to Migrants and Refugees*. London, IPR/Rivers Oram Press, 1994, pp. 159-201.
- A. GEDDES, *Immigration and European Integration. Towards Fortress Europe?*. Manchester/New York, Manchester University Press, 2000.
- B. GHOSH, *Huddled Masses and Uncertain Shores. Insights into Irregular Migration*. The Hague/Boston/London, International Organization for Migration, Martinus Nijhoff Publishers, 1998.
- G. GILBERT, *Tackling the Causes of Refugee Flows*, in S. SPENCER (ed.), *Strangers and Citizens. A Positive Approach to Migrants and Refugees*. London, IPR/Rivers Oram Press, 1994, pp. 18-43.
- D. GRIGG, *E.G. Ravenstein and the 'Laws of Migration'*, «Journal of Historical Geography», (3), 1, 1977, pp. 41-54.

- T. HAMMAR (ed.), *European Immigration Policy. A Comparative Study*. Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- J.C. HATHAWAY, *The Law of Refugee Status*. Toronto, Butterworths, 1991.
- R.J. JOHNSTON, D. GREGORY, G. PRATT, M. WATTS (eds.), *The Dictionary of Human Geography*. 4th edition. Oxford, Blackwell, 2000.
- D. JOLY, *Whose Protection? European Harmonization on Asylum Policy*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 496-501.
- R. KAYE, *Redefining the Refugee: the UK Media Portrayal of Asylum Seekers*, in: K. KOSER, H. LUTZ (eds.), *The New Migration in Europe. Social Constructions and Social Realities*. London, Macmillan, 1998, pp. 163-182.
- R. KING, *Visions of the World and the Language of Maps*. Dublin, Trinity College Papers in Geography 1, 1990.
- R. KING, *From Guestworkers to Immigrants: Labour Migration from the Mediterranean Periphery*, in D. PINDER (ed.) *The New Europe: Economy, Society, Environment*. Chichester, John Wiley and Sons, 1998, pp. 263-279.
- R. KING, N. WOOD (eds.), *Media and Migration: Constructions of Mobility and Difference*. London, Routledge, 2001.
- F. LACZKO, D. THOMPSON (eds.), *Migrant Trafficking and Human Smuggling in Europe. A Review of the Evidence with Case Studies from Hungary, Poland and Ukraine*. Geneva, International Organization for Migration, 2000.
- K.K. LEE, *Huddled Masses, Muddled Laws: Why Contemporary Immigration Policy Fails to Reflect Public Opinion*. Westport (CT), Praeger, 1998.
- D.A. McDONALD, L. ZINYANE, J. GAY, F. DE VLETER, R. MATTES, *Guess Who's Coming to Dinner: Migration from Lesotho, Mozambique and Zimbabwe to South Africa*, «International Migration Review», (34), 3, 2000, pp. 813-841.
- M. MILLER, *Illegal Migration*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 537-540.
- A.M. MORI, N. MILANI, Bora. Milano, Frassinelli, 1998.
- N. PAPASTERGIADIS, *The Turbulence of Migration. Globalization, Deterritorialization and Hybridity*. Cambridge, Polity Press/Blackwell Publishers, 2000.
- A. POLYAKOV, I. USHKALOV, *Migrations in Socialist and Post-socialist Russia*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 490-495.
- J. SALT, J. HOGARTH, *Migrant Trafficking and Human Smuggling in Europe: A Review of the Evidence*, in F. LACZKO, D. THOMPSON (eds), *Migrant Trafficking and Human Smuggling in Europe. A Review of the Evidence with Case Studies from Hungary, Poland and Ukraine*. Geneva, International Organization for Migration, 2000, pp. 11-163.
- C.-U. SCHIERUP, *Former Yugoslavia: Long Waves of International Migration*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 285-288.
- C. SOLÉ, *Portugal and Spain: from Exporters to Importers of Labour*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 316-320.
- S. SPENCER (ed.), *Strangers and Citizens. A Positive Approach to Migrants and Refugees*. London, IPR/Rivers Oram Press, 1994a.
- S. SPENCER, *The Implications of Immigration Policy for Race Relations*, in S. SPENCER (ed.), *Strangers and Citizens. A Positive Approach to Migrants and Refugees*. London, IPR/Rivers Oram Press, 1994b, pp. 307-321.

- UNHCR, *Handbook on the Procedures and Criteria for the Determination of the Refugee Status*. Geneva, UNHCR, 1979. Available on web at <http://www.unhcr.ch/refworld/legal/handbook/handeng/intro.htm>
- H. VAN AMERSFOORT, *From workers to immigrants: Turks and Moroccans in the Netherlands, 1965-1992*, in R. COHEN (ed.), *The Cambridge Survey of World Migration*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 308-312.
- T. VAN DIJK, *Racism and the Press*. London, Routledge, 1991.
- T. VAN DIJK, *Elite Discourse and Racism*. London, Sage, 1993.
- G. VERBERK, P. SCHEEPERS, A. FELLING, *Attitude and Behavioural Intentions towards Ethnic Minorities*, «Journal of Ethnic and Migration Studies», (28), 2, 2002, pp. 197-219.
- M. WEINER, *The Global Migration Crisis: Challenge to States and to Human Rights*. New York, Harper Collins, 1995.
- N. WOOD, R. KING, *Media and Migration. An Overview*, in R. KING, N. WOOD (eds.), *Media and Migration: Constructions of Mobility and Difference*. London, Routledge, 2001, pp. 1-22.
- S. ZAMAGNI, *Dalle politiche di integrazione dei migranti alla politica del riconoscimento delle diversità*, «Studi Emigrazione», (37), 138, 2000, pp. 229-246.

## Summary

This paper is concerned with the language of the interdisciplinary academic field of migration studies in English and Italian from a translator's perspective. First the imagery embedded in the English standard language and terminology of migration studies is analyzed. These images have often been drawn from the dramatized coverage of migration in politics and in the media. Apart from the very recurrent images related to fluidity, two other domains are identified, that of fear and deceit – related to the perceived 'difference' of migrants – and the domain which the Author calls 'commodification' of migrants. Then the paper turns to a first contrastive evaluation of the discourse of migration studies in Italian, which seems to conform to textual conventions of greater neutrality and detachment than its English counterpart, probably because of the greater reliance of Italian researchers on legal and administrative sources for their data. Whilst once these sources were used to describe the emigration and the eventual return of Italians, they consist now of the laws aimed at regulating immigration in Italy.

## Emigrants' remittances and economic development. An agenda for aid\*

### Emigrants' remittances as a financial resource for economic development

One category of financial flows of particular interest – though often neglected in documents on international cooperation – is that which links industrialised and developing countries: the remittances of migrant workers. In terms of definition, as set out in the Fifth Edition of the Balance of Payments Manual of the International Monetary Fund (IMF), the workers' remittances are current transfers by migrants who are employed for more than a year in another economy in which they are considered residents.

These current transfers have permanently shown an upward trend during last decades, in parallel with the rise of international migration. In the past 35 years, the number of international migrants has doubled.<sup>1</sup> Europe is the region of the largest numbers of immigrants at the highest growth rate (from 3.3% in 1965 to over 5% in 1990); while North America, Australia and New Zealand are the areas with the highest percentage of residents born abroad.<sup>2</sup>

\* This paper is derived from ALBERTO MAZZALI, ANDREA STOCCHIERO, MARCO ZUPI, *Rimesse degli emigrati e sviluppo economico. Rassegna della letteratura e indicazioni per la ricerca*, Laboratorio CeSPI, n. 01/2003, Rome, CeSPI, 2003. The work presents the preliminary common results of two research programmes implemented by Centro studi di politica internazionale (CeSPI): Financing for Development, and MigrAction.

<sup>1</sup> S.F. MARTIN, *Remittances as a development tool*, Georgetown University, Institute for the Study of International Migration, 1999.

<sup>2</sup> G. TAPINOS, D. DELAUNAY, *Can one really talk of the globalisation of migration flows?*, in OECD PROCEEDINGS, *Globalisation, migration and development*, Paris, OECD, 2000.

In financial terms, the circuit of workers' remittances is particularly valuable. Every year, in many developing countries, these flows exceed the value of Foreign direct investments (FDI) and Official development assistance (ODA) expressed in terms of current US dollar. Looking at the developing countries, it is obvious that the question of sending money home is of interest to many Asian (particularly India, Pakistan and Bangladesh), Mediterranean (Egypt, Morocco, Jordan, Lebanon, Algeria and Tunisia), Latin American (Mexico, Dominican Republic, Brazil, Ecuador, Colombia, Jamaica) and to a lesser degree the sub-Saharan African countries. More recently, the Balkans area has become, as one would expect, much affected by incoming remittances (Croatia and Albania). At all events, it is sufficient to note that India and Mexico received this kind of current transfers in 1999 equivalent in value to one-third of the world ODA, to gain some idea of the size and importance of these flows.

Looking summarily at the remittances sent from Italy towards the developing countries through the only channel which is monitored statistically by official sources – the banking channel – it emerges a comparatively new phenomenon. In 1991, these current transfers from Italy totalled 110 billion lire, compared with an inflow of over 1,100 billion lire from Italians living abroad. In 1998, Italy had a negative balance for remittances: against only 535 billion lire of incoming remittances there were over 760 billion lire sent abroad. In 2000, the same figures were respectively 753 billion lire and 1,138.76 billion lire.

If we also consider an estimated financial flow through other formal channels (post offices, some specialised money transfer agencies) as well as informal channels (relatives, friends, private couriers,...), remittances appear to be an important variable in quantitative terms. Nevertheless, they are in fact considered to be a residual factor of negligible importance, independent of the dynamics of other flows. The econometric specifications of the relations between foreign capital and development have always ignored the role of migrants' sending money home, as well as the interactions between different financial flows. Although it is true that the unreliability of statistics on remittances is a major obstacle, it is no less true that development is recognised today to be an intricate process of dynamic inter-relationships (due to the multi-dimensionality of development). There is a need to get away from the traditional approach taken by many econometric studies, which start from the assumption of a linear and direct relationship between every single and separate international capital and economic development. An econometric tests should be applied to a number of aspects that previous analyses have so far ignored, and particularly the following:

1. the non-linear nature of relations between financial flows (including workers' remittances) and economic development;

2. the endogenous nature of remittances, which cannot be considered as an exogenous variable and must be considered as both determined by, and determinant of, development;

3. the non-independent nature of other foreign capital flows (ODA, FDI, external debt), which are usually considered to be independent determinants of economic development, but which are likely to be interrelated;

4. the impossibility of ignoring non-economic dimensions of the build-up of a development process (including institutional and social variables, which also interact with the volume of sending money home).<sup>3</sup>

At the macroeconomic level, remittances are considered to be a mixed blessing.<sup>4</sup> On the one hand, it has often been emphasised that they have so many positive effects: in particular they (1) improve the balance of payments, (2) are a source of foreign exchange which can be used to import capital goods and raw materials, (3) are potentially a source of savings and investment (the assets), (4) raise the living standards of the population in the countries of origin, (5) increase national income, (6) improve income distribution (when the poorest and least skilled people migrate), (7) help to ease social tensions by preventing further emigration of the poorest sections of the population, and lower the tension due to high unemployment, (8) at least partially ease the financial constraints and risks that hamper rural development, (9) not only develop a new branch of services, but also help to open up new channels of communication with foreign countries for the economy and society in the areas of emigration.

A number of scholars have emphasised the negative impact of remittances on a country's economic development. According to some writers,<sup>5</sup> even though there are potential positive effects, the negative ones predominate because emigration rarely manages to trigger a development process. Rather, a vicious circle is created: dependency by the home communities fuels further migration, freezing the local system in terms of an economy characterised by low productivity and un-

<sup>3</sup> M. ZUPI, *International finance: a lever or an obstacle to development strategies of poor countries?*, Roskilde, Denmark, RUC Press, 2003.

<sup>4</sup> A. VENTURINI, *Le migrazioni e i paesi sudeuropei. Un'analisi economica*, Torino, UTET, 2001.

<sup>5</sup> F. GUBERT, *Migration Remittances and Moral Hazard. Evidence from the Kayes Area (Western Mali)*, Document de travail de la série "Etudes et Documents", E 2000.17, Centre d'études et des recherches sur le développement international, 2000; R. BROWN, *Consumption and investments from migrants' remittances in the South Pacific*, Geneva, International Migration Papers, Employment Department - International Labour Office, 1994.

der development.<sup>6</sup> The negative effects of remittances include the fact that they: (1) create dependency between the beneficiaries, replacing other forms of income and reducing the propensity to work; (2) encourage the migration of the most productive and potentially innovative sections of the labour force; (3) dry up the labour pool, which is replaced by women and children with the consequence that productivity falls and school attendance declines; (4) squeeze out public, private and foreign investment because of a lower availability of manpower and because fungible resources can make local governments cut down on investment; (5) are highly unpredictable; (6) alter consumption models and living patterns of non-emigrants by increasing the acquisition of consumer goods and investment for personal use (buildings) and of imported goods (which reduces the multiplier effect, increases import-dependency and consequently worsens the balance of payments). They can also lead to increased inflation.<sup>7</sup>

### Determinants of remittance flows

In the macroeconomic framework steering quantities and types of remittances, working on policies aimed at allocating these flows between the various sources of financing for development, it is necessary to understand the decision-making mechanisms beyond the choice of sending money home, and also the choice of the channels used to transfer them.

The impressive production of literature on this issue<sup>8</sup> shows that the volumes of remittances and the procedures used for transferring them depend on many factors concerning the profile of migrants and their family and social group, as well as macroeconomic and social variables related to the home and the host country. These are factors which act by directly determining the economic scenario within which one finds the various remittance market agents, and by contributing to create and develop migration models and projects at the individual and community levels.

<sup>6</sup> D. WALLER MEYERS, *Migrant Remittances to Latin America: Reviewing the Literature*, Claremont, California and Washington, D.C., Inter-American Dialogue - The Tomás Rivera Policy Institute Working Paper, 1998.

<sup>7</sup> In South Korea and Pakistan, for example, migration has been seen as a cause of a decline in the supply of specific skills which, coupled with inflation, has raised wages and led to an important variation in relative labour costs. Cfr. INTERNATIONAL LABOUR OFFICE, *Migrant Worker Remittances, Micro-finance and the Informal Economy: Prospects and Issues*, Geneva, Social Finance Unit, Working Paper n. 21, 2001.

<sup>8</sup> Cfr. for example R. BROWN, *op. cit.*

Summing up the main variables quoted in the literature, one can begin by identifying two main groups, endogenous (therefore related to behavioural and demographic variables linked to the structure of the community and its individual members) and exogenous to the community.

In many cases, empirical surveys carried out on different national communities have produced contrasting results. Beginning from the micro level, the aspects linked to the type of migration projects, models and processes seem to be particularly important (such as supporting the family on the basis of 'altruism', contractual obligations, or personal interests in order to receive an inheritance one day, investment for personal interest to build up capital and/or to set aside resources for old age). The level of integration in the host society often has a fundamental influence on the quantity, and above all the quality, of the repatriated savings. Generally speaking, greater integration at individual and community level is correlated to a lower level of remittances, which creates a tendency over the long term for this kind of flows to fall, in the absence of new waves of migration. The precarious nature of less integrated groups also means that immigrants that are most anxious to transfer resources home will choose informal channels because, either voluntarily or coercively, they only maintain closer links with their families and communities of origin.

Moving on to the macro level, among the economic and monetary variables of relevance to the migrant there are not only the economic dimension of the two countries involved in these financial flows, but also the exchange rates, the inflation rates and the comparative rates of interest practised by the two countries.

## Funds transfer channels

A further aspect of the dynamics of remittance transfers of particular relevance here has to do with the ways in which the funds are repatriated.

It is a well known fact that substantial flows are transferred through informal or semi-formal channels. For some countries these constitute the largest share of repatriated resources by migrants, and account for two or even three times the amount officially accounted for in the balance of payments.

The choice of the channel used depends on many factors, which include some of the variables mentioned above regarding the determination of the quantities of the flows, together with other reasons such as reliability, efficiency and the local availability of the various formal and informal systems, and the habits and traditions of the home community.

Considerable importance is attributed to legislation governing financial transfers and the regulation of the foreign exchange market. In some countries (Brazil and Colombia) there are specific restrictions and taxes affecting financial transfers in favour of residents, bringing about an increase of overall costs and delays in transfer times. Restrictive foreign exchange policies can also be crucial determinants: there is a huge difference in the practices of Moroccan and Algerian transfers from France to home, with a substantially lower flow of remittances towards Algeria because of relevant differences between the official and non-official exchange rates.

Only part of the transfers therefore take place through formal channels, including the banking system, the post offices, the exchange agencies and specialised money transfer institutions (such as Western Union).

The use of banks is closely linked to the degree of integration of immigrants in their societies, both as individuals and communities. A second set of factors has to do with the level of openness of the banking system in the host country and the country of origin. The inefficiency of the financial intermediation in the home countries and the difficulties of guaranteeing safety and transparency in terms of costs and procedures are often sated as the factors which limit the possibility of concluding cooperation agreements between banks to enable them to join the remittances market. Lastly, it should be taken into account the problem of access to banking services especially when the recipients of transfers are in the poorest sections of the population. Problems of security, safety, reliability and speed are among the factors that account in some countries for the lack of popularity of post offices for transferring remittances through cooperation agreements with other operators. There are a number of companies that specialise in transferring money abroad (Western Union and Money Gram among all), extremely common in America and expanding throughout the world. Their strengths appear to be the speed and reliability of the service, due to a consolidated network realised on the basis of cooperation agreements with local banks, post offices or private agencies. Guaranteeing that the money is actually delivered, often the same day, ensures that this type of service is always used for urgent transfers, notwithstanding the high cost of commission fees.

Besides this, there are numerous circuits described in the literature as informal channels to repatriate migrants' savings. The easiest system is simply that the migrants take the money home with them from time to time, or entrust their money to relatives, friends or acquaintances who generally do it free of charge or in exchange for equivalent services, and deliver the money to destination. This channel is

very popular for delivering remittances in kind, namely, costly goods or items that are hard to find on the local market (white goods, mobile telephones, personal computers and laptops, spare parts, clothing, etc.). In many cases, the remittances in kind are the first investment by the worker abroad who then puts the imported goods on the local market for resale. One initial form of organisation is a charge made to transfer money and goods through an informal courier, which may be a transport operator (a bus driver, truck driver, sailor), or a trader, or simply a member of the community who performs this service as part of their frequent travels abroad. A higher level of informal organisation to manage and repatriate savings can be found in certain communities, which are traditionally more used to self-managed mutual aid and community savings management systems, along the lines of those present in their home village, or sometimes they are even branches of these village-level systems. Fully-fledged unofficial 'companies' offering financial transfer services have also been created in large communities with strong links with their home country.

### **The impact of workers' remittances on local development**

Another issue debated in the literature has to do with the internal dynamics connected with the influence that remittances have on the propensity to save, both at the national level and at the level of individual households with one or more members abroad. A number of studies<sup>9</sup> of the national data on several Asian countries back up the assumption that remittances have a negative effect on the national savings levels. Other scholars,<sup>10</sup> however, emphasise that in order to verify this hypothesis it is important to consider the national accounting systems, which often calculate savings using a remainders method, subtracting consumption from income. In this way, any increase in income from external factors increases domestic consumption without increasing domestic income, which affects the calculation of the rate of saving. Some studies<sup>11</sup> have examined the micro level of the behaviour of migrant households in several Asian countries and have shown a propensity to save being superior to that of households that do not benefit from remittances. They also indicate that a substantial share of savings is often banked abroad by the migrant workers and is likely to be transferred home only upon return. In this case, therefore, the rela-

<sup>9</sup> Cfr. for example F. GUBERT, *op. cit.*

<sup>10</sup> Cfr. for example R. BROWN, *op. cit.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

tionships to be studied are rather complex and cannot easily be put down to generalisations that ignore specific features and contexts; above all, it should be considered that they are dependent on the availability and reliability of statistics.

Two case-studies can be cited to demonstrate the importance of contexts: Albania and Tunisia.

*- The presence of negative effects of remittances. The case of Albania*

Data at aggregate level show that remittances are the most important source of strong currency for the Albanian balance of payments, and represent an exceptionally high percentage (153% in 2000) of exports of goods and services,<sup>12</sup> when compared with those of other labour-exporting countries. This inflow of savings is into a country with a very limited domestic production capacity. The result is that remittances are very largely used to purchase imported goods and services, therefore there is a strong *"extroversion of the economy, i.e. that the local consumption is higher than the GDP, while the difference is compensated from the remittances of the emigration and foreign aid ... remittances have not stimulated to the appropriate extent the local production, but instead, they have been used for the import of consumable goods, thus deepening the extroversion of the economy. The first risk resulting from this situation is that a part of the new generation facing the labor market is obliged to practice emigration. Emigration in this case stimulates emigration"*.<sup>13</sup>

The financial and banking system in Albania is currently undergoing a deep process of reform, through liberalisation and privatisation. Up to now, Albania has not adequately developed an institutional capacity to financial intermediation, and the monetary multiplier is substantially non-existent. In the case of Albania, the conclusion can be drawn that, at the present time, the conditions are not in place for remittances to have a positive impact. A minimal financial and production system must be created to make it possible to absorb remittances, while preventing the extroversion of the economy. Implementing policies specifically designed to deal with remittances is likely to prove of little use in an environment that is so unreceptive. It would be better to define specific experimental measures with selective impacts.

<sup>12</sup> I. GEDESHI, *Role of remittances from Albanian migrants and their influence in the Country's Economy*, Tirana, Center for Economic and Social Studies, 2001, mimeo.

<sup>13</sup> *Ibid.*

- *The presence of positive effects of remittances. The case of Tunisia*

Quite the opposite to the Albanian case, Tunisia shows the presence of positive effects of remittances, that reach the equivalent to 8.5% of the exports of good and services in 2000.<sup>14</sup> They constitute a major inflow of foreign exchange, second only to tourism and exports of textiles and leather. Since the 1970s, remittances have declined in terms of GDP from an average of over 5% to 4% in 1999. The change in the Tunisian production system, which is still in transition, seems to provide a positive framework for the productive use of remittances. In this connection *'all the projects created by Tunisians abroad during the seven years 1993-1999 total 4,196, with an investment of around 153 million dinars, creating 20,468 jobs, namely an average of 599 projects year. These projects break down by sector of activity as follows: 323 in agriculture, 987 in industry and 2,886 in services'*.<sup>15</sup>

Despite this, however, it should be recalled that these investments only account for 2.7% of all the remittances and 1.1% of aggregate industrial investment: in fact, investment in services is by far the greatest (68.8% of all projects implemented through the usage of remittances). Generally speaking, the projects are small and are not capital-intensive. Much more interesting is job-creation which, in the period 1993-1998, reached 6.3% nationwide. The financial and banking system is now moving towards substantial liberalisation. In the 1990s nine private sector specialised credit institutions were created, and the diversification of credit instruments has reached a high level. Within Tunisia, the effects of sending money home on development have been positive, but they could potentially be much better. The necessary conditions exist but they are not sufficient at the moment for full deployment of remittance-financed investment. The government could therefore lay down major active policy measures to productively channel remittances. For this to be done, appropriate institutions and instruments must be introduced. Moreover, the Tunisian case demonstrates how misleading can be an official statistical account to measure the flows. Italian statistics on current transfers from Tunisian workers living in Italy are based only on the use of banks transfers: in 2001, the total volume was equal to Euro 760,000. Data referred to the same item and published by the Tunisian Central Statistical Office are completely different: Euro 109 millions (Tunisia CSO), that is some 150 times higher than the Italian figure.

<sup>14</sup> OTE, *Tunisiens à l'étranger: transferts de fonds et investissements en Tunisie*, Direction des études et des statistiques, Office des Tunisiens à l'étranger, Ministère des affaires sociales, 2000.

<sup>15</sup> *Ibid.*

Apart from the problem of reliability of official statistical accounts, the Albanian and Tunisian cases show that it is indispensable to consider the environment in order to understand the macroeconomic impact of remittances on development, and the possible political choices that should be made. At the microeconomic level it is essential to remember that money sent home by migrants mostly go to families. This means that their use and magnitude will depend upon private expenditure decisions, and on the way these decisions interact with the local economic environment.

In the literature, there are criticisms of the way remittances are used for luxuries, and for prestigious and non-productive investment, such as homes. But the concept itself of non-productive expenditure is controversial if we think, for example, that investing in building or buying a house can have a powerful impact on local development. It has been calculated that in Greece, for example, expenditure on homes has had a multiplier effect equal to 2 on national output without an increase in inputs. This type of expenditure must also be viewed within the framework of the linkage between migration and urbanisation, and by reference to the marginalisation of the countryside and the creation of new local development poles. In Morocco, migration has had a major impact on the development of a number of intermediate towns (such as Nador and Targuist) where the growth rate has exceeded the average of similar towns. It is in these towns that up to 85% of the new houses are the result of real estate investments made by migrants abroad who are natives of those provinces.<sup>16</sup>

Another expenditure item which cannot be considered 'non-productive' is education, an extremely important factor for the development of the human capital in the migrants' home countries. This is particularly true in the poor countries, such as sub-saharan Africa, where remittances play an important part in guaranteeing and spreading primary and secondary education in the rural areas.

It should also be recognised that families' household expenditure decisions are rational, in the sense that they take account of the conditions and the constraints of the local economic and social environment. The conditions in the countries and areas of origin determine the uses to which remittances are put. In the rural areas of the poorest countries (such as sub-Saharan Africa) capitals are invested in the purchase of essential commodities, and perhaps even in social enterprises and to improve agriculture; in medium-low income countries (for ex-

<sup>16</sup> B.L. GARCIA, *Gli anelli della catena migratoria: il caso del Marocco*, «Politica Internazionale», 2, 1996.

ample, in the Mediterranean and the peri-urban areas of Mexico and Asia) consumption is made mostly of durables, and particularly investing in a home and small production and service activities.<sup>17</sup> There are cases of the productive use of remittances in entrepreneurial ventures and social investment. Numerous studies<sup>18</sup> of Mexican migrants' remittances, for example, show that in some cases a large proportion of the remittances are used to finance urban development projects in small villages (road building, sewers, schools, electricity grids, parks). There is also evidence of remittances being invested in business enterprises in such cities as Guadalajara, but also in rural villages. It follows from this that 'rather than concluding that migration inevitably leads to dependency and a lack of development, it would seem appropriate to ask why productive investments occur in some communities and not in others'.<sup>19</sup>

This explains the evident linkage that exists between remittances and local development conditions, and in particular the existence of a dynamic local business environment, large and growing market dimensions, sufficient infrastructure, and production input markets. In the case of Mexico, productive investments are made in the urban communities but also in rural villages where the agricultural conditions are favourable and there is easy access to the urban markets.<sup>20</sup> In the case of Tunisia, the impact of remittances has been studied on the town of Msaken, where there has been substantial growth in the building construction industry and the trade in household items and motorcar repairs, while investments in handicraft and manufacturing activities have been fewer.<sup>21</sup> Remittances in kind create a great deal of trade which is transforming some towns, such as Kallat Mgouna in Morocco, where a permanent commercial pole has been created, in which 45% of the 800 commercial premises are managed by former migrants and people who have ties with Moroccans living abroad.<sup>22</sup>

It is necessary, in other words, to get around the approach of direct remittance-use, as it is based on a number of weak assumptions. As argued by Taylor,<sup>23</sup> it is not the direct use of remittances which creates

<sup>17</sup> S. STANTON RUSSELL, *Migrant Remittances and Development*, «International Migration», (30), 3-4, 1992, pp. 267-287.

<sup>18</sup> J.E. TAYLOR, *The New Economics of Labour Migration and the Role of Remittances in the Migration Process*, «International Migration», (37), 1, 1999, pp. 63-88.

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> J. DURAND, D.S. MASSEY, *Mexican migration to the United States: a critical review*, «Latina American Research Review», 27, 1992.

<sup>21</sup> H. BOUBAKRI, *Msaken, l'économie locale, transfert financiers et activités urbaines*, in E. MA MUNG (dir.), *Mobilités et investissements des émigrés: Maroc, Tunisie, Turquie, Sénégal*, Paris, L'Harmattan, 1996.

<sup>22</sup> B.L. GARCIA, *op. cit.*

<sup>23</sup> J.E. TAYLOR, *op. cit.*

the most important effects on local development, but the market links and the multiplier effect of the expenditure on production. It not necessarily true that the use of remittances reflects the impact they have on household expenditure, because remittances primarily increase the savings of families, and may only marginally change expenditure decisions when there is a fungible relationship between resources. Lastly, the families that function as fund's recipients are not necessarily the ones which drive local change. These families may increase their expenditure on locally produced items, and hence raise the incomes and investments of the entrepreneurs, or they may deposit the remittances in local banks and thereby foster the function of the credit intermediation system for productive purposes. In these cases remittances help to increase the dimensions of the local market, and hence raise the growth and diversification opportunities for local production.

#### *- The indirect use of remittances*

It is therefore necessary to do more than merely analyse the direct use of remittances, and consider the indirect effects of the expenditure multiplier on local production, referring to different areas - links with development poles, clusters of Small and Medium Enterprises (SMEs), industrial areas and, in more general terms, private sector development support policies.

There are two extreme situations that we might consider. On the one hand, remittances may reach families living in isolation from the local community, therefore do not become rooted locally, do not produce credit for local companies, and have no effect on local production. Rather, money is spent to buy imported goods and services, perhaps produced in areas of the country that have little connection with the local economy; finally, remittances get absorbed by a credit system which benefits distant resource allocation. In other words, the effects on local development are weak.

But there also exists a situation in which the migrants' families are closely integrated into the local economy, such that the remittances become a major source of resources for extending and deepening the local market for goods and inputs. In this case, the effects on local development are certainly positive. Once again, it appears the need of considering the relations that exist between the families, the economy and the local institutions, and their incorporation into the national and international economies. The positive effect of the multiplier of remittances on local income is potentially enormous and depends on the local economic conditions and structures.

As far as the effects on poverty are concerned, some studies have shown that when the migrants are poor there is a positive effect on the

living conditions of their families.<sup>24</sup> In Turkey, for example, a wide-ranging survey has shown that remittances are estimated to have had a major effect on poverty reduction, particularly in the most marginal areas of the country.<sup>25</sup> However, it is necessary to examine the medium term effects, which also depend on factors relating to the local and the macroeconomic context. Furthermore, it is interesting to quote the findings of field research into looking at other variables that help to define the impact of remittances on development. Adams<sup>26</sup> has examined the marginal propensity to spend in the case of Egypt, and has found that migrants' families have a greater propensity than other families to consume and invest in durables (particularly home improvements) and at all events they invest a larger share of their budgets. Research carried out in the Sahel shows<sup>27</sup> that the educational and household income levels of migrants have a great influence on the type of goods and services consumed and invested in.

Another avenue for analysis, mainly of a sociological type, has focused on remittances as a manifestation of the new role that migrants can play in their home countries: the role of migrants as agents of local development.

*The role of migrants as agents of local development. The case of Malians*

Malians from the Kayes region who have emigrated to France have retained close bonds with their families and villages of origin. For them, migration is intended as a community-type project designed to support their families of origin. However, a delicate transition is occurring from a passive role of the migrant – dependant on decisions taken by the elders – to an active role in which the local social and production systems are being partially challenged. Malian migrants are acquiring a new identity of their own, and are embarking on an organised collective action to change the development prospects for their home villages. *In addition to money sent by individuals to their families, there are also collective funds for the whole village. Migrants therefore are tending to raise the living standards and reduce the economic depend-*

<sup>24</sup> S. STANTON RUSSELL, *op. cit.*

<sup>25</sup> I. KOC, I. ONAN, *International Migrant's Remittances and Welfare Status of the Left-Behind Families in Turkey*, European University Institute, Robert Schuman Center for Advanced Studies, Third Mediterranean Social and Political Research Meeting, Montecatini Terme and Florence 20-24 March, 2002.

<sup>26</sup> R.H. ADAMS, *The Effects of International Remittances on Poverty, Inequality, and Development in Rural Egypt*, Washington D.C., Research Report 86, International Food Policy Research Institute, 1991.

<sup>27</sup> J. CONDÉ, P.S. DIAGNE, *South-North International Migrations, a Case Study: Malian, Mauritian and Senegalese Migrants from Senegal River Valley to France*, Paris, Development Centre of the OECD, 1986.

ency of their families, but also to steer the future of their villages. In this way they are becoming agents of change affecting their own society'<sup>28</sup>

At the beginning of the 1990s, the remittances of about 40,000 Malian migrants living in France totalled 119 million francs. This figure clearly does not take into account the amount of remittances sent informally, which constitute the bulk of all transfers. However, it is interesting to recall that the migrants owned one-third of all the private bank deposits in Mali's banks.<sup>29</sup> This inflow of resources has had a major impact on the local economy. In 1982, the region of Kayes alone received more than 5 billion CFA francs, equivalent to 10% of the Malian State budget. In one village with about 350 people, it is estimated that annual remittances totalled 430,000 French francs, of which one-quarter was spent on home building and one-half was redistributed throughout the region through trading channels. As far as the direct impact on local development is concerned, the collective remittances appear to be more important than individual remittances. In the Eighties, there was an increase in the number of groups of Malian migrants working for local development by sending their savings to be invested in collective projects. A survey carried out in the mid-Nineties of 42 migrants' associations showed that over a period of 20 years there had been a move towards the organisation of second-tier networks, comprising groups of between 15 and 40 villages. These are not only associations working for their own village but have now begun to raise the whole issue of local development on a comparatively wide scale in order to exploit the agricultural and water resources. The following figures are very revealing: 70% of the 15,000 migrants questioned in the survey are active members of associations of their local villages. In just over ten years, these migrants have financed 146 different programmes and projects worth a total of 19.4 million francs, of which about 16.7 million came from their own savings and 2.7 million from cofinancing obtained through non-governmental organisations. 64% of the infrastructure in the villages were the result of programmes supported by migrants' associations. The areas of intervention were healthcare, education, water management, food consumption and diet, and agricultural projects. To implement and maintain these measures, village associations were created to interact with the migrants' associations. With ten years' experience behind the development associations, we can now say that the migrants have laid the sociological foundations for genuine endogenous and sustainable development.

<sup>28</sup> P. DELVILLE LAVIGNE, *La rizière et la valise. Irrigation, migration et stratégies paysannes dans la vallée du fleuve Sénégal*, Paris, Syros Alternatives, 1991.

<sup>29</sup> C. DAUM, *Les migrants, partenaires de la coopération internationale: Le cas des Maliens de France*, Document Technique n. 107, OECD, 1995.

In this regard, communities of migrants of the same nationality show a prominent capacity of self-organisation.

- *The role of community remittances. The case of the Mexicans*

The World Bank recently studied the case of Mexican migrants, particularly the phenomenon of community remittances or collective remittances, namely, voluntary donations made by migrants' associations and clubs in the United States for the social and economic development of their home villages. These are also production investment remittances sent by Mexican business communities living in the United States. The World Bank has emphasised the huge dimensions of the savings and remittances of Mexican nationals (6.6 billion dollars in 2001, with an annual average growth rate of 12.3% between 1995 and 2000), and above all the huge potential of collective remittances in terms of their direct effects on local development, the involvement of migrant skills, and the future prospects they open up in view of the increase in the Latin American diaspora. *'In the next ten years remittances in Mexico might reach an accumulated total of 100 billion dollars or more. Collective remittances and migrants' savings will be a rapidly increasing part of that sum. And, more importantly, they will be backed by an organised force, by an expanding source of entrepreneurial skills and innovation.'*<sup>30</sup>

In the case of collective and community remittances, the role of migrants' associations, which collect donations to support social and economic development projects in their villages and towns of origin, is extremely important. In the United States, there are about 700 Mexican first, second and third tier associations. Migrants gather together in terms of their places of origin, and maintain close links with their home villages and towns in Mexico. It is interesting to note that 46% of the remittances are concentrated in 463, mainly rural, municipalities, which only count for 16% of the total Mexican population. One can evidently see the link between remittances and the question of local development, and particularly the way in which the link is made up of the interests and the work of the migrants' associations, who set out to act as agents of local development. Collective remittances show a great flexibility for investment purposes and, having an organised network of migrants behind, they are often accompanied by personal and managerial skills and show a great potential for local development. Mexican

<sup>30</sup> WORLD BANK, *Migrants' Capital for Small-Scale Infrastructure and Small Enterprise Development in Mexico*, Finance, Private Sector and Infrastructure Sector Management Unit, Country Management Unit 1, Latina America and the Caribbean Region, Washington D.C., 2001.

migrants' associations have developed their own initiatives to support social investment in the villages and their home suburbs through collective remittances: schools, sewers, roads, canals. It is estimated that the average value of collective remittances for each association is between 15 and 20,000 dollars a year, and that it grows increasingly as the associations improve their organisation. The largest clubs can send more than 50,000 dollars. It has already been emphasised that these flows are more important in terms of quality, rather than quantity.

There is another growing tendency for Mexican business communities in the United States to make productive investments in Mexico most of which are to support the supply of goods to be traded in the biggest US cities. In this case, they are not collective remittances. However, Mexican entrepreneurs living in the United States are interested in working together to explore new investment opportunities in Mexico, in accordance with the policies and programmes to attract investment being implemented by the public administration. The motivations, beneficiaries, quantities, and end uses of the remittances differ in type, and therefore presuppose a range of possibilities and forms of public intervention. In the case of the Mexican collective remittances, there is a great potential for the adoption of public programmes to foster social investment by migrants' associations and the productive investments of the business communities in a more general framework of increasing economic links between the North American Free Trade Association (NAFTA) countries<sup>31</sup> and the development of the Latin American diaspora.

Why is it, then, that remittances contribute to local development in some contexts but not in others? The answer is that in some areas the meso-economic and micro-economic conditions are more favourable than in others. The effects will depend on the economic and social structure of the countries of origin, and particularly of the different localities. For example, positive results have been achieved in Bangladesh<sup>32</sup> and Mexico, for which the multiplier effects of the investments have also been estimated.<sup>33</sup>

The differing conditions existing locally can lead to a build-up of resources and hence remittances and become concentrated in specific areas, which further marginalises the poorer areas and increases migration flows. This is the case of Morocco, where the largest investments made by migrants are mostly in the regional capital and to a lesser de-

<sup>31</sup> Canada, Mexico and the United States.

<sup>32</sup> T. SIDDIQUI, R.A. CHOWDHURY, *Migrant Worker Remittances and Micro-Finance in Bangladesh*, Dhaka, Draft Report, ILO, 2001.

<sup>33</sup> R. SKELDON, *Migration and Development: A Global Perspective*, London, Longman, 1997.

gree in the small regional urban centres. The countryside is increasing being deprived of investment by migrants.<sup>34</sup> The remittances can, however, also be used to disseminate the benefits if they can trigger, and become incorporated into, processes for the organisation and distribution of resources and capacities in different territories. But this presupposes that there are dynamic local development agents who are capable of creating economies of scale and links with growing markets. The question of remittances therefore takes us back to the debate on local development processes and on the forces of polarisation and dissemination, integration and marginalisation, inclusion and exclusion. Within this framework, the local institutions and policies play an important part. It is likely that migration will have a positive effect on development where there are local institutions that collect the savings of the families of the migrants, placing them at the disposal of local producers, namely, where migrants cannot simultaneously play the role of workers, savers, investors and producers. Local development policies are an essential precondition for measures to foster a positive impact of remittances, to increase them and to channel them into productive uses. An analysis of the economic and social structure can then help to identify the local possible measures, stakeholders and agents who can exploit the potential of the remittances for the purposes of development.

### **Providing incentives for the productive use of remittances**

Many countries with large migrant communities have experimented measures to use the migrants' remittances more efficiently as a tool for development. These measures have mainly been applied at the micro-level in an attempt to influence the decisions of individual migrants working abroad, by providing them with incentives hinging around three fundamental points:

1. to encourage the migrants to save, and to deposit their savings in their home country;
2. to redirect the resources repatriated through the official channels;
3. to provide facilities for migrants to invest in productive ventures in their home country.

Evidently, all these provisions require the use of official financial intermediation channels. Transferring remittances from the informal channels to the formal channels is one of the primary objectives of all these policies.

<sup>34</sup> M. LAZAAR, *Transferts, investissements et nouveaux lieux de fixation dans les pays d'origine. Au Maroc*, in E. MA MUNG (dir.), *op. cit.*

Only the measures that focus on the last of these three points provides for the direct involvement of migrant/savers as an entrepreneur in the process of using their remittances for productive purposes.

- *Some practices and lessons to be learned*

Many experiments have been tried: securities denominated in foreign currencies; instruments designed to increase the amount of foreign currency inflows through the official banking system; the possibility of purchasing duty-free products in the arrivals area for the use of incoming passengers in many developing countries (for example, Egypt and Pakistan); instruments to facilitate the import of capital goods by migrants, beginning with a series of tariff and tax reductions to assist those who wish to import machinery and other capital goods to set up productive activities in their home countries (choosing to do so in particularly depressed areas can also offer further reductions, in the case of Pakistan, for example); and consultancy and commercial and business training services.

The case of Korea is a good example of the so-called mandatory remittance requirements.<sup>35</sup> These are bilateral agreements between the sending and the host countries, which impose specific obligations on the migrant worker with which compliance is required in order to be granted an exit visa. In Korea's case, a mechanism has been introduced to directly withhold part of the migrants' earnings. This has encountered fewer difficulties than in other countries (the proportion of repatriated wages has actually exceeded the compulsory amount by 80%) because of the particular type of workers to whom it applies, mainly those engaged in national construction companies working in the Middle East. Other countries in Asia (Philippines, Thailand, Pakistan and Bangladesh) have given up this approach because of the difficulties involved of administering it.<sup>36</sup>

The case of Bangladesh is an example of foreign currency accounts held with national banks. Since this country imposes statutory restrictions on foreign currency transfers, a waiver of currency regulations for those who decide to deposit their remittances in foreign currency accounts in Bangladesh makes this instrument particularly attractive – noteworthy it becomes inversely proportional to the level of liberal-

<sup>35</sup> P. ATHUKORALA, *The Use of Migrant Remittances in Development: Lessons from the Asian Experience*, «Journal of International Development», (4), 5, 1989, pp. 511-529.

<sup>36</sup> See also: T. SPARREBOOM, P. SPARREBOOM-BURGER, *Migrant worker remittances in Lesotho: A review of the Deferred Pay Scheme*, Geneva, Enterprise and Co-operative Development Department Poverty-oriented Banking Working paper No. 16, International Labour Office, 1996.

isation of the foreign exchange and capital markets. In Bangladesh's case, there are also strong additional incentives represented by a bonus of having a higher rate exchange paid on foreign currencies from funds held in these accounts above the rate applying by comparable national deposit accounts. The foreign exchange resources may also be directly sold to importers under specific regulations. The limits imposed on this type of incentive, in addition to the tendency for the benefits to be lowered as a result of the spread of economic reforms in the developing countries, include the fact that the vast majority of unskilled migrant workers cannot benefit from these facilities because their incomes and family conditions prevent them from being able to use their savings in such a way that it would be attractive for them to open a foreign currency account.

As a rule, the results have been rather disappointing in absence of policies tailored to address simultaneously problems underlying the migrants' decisions. Similarly, empirical studies of the behaviour of migrants from certain countries in the Mediterranean area tend to show<sup>37</sup> that the incentives for attracting migrants' savings into the formal banking system are not very effective because of distortions in the economy and institutional shortcomings, which create a demand for capital flight (over-high exchange rate, curbs on the foreign exchange market, low real interest rates, inefficient banking system). A survey carried out in 1993 on remittance flows in seven Asian countries showed<sup>38</sup> that the amount of remittances channelled informally is correlated to three indicators of distortion on the foreign exchange market and the inefficiency of the domestic banking system: the M2/GDP<sup>39</sup> financial intermediation rate, the differential between the official exchange rate and the black market exchange rate, and interest rates.

Lastly, the literature highlights the unsatisfactory results of measures intended to channel remittances into development-oriented investment by involving the migrants/savers themselves as entrepreneurs.<sup>40</sup>

It is therefore necessary to design a framework of possibilities for action on three levels:

<sup>37</sup> T. STRAUBHAAR, *The Determinants of Remittances: The Case of Turkey*, «Weltwirtschaftliches Archiv», (122), 4, 1986, pp. 728-740.

<sup>38</sup> P. ATHUKORALA, *Enhancing Developmental Impact of Migrant Remittances: A Review of Asian Experiences*, Geneva, ILO-ARTEP, 1993.

<sup>39</sup> M2 is a measure of the money supply defined as notes and coins in circulation plus non-interest-bearing bank deposits plus building society deposits plus National Savings accounts.

<sup>40</sup> G. SWAMI, *International Migrant Workers' Remittances: Issues and Prospects*, Washington D.C., World Bank Staff Working Paper 481, 1981.

- the macro-economic level in relation to monetary policies, exchange rates, trade and international investment for the development of local small and medium businesses;
- the meso-economic level, by creating an institutional and financial system favourable to efficiently and effectively channelling and investing resources;
- the micro-economic level, concerning the design of instruments and banking and financial products, assistance and cooperation programmes, to encourage saving and the investment of remittances at the local level.

- *The case of the Province of Azuay, Ecuador*

The Province of Azuay in Ecuador is an interesting case to be mentioned in this regard.<sup>41</sup> Migration from Ecuador is not a new phenomenon, but it received a powerful boost in the latter half of the Nineties as a result of the financial and political crises in the country. In that period, there were about 550,000 migrants, mainly from the southern province of Azuay (249,000 people). This meant that almost one-half of the population now lives abroad. This is still a very substantial number, and the annual growth rate is very high. The main destination countries are the United States, Spain and, more recently, Italy. Migration has had a huge affect on Ecuador's external accounts. The 1,415 million dollars received in 2001 in the form of remittances constituted the second largest financial income item after oil. Remittances accounted for 9.5% of GDP and 35% of exports (2000). As far as the Province of Azuay is concerned, remittances totalled 644 million dollars (45% of the total) in 2001. This Province has become one of the most interesting cases for studying the relationship between remittances and local development. In particular there are three avenues of investigation:

1. the relationship between the collection and use of remittances by local financial institutions. Firstly, the banking system has demonstrated its ability to collect most of the remittances of Azuay. This has been helped by the revival of financial activities after the serious national bank crisis, and secondly by the adoption of the American dollar as the national currency, which has restored savers' confidence. But the banking system has not managed to channel these remittances into productive activities or financial investments. It has been the non-bank financial institutions (cooperatives and mutual funds) that have invested part of the remittances for this purpose, although the amounts involved are very small. It is estimated that about one-third

<sup>41</sup> José Luis Rhi-Sausi, director of CeSPI, presented and discussed this case-study during a seminar hold in Rome, as a result of his mission in Ecuador. Our data are directly derived from his speech.

of the remittances of Azuay (200 million dollars) do not stay in the area but only pass through the banks in the region, before going on to other destinations at home and abroad. In short, there is a significant margin of remittances available for local productive use, after deducting transfer charges paid by the migrant and consumption expenditure, particularly on durables. But these resources are unable to find a productive outlet in Azuay.

2. Azuay, and particularly the capital Cuenca, is experiencing a promising process of territorial innovation. The institution of a regional development agency, ACUDIR, promoted by the Interamerican Development Bank (IDB), has made it possible to establish a public-private partnership and new local development policies. It is therefore likely that ACUDIR could become a vehicle for channelling remittances into productive investment in the region.

3. A vital role in territorial innovation is being played by the local authorities and the ongoing administrative decentralisation process. The Municipality of Cuenca, for example, is currently promoting an approach to renew and enhance the efficiency of the public services, and this can become an important catalyst for remittances. One example is the very successful *'Mejora tu barrio'* (Improve your neighbourhood) programme, investing the private resources of citizens to improve the roads and street lighting, through a system of bank loans granted directly to residents in the neighbourhoods guaranteed by the Municipal authorities. A substantial proportion of these resources come from remittances. The programme also affects the supply side, because urban regeneration and construction companies cannot carry out projects for more than one block. This mechanism has made it possible to create and consolidate many sectoral microbusiness and small businesses which also restructure and build homes for migrants' families.

In general terms, as far as the meso- and micro-levels are concerned, the central issue is restructuring and modernising the financial system, in both the migrants' host and home countries. One particularly interesting issue for study is financial intermediation based on researching and testing innovative ways for linking the migrant workers who are currently repatriating their savings through informal channels, and not using them for productive investment, with local development stakeholders, including potential small entrepreneurs who do not have the instruments needed to acquire the capital they require to start up businesses, the local institutions, and civil society organisations involved in development programmes.<sup>42</sup> There is scope for the in-

<sup>42</sup> R. BLION, V. VERRIÈRE, *Épargne des migrants et outils financiers adaptés. Pratiques des immigrés maliens et sénégalais résidant en France*, «Migrations Études», 82, 1998, pp. 1-16.

volvement of new stakeholders and for innovative practices, particularly in view of the high costs and/or the rather unsatisfactory service provided by currently used channels.<sup>43</sup>

- *The important role of all the stakeholders*

It is essential to identify the role and possible interrelations between the international financial institutions and the host and home countries, the public institutions and the international cooperation agents and stakeholders. In the case of Mexico, for example, the possibility exists for agreements to be concluded between town-based associations of migrants and micro-financing institutions, or for establishing Credit Unions or *Organizaciones de Fomento*. The International labour organisation (ILO) is also supporting the possibility of channeling remittances into Micro-financing institutions (MFIs) which invest in small local enterprises, rather than expecting the migrants themselves to set up businesses. Micro-financing institutions could create partnerships with the banking and currency transfer systems. Integration with the remittances market could provide an opportunity for micro-financing to become better rooted and more widespread in the communities where the networks operate, and could substantially increase the number and the types of people with whom they come into contact. Siddiqui and Chowdhury,<sup>44</sup> the authors of a remittance market survey of Bangladesh, have found that although the MFIs operators are inclined to consider that micro-finance networks are potentially able to be integrated into the remittance mobilisation circuits, no experiences have actually been had in this area. They have therefore raised the problem of the scant interest shown by the micro-financing networks in differentiating and increasing their own sources of financial supplies. Two Bolivian experiences are particularly interesting for creating relations between stakeholders in different sectors (non-profit, private, public, international co-operation). In one case, exploiting its branches throughout the territory, the PRODEM<sup>45</sup> network has concluded an agreement with *Western Union* acting as the final segment in the transfer circuit, while a second micro-financial institution,

<sup>43</sup> P. BATE, *A river of gold. The money that migrants send home buoys families and bolsters national economies. Can it do more?*, Idbamerica - Magazine of the Inter-American Development bank, 26 Aprile 2002.

<sup>44</sup> T. SIDDIQUI, R.A. CHOWDHURY, *op. cit.*

<sup>45</sup> Promotion and Development of Microenterprises (PRODEM) was created in 1986 as a non-profit financial institution with the purpose of introducing micro financial services in the urban and rural areas of Bolivia. In 1992 PRODEM created BancoSol, the first commercial bank in the world to offer financial services in the micro entrepreneurial sector.

FIE,<sup>46</sup> with the support of the Argentine Government and the Multilateral Investment Fund of the IDB, has opened an Argentine office for the purpose, among others, of supplying an alternative for collecting the savings of the large numbers of Bolivian migrants, and for transferring their remittances.

In the same area of study and debate regarding ways of incorporating micro-financing into the remittances market is the experience of involving Credit Unions as primary stakeholders in collecting and mobilising migrants' savings. The *World Council of Credit Unions* (WOCCU), to which about 17,000 Credit Unions in 67 low-income countries belong, is setting up an international circuit for money transfers. Its 38,000 offices in 85 countries make it the world's most widespread infrastructure for dealing with this type of operation, and in terms of cost, reliability and efficiency it is able to compete with the leading operators in the sector.<sup>47</sup> Here again, there are examples of experiments involving international cooperation. The Multilateral Investment Fund of the Interamerican Development Bank is financing a pilot project to mobilise the remittances of Ecuadorian migrants in Spain through a partnership arrangement with the Spanish *Caja Madrid* and the *Banco Solidario de Ecuador*, which is responsible for micro-financing, and it has also concluded agreements with the Ecuador credit cooperatives network to distribute remittances throughout the country at reduced costs.<sup>48</sup>

Other important stakeholders in the development of their home countries are the migrants' associations. It is necessary to consider whether political intervention is needed to support the work of these associations. We have already seen in Mexico's case that the migrants' associations and clubs in the United States are putting themselves forward as local development agents for their home villages and towns, and the work of the local governments to channel and encourage the investment of collective remittances has had positive results. The *Mi Comunidad*' programme in the State of Guanajuato, which began in 1996, is attracting remittances for investment in setting up small maquiladoras companies (21 companies have been set up worth 2.2 million dollars and creating 500 jobs). The migrants' associations are actively involved. Some migrants are shareholders in these companies and in some cases play a direct part in managing them (returnee mi-

<sup>46</sup> Centro de Fomento a Iniciativas Economicas (FIE), created in 1985.

<sup>47</sup> D.W. ADAMS, *Using credit unions as conduits for micro-enterprise lending: Latin-American insights*, Geneva, Poverty-oriented Banking Working paper, No. 12, Employment International Labour Office, 1997.

<sup>48</sup> P. BATE, *op. cit.*

grants).<sup>49</sup> The State of Zacatecas has launched the '3 x 1' programme which channels community remittances into small infrastructure projects in the home villages (400 projects have been implemented in eight years, worth a total of 4.5 million US dollars). A survey carried out by the World Bank has emphasised<sup>50</sup> the importance of local governments liaising with the migrants' associations, even though it has highlighted the high transaction costs due to the dispersion and fragmentation of the migrants' associations. The Multilateral Fund for Investment of the IDB is about to launch an agreement with the Mexican National Development Bank to run a pilot local investment funds programme in the States of Guanajuato, Puebla and Zacatecas. These resources should complement the remittances invested by migrants in small and medium business and in projects to develop their communities of origin, seeking to involve local government, civil society and business associations. Another IDB initiative is trying to exploit the resources of migrants' business communities. It is an agreement concluded by the IDB with a business agency and a private Brazilian bank (*Banco América do Sul*) to create an investment fund of 10 million dollars to assist companies set up by returnee migrants.<sup>51</sup>

### An agenda for further research

Firstly, it is necessary to see whether any scope exists for actively involving the financial system in the remittances circuit, mainly in terms of new micro-finance, insurance<sup>52</sup> and pension instruments, for the development of the migrants' home countries.

Secondly, the opportunities for development co-operation, in particular for decentralised and non-governmental cooperation, should be properly investigated in order to make the most of remittances for local development, with specific reference to the following:

- relations with migrants' associations for the local development of their home countries;
- the banking system, and particularly cooperative credit funds, for the possibility of providing technical assistance and proposing products to attract savings and investment to be channelled and to effectively and efficiently use the remittances;

<sup>49</sup> WORLD BANK, *op. cit.*

<sup>50</sup> *Ibid.*

<sup>51</sup> P. BATE, *op. cit.*

<sup>52</sup> M. ZUPI, *The connection between micro-finance and micro-insurance in LDC. A review on literature and experiences*, Washington D.C., The World Bank/Fondazione Carisal, April, 2001.

- the microfinance system, and hence the sector of NGOs involved in development project implementation;<sup>53</sup>
- the small and medium business systems, to create investment opportunities for remittances;
- local government and civil society initiatives to facilitate repatriation projects;
- institutional strengthening of municipal authorities and local development agencies to create favourable environmental conditions for the full deployment of the multiplier effect of remittances (and in more general terms of financial investment as a whole) and recognition of the role of migrants as development stakeholders.<sup>54</sup>

This entails the need to see on the one hand the directions taken by (and the types of) transition processes in the home countries and their compatibility with opportunities to profitably use the remittances; on the other to analyse the local economic and social structures and the opportunities for public intervention and development co-operation, identifying agents, stakeholders and methodologies for change.

This applied research is very relevant to the draughting of local development plans in which there is a concern to exploit the full potential of the migrants' remittances and hence of the agents and stakeholders involved. Rather than considering migrant workers merely as useful instruments for financing local development, it should be taken into consideration that the needs, interests and will of individuals and associations are the starting and crucial points of any sustainable initiative aimed at integrating remittances into new schemes of financing for development.

MARCO ZUPI

marco.zupi@cespi.it

*Centro Studi di Politica Internazionale*

<sup>53</sup> M. ZUPI, *Sistemi finanziari formali e informali nei Pvs. Il ruolo della cooperazione*, in J.L. RHI-SAUSI (a cura di), *Ripensare la cooperazione. Rapporto CeSPI sull'Aiuto pubblico allo sviluppo*, Roma, Memoranda, 1996.

<sup>54</sup> CESPI, *Circuiti economici e circuiti migratori nel Mediterraneo. La valorizzazione delle risorse e delle capacità degli immigrati nella promozione di aree-sistema di piccole imprese in Egitto, Marocco e Tunisia. Il contributo dell'Italia*, Roma, 1998; CeSPI, *Promozione di sistemi di piccole imprese nel Mediterraneo e valorizzazione dell'immigrazione nord-africana in Italia*, Roma, 1999.

## Summary

The continuing growth of international migration is one of the manifold aspects of globalisation, and remittances are one of the most visible impacts of the migration phenomenon for migrant-sending countries. Weakness of data and widespread use of unofficial channels to repatriate migrants' savings induce official figures, which are published in the recipient countries balance of payments, to grossly underestimate the actual level of remittances. Growing flows of these current transfers may represent one of the main resources to be considered in approaching the issue of international finance for development. This paper analyses the role of remittances, their investment/spending typologies, income and employment generation, multiplicative effect on local/national production, qualitative improvement in social conditions and productive management. Drawing on a literature review as well as on empirical studies, the author investigates the concrete opportunities of pooling matching funds into a critical mass for truly substantial accomplishments, focusing on the possible impact of a best usage of remittances on local development, through some new fields of experimentation, such as the possible role of micro-finance institutions, home town associations and credit unions, international development co-operation.

## Domestiche straniere e datrici di lavoro autoctone

### Un incontro culturale asimmetrico

Gli studi del fenomeno immigratorio italiano hanno rilevato un'alta percentuale di immigrate assorbite nel settore del lavoro domestico.<sup>1</sup> Il riferimento al modello borghese della domestica a tempo pieno, che ha agito fino agli anni Sessanta nella società nostrana, e la carenza dei servizi di assistenza per bambini e anziani sono apparsi come le cause più evidenti della presenza straniera nelle case degli Italiani. Questo tipo di immigrazione è stato, inoltre, visto come funzionale all'entrata nel mondo del lavoro delle Italiane:<sup>2</sup> le straniere sostituiscono le

<sup>1</sup> In quest'articolo considero il lavoro domestico come il prodotto di quella serie di attività – preparare gli alimenti, pulire la casa, assistere i bambini, le persone anziane, ecc. – svolte all'interno dello spazio domestico per rispondere ai bisogni dei membri del nucleo familiare. Senza dimenticare la polisemia teorica e disciplinare che accompagna l'utilizzazione di questo concetto, adotterò una prospettiva antropologica, portatrice di una duplice problematica universalizzante. Le pratiche domestiche rappresentano, infatti, un'elaborazione culturale processuale e dinamica degli eventi biologici (M. DE CERTEAU, *L'invention du quotidien*, Parigi, Gallimard, 1990), legata alla circolazione di elementi, valori e norme fra le diverse generazioni e i diversi gruppi sociali (A.M. CIRESE, *Cultura egemone e culture subalterne*, Palermo, Palumbo, 1972; e L. BOLTANSKI, *Prime éducation et morale de classe*, Parigi, EHESS, 1969). Il lavoro domestico è, inoltre, connesso ad una particolare categorizzazione di genere: nonostante la sua variabilità, esso è associato prettamente – se non esclusivamente – alle donne. Proprio la sua variabilità e la sua costante femminilizzazione permettono di sottolineare l'importanza di una prospettiva interpretativa culturale. Infatti, se alcuni compiti possono essere visti come la "conseguenza" del ruolo biologico femminile – si pensi all'allattamento e all'allevamento dei bambini –, altri – come la gestione della salute (G. RANISIO, *Venire al mondo. Credenze, pratiche, rituali del parto*, Roma, Meltemi, 1996) o l'esercizio di alcune pratiche economiche fondamentali per la sopravvivenza del gruppo (P. TABET, *Les mains, les outils et les armes*, «l'Homme», XIX, 4-5, 1979, pp. 5-61) – problematizzano questo carattere "naturale" femminile.

<sup>2</sup> Se si considerano i tassi di occupazione femminile, l'Italia ha vissuto delle trasformazioni molto rapide, basti pensare che il tasso di attività femminile è passato dal 22% nel 1961 al 30% nel 1991. I dati nazionali – che non tengono conto delle

autoctone nel loro domicilio mentre queste ultime ne escono. Tuttavia, se è vero che l'incontro tra immigrati e autoctoni nella sfera privata si inserisce in interstizi tipicamente femminili, è altresì vero che questa particolare relazione di genere solleva una duplice questione: l'una concerne il posto che il lavoro domestico occupa nella società occidentale, l'altra i modelli concettuali utilizzati per analizzare le migrazioni passate e presenti. L'apporto delle domestiche straniere ha, infatti, un valore economico e allo stesso tempo culturale che apre questioni specifiche sulle loro prestazioni, al punto che c'è da chiedersi se esso può essere analizzato in termini di semplice "sostituzione" – come, per esempio, si è fatto per i flussi migratori maschili tradizionali impiegati nelle industrie – oppure se non c'è bisogno di un apparato concettuale capace di restituire la complessità di questa relazione. Il fatto che le migranti si ritrovino nell'intimo delle famiglie autoctone crea una situazione quotidiana in cui la più grande alterità culturale coesiste con la più grande intimità esistenziale nel quadro di una gestione comune che, pur nella sua asimmetria, incide sui processi di riproduzione che si configurano sotto forma di *habitus*.<sup>3</sup>

Il presente contributo tenta di analizzare il lavoro domestico delle straniere attraverso il prisma della complessità culturale. L'ipotesi è che l'attuale visibilità delle donne in mobilità è dovuta alle trasformazioni strutturali del mondo occidentale e ad una più grande attenzione teorica portata al mondo della riproduzione sviluppata dai *gender studies* ma, che per essere analizzato in tutte le sue sfaccettature, il fenomeno deve essere colto attraverso una prospettiva localizzata, capace di prendere in conto i "campi di relazioni" che si attivano quando i microfenomeni incrociano i macrofenomeni.<sup>4</sup> Per rendere conto della fe-

disparità regionali, dei forti tassi di disoccupazione femminile al Sud e dell'incidenza del lavoro al nero in questa parte del paese – mettono in rilievo che l'occupazione femminile regolare e protetta si concentra soprattutto nel lavoro a tempo pieno. Ora si sa che questo tipo di impiego rende difficile – se non incompatibile – la maternità con la vita attiva, anche perché non si può dire che l'Italia eccella per i servizi rivolti soprattutto alla prima infanzia.

<sup>3</sup> Il termine di *habitus* è stato introdotto da Durkheim per spiegare il processo educativo; poi, attraverso Mauss, è giunto a Bourdieu il quale l'ha divulgato accentuandone l'aspetto di riproduzione, cioè l'analisi delle logiche e delle strategie che si sviluppano nella società per trasmettere e perpetuare la cultura. L'utilizzazione che ne faccio in questo saggio si riferisce alla definizione sviluppata da Mauss nel saggio "Le tecniche del corpo", (in *Teoria generale della magia*, Torino, Einaudi, 1965 - ed. orig. 1950) quando analizza l'apprendimento delle tecniche del corpo in quanto costruzione di un processo di conformazione alla società di appartenenza, opera della ragione pratica collettiva.

<sup>4</sup> Cfr. A. SIGNORELLI, *Le molteplici singolarità di un processo di massa. Alcune riflessioni sullo studio antropologico delle migrazioni*, «Etnoantropologia. Migrazioni e dinamiche dei contatti culturali», 8-9, 1999-2000, pp. 285-295.

condità di un tale approccio, la prima parte di questo saggio colloca la presenza immigratoria femminile italiana all'interno delle nuove configurazioni dei movimenti di popolazione, relazionandole con quelle del passato; la seconda presenta uno studio di caso in corso nella zona vesuviana, in cui la dinamica culturale attivata fra migranti e non-migranti è ricostruita dal punto di vista delle donne straniere che lavorano come collaboratrici domestiche e/o addette ai servizi alle persone, ad ore o a tempo completo.<sup>5</sup>

## Lavoro domestico e migrazioni femminili passate

I flussi migratori femminili legati al settore domestico non sono un inedito contemporaneo. Quest'affermazione, che può avere l'aria di evidenza, richiede la revisione di almeno due paradigmi (quello fisiocratico e quello della sedentarietà) che, come mette in luce Albera,<sup>6</sup> sono stati alla base delle analisi delle migrazioni passate. Spesso, infatti, la partenza femminile è stata utilizzata come un indicatore per capire se l'emigrazione maschile fosse stabile e definitiva oppure temporanea e pendolare, basandosi su un sistema di riferimento di valori che simboleggiava la donna come l'elemento della permanenza e della sedentarietà e l'uomo come l'elemento in costante peregrinazione.<sup>7</sup> Studi recenti hanno invece rilevato che la partecipazione femminile alle migra-

<sup>5</sup> In questa parte dell'articolo presenterò una parte dei risultati di una ricerca in corso nel napoletano sull'inserzione economica e culturale dei vari gruppi di migranti. Per quanto riguarda le migranti in provenienza dai paesi dell'Est sono state realizzate venticinque interviste non direttive che dovranno essere completate con altrettante interviste con autoctoni che le impiegano a tempo completo o anche ad ore. Quest'ottica relazionale, cioè mettere a confronto il punto di vista dei migranti con quella degli autoctoni, è utilizzata anche per studiare gli altri gruppi di migranti - per esempio, per analizzare l'imprenditoria cinese sono stati intervistati gli imprenditori cinesi e quelli autoctoni - e si ispira alla postura metodologica che De Martino, anticipando le attuali posizioni dell'antropologia contemporanea autoriflessiva, ha teorizzato come "etnocentrismo critico". La capacità del ricercatore di capire il "Noi" mentre studia l'"Altro" è un approccio teorico-metodologico estremamente proficuo per analizzare le attuali migrazioni che permettono una sperimentazione quotidiana della presenza dell'"Altro", diventato un elemento imprescindibile per la definizione del "Noi".

<sup>6</sup> D. ALBERA, *Dalla mobilità all'emigrazione. Il caso del Piemonte sud-occidentale*, in P. CORTI, R. SCHOR (a cura di), *Esodo frontaliero: gli Italiani nella Francia meridionale*, Cuneo, Recherches Alpes Maritimes et Contrées limitrophes régionales, 1997, pp. 25-63.

<sup>7</sup> L'analisi di J.-P. VERNANT della coppia Vesta-Mercurio è l'esempio più compiuto di questa elaborazione simbolica (*Hestia-Hermès. Sur l'expression religieuse de l'espace et du mouvement chez les Grecs*, «l'Homme», 3, 1963, pp. 155-201).

zioni è stata elevata non solo per le Americhe, ma anche per l'Europa<sup>8</sup> e che, per restare nel contesto dell'emigrazione italiana, fin dal secolo scorso le donne sono partite ogni qualvolta il loro aiuto è stato necessario per la riuscita del progetto migratorio.<sup>9</sup>

Il caso francese permette di cogliere la rilevanza del ruolo anche economico delle donne in situazione migratoria. Sintetizzando i dati dei censimenti francesi fra il 1901 e il 1999 si può concludere che, nonostante la più elevata presenza maschile, le donne hanno rappresentato sempre una minoranza consistente e che, in percentuale, sono state più occupate all'inizio del XX secolo, soprattutto nel servizio domestico.<sup>10</sup> Sulla lunga durata, si può osservare che il tasso di attività delle donne non ha seguito il cosiddetto "ciclo di integrazione" nella società di arrivo e che il loro lavoro si è adattato alle esigenze del mercato e dei progetti migratori familiari.<sup>11</sup> D'altronde, se è vero che la presenza femminile è diventata più visibile con la partenza familiare definitiva, non bisogna trascurare l'esistenza di numerose reti migratorie composte da donne che partivano come operaie<sup>12</sup> e soprattutto come domestiche, balie o cameriere. Questi mestieri hanno attirato le italiane anche verso le grandi città del paese. La storia del servizio domestico mette in

<sup>8</sup> Cfr. p. es. A. DE CLEMENTI, *Di qua e di là dell'oceano. Emigrazione e mercati nel meridione (1860-1930)*, Roma, Carocci, 1999; S. SASSEN, *Migranti, coloni, rifugiati. Dall'emigrazione di massa alla fortezza Europa*, Milano, Feltrinelli, 1999; P. BEVILACQUA, A. DE CLEMENTI, E. FRANZINA (a cura di), *Storia dell'emigrazione italiana. Partenze*, Roma, Donzelli Editore, 2001 (in modo particolare i saggi di F. Ramella e di B. Bianchi).

<sup>9</sup> Per esempio, in Gran Bretagna e in Irlanda, le emigrate italiane hanno lavorato nei *fish and chips* (S. CHISTOLINI, *Donne Italo-scozzesi*, Roma, Centro Studi Emigrazione, 1986), in Belgio nelle gelaterie (M. SCHIAVO, *Italiane in Belgio. Le emigrate raccontano*, Napoli, Liguori, 1984), in Francia nelle piccole o medie imprese edili, per "aiutare" i membri maschili della famiglia (A. MIRANDA, *Donne e imprenditoria italo-francese nella regione parigina*, in *Femmes italiennes en France. L'émigration féminine entre passé, présent et futur*, «Migrations Société», 78, 2001, pp. 81-97).

<sup>10</sup> Nel 1901, 97% delle Italiane residenti in Francia attive erano impiegate come domestiche. A questo proposito Corti segnala che, alla fine del XIX sec., circa 140.000 Italiane erano impiegate nelle case e negli hotel della Savoia, della Costa Azzurra (cfr. *I movimenti frontalieri al femminile. Percorsi tradizionali ed emigrazione di mestiere dalle valli cunesi alla Francia meridionale*, in P. CORTI, R. SCHOR (a cura di), *op. cit.*, pp. 107-120).

<sup>11</sup> A. MIRANDA, *Il valore del lavoro nei percorsi migratori femminili. Analisi e prospettive a partire da uno studio dedicato alle Italiane impegnate in un'attività autonoma nella regione parigina*, Rapporto di Ricerca per il Ministero del Lavoro e Fondo Sociale Europeo, Parigi, 2001.

<sup>12</sup> Cfr. gli studi di S. CARAZZA, *Itinerari professionali femminili. Le setaiole di una comunità manifatturiera piemontese nella Francia meridionale*, in P. CORTI, R. SCHOR (a cura di), *op. cit.*, pp. 107-120; e K. LAMBERT, V. PIETRI, *La route de la soie*, «Les Cahiers de la Méditerranée», 58, 1999, pp. 97-119.

luce che esso si è femminilizzato nel corso dell'Ottocento, interessando soprattutto donne provenienti dalle campagne e dalle regioni italiane più povere.<sup>13</sup>

In effetti, se si considerano le due categorie – le migranti interne e quelle internazionali – appare chiaro che spesso le donne sono state occupate in quelli che oggi si considerano i settori di servizio e che questo collocamento nello spazio economico ha prodotto una sorta di occultamento della loro presenza nei flussi migratori tradizionali. Fino ad un'epoca recente, infatti, i movimenti collegati alla sfera domestica non sono stati considerati come "migratori";<sup>14</sup> il lavoro delle domestiche e delle balie è stato naturalizzato come quello svolto dalle donne nel proprio domicilio, nonostante la sua forte incidenza sull'economia domestica.<sup>15</sup>

Gli studi sui movimenti di popolazione, prendendo in conto solo i settori ufficiali e garantiti, hanno confermato questa "scotomizzazione pregiudiziale", come la definisce Signorelli,<sup>16</sup> lasciando un posto residuale al ruolo della donna. La centralità conferita alla sfera produttiva – legata alla logica del mercato, alla razionalità, alla produzione di beni e di guadagni – ha trasformato la sfera riproduttiva in una sorta di predicato, un'appendice rispetto al "vero" progetto migratorio, che non poteva che essere "economico", quindi maschile. Nel riconsiderare la storia delle migrazioni attraverso la prospettiva femminile, si è potuto capire invece che la scelta maschile di partire, restare all'estero o rientrare al paese di origine è maturata all'interno di un progetto familiare, che le donne sono sempre state attive tanto nel luogo di partenza quanto in quello di arrivo e che la loro "flessibilità migratoria" è stata determinata dal modo in cui il settore produttivo e quello riproduttivo sono stati connessi in una situazione migratoria comune ad uomini e donne, al di là della mobilità e della distanza fisica.

<sup>13</sup> A. ARRU, *Uomini e donne nel mercato del lavoro servile*, in A. GROPPI (a cura di), *Il lavoro delle donne*, Roma-Bari, Laterza, 1996, pp. 247-298.

<sup>14</sup> L'analisi del "mercato delle madri" venete di Corti permette di sottolineare il silenzio delle fonti su questi movimenti femminili (*L'émigration temporaire féminine piémontaise*, «Les Cahiers de la Méditerranée», 52, 1996, pp. 163-172).

<sup>15</sup> In termini più generali, l'analisi dei tassi di attività femminile ci informa che pur non mancando donne che lavoravano nella manifattura, nel commercio o anche nel trasporto delle merci, il servizio domestico ha costituito sempre il maggiore settore di impiego. Le giovani donne andavano a servizio come lavandaie, domestiche o anche balie (cfr. LOUISE A. TILLY, JOAN W. SCOTT, *Women, Work, and Family*, Rinehart and Wiston, Holt, 1978) e l'attività svolta dalle "serve dei bambini" era preponderante, al punto che Goody considera che quest'economia non si può concepire senza di loro (*L'évolution de la famille et du mariage en Europe*, Prefazione di Duby G., Parigi, Armand Colin, 1985).

<sup>16</sup> A. SIGNORELLI, *Emigrazione e lavoro femminile di sostituzione nei luoghi di partenza*, in *Femmes italiennes en France...*, cit., pp. 39-47, 2001.

## Prospettiva di genere e attuali configurazioni migratorie

Nello sviluppare un'ottica dinamica, lo studio delle migrazioni ha messo a frutto l'applicazione del concetto di genere il quale, come sottolineano Piccone Stella e Saraceno,<sup>17</sup> non si è configurato come una semplice categoria aggiuntiva alle analisi classiche, ma piuttosto come una revisione delle categorie interpretative utilizzate fino a quel momento per lo studio dei ruoli femminili nella loro relazione con la società globale. Anche se questa non è la sede per sviluppare l'importanza di quest'apporto teorico in tutte le sue sfaccettature, è necessario però sottolineare come la messa in discussione della naturalizzazione del ruolo riproduttivo femminile e delle categorie interpretative di lavoro e di lavoratore come genere maschile è stata decisiva per lo studio delle migrazioni.

Come mette in luce Morokvasic,<sup>18</sup> l'incontro fra femministe e studiose delle migrazioni è stato tardivo, ma già dagli anni Settanta, una serie di studi ha messo in relazione la sfera produttiva e quella riproduttiva applicando ad entrambe le stesse categorie interpretative.<sup>19</sup> Ciò ha fatto emergere il valore del lavoro domestico, ha fatto riconoscere il contributo economico derivato dal lavoro di sostituzione femminile svolto in caso di assenza maschile – soprattutto in tempi di guerra e d'emigrazione, ma anche "in tempi normali" –, e ha posto l'accento sull'esistenza di una trama di relazioni più complessa e articolata fra la sfera della produzione e quella di riproduzione.<sup>20</sup> Inoltre, nel corso degli anni Novanta, lo sviluppo del femminismo critico delle donne nere americane ha introdotto la variabile "etnica" nello studio della condizione femminile e questa prospettiva, problematizzando l'ottica di genere nella sua visione

<sup>17</sup> STELLA S. PICCONE, C. SARACENO, "Introduzione", in *Genere, la costruzione sociale del femminile e del maschile*, Bologna, Il Mulino, 1996.

<sup>18</sup> A. GOLUB, M. MOROKVASIC, C. QUIMINAL, *Evolution de la production des connaissances sur les femmes immigrées en France et en Europe*, «Migrations et Société», 52, 1997, pp. 19-37.

<sup>19</sup> L'esternalizzazione di una serie di attività tradizionalmente svolte nel domicilio ha certamente influito sull'elaborazione di una particolare rappresentazione sociale del lavoro domestico e questa riconsiderazione, oltre ad influire sull'auto-percezione del proprio ruolo da parte delle casalinghe, ha aperto la strada ad una riflessione sulle competenze e i saperi specifici necessari per la gestione del mondo domestico.

<sup>20</sup> Lo scorporo del valore economico incluso nel lavoro domestico – restituito dalla contabilizzazione del tempo e dei ritmi connessi – ha dimostrato la centralità della sfera della riproduzione, mettendo in crisi il carattere affettivo e di gratuità associativi. La letteratura sull'argomento è ormai ampia. Si cfr. LOUISE A. TILLY, JOAN W. SCOTT, *op. cit.*; REVELLI, *L'anello forte*, Torino, Einaudi, 1985; P. CORTI (a cura di), *Le donne nelle campagne italiane del Novecento*, «Annali dell'Istituto "Alcide Cervi"», 13, 1991; A. GROPPI (a cura di), *op. cit.*; S. SCHWEITZER, *Les femmes ont toujours travaillé. Une histoire du travail des femmes aux XIXe et XX siècles*, Parigi, Odile Jacob, 2002.

universalizzante, ha permesso di portare un nuovo sguardo sulle migrazioni femminili e di considerare l'appartenenza di genere come una variabile esplicativa all'interno di questo fenomeno.<sup>21</sup>

L'altro fattore che ha influito sullo sviluppo della prospettiva di genere nello studio delle migrazioni è rappresentato dalla configurazione diversificata e multiforme che i movimenti di popolazione hanno assunto e dal sistema delle relazioni che collegano società occidentali ed extra-occidentali. Secondo l'ONU, nel 1998, 150 milioni persone vivevano in un paese diverso da quello di origine<sup>22</sup> (erano 70 milioni nel 1960) e la mobilità delle donne è un elemento costitutivo di queste trasformazioni. Sempre secondo dati forniti dall'ONU alla Conferenza di Pechino del 1995, quasi la metà della popolazione dei migranti a livello mondiale è costituita da donne; la percentuale di straniere è più elevata nelle regioni sviluppate, dove lavorano più delle autoctone, ma sono sottorappresentate nelle statistiche ufficiali a causa del tipo di reclutamento praticato.<sup>23</sup>

L'arrivo delle migranti deve essere collegata alla domanda generata dai processi di terziarizzazione e alla flessibilità del mercato del lavoro attuale; questi fattori hanno aumentato l'occupazione temporanea in attività precarie anche per gli autoctoni,<sup>24</sup> ma hanno soprattutto dato vita ad un "modello implicito" di integrazione proposto agli immigrati, basato sulla richiesta di una manodopera poco esigente e disposta a ricoprire ruoli occupazionali non più accettati dagli autoctoni<sup>25</sup> in quella nicchia del settore dei servizi, dove la divisione sessuale del lavoro è forte.<sup>26</sup> La tendenza alla femminilizzazione dei flussi migratori è apparsa a partire dagli anni Settanta, quando il settore dei servizi si è transnazionalizzato e ha allargato la domanda di una manodopera a

<sup>21</sup> Cfr. D. JONCKERS, R. CARRÉ, M.-Cl. DUPRÉ (a cura di), *Femmes plurielles. Les représentations des femmes, discours, normes et conduites*, Parigi, MSH, 1999; G. CAMPANI, *Genere, etnia e classe. Migrazioni al femminile tra esclusione e identità*, Pisa, Edizioni ETS, 2000; J. FALQUET, A. GOLDBERG-SALINAS, Cl. ZAIDMAN (a cura di), *Femmes en migrations. Aperçus de recherches*, Parigi, Cahier du CEDREF, 2000; E. KOFMAN, PHIZACKLEA, P. RAGHURAM, R. SALES, *Gender and International Migration in Europe*, London and New York, Routledge, 2000.

<sup>22</sup> CARITAS, *XI Rapporto sull'immigrazione. Dossier statistico 2001*, Roma, Anterem, 2002.

<sup>23</sup> Dati tratti dal dossier "Le donne nel mondo. 1995. Numeri e idee", Roma, 1997, curato dalla Commissione nazionale per la Parità e le Pari Opportunità tra uomo e donna, in occasione della Conferenza di Pechino.

<sup>24</sup> M.I. MACIOTI, E. PUGLIESE, *Gli immigrati in Italia*, Bari, Laterza, 1991; E. Pugliese, *Le nuove immigrazioni internazionali e i modelli migratori nei paesi del Sud Italia*, «Inchiesta», 113, luglio-settembre, 1996, pp. 49-58.

<sup>25</sup> M. AMBROSINI, *Oltre l'integrazione subalterna. La questione della valorizzazione della risorsa-immigrati*, «Studi Emigrazione», 141, 2001, pp. 2-29.

<sup>26</sup> E. KOFMAN, PHIZACKLEA, P. RAGHURAM, R. SALES, *op. cit.*

poco prezzo al di là delle frontiere nazionali; durante gli anni Novanta, la domanda di manodopera maschile si è rallentata, mentre quella relativa ad impieghi tradizionalmente femminili è aumentata. Nel collegare mobilità e processi di globalizzazione, Sassen<sup>27</sup> ha delineato l'apparizione di due tipi di manodopera immigrata, l'uno legato alla sopravvivenza del capitale delle imprese e l'altro alla sua devalorizzazione; l'impiego delle donne migranti permette il contenimento dei salari in questi ultimi segmenti del mercato di lavoro.

## L'immigrazione femminile in Italia

Il passaggio dell'Italia da paese di emigrazione a quello di immigrazione si colloca all'interno di questo contesto. Se analizziamo la sua breve storia ci rendiamo conto che l'utilizzo della categoria di genere permette di affinare le analisi e, allo stesso tempo, di differenziare i flussi migratori. La comparsa dei migranti sulla nostra scena nazionale ha visto, infatti, fin dall'inizio una forte partecipazione femminile. Durante gli anni Settanta, sono arrivate in Italia le prime Filippine, Eritree, Capoverdiane, Somale e Latino-americane per fare le domestiche, mentre i Nordafricani si impiegavano soprattutto come braccianti agricoli stagionali e pescatori in Sicilia. In seguito, la presenza migratoria si è diversificata. I dati forniti dal Ministero degli Interni alla fine del 1996 (cioè quando in Italia è stata superata la fatidica soglia del milione di permessi di soggiorno) mostravano che le donne rappresentavano una minoranza consistente – il 42% – dei migranti presenti sul nostro territorio, che erano meno inserite nel lavoro autonomo e un'altissima percentuale – 80% – dichiarava di essere arrivata in Italia per motivi di famiglia;<sup>28</sup> facevano eccezione le correnti migratorie filippina e peruviana.<sup>29</sup>

Secondo i dati ufficiali,<sup>30</sup> al 31 dicembre 2000 la percentuale femminile era del 45,8%, un dato leggermente in diminuzione rispetto all'anno precedente nonostante l'aumento dei ricongiungimenti familiari, che riguarda soprattutto le donne (78,7%). Se si considera la distribuzione sul territorio, appare che le migranti sono presenti soprattutto nelle regioni del Centro Italia, come Molise e Umbria, e in alcuni capoluoghi di provincia come Catania, Napoli e Firenze dove la loro presen-

<sup>27</sup> S. SASSEN, *Globalizzati e scontenti*, Milano, Il Saggiatore, 2002.

<sup>28</sup> A questo proposito è opportuno ricordare che in Italia solo dal 1987 le donne che arrivano per "ricongiungimento familiare" possono svolgere legalmente un lavoro.

<sup>29</sup> ISMU, *Terzo rapporto sulle migrazioni*, Milano, Franco Angeli, 1997.

<sup>30</sup> CARITAS, *op. cit.*

za supera il 50%. I dati confermano, inoltre, che sono impiegate maggiormente nel settore terziario, soprattutto in quello domestico che in Italia è ormai uno dei più etnicizzati. Nel 1999, secondo le elaborazioni effettuate dalla Caritas sui dati dell'INPS, 77,8% dei lavoratori domestici extracomunitari erano donne, provenienti soprattutto dall'Asia e dall'America Latina.<sup>31</sup>

La disaggregazione per nazionalità dei dati sull'immigrazione fa emergere importanti differenze di genere. Alcuni gruppi nazionali (Capoverdiane, Eritree, Peruviane, Filippine, Polacche) sono fortemente femminilizzati; altri conoscono un certo equilibrio (Rumeni, Argentini, Cinesi) e altri (Marocchini, Albanesi, Senegalesi, Tunisini) sono fortemente maschili. Tuttavia, se il genere costituisce una variabile interpretativa e discriminatoria, esso non deve condurci a reificare la categoria "donna". Quest'ultima non è omogenea se si considera il dispiegarsi del progetto migratorio. Per esempio, appare difficile trovare una sola causa esplicativa delle partenze femminili – alcune donne partono per motivi politici (le Somale e le Eritree), altre per motivi economici (le Capoverdiane), altre ancora per entrambe le ragioni (le Filippine); inoltre le differenze restano importanti se si confrontano gruppi di migranti apparentemente simili<sup>32</sup> e persino all'interno dello stesso gruppo. Il caso delle Marocchine analizzato da Maciotti<sup>33</sup> dimostra che, anche quando la maggioranza arriva in Italia per seguire il proprio coniuge, esistono donne che – statisticamente marginali – emigrano sole e che sono in rottura familiare o alla ricerca di un futuro diverso. Una volta arrivate in Italia, le modalità e le forme di evoluzione delle varie correnti migratorie sono altresì complesse. A Milano, le Filippine presentano una situazione differente rispetto a quella iniziale degli anni Settanta; nella prima fase sono arrivate donne nubili, più scolarizzate e spesso alla ricerca di autonomia, ma già a partire dagli anni Ottanta sono arrivate anche donne sposate e si è assistito alla composizione dei primi gruppi familiari, per ricongiungimenti familiari o per nascita dei figli in Italia.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Questi dati considerano però soltanto i lavoratori assicurati mentre non tutte le immigrate impiegate nel settore della collaborazione domestica sono dichiarate. Inoltre, sempre secondo i dati Caritas, la classe di età più ricorrente è quella tra i 31 e i 40 anni.

<sup>32</sup> Come mette in luce C. PASQUINELLI (*Il corpo delle altre: donne africane in Italia*, «Afriche e Orienti», 3-4, 2000, pp. 41-48) per quanto riguarda le Somale e le Eritree esistono sostanziali differenze nei paesi di origine che determinano esperienze migratorie diverse.

<sup>33</sup> M.I. MACIOTTI, *La solitudine e il coraggio. Donne marocchine nella migrazione*, Milano, Guerini, 2000.

<sup>34</sup> S. PALIDDA (a cura di), *Socialità e inserimento degli immigrati a Milano*, Milano, Franco Angeli, 2000.

L'articolazione multiforme interna alle correnti immigratorie femminili ci porta a sottolineare quanto quella che noi individuiamo come la categoria delle collaboratrici domestiche e/o addette ai servizi alle persone è varia per la sua composizione nazionale e per il modo in cui questo lavoro si inserisce nei progetti migratori individuali e familiari.<sup>35</sup> La particolarità di questa situazione migratoria richiede una prospettiva di analisi capace di restituire quella che Kilani definisce una "fonction d'éclairage",<sup>36</sup> che consideri assieme l'alterità e l'identità, attraverso l'osservazione di luoghi specifici dove, secondo Sassen,<sup>37</sup> i molteplici tipi di economia e di cultura del lavoro si ancorano con il globale. L'esempio delle migranti provenienti dai paesi dell'Est nella zona vesuviana vuole essere una prima esplorazione in questo senso, vuole cioè considerare l'incontro dinamico e ineguale che si genera fra immigrati e autoctoni. In quest'articolo, ci soffermeremo in modo particolare su uno dei poli implicati in questa relazione e privilegeremo il punto di vista delle immigrate.

### Le donne provenienti dai paesi dell'Est all'interno del crogiuolo napoletano

Se già nel corso degli anni Sessanta a Napoli e nella sua provincia si è attestato l'arrivo delle Eritree, è solo nel corso degli anni Settanta che le correnti migratorie in provenienza dalle Filippine, da Capoverde, dalla Repubblica Domenicana e dallo Sri Lanka si sono consolidate per rispondere ad una domanda locale legata al settore domestico. A partire dagli anni Ottanta, il fenomeno è diventato visibile e, nel corso degli anni Novanta, si è confermato con l'arrivo delle Polacche, a cui si sono poi aggiunte le Ucraine e le Rumene. Come mette in luce Pugliese, queste correnti migratorie si inseriscono in quei segmenti di lavoro dove non vi è più offerta di manodopera locale<sup>38</sup> e conoscono un rapido processo di sostituzione. Quando le Polacche hanno occupato il posto dei Cingalesi, hanno creato "malcontento presso le tradizionali comu-

<sup>35</sup> Per esempio, A. Casella Paltrinieri ha individuato almeno tre tipologie di inserimento professionale per le collaboratrici domestiche straniere in tre aree lombarde (*Collaboratrici domestiche straniere in Italia. L'integrazione culturale possibile*, «Studi Emigrazione», 143, 2001, pp. 515-538).

<sup>36</sup> M. KILANI, *L'invenzione dell'altro. Saggi sul discorso antropologico*, Bari, Dedalo, 1997.

<sup>37</sup> S. SASSEN, *Globalisation et revendication. La ville globale*, in M. WIERVOR-KA, J. OHANA (a cura di), *La différence culturelle. Une reformulation des débats*, Parigi, Balland, 2001, pp. 323-335.

<sup>38</sup> E. PUGLIESE, *La divisione etnica del lavoro*, in *Parole chiave. Il lavoro*, n. 14, 1997, pp. 179-194.

nità dedite al lavoro domestico, essendo disposte a lavorare a prezzi notevolmente più bassi per brevi periodi e garantendo un ricambio all'interno della stessa comunità<sup>39</sup>; oggi, le Polacche accusano le Ucraine di irrompere nello stesso modo nel "loro" mercato di lavoro. Tuttavia, al di là di questo meccanismo economico, gli arrivi femminili degli anni Novanta sembrano inserirsi in una dinamica socioculturale più complessa di quella del passato. Oltre alla competizione per l'accesso alle risorse locali, le donne provenienti dai paesi dell'Est devono coabitare con diversi gruppi di migranti che tendono ormai a stabilizzarsi definitivamente.

All'inizio il fenomeno immigratorio napoletano è apparso come un'esemplificazione di quello che è stato definito "il modello migratorio mediterraneo";<sup>40</sup> è stato interpretato come la conseguenza della chiusura delle frontiere dei tradizionali paesi d'immigrazione europea, visto come transitorio nel tempo e nello spazio e giustificato da una particolare assenza di controllo da parte delle autorità locali. La situazione è evoluta rapidamente e, nonostante l'esistenza di un forte pendolarismo, i dati confermano che ormai la presenza straniera fa parte della realtà napoletana. Nel 2000, erano presenti ufficialmente 54.618 stranieri<sup>41</sup> a Napoli e in provincia. In effetti, se la presenza maghrebina è particolarmente importante - nella regione campana poiché il 50,68% dei migranti dichiara di essere arrivato da un paese africano, in modo particolare dal Nord Africa<sup>42</sup> -, a Napoli si ritrovano anche Cingalesi, Capoverdiani e Filippini impiegati nelle case dei quartieri residenziali,<sup>43</sup> Senegalesi e Marocchini nella vendita ambulante<sup>44</sup> mentre i Cinesi stanno dinamizzando il settore imprenditoriale.

<sup>39</sup> F. AMATO, *Viaggio nell'immigrazione tranquilla: dallo Sri Lanka a Napoli*, in C. BRUSA (a cura di), *Immigrazione e multiculturalità nell'Italia di oggi*, Milano, Franco Angeli, 1998, pp. 423-434.

<sup>40</sup> Per questo concetto si cfr., tra gli altri, M.C. PELLICANI, *L'Italia nel quadro delle migrazioni mediterranee*, «Studi Emigrazione», 135, 1999, pp. 499-521; *Inchiesta* - a cura di E. Pugliese - anno XXVI, n. 133, luglio-agosto, 1996; E. PUGLIESE, *L'Italia tra migrazioni internazionali e migrazioni interne*, «Politica internazionale», 4-5, 2000, pp. 229-267.

<sup>41</sup> La situazione riguardante la presenza straniera a Napoli è tuttavia estremamente particolare poiché il primo gruppo straniero presente, con un'incidenza percentuale del 16,9%, è quello statunitense, legato alla presenza della base NATO.

<sup>42</sup> G. DI GENNARO, D. PIZZUTI, M. CONTE, *L'immigrazione extracomunitaria in Campania: risultati di una ricerca empirica in tre province*, «Studi Emigrazione», 121, 1996, pp. 223-271.

<sup>43</sup> Secondo i dati della Caritas, nel 1999, gli immigrati impiegati come domestici a Napoli e provincia erano ufficialmente 3.619, di cui il 64,9% erano donne.

<sup>44</sup> A questo proposito si cfr. i saggi di F. AMATO, *La circolarità commerciale degli immigrati nel napoletano* e di F. MERONE, C. SCHMOLL, *Marocchini d'Italia. Il caso di Poggioreale multietnica all'incrocio delle traiettorie*, in «Afriche e Oriente»,

All'interno del crogiuolo napoletano, le donne provenienti dai Paesi dell'Est occupano un posto particolare. Inserite in una catena consolidatasi nell'ultimo decennio, esse vivono un forte pendolarismo e anche se alcune non ritornano al paese per paura di essere fermate alla frontiera poiché sprovviste di permesso di soggiorno e con il visto scaduto, i contatti sono forti e frequenti. Quasi tutte le migranti hanno un cellulare, con il quale assicurano un costante e continuo scambio di informazioni con i parenti e le compaesane. Autobus piccoli e grandi collegano Napoli con le principali città della Polonia e dell'Ucraina e questo canale è utilizzato anche per far pervenire, in modo regolare, soldi, cibi, abiti e altri prodotti italiani ai propri familiari restati al paese.<sup>45</sup>

Rappresentative dei flussi migratori contemporanei, spesso queste migranti sono in possesso di un titolo di studio medio-superiore, provengono da realtà urbane e hanno avuto un'esperienza con il mondo del lavoro garantito, differenziandosi frequentemente in questo dalle autoctone per le quali oggi esse lavorano. Soprattutto le donne più anziane pongono l'accento sul fatto che da lavoratrici garantite e qualificate sono passate ad una condizione lavorativa senza garanzie. Divenute "irregolari" o "clandestine", esse descrivono i loro percorsi come una conseguenza della congiuntura politico-economica dei loro paesi di origine che le ha condotte verso una relazione di lavoro precaria, vissuta sempre sotto la minaccia che finisca da un momento all'altro.<sup>46</sup>

### Percorsi migratori femminili e acquisizione di un nuovo "habitus casalingo"

Il settore della collaborazione domestica resta il principale canale attraverso il quale le migranti dei paesi dell'Est si inseriscono nella realtà economica napoletana; tuttavia questo lavoro assume un senso diverso secondo i percorsi migratori. Per alcune, infatti, esso rappresenta un passaggio verso un'altra occupazione, per altre un'esperienza limitata nel tempo aspettando il ritorno al paese di origine; per alcune

3-4, 2000, e lo studio condotto da E. PUGLIESE e F. CALVANESE (*La presenza straniera in Italia. Il caso della Campania*, Milano, Franco Angeli, 1991). Questi autori hanno messo in rilievo l'esistenza di un doppio modello migratorio in Campania, l'uno maschile e mussulmano dedito alla vendita ambulante; l'altro femminile e cattolico - con diverse provenienze - dedito al servizio domestico.

<sup>45</sup> Questa maniera di mantenere il rapporto con i luoghi di origine alimenta in loco il mito dell'immigrazione, grazie anche all'invio di immagini video e fotografiche che ritraggono le migranti sullo sfondo di monumenti e panorami da sogno.

<sup>46</sup> Le forme di guadagno variano secondo il tipo di prestazione. Per l'assistenza alle persone anziane, che include anche la permanenza notturna, le intervistate hanno dichiarato di ricevere un compenso che varia dai 400 ai 600 euro, senza essere dichiarate.

può definirsi come un lavoro stabile, per altre come una fase lavorativa che si conclude con il matrimonio. Inoltre, il suo valore è legato al tipo di servizio prestato ed è connesso allo statuto matrimoniale e alla presenza o all'assenza del coniuge. Quando la domestica arriva in compagnia di quest'ultimo, il progetto migratorio coincide con quello della coppia, che a volte si spinge fino ad un forte autosfruttamento per facilitare il ritorno al paese, soprattutto quando vi ha lasciato i figli.

«Adesso sto lavorando sei ore al giorno, la mattina tre ore e il pomeriggio tre ore. Poi, i padroni di un ristorante avevano bisogno di una signora per stirare, per fare le pulizie, il bagno quando ci sono le feste, i matrimoni, i compleanni. Mio marito mi ci ha portato e sto lavorando tutti i giorni. La sera, quando finiamo il lavoro, andiamo in questo ristorante e facciamo le pulizie. Finiamo il lavoro alle due di notte, alle tre di notte. Arrivo a casa stanca, stanchissima» (Rumena, 39 anni).

Generalmente però le migranti giungono nel napoletano da sole e, tanto le nubili quanto le sposate, all'inizio si impiegano a tempo completo presso una famiglia autoctona; successivamente però scelgono di lavorare ad ore per più famiglie o imparano a vendere la propria posizione, richiedendo uno stipendio più elevato.

«Ho lasciato quella famiglia – la prima – perché le cose non andavano più bene, mi sfruttavano troppo. Per tre mesi non uscivo proprio. Volevano una schiava in casa senza farla uscire, senza farla incontrare con altra gente; non volevano che io uscissi con altre ragazze che mi potevano dire: "Guarda, tu hai questi diritti che ti spettano". Parlando con le ragazze mi sono accorta di come lavoravano loro, i diritti che avevano, i festivi ce li avevano liberi, io invece no. Una volta ho dovuto litigare per (avere libero) il giorno di Pasqua. Poi non ce l'ho fatta più e ho dovuto cambiare perché quando tu inizi un lavoro con questi doveri e diritti non è che poi li puoi cambiare, perché la gente non vuole che tu hai più e dai meno. Allora ho dovuto cambiare lavoro» (Polacca, 24 anni).

Il passaggio dal lavoro a tempo completo a quello ad ore non solo è accompagnato da una più grande autonomia individuale, poiché permette di rientrare la sera nel proprio spazio abitativo, ma soprattutto è il segno di un progetto migratorio che si avvia verso una certa stabilizzazione, articolata su una più grande familiarità con la società locale; infatti, lavorare ad ore implica affittare un appartamento, sostenere le spese quotidiane ed aver acquisito competenze linguistiche e relazionali per costruire la rete necessaria per "fare le pulizie" come lo richiedono più datrici di lavoro, anche se questo spesso implica una parcellizzazione dell'attività casalinga.

«Quando lavori a ore non lavori bene perché se tu oggi fai una cosa domani ne fai un'altra, a ore devi fare tutto, non ti puoi organizzare,

non puoi fare le cose bene come quando stai sempre nella stessa casa, devi fare tutto di fretta, devi fare quello che ti dice lei - la datrice di lavoro» (Polacca, 26 anni).

Coloro che lavorano a tempo completo, in genere, sono impiegate durante alcune fasi particolari del ciclo della famiglia autoctona, caratterizzate dalla presenza di bambini piccoli o di anziani da accudire, e durante la giornata seguono la vita domestica di tutta la famiglia, al di là del compito a cui sono inizialmente assegnate. Guardare un bambino o assistere un anziano - che spesso è malato - incrocia tutte le altre funzioni casalinghe, dal pulire al rimettere in ordine la casa; questo ruolo si modella su quello delle autoctone e spesso l'apprendimento si fa applicando una logica pragmatica.<sup>47</sup> Vi sono giovani immigrate che si prendono cura dei neonati senza essere mai state madri o accompagnano le persone anziane verso la morte senza aver mai vissuto quest'esperienza.

«Sulla carta abbiamo un contratto perché sono assunta regolarmente da quasi due anni. Sulla carta esiste che lavoro venticinque ore settimanali, invece queste venticinque ore le faccio in due giorni! Tutti i giorni sono dieci, undici ore perché con i bambini non è che hai tempo, non hai le ore per riposare. La mia vita in pratica non ce n'è. Sabato e domenica, queste sono le giornate quando ho un po' di tempo. Sabato pomeriggio dopo pranzo, dopo che finisco di fare tutto, sono libera» (Polacca, 26 anni).

Soprattutto per coloro che lavorano a tempo completo è impossibile separare il tempo di lavoro dal tempo di riposo, e l'intensità e le modalità delle loro prestazioni sono determinate dalle esigenze della famiglia, come per ogni casalinga.<sup>48</sup> Le competenze richieste - disponibilità, flessibilità e funzionalità<sup>49</sup> - per stabilire un rapporto di lavoro nell'intimità sono rappresentate come "naturalmente" femminili. Non è un caso che queste donne trovino difficoltà a definire il lavoro svolto.

«Io sto facendo la baby-sitter, si dice così, che faccio la baby-sitter, però faccio pure i servizi a casa, faccio tutto. Perché abito insieme a

<sup>47</sup> Il concetto di pragmatismo femminile attraversa numerosi scritti di A. Signorelli. Cfr., tra gli altri: *Il pragmatismo delle donne*, in S. PICCONE, C. SARACENO (a cura di), *op. cit.*, pp. 223-251; e *Ancora sul pragmatismo delle donne*, in N. GINATempo (a cura di), *Donne del Sud. Il prisma femminile sulla questione meridionale*, Palermo, Gelka, 1996, pp. 67-77.

<sup>48</sup> Questa modalità di espletare il lavoro domestico caratterizza numerose occupazioni femminili, come quella delle assistenti materne francesi, che accolgono bambini estranei nel loro domicilio (A. MIRANDA, M.-F. CRISTOFARI, *La socialisation d'un rapport intime à caractère privé. Les métiers de la petite enfance*, «Cahiers du GEDISST», 22, Parigi, l'Harmattan, 1998, pp. 126-149).

<sup>49</sup> CARITAS, *op. cit.*, p. 306.

loro, allora, abitando nella stessa casa guardi i bambini, pulisci, fai di tutto, fai tutto quello che si deve fare a casa tua. Sì, perché quando do-vevo iniziare a lavorare si è detto che per lei – la datrice di lavoro – era-no importanti i bambini. Poi, pian piano si prendono un poco più di spazio. Allora i miei impegni si sono allargati» (Polacca, 24 anni).

Lo sfruttamento economico che caratterizza l'impiego della manodopera straniera in generale, nel caso delle domestiche straniere prende la forma anche di un "confronto informale, costante e serrato".<sup>50</sup> Nonostante la condivisione della vita quotidiana e degli spazi privati, il rapporto fra stranieri e autoctoni conserva una forte distanza sociale, spesso mascherata nei discorsi. La datrice di lavoro qualche volta è descritta "come una sorella" o "come una madre"; la persona anziana "come un padre" o "come un nonno", ma dietro questa terminologia, che tende ad assimilare la domestica straniera ad un possibile membro della famiglia, si nasconde un profondo senso di estraneità. Il passaggio dal lavoro per sé e/o per la propria famiglia a quello per gli altri modifica il senso che gli viene attribuito, creando quella che si può definire una "frontiera nell'intimità". Questa, legata alla presenza di una persona estranea nel domicilio, nella situazione migratoria assume una valenza culturale il cui significato è tratto dalla posizione subalterna che le migranti occupano ed è accompagnata da una crisi culturale, vissuta ed esplicitata in modo diverso secondo le intervistate. L'arrivo nel settore domestico coincide spesso con la permanenza in una famiglia diversa dalla propria e questo passaggio verso una "intimità estranea" spesso è descritto come uno *choc* culturale, accompagnato da una grande difficoltà nel decifrare i codici culturali, i significati e il sistema di relazioni locali, espressione di quella che Signorelli, rifacendosi a de Martino, ha definito la "crisi della domesticità".<sup>51</sup>

«Prima avevo paura per tutto! Un'amica mi ha spiegato come fare, mi ha spiegato il lavoro, ma io non ho capito niente. La mattina dopo – l'arrivo in Italia –, tutti mi hanno aiutato e io non ho capito niente! Non capito! Stavo sempre con un libro! Sì, perché io avevo studiato un po' in Polonia per venire, ma dopo era come se la mia testa fosse vuota! Mamma mia! Come uno choc! Come bloccata. Mamma mia! Non potevo dire neanche buongiorno. Non capivo niente. Ho avuto paura per me. Come faccio? Poi, piano piano la famiglia mi ha aiutata» (Polacca, 45 anni).

Un altro elemento che contribuisce alla costruzione della crisi culturale vissuta dalle migranti è rappresentato dal fatto che il lavoro casalingo da loro svolto non è in continuità con quello della società di ori-

<sup>50</sup> A. CASELLA PALTRINIERI, *op. cit.*, p. 525.

<sup>51</sup> A. SIGNORELLI, *op. cit.*, 2000.

gine; esse devono ridefinire le proprie conoscenze e le tecniche incorporate sotto forma di *habitus*. Che lavorino ad ore o a tempo completo, tutte hanno dovuto riapprendere ad assicurare l'igiene, l'ordine del modo domestico, la gestione della salute e della malattia, secondo la realtà locale. Oltre agli usi e costumi quotidiani, la diversità riguarda il tipo di casa, l'organizzazione abitativa e perfino il clima; tutti questi elementi inducono ad una diversa esplicitazione del ruolo domestico, spesso utilizzato dalle straniere come la base per una comparazione culturale.

«È differente perché da noi non c'è il pavimento, da noi c'è il legno! Il pavimento sta solo nel bagno, il resto è in legno e non si lava tutti i giorni, si può solo pulire. Poi qua c'è sempre polvere, come si fa? Adesso io ho capito perché. Perché qua si entra sempre con le scarpe, da noi no, vicino alla porta si cambiano con le pantofole. Anche le persone estranee. Penso che le scarpe portano questa polvere perché da noi quando tolgo la polvere, non ci sta. Oppure è perché qui l'aria è sempre calda! Da noi in inverno quando fa la neve non c'è polvere. Io non pensavo che il pavimento si lavasse due volte al giorno, la mattina e il pomeriggio! Poi da noi non ci sono le lenzuola, ci sono delle coperte come un sacco a pelo. I letti sono più piccoli, perché le camere sono piccoline, perché da noi fa sempre freddo, c'è bisogno del caldo» (Polacca, 45 ani).

### **Integrazione, complementarità e surrogazione del ruolo delle domestiche straniere nella realtà napoletana**

Questo processo di adeguamento a cui sono chiamate le immigrate assume le caratteristiche di genere in quanto che sono le autoctone che iniziano le straniere, nella quotidianità, alla conoscenza del mondo domestico napoletano.

«Quando ho cominciato il mio lavoro, la nuora del nonno ogni giorno veniva da me e mi diceva le cose. Così ho imparato a cucinare, perché da noi si cucina in modo diverso. È venuta e mi ha detto: "Guarda"! Lei ha cucinato, io ho scritto in un quaderno. Però ho scritto nella nostra lingua perché io non ne conoscevo altra. Poi, piano piano ho imparato tutto» (Polacca, 45 anni).

L'acquisizione di un nuovo "habitus casalingo" da parte delle immigrate è legata al tipo di prestazioni loro richieste e alla relazione che si crea fra domestiche e datrici di lavoro. Quest'incontro può declinarsi almeno secondo tre modalità: integrazione, complementarità e surrogazione. Nel primo caso le collaboratrici familiari sono chiamate ad integrare il ruolo casalingo delle autoctone e svolgono le diverse attività facendo prova di una grande adattabilità rispetto alle esigenze di queste ultime.

«Ad esempio, dalla signora Maria facciamo le pulizie in casa, facciamo tutto, lavare a terra, i vetri, la cucina. Non guardo i figli. Dalla signora Maria Pia, che ha un bambino piccolino di due anni, quando lei ha bisogno di farsi un bagno, una doccia, mi dice: "Puoi guardare un poco Marco"? "Sì, signora". Allora Marco mi sta vicina, io parlo con lui, facciamo le pulizie, sta tranquillo, altre volte mi tira l'aspirapolvere, mi tira la spina» (Rumena, 39 anni).

Anche se le mansioni adempiute sono variabili, conformi all'impiego svolto a tempo completo o ad ore, nel primo come nel secondo caso il controllo esercitato sui tempi e sui modi di lavorare assicura il mantenimento del valore del ruolo domestico delle autoctone. Le straniere prendono il posto di queste ultime in alcuni interstizi precisi – per esempio, spesso non cucinano o non fanno la spesa, compiti ritenuti altamente simbolici nella vita familiare – ed alcune vivono questa situazione come l'esercizio di un rapporto di potere. Nel caso in cui la domestica assume un ruolo complementare a quello della datrice di lavoro, essa gode di una più grande autonomia nell'organizzazione dei tempi, delle modalità e dello svolgimento delle sue attività.

«Mi organizzo io da sola. Tutti i giorni lavo per terra, faccio i letti, la cucina, la lavatrice e tutte queste cose. Il salone lo pulisco due volte alla settimana, poi faccio bene una camera. Dipende che tempo ci ho. Ora devono tornare a mangiare, devono trovare tutto pronto. Lei – la datrice di lavoro – non c'è ancora a casa, allora preparo da mangiare» (Polacca, 25 anni).

In questo caso, le mansioni svolte dalla collaboratrice familiare completano il ruolo domestico dell'autoctona; la sua presenza si adatta alle presenze e assenze di quest'ultima e può operare anche una messa in relazione dei bisogni individuali con quelli familiari.

«La mia giornata di lavoro tipo inizia alle 7 e 30, mi sveglio e preparo la colazione al bambino più grande; lo prepariamo per andare a scuola; esce verso le otto con la mamma, io rimango con un altro più piccolo a casa. Poi fra la pappa, fra mettere a posto la casa, verso le 10, le 11 usciamo un poco a passeggio, andiamo in villa comunale, poi verso l'una lo faccio mangiare, verso le 2 e 30 torna la mamma insieme all'altro figlio, poi le solite cose: prepariamo il pranzo, si pulisce la casa, dopo il pranzo i bambini si addormentano» (Polacca, 26 anni).

Accanto a queste due situazioni dove le domestiche sono chiamate ad occupare interstizi più o meno ampi lasciati liberi dalle datrici di lavoro, esiste una terza tipologia caratterizzata da reti nelle quali sono assenti le donne alle quali – secondo il modello culturale locale – spetterebbe adempiere le mansioni da loro svolte.

«Faccio tutto. Ogni mattina faccio la colazione, aiuto il nonno perché lui non può mettersi le scarpe; faccio i servizi di casa, vado a fare la spesa, compro le cose per mangiare; poi decido io che cosa cucinare; cucino e pulisco la casa. Il pomeriggio giochiamo a carte... Faccio tutto. Io gli lavo le spalle, i capelli e i piedi perché non si regge. Il bagno completo glielo fa il figlio, sempre. Quando sono venuta io ho parlato con il figlio e ho detto: "Tu sei maschio, è meglio per lavare tuo padre, io sono femmina, è un poco diverso". Lui ha detto: "Hai ragione"» (Polacca, 45 anni).

Nel napoletano, la tipologia di surrogazione sta diventando la norma per quanto riguarda l'assistenza delle persone anziane. In questa circostanza, la gestione della casa, della salute e della vecchiaia – che spesso richiede competenze più specialistiche<sup>52</sup> – incombe sulla straniera che gode di ampi spazi di negoziazione.

Questo rapporto di lavoro, come quello di integrazione e di complementarità, si costruisce nello spazio domestico, all'interno di una relazione di genere che raccorda il ruolo ricoperto dalle straniere con quello delle autoctone e permette di continuare ad affermare l'importanza del valore conferito ai rapporti inter-generazionali.<sup>53</sup> Dallo sguardo che le migranti portano sulla loro attività appare, infatti, che essa si dispone soprattutto intorno alle fasi dell'infanzia e della vecchiaia.

La presenza straniera crea, tuttavia, una situazione inedita rispetto ai modelli culturali familiari autoctoni che rinvia allo studio dei meccanismi del mutamento locale e alla sua specificità.<sup>54</sup> L'immigrazione femminile accompagna la ridefinizione del posto che il lavoro domestico occupa nella vita delle donne della società occidentale, senza necessariamente rispondere ad un'esigenza derivata dalla loro entrata

<sup>52</sup> Mi sembra importante sottolineare che è soprattutto in questo caso che si vede l'emergenza di un campo di competenze legato al lavoro svolto in immigrazione, individuato anche da Casella Paltrinieri nella ricerca sul milanese.

<sup>53</sup> La letteratura sulla tematica della famiglia mediterranea e dei suoi valori riferiti all'appartenenza di genere, all'onore, ai rapporti clientelari e alla religiosità è vastissima. In quest'occasione, mi limiterò a ricordare l'avanzamento del dibattito con la recente pubblicazione di D. ALBERA, A. BLOK, CH. BROMBERGER (a cura di), *L'anthropologie de la Méditerranée. Anthropology of the Mediterranean*, Parigi, Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, 2001.

<sup>54</sup> Se si analizzano le componenti e i percorsi che stanno conducendo le donne meridionali verso l'emancipazione appare chiaro che, pur vivendo un profondo mutamento socioculturale, esse conservano interamente il loro impegno domestico mentre il ruolo maschile all'interno del mondo domestico appare poco, o quasi per niente, intaccato (A. OPPO, S. PICCONE, A. SIGNORELLI (a cura di), *Maternità, identità, scelte. Percorsi dell'emancipazione femminile nel mezzogiorno*, Napoli, Liguori, 2000). C'è da chiedersi, inoltre, perché nei casi in cui si verifica la cosiddetta "entrata nel modo del lavoro" delle donne non si determini una redistribuzione del lavoro casalingo all'interno del nucleo familiare.

nel mercato del lavoro. Nella realtà campana, marcata da alti tassi di disoccupazione femminile, anche le donne che non sono impiegate in un lavoro esterno spesso utilizzano le prestazioni delle straniere.

### Considerazioni conclusive

Questa caratteristica dell'impiego della manodopera straniera nel domicilio delle famiglie occidentali richiede un riscontro dei modelli esplicativi relativi alle migrazioni. Nel caso analizzato, bisogna osservare che le straniere non si limitano "ad occupare" il posto lasciato libero dalle autoctone e che il passaggio dal lavoro domestico gratuito al lavoro domestico pagato avviene all'interno di una situazione di scambio etnicizzata.<sup>55</sup> L'espressione ormai diffusa nel napoletano "Tu ce l'hai la Polacca?" – utilizzata per chiedere se la famiglia fa ricorso al lavoro domestico straniero – rende perfettamente conto di questa costruzione socioculturale. Alla relazione economica asimmetrica che caratterizza la situazione migratoria, si aggiunge una particolare elaborazione culturale: passando attraverso l'intimità e lo spazio privato, la società locale stabilisce una relazione fra genere, mansioni domestiche e immigrazione. Questa costruzione è la conseguenza della segmentazione del lavoro, ma anche di quella capacità performativa dello stereotipo che permette l'essenzializzazione della differenza, cristallizzando le identità individuali e discriminandole a livello di gruppo; la sfera culturale produce una disqualificazione sociale, generalizza il particolare, struttura le credenze e orienta l'azione.<sup>56</sup>

D'altra parte, come abbiamo visto, l'esperienza vissuta dalle immigrate porta ad una progressiva modificazione del loro "habitus casalingo". La ridefinizione delle pratiche legate all'ordine e alla gestione del mondo domestico riunisce le sfere riproduttive dei paesi di partenza e

<sup>55</sup> Utilizzo il concetto di etnicizzazione non nella sua accezione sostanzialista, ma come un prodotto delle relazioni che si elaborano fra diversi gruppi sociali i quali, attraverso questa etichettazione, spesso riproducono stereotipi e pregiudizi. La letteratura (U. FABIETTI, *L'identità etnica*, Roma, Carocci, 1998; V. MAHER, *Questioni di etnicità*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1994; *Ossimori* n. 4, 1994; R. GALLISSOT, M. KILANI, A. RIVERA, *L'imbroglione etnico in quattordici parole-chiave*, Bari, Dedalo, 2001) permette di verificare che questa processualità funziona sempre di più nel senso comune per leggere la complessità sociale e culturale legata ai movimenti di popolazioni contemporanei, un po' sul modello già individuato nello studio del tribalismo dalla Scuola di Manchester (A. ARRIGHI, L. PASSERINI, *La politica della parentela. Analisi situazionali di società africane in transizione*, Milano, Feltrinelli, 1976; ARNOLD L. EPTSEIN, *L'identità etnica. Tre saggi sull'etnicità*, Torino, Loescher Editore, 1983).

<sup>56</sup> J. COSTA-LASCOUX, *L'ethnisation du lien social dans les banlieues françaises*, «Revue Européenne des Migrations Internationales», 2, 2001, pp. 123-138.

d'arrivo, attraverso una circolazione di saperi e procedure. Questo movimento all'interno della sfera privata è più difficile da cogliere rispetto a quello che si produce nei luoghi pubblici, ma la sua analisi è essenziale per capire le forme di mobilità contemporanee.

Come è stato sottolineato, la presenza delle migranti nel settore domestico non è inedita, tuttavia i movimenti di popolazione attuali si configurano diversamente dal passato. L'alta percentuale di donne presente nei flussi migratori rende inadeguata la spiegazione derivata dagli schemi teorici tradizionali, basati sulla logica del "ciclo migratorio", cioè sulla successione di genere – prima gli uomini e poi le donne – e delle generazioni – prima gli adulti e poi i bambini. Lo studio delle donne impiegate nello spazio privato può diventare una possibile chiave di lettura di queste nuove configurazioni.<sup>57</sup> L'approfondimento delle dinamiche relative all'incontro fra straniere e autoctone permette, infatti, di considerare le molteplici dimensioni che guidano il progetto migratorio, di esaminare l'importanza delle strutture familiari, dei legami di parentela, dei valori culturali, e di valutare il peso differenziale della variabile economica secondo la relazione che intrattiene con la sfera riproduttiva.

ADELINA MIRANDA

adelina.miranda@unina.it

Dipartimento di Sociologia,  
Università di Napoli "Federico II"

<sup>57</sup> Cfr. K. WILLS, B. YEOH (a cura di), *Gender and Migration*, Cheltenham, Northampton, The International Library of Studies on Migration, 2000; B. ANDERSON, *Doing the Dirty Work? The Global Politics of domestic labour*, London and New York, Zed Books, 2000; H. LUTZ, *At your service madam! The globalisation of domestic service*, «Feminist Review», 70, 2002, pp. 89-104. In modo particolare, Anderson mette in rilievo come l'approfondimento della tematica trattata in quest'articolo sia fondamentale poiché la maggior parte delle componenti dei flussi immigratori femminili è impiegata nelle case degli occidentali. La studiosa sottolinea, inoltre, che questo tipo di studi permetterebbe di capire le condizioni di vita degli attuali migranti, ma anche i meccanismi attraverso cui si rinforzano le identità autoctone.

## Summary

This paper analyses the domestic work of foreign women through the prism of cultural complexity. The Author argues that, nowadays, the visibility of migrant women depends on structural changes in Western societies and on the increasing interest in reproduction process developed by gender studies. However this phenomenon must be studied through local perspective, in order to allow a better understanding of interactions between micro and macro phenomena. To demonstrate the advantages of this approach, in the first part the paper places the problem of migrant women in Italy in the larger frame of modern mobilities and relates it to past migrations. In the second part, a case-study done in the Vesuvian area (Neaples) is presented. Cultural dynamics between migrants and natives are analysed from the point of view of women from Western European countries who work as full or part-time domestic helpers. The research shows that, to do their job, these women have to acquire a new "domestic habitus". The Neapolitan case demonstrates that, to study recent migrations, the gender dimension must be introduced in order to integrate the various aspects of the migratory project and to measure the influence of economic factors according to the different situations and the relations that mobility has with sedentary life and reproduction sphere.

## Lavoro minorile e immigrazione: il caso dei minori marocchini a Genova

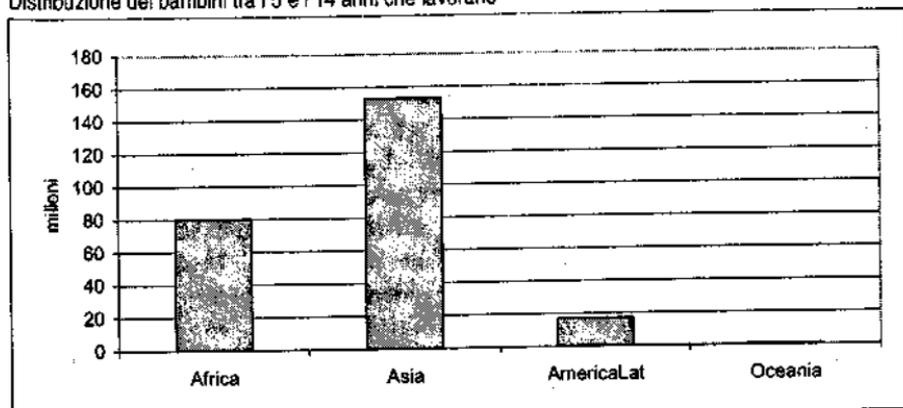
Negli ultimi anni i mass media e l'opinione pubblica internazionale hanno spesso focalizzato la loro attenzione sul problema del lavoro minorile, non solo nei paesi in via di sviluppo ma anche in quelli a sviluppo industriale avanzato. A partire dal 1995 molte organizzazioni, governative e non governative, hanno promosso campagne di sensibilizzazione e oggi possiamo dire che il problema dello sfruttamento del lavoro minorile è maggiormente conosciuto. Tuttavia parlarne non è facile: spesso si rischia di cadere in visioni stereotipate e banalizzanti per un fenomeno alquanto articolato e complesso. È allora importante chiarire i termini e sfatare i "luoghi comuni" più diffusi, per tentare di arrivare ad una visione più realistica.

### I numeri

È molto difficile, se non impossibile, quantificare con precisione il lavoro minorile nel mondo, poiché ovviamente è un fenomeno nascosto, che tende a restare nell'ombra. Coloro che utilizzano manodopera infantile si guardano bene dal dichiararlo: benché spesso inapplicata, in tutti i paesi del mondo esistono leggi che proibiscono il lavoro dei fanciulli e prevedono sanzioni per chi contravviene a tali divieti. Molti governi inoltre, per ragioni di prestigio, fingono che, da loro, questo problema non esista; in ragione di ciò il lavoro minorile viene escluso dalle statistiche ufficiali.

In mancanza di cifre esatte l'OIL (Organizzazione Internazionale del Lavoro) ha stimato che siano circa 250 milioni i bambini tra i 5 e i 14 anni, nei soli paesi in via di sviluppo, coinvolti in questo fenomeno: di essi 120 milioni lavorano a tempo pieno, 130 milioni a tempo parziale (uniscono al lavoro la scuola o altre attività non economiche).

## Distribuzione dei bambini tra i 5 e i 14 anni che lavorano



Fonte: Bureau de statistique du BIT (Ginevra 1996)

In cifre assolute, l'Asia è il continente con il maggior numero di minori che lavorano: il 61% (153 milioni), contro il 32% (80 milioni) dell'Africa e il 7% (17,5 milioni) dell'America latina. Se invece consideriamo le cifre relative, cioè la percentuale di minori che lavorano in rapporto a tutti i minori presenti in un dato territorio, l'Africa presenta il tasso più elevato, con un valore percentuale del 41,4%, rispetto al 21,5% dell'Asia e al 16,5% dell'America latina.

Nei paesi in via di sviluppo, un bambino su quattro lavora anche più di nove ore al giorno, per sei giorni la settimana. La maggior parte di questi bambini sostiene che questo è molto faticoso e che la sera tornano a casa esausti e spossati. Alcuni, soprattutto nelle zone rurali, sono occupati sette giorni alla settimana: non hanno giorni di riposo, né momenti di svago e di gioco. Le bambine lavorano in media più ore dei maschi e, per lo stesso tipo di lavoro, sono pagate di meno.

Ovviamente si tratta di cifre indicative, alle quali, però, vanno aggiunte quelle dei bambini che prestano servizio domestico nelle famiglie e dei minori impiegati anche nei paesi dell'Europa, Nord America, Oceania. Per l'Italia è stata ipotizzata (secondo ricerche condotte dal sindacato CGIL) la cifra di 400mila casi, non suffragata però da stime ufficiali. Nel Regno Unito si calcola che a lavorare sia una percentuale tra il 15 e il 26% degli undicenni e tra il 36 e il 66% dei quindicenni. Negli Stati Uniti sono occupati circa 5 milioni e mezzo di ragazzi; da uno studio compiuto dal General Accounting Office statunitense è risultato che le violazioni delle norme che regolamentano il lavoro dei minori sono aumentate del 250% tra il 1983 e il 1990.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> UNICEF, *I bambini che lavorano*, Roma, Comitato Italiano Unicef, 1999.

## Le cause

La ragione principale del lavoro minorile è la povertà. Nelle storie di quasi tutti i bambini coinvolti si ritrova un evento che determina in qualche modo un impoverimento della famiglia: la morte di un genitore, una malattia, la contrazione di un debito o semplicemente la necessità di aiutare la famiglia a sfamare i nuovi nati. Spesso il contributo offerto dal lavoro del bambino segna la differenza tra la fame e la possibilità di sopravvivenza. L'aspetto paradossale è che il lavoro che non c'è per gli adulti è invece disponibile per i loro figli. E questo perché i bambini vengono pagati meno, non si ribellano se vengono maltrattati e sfruttati e non hanno la coscienza e la capacità di organizzarsi in sindacati per rivendicare migliori condizioni di lavoro. Inoltre in alcuni settori (lavorazione del tabacco, dei tappeti, dell'ardesia e della seta) l'abilità manuale dei minori è particolarmente apprezzata e ricercata. Vi sono bambini che non vengono pagati affatto: è il caso di quei piccoli che vengono ceduti ai proprietari di fabbriche o ai loro intermediari per ripagare i debiti contratti dai genitori. In realtà il loro lavoro non riesce mai a saldare i debiti, per cui vengono mantenuti come schiavi per anni.

Il problema economico ovviamente non riguarda solo le famiglie, ma anche gli stessi paesi. A partire dagli anni Ottanta il debito pubblico dei Paesi in via di sviluppo, aggravato dagli interessi e dalla rivalutazione del dollaro, è divenuto insostenibile. Il Fondo Monetario Internazionale ha cercato di intervenire proponendo (o imponendo) ai governi di questi Stati "piani di aggiustamento strutturale",<sup>2</sup> come condizione per ricevere nuovi finanziamenti. Queste riforme hanno però favorito le colture destinate all'esportazione e ridotto drasticamente le spese governative. Ciò ha significato severi tagli nei settori della sanità, dei servizi sociali, dell'istruzione, con un effetto negativo soprattutto per le fasce più deboli. I costi sociali di tali riforme hanno colpito soprattutto la scuola, che rappresenta invece uno dei principali strumenti per combattere il lavoro minorile.

Nei paesi dell'Europa Orientale, l'improvviso passaggio dall'economia pianificata a quella di mercato ha fatto crollare in pochissimi anni

<sup>2</sup> "...nella maggioranza dei casi, le politiche di aggiustamento introdotte per far fronte alla crisi hanno contribuito ad aggravare la situazione dei gruppi vulnerabili, provocando non solo un'eccessiva contrazione del prodotto interno lordo, ma anche forti aumenti nei prezzi dei beni essenziali, una caduta più che proporzionale di occupazione e di salari, una brusca contrazione della spesa sociale e un aumento del carico lavorativo delle donne. In tal senso, l'approccio 'ortodosso' all'aggiustamento risulta essere allo stesso tempo inefficiente, iniquo e dai fondamenti teorici dubbi", G.A. CORNIA, R. JOLLY, F. STEWART, *Per un aggiustamento dal volto umano*, Milano, Franco Angeli, 1989, in UNICEF, *op. cit.*, p. 10.

il reddito medio: l'aumento del lavoro minorile è uno degli effetti prodotti dall'impovertimento economico e dalla scomparsa delle garanzie sociali. Ma anche nei paesi industrializzati (soprattutto U.S.A, Regno Unito, Italia, Portogallo) la crescita del settore terziario e la richiesta di una forza lavoro più flessibile hanno contribuito all'espansione del fenomeno.<sup>3</sup>

Accanto alle ragioni di carattere economico vanno considerati anche fattori legati a variabili culturali, di discriminazione sociale e di genere: non a caso lo sfruttamento del lavoro minorile è più intenso a danno delle minoranze etniche, dei gruppi marginali e a parità di classe sociale e di età le femmine sono più penalizzate dei maschi.

### Child labour e child work

Quando si parla di lavoro minorile è importante distinguere tra lavoro pesante e lavoro leggero, tra lavoro benefico e positivo o lavoro coatto e intollerabile. Non si possono certo mettere sullo stesso piano i bambini che lavorano poche ore al giorno, in attività che non mettono a repentaglio la salute psico-fisica, e quelli che occupati a tempo pieno, in età precoce, spesso in lavori molto pericolosi e senza nessun sistema di sicurezza. Per i primi il lavoro può dare, a volte, i mezzi per frequentare la scuola: se si impedisse di esercitarlo, senza alternative valide, si potrebbe provocare un impoverimento economico molto grave. Per gli altri rappresenta soltanto una forma di abuso e di sfruttamento indebito. La distinzione si pone pertanto<sup>4</sup> tra *child labour*, inteso come lavoro pesante, legato allo sfruttamento della schiavitù, e *child work*, che include forme più leggere di attività, non necessariamente penalizzabili sotto il profilo sociale.

Un'altra classificazione distingue le diverse modalità di lavoro secondo il livello di volontarietà e legalità.<sup>5</sup> Si differenzia così il *lavoro consenziente* da quello *forzato* e le *attività illecite* dalle *attività illegali*. Per *lavoro consenziente* si intende quello svolto dal bambino in comune accordo con la famiglia (anche se spesso costui non ha alternative), per contribuire al sostentamento di questa o per soddisfare i bisogni del minore stesso. Il *lavoro forzato*, al contrario, si ha quando il bambino viene ceduto (nella maggior parte dei casi per pagare i debiti dei genitori) al creditore o al mercante di braccia, che lo allontana dalla famiglia e lo riduce in schiavitù.

<sup>3</sup> Dossier: *Schiavi dei giochi. Degli Altri*, «Mondodomani», mensile del Comitato italiano dell'Unicef, 3, marzo 1998.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> IRES, *Il lavoro minorile come causa di esclusione sociale*, Roma, Ires, 1997.

Per *attività illecite*, poi, si intendono quelle che infrangono soltanto le leggi sul lavoro – sia minorile che del lavoro in quanto tale, in merito ai contratti, alle retribuzioni minime, all'assistenza...–, specifiche di ogni Stato. Le *attività illegali* ricadono invece nella sfera dei lavori perseguibili penalmente: sfruttamento della prostituzione, partecipazione a bande armate ed eserciti irregolari, manovalanza nelle fila di gruppi criminali.

## Minore e lavoro minorile

Una definizione univoca di minore, bambino, fanciullo (*enfant, children, niño*) non è rinvenibile. Se l'opinione pubblica può parlare di "bambini lavoratori" o di "lavoro minorile" in termini generici, credendo di avere ben presente quali siano i soggetti delle proprie attenzioni, gli operatori del diritto avvertono invece la necessità di categorie più precise. Infatti in tutti gli atti giuridici, volti a regolamentare tale fenomeno, la prima preoccupazione del legislatore è quella di definire chi è il minore, cioè di fissare un'età limite per l'impiego legittimo dei lavoratori.

L'uso del termine minore risente di un certo eurocentrismo culturale,<sup>6</sup> infatti è tipico della cultura giuridica europea individuare nella categoria del minorenne un soggetto ancora incapace di comportamenti aventi effetti giuridici, se non assistito da un esercente la potestà, a causa della sua immaturità e vulnerabilità sociale.

Una interessante definizione si trova nell'Art. 1 della Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia del 1989, dove è considerato bambino ogni essere umano di età inferiore ai diciotto anni. Lo stesso articolo contiene però due limitazioni: la prima precisa che tale definizione è valida solo ai fini della presente Convenzione, la seconda riconosce agli Stati contraenti la possibilità di derogare a tale disposizione, qualora le proprie leggi nazionali ponessero un differente limite per il raggiungimento della maggiore età. Questo fa capire quanto sia difficile stabilire una definizione universalmente valida, in particolare in riferimento all'età minima di accesso al lavoro, visto che limiti molto variabili sono applicati dai diversi paesi in relazione alle diverse attività lavorative.

<sup>6</sup> Non a caso il termine *minore* è etimo latino (*minor*) ed è usato in coppia con *maggiore*. I *maggiore* erano, nella civiltà romana, coloro che venivano prima, i depositari del senso della società da tramandare ai *minori*. Quindi minore è inteso come colui che viene temporalmente dopo, colui che dovrà diventare *maggiore* e assumersi il compito di seguire il cammino dei padri. Cfr. AMNESTY INTERNATIONAL, *Tutti i bambini del mondo: liberi ed eguali in dignità e diritti*, Firenze, Edizioni Cultura della pace, 1998.

In Italia la legge n. 977 del 1967 fissa l'età minima di ammissione al lavoro a 15 anni e in casi specifici (lavoro agricolo, servizi familiari, attività non industriali) a 14. Inoltre regolamenta l'impiego dei ragazzi tra i quindici e i diciotto anni, richiedendo che tale impiego sia compatibile con le esigenze di tutela della salute e non comporti trasgressione dell'obbligo scolastico.

Negli ultimi anni, si è assistito ad un processo di trasformazione del fenomeno che ha modificato profondamente le interpretazioni tradizionali. Se in passato prevalevano spiegazioni di tipo lineare e monocausale, in cui l'elemento economico era considerato il fattore determinante del lavoro minorile, oggi non è più così e si fa pressante l'esigenza di prestare attenzione ad altri fattori di tipo sociale, culturale, educativo. Infatti, l'inserimento precoce nel mondo del lavoro non è solo determinato dal bisogno di sussistenza delle famiglie (come accadeva in passato, soprattutto al Sud), ma spesso nasce da un complesso di motivazioni in cui giocano un ruolo determinante le variabili socioculturali. Lo sviluppo economico, il benessere e l'incremento dei consumi, caratteristici della società attuale, esercitano la loro influenza anche sui più giovani determinando nuove esigenze e nuove aspettative. Spesso il minore è spinto ad inserirsi precocemente nel mondo del lavoro dal desiderio di emancipazione individuale offerta dal guadagno e lavorano per soddisfare proprie necessità, per accedere a beni di consumo ritenuti indispensabili e non più per integrare un reddito familiare insufficiente. In questi casi il lavoro spesso non si sostituisce totalmente alla scuola, ma viene svolto in concomitanza con essa: durante le vacanze o soltanto in alcuni periodi dell'anno.

Non va dimenticato poi che l'attività dei minori aiuta non di rado la famiglia a mantenere determinati standard di vita, altrimenti impossibili, oppure permette di contenere i costi di gestione all'interno di piccole imprese familiari. Sulla base delle esigenze economiche delle famiglie si possono individuare, pertanto, tre diverse motivazioni del lavoro minorile:<sup>7</sup> acquisire un reddito aggiuntivo, in grado di contribuire al mantenimento del livello di sussistenza del nucleo familiare; acquisire un reddito aggiuntivo, in grado di contribuire al mantenimento del livello dei consumi raggiunto dalla famiglia; garantire un contributo di forza lavoro non "salarziata" in grado di contribuire al contenimento dei costi di gestione di piccole imprese a conduzione familiare.

Queste considerazioni potano a capire come siano cambiate le cause e le caratteristiche di tale fenomeno negli ultimi vent'anni. A questo proposito è inoltre opportuno sfatare alcune credenze,, valide in passa-

<sup>7</sup> M.S. AGNOLI, E. CARRÀ, F. FACCIOLI, A. SIGNORELLI, *Preadolescenti tra famiglia, scuola e lavoro: indagine conoscitiva sul lavoro minorile nel Lazio e nella Puglia*, [Roma, s.e.], 1979.

to, ma oggi non più accettabili. Infatti non si può più sostenere che il lavoro minorile esiste solo al Sud o nelle aree depresse, che è strettamente legato a condizioni economiche precarie delle famiglie e che istruzione e lavoro minorile sono sempre in opposizione.

Recenti ricerche<sup>8</sup> hanno infatti messo in evidenza che il lavoro dei minori è presente sia al Nord che al Sud, che non è solo collegato a situazioni di estrema povertà delle famiglie, che non esiste una corrispondenza diretta tra lavoro minorile ed evasione dell'obbligo scolastico. Si è rilevato che nelle regioni del Mezzogiorno il lavoro minorile si sviluppa sia in concomitanza con la frequenza scolastica sia in opposizione ad essa; nelle regioni del Centro-Nord, le migliori condizioni socio-economiche e il basso tasso di evasione dell'obbligo scolastico non impediscono comunque una forte presenza di lavoro illegale tra i minori.

Si avverte quindi un processo di cambiamento profondo ed emergono nuovi aspetti del problema non più sottovalutabili. In questo senso è divenuto particolarmente significativo il caso dei minori immigrati, che si sono aggiunti negli ultimi anni agli "autoctoni". Sono bambini che arrivano in Italia per ricongiungersi con un genitore immigrato in precedenza, o sono nati in Italia in una famiglia straniera, o bambini (soprattutto marocchini e albanesi) che sono giunti soli o con qualche adulto, alla ricerca specifica di un lavoro.

È molto difficile avere una stima attendibile del numero di minori stranieri presenti sul territorio italiano: da un lato infatti, non esiste ancora un sistema di rilevazione univoco, in molti casi non è contemplata la categoria dei minori e le classi d'età utilizzate sono difformi; dall'altro, poiché i minori di 14 anni sono registrati sul permesso di soggiorno dei genitori, la loro presenza non compare nei dati relativi ai permessi di soggiorno rilasciati dalle Questure. Tuttavia è importante precisare che i minori stranieri non costituiscono un gruppo uniforme e omogeneo: ognuno porta con sé storie, bisogni e problematiche molto differenti. Al di là della situazione di regolarità o irregolarità dei titoli di soggiorno, il problema che si pone per tutti è quello del riconoscimento di diritti dovuti e della necessità di un intervento legislativo, che risulta precario e carente sia per i minori italiani, ma ancor più gli stranieri.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> CGIL, *Indagine conoscitiva sul fenomeno del lavoro minorile in Italia*, [s.l., s.e.], 1996; ISTAT, *Indagine multiscopo sulle famiglie, «Il mondo dei bambini»*, 9, 1987-1991; R. FONTANA, *Il lavoro vietato. Minori e marginalità nello sviluppo italiano*, Roma, SEAM, 1995; MAIS (Movimento per l'Autosviluppo, l'Interscambio e la Solidarietà), *Il lavoro minorile in Italia*, Torino, MAIS, 1995; M.T. TAGLIAVENTI, *Per un alfabeto comune: bambini ed adolescenti che lavorano*, in *Minori e lavoro in Italia: questioni aperte. Dossier Monografico*, «Pianeta Infanzia. Questioni e documenti», n. 7, Firenze, Istituto degli Innocenti, 1999, pp. 11-23.

<sup>9</sup> MAIS, *op. cit.*

## Il lavoro dei minori stranieri e lo sfruttamento

Quando si parla di lavoro dei minori stranieri il problema principale è lo sfruttamento. Ne esistono, infatti, diverse forme, che coinvolgono con modalità differenti alcuni gruppi di immigrati; è tuttavia importante non soffermarsi su visioni preconcepite e cercare di cogliere le cause, non solo economiche, ma anche culturali, che conducono al lavoro minorile. Uno dei problemi maggiori è senza dubbio quello della clandestinità, che espone specie i bambini a fenomeni di abuso da parte degli adulti e rende difficile il processo di socializzazione e l'inserimento nel nuovo paese.

Schematicamente si possono individuare quattro forme di sfruttamento minorile.<sup>10</sup> La prima, quella più tradizionale, deriva dalla violazione della legge sul lavoro minorile. Sono però molto scarsi i dati relativi all'impiego irregolare di minori stranieri: i settori maggiormente coinvolti sono quelli dei servizi domestici, dell'edilizia, dell'agricoltura. Un secondo caso, più diffuso, riguarda la vendita ambulante abusiva: fiori, accendini, sigarette, abbigliamento e oggetti vari. L'impiego del minore è legato al fatto che i bambini fino a 14 anni non sono imputabili per legge. Non sempre comunque questa attività compromette la frequenza scolastica; spesso il bambino lavora insieme al genitore o lo sostituisce nelle ore pomeridiane, serali o durante le vacanze.

Molto più gravi sono i casi in cui l'impiego del minore è legato alle attività di gruppi criminali e organizzazioni malavitose. Una delle forme di sfruttamento più diffuse è l'accattonaggio. Benché la Corte Costituzionale abbia dichiarato lecito elemosinare e mendicare, l'utilizzo di un minore di 14 anni continua ad essere un reato. Se il minore è sottoposto all'autorità o alla custodia di chi mendica, la pena prevista per l'adulto è l'arresto da tre mesi a un anno; se poi costui è il genitore, la condanna comporta anche la sospensione della patria potestà e può dar luogo all'apertura di un procedimento per lo stato di adottabilità (art. 671 del Codice Penale). Per questi motivi nella maggior parte dei casi o la persona che utilizza il minore non è un parente, oppure il bambino è mandato a mendicare da solo. Tale fenomeno coinvolge soprattutto i minori zingari, marocchini e albanesi. Questi ultimi sembrano inseriti in un vero e proprio *racket*; molti vengono "affittati" dai propri genitori a organizzazioni dedite all'immigrazione clandestina, che si occupano, poi, di collocarli in Italia. Sono forme di schiavitù e i bambini vengono

<sup>10</sup> PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI - DIPARTIMENTO AFFARI SOCIALI, *Diritto di crescere e disagio - Rapporto 1996 sulla condizione dei minori in Italia*, a cura dell'Istituto degli Innocenti di Firenze. Roma, Dipartimento per l'informazione e l'editoria, 1996.

continuamente sottoposti a minacce e percosse in caso di mancato guadagno o di ribellione. Purtroppo nonostante il reato di riduzione in schiavitù sia disciplinato dal codice penale (art. 600: "Chiunque riduce una persona in schiavitù, o in condizione analoga alla schiavitù, è punito con la reclusione da 5 a 15 anni"), risulta difficile intervenire legalmente, perché è estremamente contraddittorio stabilire cosa si intenda per "schiavitù" e diventa difficile dimostrarlo in sede penale.<sup>11</sup> Va tuttavia ricordato che la Convenzione di Ginevra del 1956 considera schiavitù la situazione in cui "un fanciullo o un adolescente minore di 18 anni è consegnato, sia dai suoi genitori sia dal suo tutore, ad un uomo, contro pagamento o meno, in vista dello sfruttamento della persona e del suo lavoro".

Particolare attenzione merita il coinvolgimento dei minori stranieri nello spaccio di stupefacenti. Anche questo è un fenomeno legato all'attività di gruppi criminali, italiani e non, che in alcune città (per esempio, Torino) assume dimensioni preoccupanti. Sono soprattutto i minori nordafricani, spesso clandestini, ad essere coinvolti; l'inserimento nel *racket* dello spaccio avviene in genere tramite un connazionale adulto che utilizza il bambino come corriere, approfittando del fatto che i minori di 14 anni non sono perseguibili per legge. Viene così sfruttata la fragilità di questi ragazzi, proponendo loro facili e consistenti guadagni, che permettono di mandare più soldi a casa e di concedersi qualche "lusso occidentale": vestiti firmati, cellulare, hi-fi...<sup>12</sup>

Infine un ultimo tipo di sfruttamento riguarda la prostituzione di minorenni straniere. In Italia il fenomeno è piuttosto recente e riguarda soprattutto ragazze provenienti dai paesi dell'Est, in particolare dall'Albania, dall'ex-Jugoslavia, dalla Romania, dalla Repubblica Ceca. Anche in questo caso sembra esistere un vero e proprio racket, gestito da connazionali delle ragazze; nella maggior parte dei casi vengono portate in Italia con la falsa promessa di un lavoro, altre volte vengono "vendute" dalle proprie famiglie o rapite, e costrette con la forza, dopo percosse, segregazione e stupri, a prostituirsi sui marciapiedi o nei locali notturni. Recenti indagini hanno evidenziato che le prostitute straniere minorenni vengono "affittate" o "vendute" ad altri gruppi di sfruttatori, italiani o stranieri, che gestiscono il racket in altri paesi europei (Germania, Francia). Anche in questo caso si può parlare di riduzione in schiavitù; spesso le ragazze vengono segregate in case e sot-

<sup>11</sup> Per esempio, tale reato è stato riconosciuto dieci anni fa, quando 150 nomadi furono arrestati a Milano e in seguito condannati a pene fra i 14 e i 16 anni, ma si può dire che questo sia rimasto un caso isolato. *Ibidem*, p. 188.

<sup>12</sup> Dai 15-25 euro al giorno guadagnati con la vendita ambulante, si passa ai 200-250 euro al giorno. D. CUCCO, *Quando il lavoro è l'Italia: i minori immigrati a Torino*, in *Minori e lavoro in Italia...*, cit., pp. 85-88.

toposte a ogni forma di abuso, sotto la minaccia di ritorsioni sui familiari rimasti al paese. Per quanto riguarda l'aspetto legislativo, in tema di sfruttamento sessuale dei minori va ricordata anzitutto la Convenzione Internazionale dell'Infanzia del 1989, ratificata in Italia nel 1991, che, all'art. 4, impegna gli stati firmatari "a proteggere il fanciullo contro ogni forma di sfruttamento sessuale. A tal fine, gli Stati adottano in particolare ogni adeguata misura a livello internazionale, bilaterale e multilaterale per impedire: a) che i fanciulli siano incitati o costretti a dedicarsi ad attività sessuale illegale; b) che i fanciulli siano sfruttati a fini di prostituzione o di pratiche sessuali illegali; c) che dei fanciulli siano sfruttati ai fini della produzione di spettacoli o di materiale a carattere pornografico".

In Italia, diversi articoli del Codice Penale tutelano i minori contro lo sfruttamento e la violenza sessuale (art. 519-526; art. 527-538). A questi si aggiunge la legge 20 Febbraio 1958, n. 75 ("Legge Merlin") che oltre a colpire chi sfrutta la prostituzione, prevede un'aggravante se il fatto è commesso ai danni di una persona minore di ventuno anni. Infine va ricordato il D.L.132/1996, che stabilisce delle aggravanti per chi favorisce l'ingresso in Italia di persone destinate alla prostituzione.

### Lavoro minorile e comunità immigrate <sup>13</sup>

Al di là dei casi più eclatanti di sfruttamento, è opportuno soffermarsi brevemente sulle caratteristiche del lavoro minorile nelle tre comunità in cui sembra essere particolarmente frequente: la comunità cinese (Cina popolare), la comunità marocchina, la comunità zingara.

Anche se quella cinese è una comunità molto chiusa e poco visibile, basta poco per accorgersi che i piccoli cinesi lavorano. Nella maggior parte dei casi aiutano i genitori nelle attività commerciali di famiglia: negozi, ristoranti, laboratori di pelletterie. Nei ristoranti sono impiegati soprattutto la sera, fino a tardi, aiutando i genitori come camerieri; nei negozi di abiti, di prodotti alimentari, di oggetti vari, scaricano e sistemano sugli scaffali le merci, che arrivano soprattutto il sabato e la domenica, oppure si occupano dei clienti; nei laboratori di pelletteria, quando arrivano commesse consistenti e il lavoro deve essere completa-

<sup>13</sup> Allo stato attuale delle ricerche sul lavoro dei minori stranieri in Italia, i gruppi in cui il fenomeno sembra essere maggiormente presente sono i tre citati (cfr. pubblicazioni dell'Istituto degli Innocenti, del MAIS e CGIL); per tale motivo si fa riferimento particolarmente a queste e non ad altre nazionalità. In questa sede mi limiterò ad accennare ad alcune caratteristiche del fenomeno all'interno di tali gruppi, per tracciare una quadro di riferimento sul lavoro minorile nel contesto dell'immigrazione in Italia. Successivamente mi soffermerò sulle caratteristiche del lavoro dei minori marocchini immigrati a Genova, oggetto specifico della mia indagine.

to in poco tempo, aiutano i genitori ai telai o alle macchine da cucire. I minori cinesi, di famiglie con soggiorno regolare e non, sembrano quindi ampiamente impiegati in attività lavorative: si parla di circa 3-4 mila bambini lavoratori nella fascia della scuola dell'obbligo, ai quali si deve aggiungere un altro 50% nella fascia d'età tra i 15 e i 18 anni.<sup>14</sup>

La tipologia del lavoro minorile dei cinesi è molto difficile da definire; se da un lato è sicuramente lavoro nero, che sottrae tempo al gioco, al riposo e allo svago, dall'altro si tratta di attività svolte in un contesto familiare, dove tutti, grandi e piccini, contribuiscono al sostentamento del gruppo. Come fa notare Farinelli,<sup>15</sup> "la collaborazione anche dei più piccoli all'interesse comune della famiglia, allo sforzo straordinario di ogni suo membro per la conquista del benessere e, per questa via, di un'integrazione sociale, è per i cinesi come per le altre comunità di immigrati un comportamento normale, profondamente interiorizzato, che non si può demonizzare e neppure contrastare esplicitamente". D'altra parte, il lavoro non contrasta con la frequenza scolastica, tutti i bambini vanno regolarmente a lezione e lavorano il pomeriggio, la sera e durante le vacanze; sono inoltre gli stessi genitori ad attribuire importanza alla scuola e a voler investire sulla scolarizzazione dei figli.<sup>16</sup>

Anche per i minori della comunità marocchina è molto difficile, se non impossibile, avere dati attendibili di riferimento; nella maggior parte dei casi, infatti, si tratta di minori entrati in Italia clandestinamente o comunque registrati sul permesso di soggiorno dei genitori, motivo per cui diventa arduo avanzare una definizione credibile delle presenze sul territorio. Rispetto alle altre comunità, il lavoro dei minori marocchini presenta caratteristiche molto particolari. Innanzitutto non emigra l'intero gruppo familiare, ma soltanto i figli maschi al seguito dei padri già da tempo in Italia; l'idea di base è di far emigrare per un certo tempo anche i figli che possono già lavorare (tra gli otto e i sedici anni) per aiutare il genitore nell'attività di vendita. Il bambino arriva così in Italia al seguito del padre, con l'obiettivo specifico di lavorare e per dimostrare anche la sua autonomia e indipendenza. Questo aspetto è stato sottolineato da Sued Ben Khdim, presidente dell'associazione Alma Terra di Torino:<sup>17</sup> "per gli adolescenti marocchini l'esperienza dell'immigrazione è una prova di autonomia, per questo molti di loro rifiutano l'accoglienza in famiglie italiane e per questo spesso

<sup>14</sup> MAIS, *op. cit.*

<sup>15</sup> F. FARINELLI, *Quando il lavoro è occasione per parlare di intercultura: i bambini cinesi a Roma, in Minori e lavoro in Italia...*, cit., p. 79.

<sup>16</sup> Quando i genitori vanno a parlare con gli insegnanti, si fanno spesso accompagnare da un anziano o un notevole della comunità, per sottolineare che la comunità attribuisce alla scuola molta importanza. *Ibidem*, p. 78.

<sup>17</sup> MAIS, *op. cit.*, p. 49.

l'alternativa delle comunità di accoglienza è stata fallimentare". Talvolta più fratelli si alternano per un certo tempo: un ragazzo lavora per alcuni mesi, poi viene affiancato o sostituito da un altro.

Alcune volte sono gli stessi genitori che decidono di "investire" direttamente sui figli più grandi, nella speranza di trovare per loro un'occupazione all'estero. In questo caso, i padri si accordano, in Marocco, con i cosiddetti "uomini del business",<sup>18</sup> connazionali già stanziati in Italia, che possono facilmente organizzare l'ingresso clandestino. Spesso per pagare "l'uomo del business" la famiglia è costretta ad indebitarsi, e il figlio dovrà lavorare all'estero finché non avrà interamente saldato il debito contratto dai genitori, diventando in questo modo la principale risorsa economica della sua famiglia. Questi bambini si trovano quindi a vivere in un paese estraneo, insieme ad adulti pressoché sconosciuti, in ambienti fatiscenti e in precarie condizioni igieniche, in un contesto culturale e religioso molto diverso dal proprio e fortemente destabilizzante. Il minore si trova caricato di nuove responsabilità; oltre a dover gestire le paure, i bisogni, le difficoltà di ogni bambino, è consapevole della responsabilità e dei doveri che lo aspettano. Si può capire allora quanto complessa sia la condizione di questi ragazzi: la loro posizione di irregolarità da un lato facilita i tentativi di sfruttamento da parte dei connazionali e dall'altro li rende "invisibili", bambini che tutti vedono, ma che per legge non esistono, non hanno garanzie giuridiche, non vanno a scuola. "La città e la società non vedono questi bambini ma solo i problemi che essi causano".<sup>19</sup>

Per quanto riguarda il lavoro, l'attività più praticata è la vendita ambulante: fiori, accendini, oggetti di vario tipo, che i bambini offrono per strada, di fronte ai negozi e alle chiese. A questa si aggiungono i lavori domestici, che, in assenza di figure femminili, vengono gestiti dai bambini: cucinare e fare qualche pulizia fa parte dei compiti quotidiani di ogni piccolo immigrato. Infine vanno ricordati i minori coinvolti nello spaccio di stupefacenti, un fenomeno che sta raggiungendo livelli preoccupanti: l'interesse che la criminalità organizzata sviluppa nei loro confronti è dovuto alla loro giovane età, che li rende non perseguibili per legge. Non è difficile incontrare connazionali adulti, già inseriti nel giro dello spaccio, che convincono i ragazzi a lavorare come corrieri, promettendo loro consistenti guadagni.

Per capire le caratteristiche del lavoro dei minori zingari<sup>20</sup> è necessario tener presente il loro ruolo all'interno della comunità.<sup>21</sup> Il bambino zingaro non viene mai escluso dagli eventi della vita e fin da piccolo è abituato a confrontarsi con le vicissitudini che la famiglia affronta.

<sup>18</sup> D. CUCCO, *op. cit.*, p. 86.

<sup>19</sup> Testimonianza di Sued Ben Khdim, in MAIS, *op. cit.*

La vita e la morte, le gioie e le esperienze dolorose non sono fatti dai quali è tenuto lontano, ma conoscenze e pratiche quotidiane che, crescendo, lo aiuteranno a trovare il suo ruolo all'interno della comunità e ad attribuirgli un giusto significato. Il mondo dei bambini e il mondo degli adulti non sono divisi da barriere. Per questo i minori zingari partecipano al sostentamento della famiglia, vendendo rose, chiedendo l'elemosina ai semafori, aiutando nei lavori domestici o accudendo i fratelli più piccoli: e ne sono fieri perché si sentono utili, attivi, potendo contribuire ai bisogni della propria famiglia. Le occupazioni e le attività svolte sono diversificate. Innanzitutto c'è il lavoro domestico, praticato esclusivamente dalle ragazze; ha un'importanza fondamentale, perché richiede un impegno costante, ma anche perché rappresenta un momento di formazione alla vita familiare, è l'occasione in cui imparano ad essere buone mogli e madri, fonti di prestigio per l'intera famiglia d'origine. Alcune etnie praticano anche la vendita di oggetti e in questo caso i bambini accompagnano gli adulti per apprendere le tecniche di vendita: i Sinti vendono di porta in porta fazzoletti, saponette o fiori di carta, che essi stessi costruiscono; gli slavi oggetti in rame nelle fiere di paese. La vendita delle rose è una delle attività più praticate (soprattutto dai Rudari), la preparazione dei fiori coinvolge tutta la famiglia, in particolare i bambini e le bambine. Queste ultime preparano i fiori la sera o nei giorni festivi, mentre i ragazzi si occupano della vendita. Un'altra attività piuttosto diffusa è il *manghel*, cioè il chiedere l'elemosina.<sup>22</sup> Nella cultura zingara questa pratica non assume il significato

<sup>20</sup> In realtà gli zingari non sono un'entità omogenea, esistono molteplici gruppi con caratteristiche e origini etniche assai differenti. Tuttavia, al di là delle specifiche peculiarità, si possono individuare alcuni tratti comuni che si ritrovano nei diversi contesti e che contribuiscono a delineare una sorta di identità zingara, in negativo, in opposizione ai popoli sedentari: essere zingari è innanzitutto non essere "gagé", non essere sedentari. D'altra parte ormai sembra indubbia l'esistenza di un'origine comune degli zingari, come sottolineano gli studi di Jules Bloch e più di recente Francois de Vaux de Foletier. "Tra gli zingari è possibile individuare grandi divisioni, di origine diversa: le due principali 'famiglie' presenti in Italia sono i Sinti (di provenienza mitteleuropea) e i Rom (che vengono in genere dall'Europa orientale e in tempi più recenti dai Balcani). Un altro grande gruppo, presente per lo più in Francia e in Spagna, è quello dei Gitani" in G. BATTAGLIA, *La pentola di rame. Frammenti di vita del mondo dei nomadi*, Roma, Melusina Editrice, 1992, p. 19. I principali gruppi che oggi vivono in Italia sono: i Khorakhané Rom di origine jugoslava, i Rudari di origine rumena, i Kalderasha, i Sinti, gli zingari ortodossi (Khanjarija, Mrzenarija, Busnjarija...), i Kawlija.

<sup>21</sup> F. TIBERIO, *Quando il lavoro è altro per eccellenza: bambini, bambine ed adolescenti zingari a Bologna*, in *Minori e lavoro in Italia...*, cit., pp. 80-84.

<sup>22</sup> "L'elemosina è dunque anche una tradizione. Ed è anche un lavoro, perché è fatica, perché occupa gran parte della giornata di donne e bambini... per certi versi è un'arte che si impara fin da piccoli, che si trasmette da generazioni, sostanzialmente immutata..." in G. BATTAGLIA, *op. cit.*, p. 108.

negativo e deprecabile che la società occidentale le attribuisce; per i minori poi, ha le caratteristiche di un vero lavoro, per lo più praticato da coloro che sono in una posizione di irregolarità e non hanno la possibilità di frequentare la scuola. Chi invece frequenta le lezioni difficilmente sceglie questa attività, sia perché gli orari non lo permettono, sia perché c'è sempre il timore di incontrare compagni di scuola o persone non zingare (*gagé*) conosciute. Non viene però tollerata la figura del bambino che chiede l'elemosina da solo; in questo caso è la comunità stessa ad accusare i genitori di sfruttare il lavoro dei figli.

Risulta difficile parlare di sfruttamento dei minori in un contesto culturale in cui la percezione dell'infanzia è molto diversa da quella diffusa nelle società occidentali, in cui i ragazzi si sposano tra i quattordici e i diciotto anni e sono considerati adulti in un'età che, comunemente, coincide con l'adolescenza. È necessaria pertanto una certa cautela prima di parlare di sfruttamento e diventa fondamentale tenere presente il diverso significato attribuito al lavoro; come fa notare Francesca Tiberio, "a livello psicologico il lavoro riesce a mantenere un senso di realizzazione e utilità per la propria comunità, è di aiuto e rafforzamento all'autostima in ragazzi e ragazze divisi e ripiegati tra conflitti, paure e un pericoloso senso di rassegnazione e distruzione. Lavorare per la propria famiglia, oltre che una necessità, è un modo per 'restituire', contribuire e dare un certo tipo di conferme all'interno del nucleo e, molto prima, dentro di sé, è una piccola fiammella che favorisce in qualche modo il processo di costruzione di un'identità frammentata".<sup>23</sup>

### **Il lavoro dei minori marocchini a Genova: un'indagine esplorativa**

La presenza di minori marocchini lavoratori, al seguito del padre o di altri adulti e coinvolti in attività di vendita ambulante, a Genova comincia a farsi evidente già agli inizi degli anni Novanta.<sup>24</sup> Tuttavia per anni le istituzioni non sono intervenute in modo efficace, poco attente all'esistenza di questo fenomeno e delle sue esigenze. Di fronte alla scarsità di ricerche specifiche sul problema del lavoro minorile degli stranieri, sia in Italia che a Genova, e in assenza di specifiche indagini sui minori marocchini, si è posta l'esigenza di avviare un'indagine esplorativa per conoscere e comprendere le caratteristiche di una realtà poco esplorata dalla ricerca sociale, ma radicata nel territorio italiano e cittadino. Si tratta di un gruppo che presenta tratti peculiari sia per

<sup>23</sup> F. TIBERIO, *op. cit.*, p. 84.

<sup>24</sup> Si parla sempre di numeri piuttosto esigui, 50-60 minori.

quanto riguarda le modalità della migrazione e dell'insediamento in Italia, sia per le caratteristiche del lavoro svolto, che in parte li differenzia dagli altri minori stranieri. Infatti, se da un lato sono estremamente visibili nell'area urbana (soprattutto nel Centro Storico), proprio per il tipo di lavoro svolto, dall'altro risultano invisibili, se non inesistenti, da un punto di vista della tutela e promozione sociale.

I dati qui riportati emergono da un'indagine esplorativa condotta a Genova nell'inverno-primavera 2000. La ricerca sul campo si è articolata in due fasi. Nella prima parte, mediante interviste a testimoni privilegiati,<sup>25</sup> con lo scopo di cogliere informazioni accurate e individuare le rappresentazioni di chi lavora a stretto contatto con questi ragazzi. Nella seconda parte sono state realizzate alcune interviste ai ragazzi stessi, con l'obiettivo di costruire storie di vita, partendo dai racconti e dalle percezioni dei soggetti direttamente coinvolti nel fenomeno del lavoro minorile.<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Si è provveduto in un primo tempo all'individuazione degli enti, pubblici e privati, in contatto con minori stranieri, con un lavoro di ricerca che ha consentito di monitorare i servizi attivi in città per gli immigrati, e in particolare modo per i minori. Le attività di istituzioni pubbliche ed associazioni del privato sociale che si occupano di minori immigrati appaiono (al momento della ricerca) poco coordinate e affidate, per lo più, alla buona volontà degli operatori; è raro un effettivo lavoro di rete che permetta un collegamento tra i diversi interventi assistenziali ed educativi. Si è proceduto inoltre alla raccolta di informazioni accurate per una configurazione una visione il meno distorta possibile del fenomeno, attraverso interviste a testimoni privilegiati, in particolare modo operatori. Complessivamente le interviste sono state sette. Numerosi poi sono stati i colloqui con altri operatori attivi nei campi del sociale e dell'educazione, che hanno preferito non rilasciare interviste. In questa prima fase dell'indagine come strumento di ricerca metodologica si è fatto ricorso all'intervista semistrutturata intendendo con questo termine un tipo di intervista in cui "... si ha a disposizione una sequenza di item che devono necessariamente essere affrontati e per i quali si può disporre di domande definite...; l'intervistatore è libero di bilanciare come crede il resto del colloquio su altri problemi, adattandosi alla situazione di intervista e alle caratteristiche del rispondente" [C. GUALA, *Posso fare una domanda? L'intervista nella ricerca sociale*, Roma, NIS, 1993]. I temi principali affrontati nelle interviste sono stati: i lavori tipicamente svolti dai minori immigrati; le condizioni di vita dei minori; le percezioni del minore che lavora; le percezioni dei genitori; il rapporto con la società italiana e le sue istituzioni.

<sup>26</sup> L'obiettivo era quello di ricavare dalle storie di alcuni ragazzi, un'immagine del lavoro dei minori marocchini, puntando sulle rappresentazioni e le percezioni dei soggetti direttamente coinvolti. In questo caso la storia di vita è stata usata non solo come esempio di se stessa, come caso unico e sporadico ma come 'campione di una serie' [Dollar, 1935, in M. OLAGNERO, C. SARACENO, *Che vita è? L'uso dei materiali biografici nell'analisi sociologica*, Roma, NIS, 1993, p. 14], il caso singolo è servito da spiegazione per altri casi simili. Come sostengono Olagnero e Saraceno, "...l'ipotesi sociologica è che in quell'ambiente vi siano altre vite non troppo dissimili (o comunque significativamente connesse anche se diverse) a quella vita studiata direttamente da vicino; si suppone quindi che ci sia un referente collettivo in cui situare quella vita singola ... il caso singolo è una finestra aperta sul contesto..." (*Ibi-*

Dall'indagine emerge un quadro alquanto omogeneo circa le caratteristiche dei minori marocchini che lavorano. La maggior parte arriva da una zona ben delimitata del Marocco, da KraKra, una città agricola vicino a Beni Mesquine e dalle campagne della provincia di Kela e di Settat. Prevale dunque la tendenza ad emigrare laddove si sono già insediate persone conosciute, familiari, lontani parenti o semplicemente conoscenti che provengono dalla stessa città; è infatti la rete parentale e amicale ad assistere l'immigrato nell'inserimento nella nuova società e nel mercato del lavoro.<sup>27</sup> Appartengono, per lo più, a famiglie di agricoltori e allevatori di bestiame delle campagne più povere e remote del Marocco. Non sempre hanno frequentato la scuola: molti, come i loro padri, hanno frequentato solo la scuola coranica, che insegna l'arabo per il Corano. In effetti l'ignoranza e l'arretratezza delle condizioni di vita sono gli aspetti che gli operatori intervistati hanno maggiormente

*dem*, pp. 13-14). Tutti i colloqui (complessivamente ho parlato con dieci ragazzi, tra gli undici e i quattordici anni, iscritti nelle tre classi della medesima scuola media. I colloqui si sono svolti nei mesi di marzo e aprile 2000) si sono svolti presso la scuola media frequentata dai ragazzi marocchini, grazie alla collaborazione degli insegnanti e soprattutto del mediatore culturale che opera nella scuola. Dai colloqui e dalle informazioni raccolte sono state ricostruite tre storie di vita. In questa parte della ricerca è stato fondamentale l'intervento del mediatore culturale; sia da un punto di vista strettamente linguistico (questi ragazzi infatti non parlano molto bene l'italiano e per le domande più complesse si è dimostrata necessaria la traduzione in arabo), sia per quanto riguarda aspetti più strettamente culturali. Gli intervistati hanno manifestato una profonda fiducia nel mediatore: in sua presenza, i ragazzi non hanno avuto difficoltà a raccontare le proprie esperienze. Inoltre alcune domande avevano bisogno di una traduzione non solo linguistica, ma anche "culturale". Ne sono un esempio le domande sui progetti per il futuro: i ragazzi hanno avuto difficoltà a rispondere, non riuscendo a capire il significato delle richieste; in effetti, come il mediatore ha spiegato, la concezione del futuro è alquanto diversa nella mentalità marocchina e le domande, per certi aspetti, apparivano prive di senso. Per realizzare le storie di vita è stata elaborata una traccia di intervista, con i temi ritenuti più interessanti. Poiché gli intervistati presentavano difficoltà linguistiche, si è rivelata necessaria una traccia con domande esplicite: non a caso le risposte date sono molto semplici e sintetiche ed è stato impossibile ottenere descrizioni più approfondite e particolareggiate delle diverse situazioni. La traccia delle domande si articola lungo alcuni temi principali: il passato (esperienze e ricordi in rapporto alla vita nel paese d'origine, in particolare l'attenzione è posta sulla scuola, il lavoro e la famiglia); il percorso migratorio (ricordi e motivazioni del viaggio in Italia); il presente (le esperienze di vita, il lavoro, la scuola, gli amici in Italia); la scuola (le percezioni del bambino e della sua famiglia in rapporto alla frequenza scolastica); l'autodescrizione di sé (rappresentazioni e significati attribuiti al divenire adulto); il futuro (progetti di vita).

<sup>27</sup> Si veda per il concetto di *network* migratorio L. ZANFRINI, *Leggere le migrazioni*, Milano, Franco Angeli, 1998; M. AMBROSINI, *Utli invasori*, Milano, Franco Angeli, 1999; M. AMBROSINI, *Il lavoro immigrato in Italia*, «Vita e Pensiero», LXXXIII, 5, settembre/ottobre 2000; G. POLLINI, G. SCIDA, *Sociologia delle migrazioni*, Milano, Franco Angeli, 1998.

osservato, soprattutto in rapporto alla scelta di far lavorare i minori. A questo proposito è significativa l'opinione di un mediatore culturale: "è difficile che ci sia una famiglia di gente che ha studiato che venga qua e porti il figlio a vendere, è difficile... lo portano qua e lo inseriscono a scuola. E quindi vengono da zone dove non hanno mai studiato..." (Mediatore culturale A).

I minori (tra gli otto e i sedici anni principalmente) vengono dunque in Italia soprattutto con i padri,<sup>28</sup> alcuni con uno zio o un conoscente, con l'obiettivo specifico di lavorare. In effetti i genitori si rendono conto che un bambino è molto più redditizio di un adulto; un bambino fa sempre pena, tenerezza e la gente è più disposta a comprare o dare qualche soldo. Non va dimenticato però che spesso sono i ragazzi stessi a voler venire in Italia e a convincere i padri a portarli. Come per gli adulti, anche per i minori risulta molto forte l'influenza dei connazionali che tornano al paese con beni di consumo, esibendo la pur minima ricchezza guadagnata all'estero; agli occhi del ragazzo, l'amico, il cugino, il vicino di casa che torna dall'Europa con abiti alla moda e i soldi "in tasca" è un esempio da seguire, un modello da imitare, indipendentemente dalle difficoltà che si incontreranno. Molti allora abbandonano la scuola e fanno pressioni sulla madre perché convinca il padre a portarli con sé.

Per quanto concerne le caratteristiche del lavoro, la maggior parte dei ragazzi lavora il pomeriggio dopo la scuola, la sera e nei giorni di vacanza. Questi ritmi rendono difficile una frequenza scolastica regolare e soprattutto impossibile lo svolgimento dei compiti a casa. È anche vero però che alcuni bambini lavorano solo il sabato e la domenica, riu-

<sup>28</sup> Il fatto che questi minori vengano in Italia con un genitore, o un membro del gruppo familiare, viene confermato anche da un'altra ricerca (svolta a Genova nell'inverno 2001) sull'inserimento lavorativo degli immigrati albanesi (M. AMBROSINI, L. QUEIROLO, F. LAGOMARSINO, *Gli albanesi in Liguria, in L'inserimento lavorativo e l'integrazione sociale degli albanesi in Italia*, Roma, OIM, 2001). Da questa indagine scaturisce una differenza tra i minori non accompagnati di origine albanese e i maghrebini: per questi ultimi non si può propriamente parlare di minori non accompagnati. Questo aspetto è confermato dal numero esiguo di maghrebini inseriti nelle strutture di accoglienza predisposte per i minori stranieri non accompagnati. Questi ragazzi, infatti, avendo in città un genitore o comunque un parente a cui far riferimento, difficilmente accettano di vivere all'interno di queste comunità, ma tendono a rimanere insieme ai loro connazionali nonostante le difficili condizioni di vita: "i ragazzi albanesi non accompagnati costituiscono gli utenti principali di tali politiche ed hanno progressivamente sostituito i marocchini"; "raramente capitano marocchini (*all'interno delle comunità di accoglienza*) ... solo che questo ragazzino marocchino ci stava due secondi poi prendeva la porta e usciva ... capitava spesso che questi ragazzini scappavano e non si sapeva più niente di loro perché comunque i marocchini hanno sempre i loro legami in città, parenti o un giro di adulti a cui fare riferimento" (intervista a un'educatrice di una comunità alloggio per minori stranieri).

scendo a conciliare meglio il lavoro con la frequenza scolastica. Come ha osservato il mediatore culturale presente a scuola, a casa non c'è lo spazio per fare i compiti, né il tempo: chi non è impegnato a vendere deve aiutare nella gestione dell'alloggio, fare le pulizie, cucinare. Il bambino ha spesso il compito di lavorare in casa, ognuno aiuta il padre nei turni di pulizia e di cucina o prepara i pasti per tutti:

*Ma a casa cosa fai, raccontami un po'?*

Io e mio padre facciamo i turni, prepariamo, io mi metto a lavare i piatti...

*Un piatto che sai preparare bene qual è?*

Stufato Marka, quello lo faccio bene o il fegato a fettine con le cipolle, le uova...

*(Storia di vita di minore marocchino, S.1)*

Per quanto riguarda il tipo di lavoro svolto, prevalgono due differenti forme di attività: la vendita ambulante e le attività domestiche di gestione e cura della casa. Secondo lo schema di classificazione del lavoro minorile proposto da Sgritta,<sup>29</sup> la vendita ambulante rientrerebbe nella categoria delle "attività remunerate extradomestiche", mentre la collaborazione nella conduzione della casa in quella delle "attività non remunerate domestiche". Secondo le classificazioni elaborate a livello internazionale,<sup>30</sup> il lavoro dei minori marocchini può essere collocato tra le forme di "lavoro consenziente", svolto in accordo con la famiglia per contribuire al sostentamento di questa o per soddisfare i bisogni del minore; ma anche tra le "attività illecite", che infrangono solamente le leggi sul lavoro, minorile o lavoro in quanto tale (contratti, retribuzioni minime, assistenza...). Un caso più grave è quello dei minori coinvolti nello spaccio di stupefacenti, dove si può parlare di "attività illegali", riconducibili alla sfera delle attività perseguibili penalmente: sfruttamento della prostituzione, partecipazione a bande armate e ad attività di gruppi criminali.<sup>31</sup>

<sup>29</sup> G.B. SGRITTA, *La condizione dell'Infanzia*, in CISF, *Secondo rapporto sulla famiglia in Italia*, Milano, Edizioni Paoline, 1991.

<sup>30</sup> IRES, *op. cit.*

<sup>31</sup> Dai risultati di questa indagine non sono emersi casi di questo genere; sembra infatti che Genova si differenzi da altre città, come Torino, dove esistono gruppi criminali organizzati che sfruttano il lavoro dei minori per attività illegali. Bisogna però precisare che queste osservazioni sembrano in contrasto con articoli, più volte apparsi su quotidiani genovesi, secondo cui lo spaccio di stupefacenti coinvolgerebbe regolarmente i minori maghrebini; in effetti, negli ultimi mesi, anche a seguito di indagini giudiziarie, è stato individuato un piccolo nucleo di marocchini minorenni impiegati in attività di spaccio. Sarebbe dunque necessario capire quali sono effettivamente le caratteristiche di questo fenomeno e chi sono realmente i soggetti coinvolti, nonostante l'estrema delicatezza dell'argomento e l'indubbia difficoltà di accesso ad un ambito di indagine così sensibile.

Sono emersi invece aspetti interessanti riguardanti l'obbligatorietà del lavoro. Ci si chiedeva infatti se i bambini fossero obbligati a lavorare attraverso un sistema coercitivo esplicito. In realtà più che una coercizione con minacce o violenze, si riscontra una sorta di persuasione più sottile legata alla forte influenza della comunità e del legame familiare e alle condizioni di vita in cui il soggetto si trova: è lui stesso a sentirsi obbligato a lavorare per aiutare il padre e per guadagnarsi da vivere. Questa situazione si accentua nei periodi in cui i genitori tornano in Marocco. Non sempre i figli li seguono, spesso rimangono in Italia insieme ai connazionali con cui abitano e in questo periodo devono sbrigersela autonomamente. *"Possiamo dire che sono obbligati e no. Sono obbligati perché quando sono qua non vivono a gratis, devono pagare l'affitto, cinquemila lire a notte, e devono pagare il mangiare per loro. Quindi immagina centocinquantamila lire che il padre deve sborsare per lui, quindi si trova in difficoltà a pagare anche per lui, e il bambino si sente costretto a lavorare... non è che quando (i genitori) vanno in Marocco li portano dietro, li lasciano qua e il bambino è obbligato a lavorare per pagare l'affitto, perché quando torna il padre li trova (i soldi) già pronti"* (Mediatore culturale A).

I soldi guadagnati una parte viene consegnata al padre, una parte rimane al figlio, per comprarsi da mangiare, per qualche divertimento o anche per mandare qualcosa alla madre e ai fratelli rimasti a casa:

*Con i tuoi risparmi cosa ci fai?*

Compro vestito, pago casa, 150.000 al mese

*... e di questi soldi cosa ne fai?*

Un po' li tengo per me, un po' li do a papà e un po' li mando alla mamma  
(Storia di vita minore marocchino. S1)

*Cosa ti compri con i soldi che guadagni?*

Devo comprare mangiare qualcosa...e li mando alla mamma anche mia nonna

(Storia di vita minore marocchino. S3)

Non sembra esserci invece un interesse rilevante per specifici beni di consumo; anche se qualcuno afferma di voler acquistare scarpe da ginnastica o vestiti, non si nota un'enfasi particolare. L'obiettivo del lavoro è sicuramente un altro, guadagnare a sufficienza per soddisfare i bisogni indispensabili e mandare qualche soldo a casa.

Cosa pensano i diretti interessati del lavoro svolto e della propria condizione? Per quanto riguarda il significato attribuito alle loro attività, prevale nei ragazzi un atteggiamento piuttosto ambivalente. Appena arrivano in Italia, il lavoro è visto come un'occasione per guadagnare, fare soldi da inviare in famiglia. Per comprendere questo atteggiamento è importante tener presente il significato attribuito al la-

voro all'interno di queste comunità. Come sottolineano molto bene alcuni intervistati, lavorare è normale, il lavoro fa parte del loro mondo di bambini e gli stessi genitori hanno lavorato fin da piccoli, soprattutto nelle zone rurali. *"È normale, perché quando vai in Marocco vedi tutti i bambini che vendono, chi vende la menta, chi vende questo, chi quello ... giù è normale, il bambino vende o fa dei lavori pesanti, va a imparare a fare il saldatore, il falegname o il muratore per noi è normale, è la vita, perché il concetto del lavoro copre lo sfruttamento ... è diffusa in Marocco l'idea che ... il lavoro dei minori non è uno sfruttamento da parte della famiglia, è reciproco, la famiglia lo aiuta a imparare il mestiere che gli serve per la vita poi lui ha il dovere e l'obbligo di aiutare la famiglia quando lavora"* (Mediatore culturale A).

Col passare del tempo però emerge la consapevolezza di essere in un contesto completamente diverso, si accorgono delle differenze che li separano dai bambini italiani e soffrono della loro condizione; si rendono conto che qui il lavoro è prerogativa degli adulti, mentre i bambini vanno a scuola o a divertirsi.

*Che lavoro fai?*

*Vendo (mediatore: si vergogna a vendere)*

*Perché? Le persone ti trattano male?*

No mi trattano bene, però vedo i bambini italiani che non lavorano e noi dobbiamo lavorare.

*E secondo te perché?*

Perché qua i genitori fanno studiare i figli, io sto male a vedere che loro studiano e io no.

*... Cosa pensi di avere in comune con i ragazzi italiani e cosa no?*

Loro portano le cartelle, io la sacca per andare a vendere...

*(Storia di vita minore marocchino. S2)*

Il lavoro, allora, assume connotati negativi di cui vergognarsi, non è più un'attività che svolgono tutti, ma diventa qualcosa di limitante, un peso che bisogna sopportare. Questa situazione è aggravata dal fatto che, col passare del tempo, questa attività non è più vista come un'occupazione vera, ma come un modo per chiedere l'elemosina; molti si rendono conto che le persone comprano (o regalano pochi spiccioli) solo perché il bambino fa pena, compassione e non perché si è interessati alla merce: *"...all'inizio non soffre, inizia a soffrire dopo perché vede che sono gli unici ... all'inizio vengono qua e si mettono a vendere, poi piano piano iniziano a capire, vedono i bambini italiani che vanno a scuola, a giocare ai videogiochi e iniziano a capire che non è fatto per loro vendere, il concetto di guadagnare lo cominciano a vedere come un peso..."* (Mediatore culturale A). *"...si aspettavano comunque di fare una vita migliore, sì magari nel paese di origine si parla di vendere i fiori, i fazzoletti di carta, vendere l'abbigliamento in giro...però uno non pensa di*

*andare a chiedere l'elemosina... perché spesso da molti minori viene visto come chiedere l'elemosina, non vendere i fiori ... quindi è chiaro trovi la persona che non prende neanche i fiori ma ti dà i soldi, le mille, tremila lire, cinquemila lire e te ne vai e questo secondo me sta lasciando e lascerà sempre la sua impronta nella psicologia del bambino, nel suo, diciamo, modo di pensare, nel suo modo di reagire, ha delle conseguenze negative" (Rappresentante di comunità marocchina).*

In effetti l'influenza della cultura occidentale è piuttosto intensa e destabilizzante per questi ragazzi. Improvvisamente si trovano catapultati in un mondo lontano dal proprio vissuto, dove tutto è estraneo e profondamente diverso dal contesto in cui sono cresciuti: modalità di relazione, costumi, pratiche religiose differenti creano un certo disorientamento e mettono in crisi un'identità in formazione. Da un lato si sentono attratti da una libertà a cui non sono abituati e cercano di coglierne gli aspetti positivi; dall'altro la osservano con occhio critico, non ne capiscono la ragione, la interpretano in senso negativo come possibilità di fare qualunque cosa senza limiti. A ciò si aggiunge l'assenza della figura materna che per il bambino è sempre stata il principale punto di riferimento. Si trovano a vivere con un padre che conoscono poco, con cui non hanno grande confidenza e con cui non riescono ad esprimere i bisogni più profondi: *"... (il rapporto col padre) non è molto aperto, anche perché sono stati cresciuti dalla madre e il padre lo vedevano ben poco, soprattutto se era via. Non c'è un rapporto stretto, di confidenza, comunicazione... per il bambino è un trauma staccarlo dalla sua realtà, e l'unica cosa che rimane è il papà. Inizia a crescere quell'amore/odio nei confronti del padre, l'amore perché è tuo padre, l'odio perché ti ha strappato dalla tua vita di tutti i giorni. Ce lo dicono, però non riescono a dirlo al padre perché non ne hanno il coraggio"* (Mediatore culturale B).

Non a caso dalle parole dei minori emerge con chiarezza la grande sofferenza dovuta all'assenza della figura materna e più in generale alla nostalgia per il paese di origine: la casa, la famiglia, gli amici rimasti in Marocco, vengono enfatizzati e ricordati con affetto:

*Dov'è (la tua città) sul mare o in campagna?*

Campagna

*E com'è questa città?*

Bella ... c'è tutti belli

*Ma è grande o piccola?*

Grande

*Come stavi a casa tua ?*

Bene

*E cosa facevi?*

Niente, studi e basta

*Come era la tua scuola del Marocco?*

Bella, c'è tanti bambini bravi, studi bene

*E i professori come sono?*

Bravi

*Non sono severi?*

No

...

*E in Marocco cosa c'è di bello?*

Belli tutti belli in Marocco

*(Storia di vita minore marocchino. S3)*

*Tu cosa ti aspettavi (dell'Italia)?*

Pensavo che sia bello ma quando sono arrivato non mi piace

*Perché?*

Mi manca mia mamma

...

*Cosa ti ha colpito (qui a Genova)?*

La cosa che mi manca in questo momento è mia madre

...

*Ma arrivi (in Marocco) e cosa fai?*

Vado a salutare mia mamma

*(Storia di vita minore marocchino. S2)*

Molto forte è la delusione per le aspettative tradite. All'inizio finché sono al paese di origine l'Italia viene enfatizzata e descritta come un "pezzo di paradiso", un luogo dove si può trovare tutto quello che serve e in cui si vivrà bene; in effetti i bambini riflettono le immagini positive che i genitori danno del paese d'immigrazione. Come faceva notare un mediatore culturale, le aspettative del gruppo familiare esercitano su loro una grande influenza e non possono tornare a casa sconfitti, perdenti. Il padre, poi, conferma questa illusione di facciata, portando con sé quei beni di consumo (macchina, elettrodomestici) che tutti si aspettano. Quando però i ragazzi si rendono conto dello scarto tra le aspettative e la realtà in cui vivono, nasce un forte astio per il paese d'immigrazione e si accentua la nostalgia di casa e la voglia di tornare.<sup>32</sup> Non tutte le difficoltà di questi ragazzi sono, tuttavia, ricondu-

<sup>32</sup> Nel Rapporto sulla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza in Italia si scrive: "...emigrando, il minore si ricongiunge con il familiare, ma spesso perde affetti, certezze, status sociale. D'altra parte, diverse ricerche hanno sottolineato come il ricongiungimento familiare dei bambini rischia spesso di rappresentare un evento traumatico per le frustrazioni delle aspettative: quando sono nel paese d'origine i bambini fantasticano la figura del genitore emigrato, assegnandoli il ruolo di eroe (immagine in genere rafforzata dalla stessa famiglia); il ricongiungimento è allora anche la delusione di scoprire una condizione esistenziale emarginata, lontana da quella fantasticata e ciò comporta spesso la messa in discussione della figura stessa del genitore...". PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI - DIPARTIMENTO PER GLI AFFARI SOCIALI, *Un volto o una maschera? I percorsi di costruzione dell'identità. Rapporto 1997 sulla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza in Italia*, Firenze, Istituto degli Innocenti, 1997, pp. 384-385.

cibili alle differenze culturali o al passaggio da un paese ad un altro: non si può non chiedersi se frustrazioni e problemi non nascano da condizioni di vita disagiate e precarie che metterebbero in crisi qualsiasi ragazzo in crescita. La mancanza delle madri, il vivere con padri quasi sconosciuti, in ambienti fatiscenti e, soprattutto, l'inserimento in un contesto dove la gente ti percepisce come indesiderato e diverso, sono fattori che, in aggiunta alle differenze culturali, creano le condizioni del formarsi e del crescere di sofferenze psicologiche e difficoltà di adattamento.<sup>33</sup> Indubbiamente le distanze culturali hanno un ruolo incisivo, ma non si può trascurare che condizioni di vita disagiate e marginali hanno un peso forse maggiore e comunque rafforzativo.

Circa il ruolo della scuola e il significato ad essa attribuito, le testimonianze dei ragazzi sono positive e interessate; anche coloro che sostengono che in Italia tutto è brutto e negativo, riconoscono l'importanza dell'educazione e sottolineano che questa è stata l'unico elemento positivo della loro esperienza italiana. Queste valutazioni vengono confermate dagli insegnanti che sottolineano l'attaccamento dei bambini per la scuola e la costante presenza alle lezioni, anche in caso di malattia e di sciopero. Si nota in particolare il differente atteggiamento degli alunni nell'affrontare le difficoltà scolastiche: gli italiani hanno reazioni di vittimismo e arrendevolezza, gli stranieri manifestano orgoglio e determinazione nel raggiungere gli obiettivi. Prevale dunque una chiara consapevolezza dell'importanza dello studio. La maggior parte si rende conto che la scuola serve per migliorare la propria condizione di vita e per avere in futuro un lavoro migliore; non a caso alla domanda "se dovessi scegliere tra scuola e lavoro cosa preferiresti?" tutti hanno risposto "la scuola".<sup>34</sup> Sembra che questa convinzione sia condivisa dai genitori. I bambini dicono che sono gli stessi padri a spiegare loro l'importanza dello studio, anche se nella maggior parte dei casi prevale una posizione di compromesso: la mattina si va a scuola e il pomeriggio a lavorare. Sono rari i casi di genitori che hanno permesso al figlio di dedicarsi soltanto alla scuola.

<sup>33</sup> "Esperienze (lavorative) negative - legate non solo alla percezione di essere sfruttato, ma anche a quella di svolgere un'attività del tutto marginale e squalificante - possono bloccare il difficile processo di sviluppo dando il senso doloroso del fallimento, dell'emarginazione o peggio della bieca utilizzazione a profitto altrui della propria forza lavoro. Per altri aspetti una precoce adultizzazione e la stessa perdita della spensieratezza dell'infanzia può creare squilibri di personalità e pericolosissimi processi di identificazione a modelli adulti che il ragazzo non è preparato ad assumere e di cui percepisce in modo distorto solo alcuni aspetti esteriori". A.C. MORO, *Le nuove tipologie di lavoro minorile e la scarsa tutela della personalità in formazione, in Minori e lavoro in Italia...*, cit., p. 46.

<sup>34</sup> Questa potrebbe sembrare una risposta stereotipata, condizionata dalla desiderabilità sociale, ma dalle interviste degli insegnanti e degli operatori viene confermato l'investimento e l'attaccamento, per lo meno ideale, per la scuola.

È comunque interessante notare come sia cambiato l'atteggiamento dei genitori. In un primo tempo infatti, i bambini venivano iscritti a scuola soltanto per avere il permesso di soggiorno. Inoltre poiché la legge italiana vieta il lavoro dei minori al di sotto dei quindici anni, l'iscrizione scolastica era una garanzia per non perdere la patria potestà.<sup>35</sup> Col passare del tempo i genitori hanno cominciato a valorizzare il ruolo educativo e di sostegno della scuola, si sono resi conto dell'importanza dell'istruzione per il futuro dei figli e hanno chiesto di far continuare loro gli studi inserendoli in corsi professionali.

Non mancano considerazioni positive sulle scuola italiana rispetto a quella del Marocco; soprattutto per quel che riguarda le punizioni corporali, i bambini sono stupiti che in Italia gli insegnanti non picchiano gli alunni. La scoperta di questa sensazione di libertà crea, però, anche problemi, soprattutto all'inizio: il bambino pensa di poter fare tutto ciò che vuole proprio perché nessuno lo picchia e si evidenziano difficoltà ad accettare un sistema educativo così differente da quello lasciato in patria.<sup>36</sup> Solo col tempo comprendono la diversa modalità nel gestire la disciplina e le regole di comportamento e si adattano ad esse: *"...all'inizio ...sviluppano una certa astuzia che gli permette di fare quello che vogliono tanto non li picchia nessuno; iniziano a diventare più aggressivi, provano a fare anche le cose che sono male perché tanto nessuno li picchia, ci provano, prendono tutte le cose negative, poi qualcosa di positivo"* (Mediatore culturale A).

## Conclusioni

Nonostante l'attenzione che negli ultimi anni i mass media e l'opinione pubblica internazionale hanno rivolto a questo tema, oggi è ancora molto difficile parlare di lavoro minorile, soprattutto perché non esistono categorie e classificazioni definite che permettano di distinguere i diversi casi di sfruttamento. Ci troviamo di fronte ad un panorama complesso e diversificato, che richiede di individuare con precisione

<sup>35</sup> Infatti se un minore viene trovato dalla polizia mentre lavora, viene segnalato all'ufficio Stranieri e Nomadi del Comune di Genova e al Tribunale dei minori che lo sottrae alla patria potestà del genitore e lo affida al Comune.

<sup>36</sup> "... abituati nei loro paesi di provenienza a un sistema scolastico rigido che reprime qualunque forma d'espressività e di dialogo con il mondo degli adulti, gli alunni manifestano, verso il nostro sistema scolastico, atteggiamenti ambivalenti. Da un lato è emersa in loro una rabbia che si esprime in comportamenti conflittuali e nella interiorizzazione confusiva della democraticità come mancanza di regole...". Da C. NOSENGHI, *Progetto per il diritto allo studio e contrasto alla dispersione scolastica e al lavoro minorile*, Centro Risorse Alunni Stranieri, Ufficio Scolastico Regionale per la Liguria, 2001.

anche le diverse forme di lavoro minorile, dal momento che i minori svolgono diverse attività e in ambiti differenti. Da un lato il lavoro è da considerare positivo se favorisce e permette lo sviluppo psico-fisico del bambino, senza interferire con l'istruzione scolastica, con i momenti di divertimento e di riposo. Dall'altro invece ha un grande potere di frustrazione e di sfruttamento se diventa l'unica attività svolta e per di più in condizioni pericolose. Bisogna pertanto distinguere tra lavori benefici e lavori intollerabili, e soprattutto rendersi conto che gran parte dell'occupazione minorile si colloca in una zona grigia a metà tra questi due estremi. Se questo fenomeno è reale nei paesi in via di sviluppo, non di meno si riscontra anche nei paesi a sviluppo avanzato, dove il lavoro minorile è in aumento. Per quanto riguarda l'Italia non è trascurabile il numero di minori stranieri coinvolti in attività lavorative.

Spicca soprattutto il caso dei giovani immigrati che giungono in Italia, soli o insieme a qualche adulto, alla ricerca di un lavoro. Quest'ultima tipologia di minori si discosta da tutte le altre soprattutto per le peculiari caratteristiche del percorso migratorio e dell'attività svolta. Tradizionalmente infatti, ad un primo arrivo di adulti in cerca di lavoro, segue la fase del ricongiungimento delle famiglie; il lavoro dei figli minorenni si inserisce in questo caso in un contesto dove tutti i membri della famiglia, grandi e piccoli, contribuiscono al sostentamento del gruppo e al suo inserimento nella comunità d'arrivo. Diverse, invece, sono le motivazioni e le modalità di migrazione quando all'arrivo degli uomini segue l'arrivo di minori (tra gli otto e i sedici anni), figli, membri del gruppo familiare o compaesani, con lo scopo specifico di aiutare gli adulti nel lavoro per poter incrementare i guadagni destinati alla famiglia e migliorare così le proprie condizioni di vita al paese di origine. In questa tipologia rientrano i minori marocchini che lavorano a Genova, oggetto della presente indagine.

Indubbiamente se da un lato non sembrano evidenziarsi gravi forme di sfruttamento, dall'altro l'aspetto problematico più evidente è il vissuto di sofferenza psicologica che coinvolge questi minorenni immigrati e che impedisce loro un inserimento positivo nel nuovo contesto. Un limite delle interpretazioni tradizionali esplicative di tale fenomeno e delle sue conseguenze è quello di focalizzare eccessivamente l'attenzione sugli aspetti di distanza culturale, mettendo in secondo piano l'esistenza di obiettive condizioni di disagio sociale, che creerebbero difficoltà a qualsiasi individuo in crescita.

Il vivere senza madri, con padri che si conoscono appena, in condizioni economiche e igieniche precarie produce difficoltà non trascurabili. A questi aspetti affettivi e materiali va aggiunta la delusione per le aspettative tradite, frutto di una socializzazione anticipata verso un benessere che in realtà non trovano. L'idea dell'Italia come "un pezzo

di paradiso", luogo dove si vive bene e dove si può disporre di tutto quello che serve non viene confermata dalla realtà, e le precarie condizioni di vita contribuiscono a rafforzare un'immagine di sé negativa, come di individuo diverso dai coetanei italiani, il più delle volte indesiderato e fastidioso.

Schematizzando, si possono individuare tre nuclei problematici di fondo. Il primo è il rapporto ambivalente e conflittuale con il padre. La conquista dell'indipendenza economica e la consapevolezza che il proprio lavoro è necessario per mantenere la famiglia mette in crisi i modelli tradizionali di riferimento. La cultura di origine prevede infatti il rispetto assoluto del padre, ma al tempo stesso il padre è colui che provvede a mantenere la famiglia e il lavoro del figlio ha uno spazio solo accanto a quello paterno. Nel momento in cui il minore raggiunge l'indipendenza economica e si rende conto di essere diventato fonte di reddito per tutta la famiglia comincia a rivendicare un'autonomia e un'indipendenza che i genitori non riconoscono e difficilmente accettano. Si creano inevitabilmente momenti di conflittualità che il più delle volte sfuggono al controllo dell'adulto. Queste situazioni sono aggravate dal fatto che il minore si trova solo con il padre, senza figure femminili di riferimento e senza il sostegno della famiglia allargata che al paese di origine era il luogo privilegiato, riservato alla sfera dell'intimità e dell'affettività. Vivere con un padre, magari emigrato da diversi anni, che ha vissuto con i figli solo per brevi periodi e con il quale non si ha confidenza rende ancora più difficile l'adattamento alla nuova realtà.

Un secondo aspetto problematico è rappresentato dall'atteggiamento ambivalente verso il paese di immigrazione. L'impatto con la mentalità occidentale e soprattutto con una concezione completamente differente del lavoro e del ruolo dei minori in rapporto ad esso, si rivela destabilizzante per questi ragazzi; i diversi modelli identitari entrano in conflitto, generando confusione e spaesamento. Il lavoro non è più visto come qualcosa di normale che tutti i ragazzi di modesta condizione svolgono (come accade in Marocco), ma diventa qualcosa di pesante, un fardello che bisogna sopportare e di cui spesso ci si vergogna. Al tempo stesso è sempre presente la nostalgia di casa: la lontananza dalla madre, dai fratelli e dal paese d'origine è profondamente avvertita e contribuisce non poco ad accentuare quella sofferenza interiore che i più testimoniano. Da un lato quindi il paese natale viene enfatizzato e tutto ciò che è straniero è negativo, dall'altro si comincia ad avvertire l'influenza del nuovo contesto e molti aspetti del paese d'immigrazione iniziano ad essere apprezzati e ricercati. Il rilievo dato dalla cultura occidentale ai diritti e alle esigenze dei minori suscita interesse e i ragazzi cominciano a rivendicare anche per sé stessi quelle attenzioni. Si confrontano le figure paterne con quelle dei genitori italiani e

spesso ne emerge un giudizio negativo non solo verso i propri genitori, ma anche verso il gruppo d'appartenenza.

Un terzo nucleo problematico è infine costituito dall'elaborazione di un'immagine negativa di sé. Il sentirsi continuamente rifiutati ed etichettati porta ad assorbire una rappresentazione negativa di sé stessi, come di individuo diverso e non desiderabile, che induce a trascurare la cura di sé e ad assumere un atteggiamento rinunciatario nei confronti di progetti futuri. Il rischio è che l'unico valore riconosciuto, perché l'unico ritenuto realizzabile, sia il guadagno, la capacità di produrre un reddito e che questo diventi il solo obiettivo per cui valga la pena di lottare.

FRANCESCA LAGOMARSINO

lagoma@tiscalinet.it

*Università di Genova*

## Summary

Mass media and public opinion are increasingly drawn to the problem of child labor, a fact that is hidden from public view, but which is present in both developed and developing countries. In Italy the number of foreign children doing manual labor is not negligible: they are young immigrants who arrive unaccompanied, or with some adults, looking for work. The author presents first of all a wider picture regarding child labor and offers a number of juridical and cultural criteria to help define a minor involved in the labor world and distinguishes "child labor", understood as heavy work and related to slave-like exploitation, and "child work", which refers to lighter occupations and is not readily condemned by contemporary society.

In the second part the author introduces the results of research done in Genoa among Moroccan minors involved in peddling, through interviews with privileged witnesses and with the children themselves, in an attempt to reconstruct their life story through their recollections and perceptions. What stands out as more problematic is the immigrant minors' psychological suffering, which prevents a more positive assimilation in the new social context. Shying away from more traditional interpretations, which place excessive focus on cultural distances, the author prefers to highlight the objective conditions of social uneasiness, the affective and material difficulties, the disappointment from unmet expectations, which cause conflicts on the personal and interpersonal levels.

## **La condizione giuridica dello straniero in Italia dopo la nuova legge sull'immigrazione**

La legge 30 luglio 2002, n. 189 ha profondamente innovato la disciplina in materia di immigrazione, pur mantenendo inalterato l'impianto generale del "Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero" di cui al decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286. La programmazione dei flussi di ingresso e l'adozione di efficaci misure di contrasto dell'immigrazione illegale appaiono attualmente i punti nevralgici della questione migratoria. In forza di queste direttrici il Legislatore ha apportato modifiche sostanziali in materia di accesso al lavoro degli stranieri, ricongiungimenti familiari, allontanamenti dal territorio dello Stato, minori.

### **L'accesso al lavoro dei cittadini dei Paesi Terzi**

Principio informatore della legge 189/2002 è che la permanenza dello straniero sul territorio italiano sia collegata all'effettivo svolgimento di un'attività lavorativa. Importanti modifiche al meccanismo generale di regolazione degli ingressi vengono dalla previsione di quote riservate ai lavoratori di origine italiana residenti in Paesi non comunitari e dalle restrizioni all'ingresso di lavoratori provenienti da Stati che non collaborino adeguatamente nel contrasto dell'immigrazione clandestina o nella riammissione dei propri cittadini rimpatriati. Viene introdotta la procedura di verifica preventiva dell'indisponibilità di lavoratori italiani o comunitari a ricoprire il posto di lavoro oggetto della richiesta del datore di lavoro.

Si diminuisce il termine di durata massima del permesso di soggiorno, che non potrà avere validità superiore ai due anni nel caso di lavoro autonomo o subordinato a tempo indeterminato mentre, a livello europeo, l'articolo 7 della *Proposta di direttiva del Consiglio dell'Unione Europea relativa alle condizioni d'ingresso e di soggiorno dei cittadi-*

ni di Paesi terzi che intendono svolgere attività di lavoro subordinato o autonomo dispone che il permesso di soggiorno per lavoro subordinato è rilasciato per un periodo iniziale non superiore a tre anni.

Con le nuove regole cambiano gli uffici di riferimento del datore di lavoro e le procedure. La richiesta nominativa di nulla osta al lavoro dovrà essere presentata allo sportello unico per l'immigrazione, istituito in ogni provincia presso la prefettura - ufficio territoriale del Governo - competente per l'intero procedimento relativo all'assunzione di lavoratori subordinati stranieri a tempo determinato ed indeterminato. Il permesso di soggiorno potrà essere ottenuto solo ad avvenuta stipula di un contratto di soggiorno per lavoro, requisito essenziale per il rilascio del permesso, la cui durata viene commisurata a quella del relativo contratto. Sono previsti maggiori oneri a carico dei datori di lavoro, perché questi dovranno assicurare anche le somme per eventuali biglietti di rimpatrio dei lavoratori stranieri da loro chiamati in Italia, oltre che un contratto di lavoro e un'adeguata sistemazione alloggiativa, garanzie queste già previste dal Decreto Legislativo n. 286/1998 (Testo Unico).

L'impiego di lavoratori stranieri non in regola con le norme sul soggiorno è punito con l'arresto, da tre mesi ad un anno, e con l'ammenda di 5.000 euro per ogni lavoratore irregolare occupato.

L'istituto dello sponsor (art. 23 D.lgs. n. 286/1998), che prevedeva la prestazione di garanzia a favore di uno straniero per consentirgli l'ingresso ed il soggiorno per un anno in Italia ai fini della ricerca di un lavoro, è stato sostituito dal nuovo istituto dei *titoli di prelazione* (art. 18 legge n. 189/2002), una disposizione che privilegia, ai fini della chiamata al lavoro, quei cittadini stranieri che abbiano partecipato ad attività di istruzione e di formazione nei Paesi d'origine promosse dalle regioni, dalle province, dal Governo, da organizzazioni di datori di lavoro o da organismi internazionali.

In che cosa consista, come debba realizzarsi, attraverso quali strumenti e con quali risorse la formazione professionale nei Paesi d'origine non è meglio precisato. Appare chiaro soltanto che tale attività formativa debba essere mirata anche all'inserimento lavorativo ed allo sviluppo delle attività produttive o imprenditoriali autonome nei Paesi d'origine. Per perseguire la finalità, nemmeno troppo sottesa, di chiusura dei canali di ingresso regolare in Italia si formula così una disposizione talmente ambiziosa negli intenti ma esigua nella sua effettiva portata applicativa da evidenziare, per questo articolo, una mera operazione di facciata.

Sono previste scadenze diverse per la presentazione delle domande di rinnovo del permesso di soggiorno, in relazione al tipo di cui lo straniero è titolare (almeno 90 giorni prima nel caso di lavoro subordinato a tempo indeterminato, 60 giorni prima nel caso di lavoro subordinato a tempo determinato, almeno 30 giorni prima nei restanti casi): la pre-

visione di periodi così lunghi per richieste di rinnovo è in linea con il disposto dell'art. 7 della proposta di direttiva europea secondo cui *il permesso è rinnovabile (...) su richiesta presentata dal titolare almeno tre mesi prima della data di scadenza.*

Il rilascio del permesso di soggiorno per lavoro autonomo avverrà sulla base della certificazione della competente rappresentanza diplomatica o consolare circa la sussistenza dei requisiti richiesti.

### **Contratto di soggiorno per lavoro subordinato**

L'ingresso e la permanenza sul territorio nazionale dello straniero per soggiorni duraturi è connessa all'effettivo svolgimento di un'attività lavorativa, di carattere temporaneo o anche di elevata durata. In questo ambito il nuovo sistema introduce la figura del contratto di soggiorno per lavoro subordinato. Si tratta di un accordo, stipulato fra un datore di lavoro italiano o straniero regolarmente soggiornante in Italia ed un lavoratore straniero, caratterizzato dalla prestazione da parte del datore di lavoro di idonee garanzie, a pena di nullità, in ordine alla disponibilità di un alloggio per il lavoratore, che rientri nei parametri minimi previsti dalla legge per gli alloggi di edilizia residenziale pubblica, nonché dall'impegno dello stesso datore di lavoro al pagamento delle spese di viaggio per il rientro del lavoratore nel Paese di provenienza (art. 5-bis c. 1 lettere a) e b) T.U.).

Il contratto di soggiorno, oltre a regolare il rapporto tra datore di lavoro e lavoratore straniero, costituisce la causa per la quale viene rilasciato il permesso di soggiorno per motivo di lavoro subordinato. Qualora non contenga le due clausole indicate, circa l'alloggio e le spese di viaggio per l'eventuale rientro del lavoratore straniero, il contratto non può costituire titolo valido per il rilascio del permesso di soggiorno, la cui durata viene commisurata a quella del relativo contratto di soggiorno per lavoro (art. 5-bis, c. 2 T.U.). La durata comunque non può superare i due anni, in relazione ad un contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato; un anno in relazione ad un contratto di lavoro subordinato a tempo determinato e la durata complessiva di nove mesi in relazione ad uno o più contratti di lavoro stagionale.

Entro otto giorni dall'ingresso in Italia il lavoratore straniero dovrà recarsi per la stipula del contratto di soggiorno presso lo sportello unico per l'immigrazione, appositamente istituito presso la prefettura - ufficio territoriale del Governo - della provincia nella quale risiede o ha sede legale il datore di lavoro o dove avrà luogo la prestazione lavorativa secondo le modalità previste nel regolamento di attuazione, a cui è demandato anche di stabilire a quali condizioni gli oneri relativi all'alloggio siano posti a carico del lavoratore (art. 6, c. 2 legge n. 189/2002). Per dimo-

strare di avere a disposizione un alloggio si può fare riferimento al contratto di locazione o di comodato, oppure si potrà far valere la dichiarazione di ospitalità rilasciata da terze persone o dal datore di lavoro con esibizione dell'atto da cui deriva loro il possesso dell'alloggio.

La legge 9 ottobre 2002 n. 222 ha integrato le disposizioni afferenti il contratto di soggiorno per lavoro subordinato con particolare riferimento all'assunzione dei costi per l'alloggio di cui il datore di lavoro deve garantire la disponibilità in sede di stipula. L'articolo 2, comma 9, dispone che le spese sostenute per fornire al lavoratore straniero un alloggio rispondente ai requisiti di legge, possono, a titolo di rivalsa e per la durata della prestazione, essere trattenute mensilmente dal datore di lavoro, dalla retribuzione del dipendente, per la somma massima di un terzo dell'importo complessivo mensile.

Non pare opportuno che l'unico canale legale di immigrazione a scopo di lavoro consista nell'ottenere preliminarmente un'offerta di lavoro. Questa è senza dubbio la condizione principale, ma non può essere l'unica. L'ottenimento di un'offerta di lavoro, quando si è ancora residenti nel paese di origine, può risultare un requisito adeguato per i lavoratori stagionali e per quelli specializzati (tecnici, informatici, ecc.), oppure per l'assunzione di lavoratori da parte delle grandi e medie imprese. Ma nel settore dei servizi alla persona, nell'artigianato o nelle piccole imprese, la conoscenza preliminare tra il datore di lavoro e il lavoratore migrante è indispensabile (nessuno affida le cose che gli sono più care a sconosciuti). Di più: la *Relazione Illustrativa* alla normativa di riforma elaborata dal Governo presenta l'istituto dello sponsor come inutile perché "nella sua attuazione non ha raggiunto l'obiettivo di favorire l'ingresso nella realtà lavorativa dei lavoratori stranieri", non tenendo in debito conto che questo istituto è stato spesso utilizzato quale sistema per la regolarizzazione di colf e badanti (irregolarmente presenti sul territorio, che si sono guadagnate la fiducia delle famiglie e che fortunatamente ritornate nel Paese d'origine hanno poi fatto regolare ingresso in Italia), soprattutto da quelle famiglie che non raggiungono le soglie di reddito richieste per presentare istanza di chiamata nominativa.

Una normativa sull'immigrazione che intenda governare adeguatamente i flussi migratori deve contemplare due canali distinti di ingresso: uno basato su di un'offerta di lavoro quando ancora si risiede nel paese di origine; l'altro sull'ingresso temporaneo in Italia alla ricerca di un'occupazione.

Una legge che preveda solo il primo di questi due canali permetterà ad alcuni lavoratori di entrare legalmente, mentre altri lavoratori stranieri continueranno ad entrare clandestinamente e ad essere impiegati in nero. Nell'ambito del lavoro a bassa qualificazione, nessun datore di lavoro è disposto ad assumere un lavoratore che non ha mai avuto

occasione di conoscere. Per esempio, chi necessita di una colf o una badante, vuole conoscere personalmente il lavoratore, in considerazione del rapporto di fiducia sottostante alla stipula del contratto di lavoro.

In assenza di disposizioni che consentano un incontro diretto tra domanda ed offerta di lavoro, l'immigrato farà comunque ingresso in Italia certo di trovare impiego nel lavoro nero: l'accesso ad un soggiorno legale e stabile in Italia viene di fatto condizionato all'attraversamento di una fase comunque illegale. L'immigrato irregolare che si trova a lavorare in nero rischia di incorrere nell'espulsione, evento che segna il crollo di un progetto nel quale ha investito risorse vitali ed economiche; vede le proprie speranze di regolarizzazione dipendere esclusivamente dalla disponibilità del datore di lavoro ad intraprendere le pratiche di regolarizzazione, e si trova in una posizione di grave debolezza: è ricattabile e non gode di alcun diritto né protezione, in quanto irregolarmente presente sul territorio.<sup>1</sup>

Appare opportuna, invece, la sanzione penale per l'impiego di manodopera straniera non in regola con le norme sul soggiorno: viene infatti prevista la pena congiunta dell'arresto, da tre mesi a un anno, e dell'ammenda di 5.000 euro per ogni lavoratore impiegato.

## Carta di soggiorno

Nel cammino dell'integrazione particolare rilievo assume la facoltà, accordata allo straniero lungoresidente, di richiedere la carta di soggiorno. Lo straniero regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato da almeno sei anni, titolare di un permesso di soggiorno per un motivo che consente un numero indeterminato di rinnovi, il quale dimostri di aver un reddito sufficiente per il sostentamento proprio e dei familiari, può richiedere al questore il rilascio della carta di soggiorno per sé, per il coniuge e per i figli conviventi. La Carta è a tempo indeterminato e in forza dell'approvazione di un apposito disegno di legge potrebbe consentire l'esercizio del diritto di voto alle elezioni amministrative. La carta è

<sup>1</sup> Opportunamente il Legislatore, con legge 189/2002 e legge 222/2002 ha previsto la possibilità di legalizzare i lavoratori stranieri impiegati irregolarmente nei tre mesi antecedenti alla data di entrata in vigore della legge n. 189/2002 (10 settembre 2002). Secondo i dati del Ministero dell'Interno aggiornati al 20 novembre 2002 sono state presentate 696.759 istanze. In ordine alla posizione dei lavoratori stranieri impiegati irregolarmente nei tre mesi antecedenti alla data di entrata in vigore della legge n. 189/2002, i cui datori di lavoro non abbiano proceduto alla regolarizzazione, il Ministero dell'interno, con circolare n. 300C/2002 del 31 ottobre 2002, ha disposto che la loro posizione deve essere assimilata, in via temporanea, a quella di chi ha perso il posto di lavoro e rientrare, quindi, nell'ipotesi di cui all'articolo 22, comma 11, del Testo unico, che prevede il rilascio di un permesso di soggiorno per una durata di sei mesi.

quindi un istituto di grande rilievo pratico e simbolico: trasforma il soggiorno da concessione in diritto, attribuisce allo stesso carattere di tendenziale definitività, radica l'immigrato sul territorio.

La legge 189/2002 ha elevato, da cinque a sei anni il periodo di residenza regolare necessario per richiedere questo titolo di soggiorno, ritenendo tale lasso di tempo "più congruo per poter giudicare il complessivo inserimento dello straniero", come sottolineato nella Relazione Illustrativa alla legge. Appare francamente difficile comprendere su quali basi possa essere sostenuta una siffatta tesi. La disposizione è poi in contrasto con quanto previsto nella *Proposta di direttiva del Consiglio dell'Unione Europea relativa allo status dei cittadini di Paesi terzi che siano residenti di lungo periodo* che, all'articolo 5, afferma "lo Stato membro conferisce lo status di residente di lungo periodo ai cittadini di Paesi terzi che soggiornano legalmente e ininterrottamente da almeno cinque anni nel suo territorio".

A fronte di un'immigrazione stanziale, questo nuovo "sbarramento" nel cammino dell'integrazione non rischia di configurarsi come un segnale di pubblico rifiuto? Di certo il nuovo termine di sei anni non favorisce l'integrazione.

Diritti sociali e diritti politici sono il corredo necessario della non discriminazione. Quanto ai diritti politici, l'articolo 2, comma 4 del Testo Unico in materia di immigrazione, garantisce allo straniero regolarmente soggiornante il diritto di partecipazione alla vita pubblica locale. Tale disposizione, introdotta dalla legge 40/1998, è stata qui innestata al fine di dischiudere la possibilità futura di riconoscimento nel nostro ordinamento del diritto di voto locale a favore dei cittadini non comunitari lungoresidenti. Si voleva in tal modo collegare alla titolarità di carta di soggiorno il diritto di voto amministrativo. L'intento originario non ha sin qui avuto una realizzazione. Allo stato attuale la disposizione appare dunque come una mera enunciazione di principio. Non si può essere favorevoli all'inclusione degli immigrati nel sistema produttivo e indifferenti o peggio ancora contrari alla loro integrazione culturale e politica.

L'immigrato non può essere chiamato a concorrere alla realizzazione del benessere economico di una società senza che si determini anche una partecipazione all'intera realtà sociale.

### **Ricongiungimenti familiari**

Le condizioni materiali per l'esercizio del diritto all'unità familiare<sup>2</sup> sono state stabilite dalla legge 189/2002 avendo riguardo ai membri della famiglia nucleare, cioè il coniuge, ed i figli minori e limitando la possibilità di ricongiungimento per i figli maggiorenni a carico alla me-

ra fattispecie di grave stato di salute che comporti invalidità totale e dei genitori a carico solo nell'ipotesi dell'impossibilità di altro sostegno nel Paese di origine, o se ultrasessantacinquenni, qualora gli altri figli non possano provvedere loro per gravi motivi di salute. La possibilità di richiedere il ricongiungimento con i parenti entro il terzo grado non è più riconosciuta. Lo straniero, per accedere al diritto di mantenere o riacquistare l'unità familiare, subordinatamente al rispetto delle condizioni stabilite, deve essere titolare di carta di soggiorno o di permesso di soggiorno, purché di durata non inferiore ad un anno, per lavoro, sia esso di natura subordinata o autonoma, ovvero per asilo, per studio o per motivi religiosi.

Quindi lo straniero può chiedere il ricongiungimento in favore di:

a) coniuge non legalmente separato;<sup>3</sup>

b) figli minori a carico, anche del coniuge o nati fuori del matrimonio, non coniugati ovvero legalmente separati, a condizione che l'altro genitore, qualora esistente, abbia dato il suo consenso. Ai fini del ricongiungimento si considerano minori i figli di età inferiore a 18 anni; i minori adottati o affidati o sottoposti a tutela sono equiparati ai figli. La possibilità è stata estesa ai figli maggiorenni a carico, qualora non possano per ragioni oggettive provvedere al proprio sostentamento a causa del loro stato di salute che comporti invalidità totale;<sup>4</sup>

c) genitori a carico qualora non abbiano altri figli nel Paese di origine o di provenienza. È inoltre consentito chiedere il ricongiungimento in favore dei genitori ultrasessantacinquenni qualora gli altri figli non possano provvedere al loro sostentamento per gravi e documentati motivi di salute.

Dopo l'entrata in vigore della legge 189/2002 non è invece più consentito proporre l'istanza in favore dei parenti entro il terzo grado, a carico, inabili al lavoro.

<sup>2</sup> Le misure relative al ricongiungimento familiare devono essere adottate conformemente all'obbligo di tutela della famiglia e di rispetto della vita familiare sancito da numerosi strumenti di diritto internazionale, e segnatamente dalla Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, firmata a Roma il 4 novembre 1950.

<sup>3</sup> Il partner non legato da vincoli di matrimonio non può quindi beneficiare del ricongiungimento. Viene consentito il ricongiungimento con un solo coniuge poiché il matrimonio poligamico non è riconosciuto dall'ordinamento italiano.

<sup>4</sup> In materia la *Proposta modificata di direttiva del Consiglio dell'Unione Europea relativa al diritto al ricongiungimento familiare* - presentata dalla Commissione in applicazione dell'articolo 250, paragrafo 2 del trattato CE - al punto 14 dispone che "(...) Il ricongiungimento familiare deve riguardare anche i figli maggiorenni e gli ascendenti, qualora la loro situazione personale non consenta loro, per ragioni importanti e obiettive, di vivere, in condizioni dignitose e di autosufficienza, separati dal membro della loro famiglia cittadino di un paese terzo che risieda legalmente in uno Stato membro".

Circa la documentazione da allegare alla domanda di nullaosta particolarmente gravoso è il nuovo obbligo di ricomprendere, nei diversi requisiti richiesti, anche la documentazione attestante i rapporti di parentela, coniugio e la minore età, autenticata dall'autorità consolare italiana. La verifica circa la sussistenza dei presupposti di parentela era già prevista dalla normativa previgente in sede di richiesta del visto di ingresso. La nuova disposizione potrà sortire difficoltà per gli immigrati che richiedono il ricongiungimento perché comporta un doppio passaggio burocratico presso le nostre rappresentanze diplomatico-consolari.

## **Disposizioni contro le immigrazioni clandestine**

La legge n. 189/2002 ha inasprito le sanzioni penali per le condotte di favoreggiamento dell'immigrazione clandestina, segnatamente nella forma più grave mirata all'ingresso illegale di persone da destinare alla prostituzione o di minori da impiegare in attività illecite, e introducendo il nuovo reato di favoreggiamento dell'ingresso illegale in altro Stato. Sono invece previste diminuzioni di pena, fino alla metà, per gli imputati che collaborano con forze dell'ordine e magistrati. Per concorrere a sedare il traffico di clandestini è previsto l'impiego della Marina militare.

In particolare, chiunque compia atti diretti a procurare l'ingresso in Italia di uno straniero ovvero l'ingresso illegale in un altro Stato, del quale la persona non è cittadina o non ha titolo di residenza permanente, è punito con la reclusione fino a tre anni e con la multa fino a 15.000 euro per ogni persona introdotta clandestinamente.

Quando il favoreggiamento degli ingressi clandestini è compiuto al fine di trarne profitto, anche indiretto, l'autore è punito con la reclusione da quattro a dodici anni e con la multa di 15.000 euro per ogni clandestino. La stessa pena si applica quando il fatto è commesso da tre o più persone in concorso tra loro o utilizzando servizi internazionali di trasporto ovvero documenti contraffatti o alterati o comunque illegalmente ottenuti. Sono contemplate sanzioni ancor più severe: qualora il fatto riguardi l'ingresso o la permanenza illegale nel territorio dello Stato di cinque o più soggetti; se, per procurare l'ingresso o la permanenza illegale lo straniero è stato esposto a pericolo per la sua incolumità ovvero è stato sottoposto a trattamento inumano o degradante. Se il traffico di clandestini è compiuto al fine di reclutare persone da destinare alla prostituzione o comunque allo sfruttamento sessuale o riguarda l'ingresso di minori da impiegare in attività illecite al fine di favorirne lo sfruttamento, si applica la pena della reclusione da cinque a quindici anni e la multa di 25.000 euro per ogni persona.

Le pene sono diminuite fino alla metà nei confronti dell'imputato che si adopera per evitare che l'attività delittuosa sia portata a conseguenze ulteriori, aiutando concretamente le forze dell'ordine o l'autorità giudiziaria nella raccolta di elementi di prova decisivi per la ricostruzione dei fatti, per l'individuazione o la cattura di uno o più autori di reati e per la sottrazione di risorse rilevanti alla consumazione dei delitti.

Sfruttare la condizione di illegalità dello straniero per trarre un ingiusto profitto o favorire la permanenza dello straniero nel territorio dello Stato in violazione della normativa, comporta la reclusione fino a quattro anni e la multa fino a 15.493 euro, salvo che il fatto non costituisca più grave reato.

Nel corso delle operazioni di polizia finalizzate al contrasto delle immigrazioni clandestine, possono effettuarsi ispezioni dei mezzi di trasporto, nonché sequestri di beni e perquisizioni. I beni sequestrati sono affidati dall'autorità giudiziaria precedente in custodia giudiziale, salvo che vi ostino esigenze processuali, agli organi di polizia che ne facciano richiesta, per l'impiego in attività di polizia, ovvero ad altri organi dello Stato o ad altri enti pubblici per finalità di giustizia, di protezione civile o di tutela ambientale.

Nel caso che non siano state presentate istanze di affidamento per i mezzi di trasporto sequestrati, ne può essere direttamente disposta dal Presidente del Consiglio dei Ministri ovvero dall'autorità da lui delegata la distruzione, previo nullaosta dell'autorità giudiziaria precedente. Con il provvedimento che dispone la distruzione sono fissate le modalità di esecuzione. I beni acquisiti dallo Stato in seguito al provvedimento definitivo di confisca sono, a richiesta, assegnati all'amministrazione o trasferiti all'ente che ne abbia avuto l'uso ovvero sono alienati o distrutti.<sup>5</sup>

Le somme di denaro confiscate a seguito di condanna per uno di tali reati, nonché le somme di denaro ricavate dalla vendita, ove disposta, dei beni confiscati, sono destinate al potenziamento delle attività di prevenzione e repressione dell'immigrazione clandestina, anche a livello internazionale in collaborazione con le forze di polizia dei Paesi interessati.

Le nuove disposizioni sul fermo e l'ispezione dei natanti sui quali si sospetta il trasporto di clandestini consentono, alle navi italiane in servizio di polizia, che incontrino nel mare territoriale o nella zona contigua, una nave, di cui si ha fondato motivo di ritenere che sia adibita o coinvolta nel trasporto illecito di migranti, di fermarla, sottoporla ad ispezione e, se vengono rinvenuti elementi che confermino il coinvolgi-

<sup>5</sup> Le disposizioni sono state introdotte dal decreto legge 4 aprile 2002 n. 51, convertito con modificazioni dalla legge 7 giugno 2002, n. 106 *Disposizioni urgenti recanti misure di contrasto all'immigrazione clandestina e garanzie per soggetti colpiti da provvedimenti di accompagnamento alla frontiera.*

mento della nave in un traffico di migranti, di sequestrarla. All'uopo possono essere utilizzate anche le navi della Marina militare. Questi poteri possono essere esercitati al di fuori delle acque territoriali, oltre che dalle navi della Marina militare, anche dalle navi in servizio di polizia, nei limiti consentiti dalla legge, dal diritto internazionale o da accordi bilaterali o multilaterali. Analoghe modalità di intervento si applicano, in quanto compatibili, anche per i controlli concernenti il traffico aereo.

## Allontanamenti

La radicale modifica della disciplina degli allontanamenti rappresenta una delle parti caratterizzanti la normativa di riforma. Oltre alle fattispecie di espulsione già contemplate dalla disciplina previgente – l'espulsione amministrativa, che può essere disposta, a seconda dei casi, con provvedimento dal Ministro dell'interno ovvero dal prefetto; l'espulsione a titolo di misura di sicurezza ovvero l'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva o alternativa alla detenzione ordinate dal giudice – la legge n. 189/2002 ha previsto la misura dell'espulsione in altre due fattispecie:

a) a seguito di condanna con provvedimento irrevocabile per reati connessi alla tutela del diritto d'autore (legge 633/1941), o per i reati di contraffazione, alterazione o uso di segni distintivi di opere dell'ingegno o di prodotti industriali e di introduzione nello Stato e commercio di prodotti con segni falsi (di cui agli articoli 473 e 474 del codice penale); in tal caso è disposta la revoca del permesso di soggiorno e l'espulsione con accompagnamento alla frontiera a mezzo della forza pubblica (art. 26, c. 7-bis T.U.);

b) qualora venga revocato il permesso di soggiorno per motivi familiari ottenuto a seguito di matrimonio, se viene accertato che a questo non è seguita l'effettiva convivenza, salvo che dal matrimonio sia nata prole (art. 30, c. 1-bis T.U.).

Viene affermato il principio generale dell'immediata esecutività del decreto di espulsione, anche se sottoposto a gravame o impugnativa, e l'accompagnamento immediato alla frontiera, a mezzo della forza pubblica, diventa la modalità ordinaria di esecuzione dell'espulsione amministrativa. Solo allo straniero titolare di permesso di soggiorno scaduto da più di sessanta giorni, e di cui non abbia richiesto il rinnovo, viene intimato di lasciare spontaneamente il territorio dello Stato entro quindici giorni. Anche in questo caso, peraltro, se il prefetto rilevi il concreto pericolo che lo straniero si sottragga all'esecuzione del provvedimento, ovvero il soggetto non ottemperi spontaneamente all'intimazione, è disposto l'accompagnamento coattivo.

Nella disciplina previgente, il metodo ordinario era rappresentato dall'intimazione a lasciare il territorio dello Stato entro quindici giorni, salvo specifici casi di accompagnamento alla frontiera, ricollegati o all'esecuzione dell'espulsione disposta dal Ministro dell'interno, ovvero ai casi in cui l'espulso si fosse trattenuto indebitamente nel territorio dello Stato oltre il termine fissato con l'intimazione, ovvero vi fosse concreto pericolo di inottemperanza all'intimazione già disposta.

La *Relazione Illustrativa* al disegno di legge 795 b (divenuto legge 189/2002) ha motivato l'inasprimento dei provvedimenti in tema di espulsioni argomentando che "la maggior parte degli intimati in realtà non ottempera all'ordine di lasciare il territorio nazionale".

Il provvedimento di accompagnamento deve essere trasmesso dal questore al tribunale (che decide in composizione monocratica) territorialmente competente, entro quarantotto ore dalla sua adozione; verificata la sussistenza dei requisiti, il tribunale decide sulla convalida del provvedimento entro le quarantotto ore successive alla comunicazione.<sup>6</sup>

Contro il decreto di espulsione, entro sessanta giorni dalla data del provvedimento, può essere presentato unicamente il ricorso al tribunale (che decide in composizione monocratica) del luogo in cui ha sede l'autorità che ha disposto l'espulsione. Il tribunale in composizione monocratica accoglie o rigetta il ricorso, decidendo con provvedimento adottato, in ogni caso, entro venti giorni dalla data di deposito del ricorso. Il ricorso può essere sottoscritto anche personalmente dal soggetto espulso ed è presentato, nello Stato di destinazione, anche tramite la rappresentanza diplomatica o consolare italiana.

Il periodo di divieto di rientro è stato portato a dieci anni, anche se nel decreto di espulsione può essere previsto un termine più breve, in ogni caso non inferiore a cinque anni. Di regola, nessuna sanzione penale è prevista per il comportamento dello straniero che entra o soggiorna irregolarmente in Italia, salvo che sia già stato in precedenza al-

<sup>6</sup> Con sentenza 105/2001 la Corte Costituzionale ha affermato che: "(...) Il decreto di espulsione con accompagnamento, rappresenta il presupposto indefettibile della misura restrittiva, e in quanto tale non può restare estraneo al controllo dell'autorità giudiziaria. Per eliminare ogni eventuale residuo dubbio basta considerare che l'accompagnamento inerisce alla materia regolata dall'articolo 13 della Costituzione, in quanto presenta quel carattere di immediata coercizione che qualifica, per costante giurisprudenza costituzionale, le restrizioni della libertà personale e che vale a differenziarle dalle misure incidenti solo sulla libertà di circolazione. (...) È comunque la forza del precetto costituzionale dell'articolo 13 a imporre una accezione piena del controllo che spetta al giudice della convalida: un controllo che non può fermarsi ai margini del procedimento di espulsione, ma deve investire i motivi che hanno indotto l'amministrazione precedente a disporre quella peculiare modalità esecutiva dell'espulsione - l'accompagnamento alla frontiera - che è causa immediata della limitazione della libertà personale dello straniero e insieme fondamento della successiva misura del trattenimento".

lontanato dal territorio nazionale, in esecuzione di un decreto di espulsione. In tal caso la trasgressione del divieto di rientro è punita con l'arresto da 6 mesi a un anno. Lo straniero è quindi nuovamente espulso con accompagnamento immediato alla frontiera e se recidivo è punito con l'arresto da uno a quattro anni.

La normativa prevede alcuni divieti di espulsione degli stranieri che si trovino in posizione irregolare sul territorio dello Stato. In particolare è stabilito un divieto assoluto ed incondizionato di espulsione dello straniero verso uno Stato ove egli possa essere oggetto di persecuzione per motivi di razza, sesso, lingua, cittadinanza, religione, opinioni politiche, condizioni personali e sociali (art. 19, c.1 T.U.). Sono, inoltre, previsti – salvo, in tutti i casi, il potere del Ministro dell'interno di disporre l'espulsione dello straniero se ricorrano esigenze di ordine pubblico o di sicurezza dello Stato (art. 13, c.1 T.U.) – divieti di espulsione e di respingimento per alcune categorie di stranieri in relazione a loro particolari e specifiche condizioni personali o familiari. Il divieto in questi casi riguarda:

a) stranieri minori di diciotto anni, salvo il diritto del minore di seguire il genitore o l'affidatario espulso;

b) titolari di carta di soggiorno nei cui confronti l'espulsione amministrativa può essere disposta solo per gravi motivi di ordine pubblico o sicurezza nazionale, ovvero quando lo straniero appartenga ad una delle categorie di soggetti sospettati di vivere di attività delittuose o di appartenere ad associazioni per delinquere di tipo mafioso, a condizione che sia stata applicata, anche in via cautelare, una misura di prevenzione (art. 9, c. 5 T.U.);

c) soggetti conviventi con parenti entro il quarto grado o il coniuge, di nazionalità italiana;

d) donne in stato di gravidanza e nei 6 mesi successivi alla nascita del figlio cui provvedono. La Corte Costituzionale ha esteso il divieto di espulsione anche al marito convivente della donna; verrebbero altrimenti lesi i principi di protezione dell'unità familiare e dei diritti umani fondamentali, in relazione alla comune responsabilità dei genitori per il mantenimento e l'educazione dei figli minori. In quest'ultimo caso si tratta, più che di un divieto di espulsione, di una temporanea sospensione del relativo potere, fondata sulla particolare tutela che l'ordinamento appresta per la donna in stato di gravidanza e nel periodo immediatamente successivo alla nascita del figlio; tutela che viene riconosciuta in vista della protezione sia della stessa donna che del figlio minore, nato o nascituro.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Con sentenza 376/00 la Corte Costituzionale ha ritenuto illegittimo l'art. 19, comma 2, lettera d) del T.U. nella parte in cui non estende il divieto di espulsione al marito straniero convivente della donna in stato di gravidanza o nei sei mesi succes-

## Minori stranieri non accompagnati

La nuova legge ha giustamente esteso la possibilità di rilasciare un permesso di soggiorno per motivi di studio, di accesso al lavoro, di lavoro subordinato o autonomo, al compimento della maggiore età, ai minori stranieri non accompagnati che siano stati ammessi per un periodo non inferiore a due anni in un progetto di integrazione sociale e civile gestito da un ente pubblico o privato che abbia rappresentanza nazionale e che comunque sia iscritto nel registro istituito presso la Presidenza del Consiglio dei ministri, sempre che il Comitato per i minori stranieri non abbia adottato nei loro confronti una decisione di rimpatrio al compimento della maggiore età. L'ente gestore dei progetti deve garantire e provare con idonea documentazione, al momento del compimento della maggiore età del minore straniero, che l'interessato si trova sul territorio nazionale da non meno di tre anni, che ha seguito il progetto per non meno di due anni, ha la disponibilità di un alloggio e frequenta corsi di studio ovvero svolge attività lavorativa retribuita nelle forme e con le modalità previste dalla legge italiana, ovvero è in possesso di contratto di lavoro anche se non ancora iniziato. Il numero dei permessi di soggiorno così rilasciati sarà detratto dalle quote di ingresso definite annualmente nei decreti flussi.

Circa i minori per i quali il Comitato minori stranieri non valutati realizzabile il rimpatrio, in ragione di problematiche condizioni socio-familiari, e che abbiano fatto ingresso in Italia ad una età tale da non consentire lo svolgimento dei due anni di progetto richiesti per il rilascio, al raggiungimento della maggiore età, di un permesso di soggiorno per studio o lavoro, il Comitato emetterà un provvedimento di non luogo a provvedere al rimpatrio nel quale viene indicato alla autorità giudiziaria minorile di affidare il minore ai sensi della L. 184/83 e alle questure di rilasciare un permesso di soggiorno per affidamento. Al raggiungimento della maggiore età, il minore otterrà un permesso di soggiorno per studio o uno per lavoro.

sivi alla nascita del figlio. La Corte Costituzionale ha posto in rilievo l'esigenza di assicurare una speciale protezione ai figli minori che, per conseguire un idoneo sviluppo della loro personalità, hanno il diritto di essere educati all'interno del nucleo familiare. Una protezione naturalmente estesa anche agli stranieri che si trovino a qualunque titolo sul territorio dello Stato perché "il diritto e il dovere di mantenere, istruire ed educare i figli, e perciò di tenerli con sé, e il diritto dei genitori e dei figli minori ad una vita comune nel segno dell'unità della famiglia, sono diritti fondamentali della persona che perciò spettano in via di principio anche agli stranieri" (sentenza n. 28 del 1995, richiamata anche dalla sentenza n. 203 del 1997). Naturalmente le esigenze di tutela del nucleo familiare, individuate dal Legislatore e nella specie previste a favore della donna, cedono di fronte a quelle di ordine pubblico o di sicurezza dello Stato previsti dall'art. 13, comma 1, richiamato dall'art. 19, comma 2 del T.U.

Per i minori di 12 anni, spesso vittima di tratta e di sfruttamento a carattere sessuale o lavorativo, il Comitato appronterà interventi mirati di recupero, in applicazione di quanto previsto dalla Risoluzione del Consiglio di Europa del 1997.

Dalla disamina della legge n. 189/2002 "*Modifica alla normativa in materia di immigrazione e di asilo*" emerge una disciplina orientata al drastico restringimento dei canali di ingresso regolare, alla precarizzazione del soggiorno, alle limitazioni circa i ricongiungimenti familiari, nonché improntata ad una visione dell'immigrazione come fenomeno da disciplinare secondo la prospettiva dell'ordine pubblico ed in cui l'espulsione diventa l'unica possibile risposta all'irregolarità.

Il dibattito politico che ha preceduto l'approvazione della legge si è appuntato sovente sullo snodo della possibile introduzione del reato di immigrazione clandestina. Occorre sottolineare come la criminalizzazione della figura del migrante *in quanto tale* e, quindi, la mancanza di considerazione riguardo alle cause strutturali ed epocali che stanno alla base del fenomeno migratorio, striderebbe comunque con la visione dell'illecito penale prospettata dalla Costituzione italiana, anche se la mancata introduzione di questo reato è più che altro da ascrivere ai possibili effetti paralizzanti sull'apparato giurisdizionale.

L'attività del Legislatore non può prescindere da una valutazione realistica dello stato delle cose: per disciplinare efficacemente l'immigrazione occorre partire da un'analisi oggettiva del fenomeno migratorio, che è fenomeno strutturale e globale. Trattare l'immigrazione come un transitorio problema di ordine pubblico, prevalentemente da contenere e reprimere, significa forse rassicurare nel breve periodo, ma porta, in uno spazio di tempo più ampio, all'aumento dell'immigrazione irregolare e del lavoro nero, e quindi ad un'erosione dello spazio di sicurezza collettiva. Limitare gli ingressi per lavoro regolare non fa che incentivare i flussi di immigrazione clandestina con i fenomeni di sfruttamento e il ciclico ricorso a provvedimenti di regolarizzazione; ed è la marginalità sociale provocata dalla clandestinità che provoca paura e xenofobia.

PAOLA SCEVI

[l.scevi@libero.it](mailto:l.scevi@libero.it)

*Facoltà di Giurisprudenza  
Università Cattolica del Sacro Cuore di Piacenza*

## Italia: le rimesse degli immigrati e degli emigrati

Le rimesse che gli emigrati italiani hanno inviato alle loro famiglie sono state, a partire dal dopoguerra, un'importante voce nella Bilancia dei pagamenti italiana. Con gli anni Ottanta, ed in particolare nel corso dell'ultimo quinquennio, un altro flusso ha preso sempre più consistenza e riguarda le rimesse degli immigrati presenti in Italia verso i paesi di origine. Tale dinamica nelle partite che registrano gli scambi dell'Italia con l'estero, dapprima con saldo a lungo favorevole e più di recente negativo, evidenzia come, nel corso degli anni, la Penisola sia passata da paese di consolidata emigrazione a paese di stabile immigrazione.

Considerando le statistiche dell'Ufficio Italiano Cambi (UIC) degli ultimi dieci anni disponibili (1992-2001), che però registra solo i dati ufficiali,<sup>1</sup> sono affluiti in Italia 3,5 miliardi di euro, mentre ne sono stati inviati ai paesi di origine degli immigrati presenti 3,3 miliardi.

Complessivamente, nell'ultimo decennio il saldo tra i flussi in entrata e quelli in uscita è stato favorevole alla Bilancia dei pagamenti italiana, ma con una dinamica che tende a registrare sempre più consistenti trasferimenti verso l'estero. Il 1998 è stato l'anno di svolta, con le rimesse degli immigrati in Italia superiori alle rimesse degli italiani all'estero. Da allora, mentre le prime continuano ad aumentare, gli invii dall'estero mantengono una sostanziale stabilità.

<sup>1</sup> Tali statistiche sono frutto delle rilevazioni effettuate dall'Istituto sui flussi di rimesse che transitano attraverso il sistema bancario. Queste somme, soprattutto per quello che concerne gli esiti, risultano in realtà molto inferiori all'effettiva consistenza dei risparmi rimpatriati dai cittadini stranieri. Gli immigrati infatti si affidano spesso a vie alternative per farli arrivare in patria. Approfittano dei loro viaggi di ritorno o di quelli di amici e parenti. Altre volte si affidano a vere e proprie organizzazioni clandestine. Inoltre, altra carenza del sistema statistico, le somme inviate attraverso gli sportelli postali (il vaglia postale è una delle modalità più diffuse) vengono registrate insieme ad altre operazioni e risulta impossibile computarle al fine delle rilevazioni delle rimesse.

## Le rimesse<sup>2</sup> degli immigrati: un incremento senza precedenti

Le rimesse degli stranieri soggiornanti in Italia nel corso del 2001 sono ammontate a 749,369 milioni di euro (tab. 1), con un incremento del 27,4% rispetto al 2000: il 2001 ha segnato, in termini assoluti, l'aumento più consistente (+ 161 milioni di euro). Dal 1992 al 2001, la crescita media è stata del 22,4%, con punte del 37,1% nel 1994, del 34,6% nel 1998.

Tab. 1 - Italia. Rimesse degli immigrati. 1992-2001

	Rimesse in migliaia di €	incremento %	Numeri indice 1992=100
1992	103.161	-	100
1993	126.376	22,5	123
1994	173.289	37,1	168
1995	208.117	20,1	202
1996	246.287	18,3	239
1997	292.057	18,6	283
1998	393.035	34,6	381
1999	510.354	29,8	495
2000	588.118	15,2	570
2001	749.369	27,4	726

Fonte: Elaborazioni Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati UIC

### I paesi di destinazione (tabb. 2-3)

È l'Asia il continente dove si indirizza la maggior parte delle rimesse. In tale regione, infatti, arrivano ben 351,9 milioni di euro, il 47,5% del totale, circa 95 milioni in più rispetto al 2000, con un aumento del 37%.

La maggior parte dei risparmi è inviata da immigrati filippini e cinesi, con 321 milioni di euro, il 90% del totale. Segue l'Europa (30,9%), in particolare i paesi dell'Unione Europea, anche se i flussi verso i pae-

<sup>2</sup> Nei dati dell'UIC sulle rimesse (sia in entrata, "introiti", che in uscita, "esiti") vi sono delle lievi differenze. La ragione sta nel fatto che le statistiche sono registrate in due database con due differenti prospettive: uno per province italiane, l'altro per paesi esteri. I totali delle due serie di dati non coincidono perfettamente: e così per gli esiti (rimesse degli immigrati) calcolati secondo i paesi di destinazione negli anni 1992-2001 risultano essere stati inviati all'estero complessivamente 3,391 milioni di euro, mentre secondo le statistiche per province, ne risultano partiti 3,390. Gli introiti, nello stesso periodo, sono stati 3,528 milioni per la classificazione "estero" e 3,527 per quella "provinciale".

si dell'Est nel corso del 2001 sono aumentati di oltre il 57%. Il continente americano (12%) e quello africano (8%) rispetto agli anni passati hanno registrato aumenti meno consistenti.

Tab. 2 - *Rimesse degli immigrati presenti in Italia nel corso dell'ultimo decennio per continente di destinazione (dati in migliaia di Euro)*

	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	Totale
Asia	20.616	42.752	64.131	88.085	94.174	116.573	159.978	201.786	258.282	351.900	1.398.277
Europa	47.573	45.111	61.448	54.926	59.230	78.680	118.673	183.090	192.989	235.618	1.077.338
America	23.415	27.317	29.797	42.372	68.124	67.126	81.235	96.336	95.262	93.313	624.297
Africa	5.354	7.859	14.146	18.553	21.209	25.470	25.200	22.329	35.380	60.413	235.913
Oceania	1.898	3.046	3.837	4.224	3.629	4.506	6.831	7.056	6.531	7.930	49.488
Dati non ripartibili	4.374	352	5	30	1	35	942	58	29	168	5.994
Totale	103.230	126.437	173.364	208.190	246.367	292.390	392.859	510.655	588.473	749.342	3.391.307

Fonte: Ufficio Italiano Cambi

In totale, i paesi a cui sono indirizzate le rimesse dall'Italia sono 168; in tale graduatoria, i primi dieci paesi beneficiari raccolgono l'84% del totale, circa 630 milioni di euro. Le Filippine ricevono la quota più consistente (236 milioni); seguono Gran Bretagna (93 milioni), Cina (84 milioni), Stati Uniti (60 milioni) e Marocco (38 milioni).

#### *Le regioni da cui partono le rimesse (tabb. 4-5)*

Dall'Italia settentrionale sono inviate il 47% delle rimesse; segue il Centro con il 41%. Rispetto al 2000 c'è stato un notevole incremento degli invii dalle regioni centrali, circa il 38%, contro il 27% dal nord. Sostanzialmente stabili sono le regioni meridionali ed insulari, con gli stessi valori del 2000, ma con una diminuzione del peso percentuale sceso dal 15 al 12 per cento.

Dal Lazio viene inviata la maggior quantità di risparmi, oltre 256 milioni di euro, con un incremento rispetto all'anno precedente del 45,2%, confermando così un trend e un ruolo preminente: il Lazio, ed in particolare la provincia di Roma, registrano una notevole presenza di stranieri, con un'immigrazione decisamente propensa al risparmio e con redditi medio alti. Questa caratteristica si spiega soprattutto per la presenza nella Capitale delle delegazioni diplomatiche.

La Lombardia, con il maggior numero di soggiornanti stranieri, è al secondo posto per l'invio di rimesse (225 milioni di euro, + 32% rispetto al 2000).

Tab. 3 - *Rimesse degli immigrati presenti in Italia per paese di destinazione. Primi 30 paesi*  
(dati in migliaia di Euro)

Stato	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	Totale
Filippine	17.753	32.912	46.794	72.958	78.861	98.136	138.513	168.951	200.025	236.881	1.091.784
USA	14.214	17.939	17.821	24.217	47.226	45.050	56.014	71.941	73.498	60.254	428.174
R. Unito	10.152	4.951	5.480	6.783	7.967	13.856	21.107	44.395	65.854	93.249	273.794
Cina R.P.	127	247	4.963	4.307	6.272	7.909	13.104	25.071	49.770	84.964	196.734
Germania	9.065	8.891	14.541	11.851	14.245	15.281	22.308	28.914	33.026	34.653	192.775
Francia	8.582	9.313	12.060	7.558	8.765	12.341	16.871	24.483	24.984	33.919	158.876
Svizzera	7.458	8.110	11.796	12.988	9.920	14.156	29.885	21.674	14.760	16.473	147.220
Marocco	2.615	3.688	7.616	11.494	14.716	19.032	15.734	10.856	20.170	38.374	144.295
Canada	3.093	3.215	4.875	5.495	6.799	7.552	9.502	11.435	9.192	11.119	72.277
Belgio	2.678	2.650	3.572	3.692	4.028	3.646	4.505	19.017	13.927	7.806	65.521
Australia	1.784	2.906	3.621	3.098	3.388	4.379	6.533	6.663	6.214	7.750	46.336
Spagna	1.523	1.944	1.543	1.826	2.597	2.575	4.390	10.590	10.710	8.192	45.890
Hong Kong	228	1.116	6.460	4.188	2.732	5.522	2.414	1.355	1.919	15.456	41.390
Perù	1.961	1.499	1.846	6.687	6.416	4.834	4.357	2.168	2.517	3.022	35.307
Senegal	730	1.113	1.776	2.093	1.856	1.845	2.007	3.162	8.236	12.015	34.833
Olanda	1.547	1.099	907	828	966	958	1.974	11.589	2.122	2.700	24.710
Egitto	863	1.639	1.865	1.710	1.858	1.419	2.112	3.508	3.315	4.751	23.040
Brasile	643	702	922	1.695	2.162	2.664	3.077	2.674	2.187	3.801	20.527
Romania	206	118	282	428	1.191	1.375	1.968	2.822	4.418	6.097	18.905
Venezuela	1.495	1.302	978	614	1.159	1.642	1.609	2.224	1.730	2.650	15.403
Austria	1.137	1.429	1.073	502	1.001	1.656	1.081	1.547	1.755	3.576	14.757
Argentina	943	981	1.228	1.014	960	1.079	2.324	1.496	2.003	2.299	14.327
Lussemb.	794	1.167	1.450	1.052	757	1.030	772	2.339	2.017	2.798	14.176
Singapore	66	4.734	146	216	455	451	449	637	1.179	4.671	13.004
Svezia	804	336	598	564	948	1.519	1.447	1.072	2.123	2.853	12.264
Ecuador	77	193	178	388	592	1.253	1.561	1.161	1.469	4.984	11.856
Giappone	747	1.071	2.303	1.748	1.403	591	529	809	811	883	10.895
Grecia	825	827	897	825	578	1.279	1.330	980	1.473	1.110	10.124
Portogallo	690	783	803	606	963	1.088	1.063	1.128	1.032	1.604	9.760
P. Monaco	421	266	2.125	448	398	295	2.068	925	897	961	8.804
Altri paesi	10.009	9.296	12.845	16.317	15.168	17.977	22.251	25.069	25.140	39.477	193.549
<b>Totale</b>	<b>103.230</b>	<b>126.437</b>	<b>173.364</b>	<b>208.190</b>	<b>246.367</b>	<b>292.390</b>	<b>392.859</b>	<b>510.655</b>	<b>588.473</b>	<b>749.342</b>	<b>3.391.307</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

Nel corso del 2001, soltanto quattro regioni hanno avuto un aumento su base annua superiore alla media nazionale (27%): Lazio, Lombardia, Liguria (57%) ed Umbria (33%). Aumenti più contenuti si sono registrati nelle altre regioni, con diminuzioni in Friuli (- 5%), Sicilia (- 1%) e Sardegna (- 2%).

Tab. 4 - *Rimesse degli immigrati per regione di partenza*  
(dati in migliaia di Euro)

Regione	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	Totale
Vaite d'Aosta	81	157	374	146	169	156	418	307	289	269	2.366
Piemonte	2.300	7.571	8.399	5.875	7.238	7.870	8.879	11.520	12.089	14.053	85.794
Lombardia	21.543	33.712	35.269	35.560	45.939	47.165	64.862	95.170	170.633	225.295	775.148
Liguria	1.815	1.914	2.720	2.912	4.255	6.040	9.098	8.975	11.606	17.916	67.251
Veneto	12.682	10.898	8.699	9.261	13.392	15.219	21.604	27.359	32.348	40.214	191.676
Friuli V.G.	3.885	4.567	3.053	4.371	3.427	4.805	5.998	8.790	10.470	9.995	59.361
Trentino A.A.	4.707	5.599	5.151	3.718	4.118	4.565	5.997	7.046	8.400	9.020	58.321
E. Romagna	13.017	8.930	8.547	8.708	11.953	16.463	24.946	27.874	30.452	33.581	184.471
<i>Nord ovest</i>	25.739	43.354	46.762	44.493	57.601	61.231	83.257	115.972	194.617	257.533	930.559
<i>Nord est</i>	34.291	29.994	25.450	26.058	32.890	41.052	58.545	71.069	81.670	92.810	493.829
<i>Nord</i>	60.030	73.348	72.212	70.551	90.491	102.283	141.802	187.041	276.287	350.343	1.424.388
Toscana	5.301	5.297	23.367	42.552	45.372	57.387	69.901	75.555	34.838	38.171	397.741
Umbria	702	572	685	703	913	1.463	1.573	2.577	3.027	4.023	16.238
Marche	3.694	2.909	2.677	3.218	4.502	4.494	6.177	8.181	7.002	7.756	50.610
Lazio	7.157	24.227	41.063	50.623	64.316	79.855	106.994	146.033	176.526	256.244	953.038
<i>Centro</i>	16.854	33.005	67.792	97.096	115.103	143.199	184.645	232.346	221.393	306.194	1.417.627
Abruzzo	1.773	1.152	2.262	2.373	3.795	3.755	3.053	8.873	8.387	8.922	44.345
Campania	9.991	3.519	3.903	7.144	7.058	6.745	11.041	17.532	13.797	15.982	96.712
Molise	119	108	429	558	743	615	724	1.752	2.332	2.387	9.767
Basilicata	36	138	202	112	535	659	967	417	709	738	4.513
Puglia	5.062	3.719	6.629	8.286	10.903	16.247	16.510	21.099	22.515	22.143	133.113
Calabria	2.234	1.853	2.195	2.614	3.641	4.404	6.091	5.410	6.075	6.155	40.672
<i>Sud</i>	19.215	10.489	15.620	21.087	26.675	32.425	38.386	55.083	53.815	56.327	329.122
Sicilia	4.583	7.491	15.366	17.537	11.666	11.241	23.564	29.471	30.509	30.258	181.686
Sardegna	2.107	2.063	2.276	1.856	2.374	2.809	4.603	6.676	6.443	6.247	37.454
<i>Isole</i>	6.690	9.554	17.642	19.393	14.040	14.050	28.167	36.147	36.952	36.505	219.140
Non ripartiti	390	-	31	6	1	96	40	57	-	-	621
<b>ITALIA</b>	<b>103.179</b>	<b>126.396</b>	<b>173.297</b>	<b>208.133</b>	<b>246.310</b>	<b>292.053</b>	<b>393.040</b>	<b>510.674</b>	<b>588.447</b>	<b>749.369</b>	<b>3.390.898</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

Roma e Milano sono le due province dalle quali è stata inviata la maggior quantità di rimesse. Al terzo posto, e molto distanziata, c'è la provincia di Prato. Nel complesso, tra le prime dieci province per invio di risparmi, quattro sono lombarde (Milano, Brescia, Varese e Cremona) e due venete (Treviso e Vicenza).

Tab. 5 - *Rimesse degli immigrati per provincia di partenza. Graduatoria delle prime 30*  
(dati in migliaia di Euro)

Provincia	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	Totale
Roma	6.615	23.285	39.052	47.838	60.569	75.967	103.557	141.759	173.269	252.514	924.425
Milano	13.075	25.787	26.948	25.650	30.877	29.160	36.994	46.379	129.684	167.225	531.779
Firenze	1.026	2.689	20.186	39.326	37.924	48.960	57.519	60.048	16.381	5.898	289.957
Lecce	2.134	1.882	4.308	6.296	7.784	10.751	8.922	11.185	9.146	8.121	70.529
Treviso	4.541	4.426	3.646	3.643	5.018	4.531	6.736	10.104	10.482	10.667	63.794
Varese	1.619	1.562	1.336	1.196	2.845	1.939	9.226	17.865	10.259	14.005	61.852
Brescia	1.299	1.821	2.600	2.411	3.127	4.981	8.201	7.711	10.228	16.348	58.727
Bologna	1.757	1.923	1.183	1.489	1.716	3.598	8.570	10.661	13.178	7.932	52.007
Torino	1.114	5.800	6.054	3.204	3.895	4.134	4.478	6.365	7.063	7.677	49.784
Prato					2.896	3.520	6.835	7.237	11.117	17.892	49.497
Genova	1.309	1.476	1.678	1.570	2.923	4.957	7.451	6.576	8.765	11.097	47.802
Napoli	7.631	892	1.399	2.641	2.020	2.738	5.009	8.912	7.340	7.300	45.682
Vicenza	2.470	1.316	1.806	2.464	3.097	4.181	6.844	5.902	7.427	8.803	44.310
Modena	2.251	2.012	1.863	2.169	3.388	4.654	5.754	4.478	4.183	7.469	38.221
Trento	1.028	2.368	3.181	2.162	2.771	3.171	4.226	5.271	6.592	6.950	37.720
Palermo	1.703	1.563	1.987	2.507	2.633	2.116	4.104	4.327	5.940	9.203	36.083
Catania	1.344	1.997	3.478	4.537	2.313	2.430	4.840	5.471	3.833	5.563	35.806
Bari	2.185	1.129	1.233	1.081	1.650	2.457	4.336	4.474	7.853	7.833	34.231
Verona	1.206	1.440	847	1.083	2.038	2.908	3.680	4.168	5.610	7.257	30.237
Cremona	339	309	268	338	393	375	1.117	4.038	9.427	12.912	29.516
Bergamo	2.628	1.581	1.952	1.922	2.760	3.406	2.981	2.716	4.402	5.017	29.365
Udine	2.268	2.054	1.577	1.633	1.845	2.758	2.726	3.624	4.713	5.750	28.948
Agrigento	501	1.187	3.515	4.976	1.992	1.300	2.555	3.589	4.003	2.832	26.450
Parma	3.020	1.086	1.894	1.564	1.239	1.854	3.508	3.015	3.010	4.600	24.790
Salerno	2.090	1.994	1.487	2.910	2.957	2.145	2.829	2.849	2.391	3.083	24.735
Enna	21	554	1.037	990	1.207	836	2.435	4.255	5.783	4.144	21.261
Mantova	1.236	401	420	477	542	875	924	11.003	2.194	2.687	20.759
Reggio E.	377	568	962	736	1.501	1.799	2.755	3.285	3.291	5.378	20.652
Bolzano	3.679	3.231	1.970	1.556	1.347	1.394	1.771	1.775	1.808	2.070	20.601
Ancona	985	947	987	1.272	1.391	1.721	2.572	3.381	2.802	3.432	19.490
Altre	31.728	29.116	34.443	38.492	49.652	56.438	69.585	98.251	96.273	117.710	621.688
<b>Totale</b>	<b>103.179</b>	<b>126.396</b>	<b>173.297</b>	<b>208.133</b>	<b>246.310</b>	<b>292.053</b>	<b>393.040</b>	<b>510.674</b>	<b>588.447</b>	<b>749.369</b>	<b>3.390.898</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

## Gli italiani all'estero

Nel corso degli anni Novanta, le rimesse dall'estero degli italiani sono state mediamente di 352 milioni di euro ogni anno, con valori di punta nella prima metà e importi minimi nel 1996 e 1998 (tab. 6).

Tab. 6 - *Rimesse degli emigrati italiani: 1992-2001*

	Rimesse in migliaia di €	Variazione %	Numeri indice 1992=100
1992	440.121	-	100
1993	477.327	8,5	108
1994	385.397	-19,3	88
1995	291.398	-24,4	66
1996	268.697	-7,8	61
1997	320.863	19,4	73
1998	276.450	-13,8	63
1999	320.260	15,8	73
2000	389.173	21,5	88
2001	359.256	-7,7	82

Fonte: Elaborazioni Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati UIC

Tab. 7 - *Rimesse degli emigrati nel corso dell'ultimo decennio per continente di origine*  
(dati in migliaia di Euro)

	1992	2001	Totale 1992-2001
Europa	308.699	199.449	2.244.612
America	119.377	145.422	1.140.582
Oceania	6.699	9.052	83.901
Africa	4.433	4.325	48.402
Asia	885	1.008	10.839
Dati non ripartibili	28	-	606
<b>Totale</b>	<b>440.121</b>	<b>359.256</b>	<b>3.528.942</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

L'andamento di tali flussi non è stato costante nel tempo, come dimostrano le variazioni annuali, e la tendenza emergente è quella di una graduale diminuzione. Confrontando gli estremi della serie storica, infatti, risulta una diminuzione di 80 milioni di euro in valore nominale tra la quota che gli emigrati inviarono nel 1992 e quella del 2001. Tale decremento risulta ancora più accentuato considerando la perdita di potere di acquisto intercorsa nei dieci anni.

### *La provenienza delle rimesse*

L'Europa è il continente dal quale gli emigrati italiani hanno inviato la maggior quantità di rimesse, il 63,3% dell'ultimo decennio (tab. 7).

Tab. 8 - Rimesse degli emigrati per paese di origine. Primi 30 paesi (dati in migliaia di Euro)

	1992	2001	Totale 1992-2001
Svizzera	148.425	42.371	877.961
USA	93.127	109.974	871.656
Germania	52.534	41.566	405.994
Francia	29.774	30.268	313.092
Regno Unito	13.920	38.973	218.755
Belgio	45.418	17.641	197.380
Canada	8.719	11.840	102.263
Venezuela	8.902	10.689	79.970
Australia	6.406	8.552	78.605
Lussemburgo	3.200	6.505	57.997
Argentina	5.048	8.724	49.442
Olanda	2.831	4.933	37.042
Austria	2.285	2.378	36.563
Spagna	1.100	3.490	19.406
Brasile	1.616	877	13.750
Macedonia	6.694	59	12.490
Andorra	26	21	9.361
Princ. di Monaco	310	856	7.998
Grecia	299	1.246	7.797
Nigeria	861	408	6.756
Sudafricana Rep.	759	909	6.496
Libia	592	660	6.218
Egitto	380	437	5.381
Messico	341	558	4.529
Svezia	485	482	4.164
Russia	101	1.785	4.030
Uruguay	260	783	3.887
Danimarca	197	384	3.244
Tunisia	166	707	3.159
Finiandia	87	632	2.867
Altri paesi	5.258	10.548	80.689
<b>Totale</b>	<b>440.121</b>	<b>359.256</b>	<b>3.528.942</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

L'altra grande area è costituita dai paesi americani, con il 32,3%. Le due aree complessivamente totalizzano oltre il 95%. Questa composizione si è gradatamente modificata nel corso del decennio: se nel 1992, infatti, la quota era del 70% in Europa e del 27% in America, nel 2001 il peso europeo è stato del 55% e quello americano del 41%.

Tab. 9 - Rimesse degli emigrati per regione di arrivo (dati in migliaia di Euro)

Regione	1992	2001	Totale 1992-2001
Valle d'Aosta	146	192	3.081
Piemonte	8.507	8.650	110.723
Lombardia	55.466	30.022	348.927
Liguria	3.754	4.592	43.057
Veneto	26.141	22.915	254.467
Friuli V.G.	8.131	10.860	96.587
Trentino A.A.	6.062	5.050	58.995
Emilia Romagna	41.215	15.511	249.912
<i>Nord ovest</i>	67.873	43.456	505.788
<i>Nord est</i>	81.549	54.336	659.961
<b><i>Nord</i></b>	<b>149.422</b>	<b>97.792</b>	<b>1.165.749</b>
Toscana	11.889	18.779	139.768
Umbria	3.164	7.270	45.629
Marche	10.706	14.161	111.457
Lazio	156.810	48.270	688.735
<b><i>Centro</i></b>	<b>182.569</b>	<b>88.480</b>	<b>985.589</b>
Abruzzo	14.779	21.858	165.181
Campania	29.621	35.174	277.129
Molise	647	3.884	20.388
Basilicata	509	4.708	20.257
Puglia	23.505	35.670	283.988
Calabria	8.339	16.383	137.688
<b><i>Sud</i></b>	<b>77.400</b>	<b>117.677</b>	<b>904.631</b>
Sicilia	23.538	43.663	370.272
Sardegna	7.078	11.673	101.089
<b><i>Isole</i></b>	<b>30.616</b>	<b>55.336</b>	<b>471.361</b>
Non ripartiti	24	-	615
<b>ITALIA</b>	<b>440.031</b>	<b>359.285</b>	<b>3.527.945</b>

Fonte: Elaborazione Caritas - Dossier Statistico Immigrazione su dati dell'Ufficio Italiano Cambi

Dai valori assoluti si evince che mentre le rimesse provenienti dal vecchio continente andavano diminuendo (da 308 milioni di euro del 1992 a 199 del 2001), i flussi americani sono andati aumentando.

Le variazioni risultano ancora più evidenti considerando i singoli paesi (tab. 8). Dai dati complessivi del decennio dalla Svizzera sono ar-

rivati 877 milioni di euro, seguono gli Stati Uniti (871), Germania (405) e Francia (313). Ma, se nel 1992 la Svizzera era in testa alla graduatoria con 148 milioni, seguita da Stati Uniti (93), Germania (52) e Belgio (45), nel 2001 sono gli Stati Uniti a primeggiare con 110 milioni, seguiti da Svizzera e Germania, con con 41 milioni di euro ciascuno.

Le rimesse degli emigrati italiani affluiscono da circa 160 paesi; dai primi dieci della graduatoria, ne arrivano oltre il 90% del totale.

### *Le regioni di arrivo (tab. 9)*

Nel corso degli anni Novanta, le rimesse degli emigrati si sono ripartite quasi equamente tra le regioni settentrionali (33%), quelle centrali (28%) e quelle meridionali (29%). Tale distribuzione, che si discosta notevolmente dall'appartenenza regionale degli emigrati, risente della registrazione delle operazioni bancarie e quindi della localizzazione nelle grandi regioni delle sedi centrali delle banche (quelle che hanno gli scambi con l'estero). Per questa ragione, nel decennio considerato, il Lazio, pur non avendo avuto una consistente emigrazione, è stata la regione che ha ricevuto la maggior quantità di rimesse (670 milioni), il 20% del totale. Seguono la Sicilia (10%), la Lombardia (9%), la Puglia (8%), la Campania (7%), il Veneto (7%) e l'Emilia Romagna (7%).

Considerando il periodo 1992-2001, la provincia di Roma, con 645 milioni di euro, è prima nella graduatoria provinciale, seguita da quella di Milano (177 milioni), Lecce (143), Napoli (118) e Reggio Emilia (83). Roma, sede di Banche e di uffici cambio, raccoglie il 95% delle rimesse della regione laziale, un dato tecnicamente sopravvalutato rispetto alla reale consistenza dei propri emigrati.

ALBERTO COLAIACOMO

a.colaiacomo@caritas.it

*Caritas/Dossier Statistico Immigrazione*

---

## recensioni

---

AA.VV., *The Italian experience of immigration*, «Modern Italy», Special issue, (4), 2, November 1999. 283 p.

*Modern Italy*, rivista dell'Association for the Study of Modern Italy, ha dedicato un numero monografico a quell'immigrazione straniera che, nell'introduzione, viene descritta come uno dei più interessanti cambiamenti sociali verificatisi in Italia negli ultimi vent'anni. Il volume raccoglie una serie di contributi, molti dei quali presentati e discussi in due workshop organizzati dal Sussex Centre for Migration Research. Ad eccezione del primo che offre un quadro complessivo del fenomeno, si tratta di lavori di carattere etnografico che prendono in considerazione comunità particolari in contesti geografici specifici. L'obiettivo del lavoro non è tanto quello di offrire un'immagine esaustiva di un fenomeno così complesso, quanto quello di evidenziarne, a partire da aspetti specifici, articolazioni e sfaccettature utili a penetrarne la multiforme realtà.

L'articolo di apertura, di Russell King e Jacqueline Andall, rappresenta un interessante inquadramento generale del fenomeno. Grande attenzione viene prestata alla coordinate quantitative dell'immigrazione. Gli autori dimostrano di sapersi destreggiare con perizia in una materia apparentemente semplice, ma in realtà irta di trabocchetti e difficoltà. Lo sforzo è ancor più lodevole se si tiene conto che la distanza non favorisce certo il reperimento dei dati e di informazioni sulla loro qualità ed attendibilità. La fonte più utilizzata è il dossier statistico della Caritas, fatto che non depone certo a favore della visibilità e dell'accessibilità dei dati prodotti dall'Istituto di Statistica italiano. Dimensione economica del fenomeno, distribuzione geografica e politica migratoria sono gli altri tre aspetti evidenziati in quest'analisi della geografia e della *economic sociology* dell'immigrazione in Italia. Da segnalare l'importanza che viene opportunamente data ai fattori di attrazione presenti nel sistema economico, sicuramente significativi per l'evoluzione del fenomeno. Gli autori segnalano che l'utilità del lavoro straniero per il sistema produttivo nazionale si sta progressivamente estendendo dai settori e dai segmenti del primario e del terziario a molti comparti dell'industria. La sostanziale piena occupazione a cui si è ormai giunti in molti distretti dell'Italia Centrosettentrionale, è il principale fattore causale di una dinamica che sta comportando la necessità di operare una profonda revisione delle analisi e delle interpretazioni del fenomeno.

L'aspetto più interessante del contributo di John Foot, dedicato all'immigrazione a Milano tra il 1958 e il 1998, è rappresentato dal tentativo di confrontare le massicce migrazioni interne degli anni Cinquanta e Sessanta con gli attuali processi di mobilità dall'estero. E in ciò ha pesato non poco la quasi completa scomparsa, all'inizio degli anni Ottanta, dall'agenda della ricerca sociale italiana degli studi sulle migrazioni interne lungo la direttrice Sud-Nord: quasi che l'attenuarsi di quei flussi potesse aver determinato il totale assorbimento di una dinamica sociale e territoriale di tale intensità. Così, evidentemente, non era e molto opportunamente si sta iniziando ad interrogarsi su quale sia il reale portato attuale di quel processo. Le differenze di contesto tra le migrazioni fordiste del passato e quelle postfordiste di oggi sono messe in luce dall'autore nell'interpretare il diverso rapporto della metropoli lombarda con i due flussi d'immigrazione. A questi elementi si aggiunge il diverso quadro normativo e politico, vero fattore di differenziazione tra mobilità interna e mobilità internazionale. Al proposito si rileva che l'abolizione nel 1961 delle leggi fasciste sull'urbanesimo permise, a differenza di quanto avviene oggi nei confronti degli immigrati stranieri, una piena e totale partecipazione degli immigrati meridionali alla vita e ai conflitti della società milanese.

F. Daly ci costringe, con la sua personale esperienza di vita in Italia e con quella degli immigrati tunisini, a fare i conti con i fatti di ordinario razzismo. È un tema sul quale, dobbiamo riconoscerlo, riflettiamo con disagio ed imbarazzo: eppure gli episodi ricordati, da quelli più gravi a quelli più quotidiani, dimostrano quanto sia diffusa e pericolosa la pianta dell'intolleranza razziale. E questo vedersi dall'altra "parte" non può che aiutare ad avere un quadro più corretto della situazione.

L'indagine etnografica condotta sul campo da S.S. Booth e J.E. Cole a Palermo, una delle prime mete dell'immigrazione in Italia, permette di evidenziare alcuni caratteri importanti del fenomeno. La mobilità, la precarietà e la frustrazione sono i tre aspetti che più accompagnano la vita degli immigrati nella città siciliana. Da una parte, si fa notare la straordinaria flessibilità che le caratteristiche delle migrazioni internazionali attuali impongono ai migranti: disponibilità agli spostamenti interni al paese di immigrazione alla ricerca delle migliori opportunità, ma anche necessità di sviluppare forme di mobilità transnazionale in relazione alle esigenze degli altri membri della famiglia. Dall'altra, sottolineano le straordinarie difficoltà di inserirsi in un contesto "altro" e sostanzialmente diffidente, se non apertamente ostile ad un inserimento positivo che scardini ruoli e stereotipi. I contributi di Davide Però e di Bruno Riccio affrontano il tema della gestione dell'immigrazione in due zone del paese tradizionalmente amministrate dalla sini-

stra, permettendo così di verificare come nella prassi la parte politica più sensibile ai problemi dell'immigrazione sia riuscita ad attuare i propri programmi. Nel caso dei rifugiati Rom a Bologna, esaminato da D. Però, le pratiche di gestione dell'assistenza sono definite «authoritarian, patronizing, paternalistic, infantilizing, arbitrary and ghettoizing» e, in generale, «partly because of the delay and weakness of the Left on this ground, Italy as a democratic multicultural society has still a very long way to go». Anche il caso dei venditori ambulanti senegalesi a Rimini, studiato da B. Riccio, mostra le difficoltà delle amministrazioni a misurarsi con il fenomeno. In questo caso, il conflitto con gli immigrati diventa un modo per evitare di affrontare i veri nodi problematici che le trasformazioni del settore distributivo stanno determinando, soprattutto a scapito degli operatori tradizionali. Inoltre, anche a Rimini la discussione esclude quasi completamente gli immigrati e resta confinata agli italiani.

*L'immigrant shopping* delle donne capoverdiane descritto da Jacqueline Andall consente di accostare alcuni interessanti aspetti del quadro migratorio. Capo Verde è, in questo senso, uno dei casi più emblematici: una realtà dove l'emigrazione è parte integrante delle strategie economiche della popolazione ed è ormai elemento costitutivo della stessa cultura locale. Le donne capoverdiane sono state tra le prime ad arrivare in Italia e importanti comunità vivono negli Stati Uniti, in Portogallo e in Olanda. Questo determina una specie di network migratorio che offre, la possibilità di modulare i propri comportamenti e le proprie scelte. L'immigrazione è anche un fenomeno che sollecita le società d'arrivo a fare i conti con i propri problemi e l'autrice sottolinea opportunamente come la forte presenza di domestiche straniere in Italia rimandi alle caratteristiche del welfare italiano e alla divisione dei ruoli di genere all'interno delle famiglie.

Nel complesso, il volume pare aver raggiunto gli obiettivi prefissati, tracciando un'immagine non completa ma interessante dell'immigrazione in Italia. Al lettore italiano offre una lettura dei processi in corso da una angolatura originale, agli altri consente, grazie soprattutto al contributo iniziale di King e Andall, un utile quadro di riferimento.

CORRADO BONIFAZI

JEAN-LOUP AMSELLE, *Connessioni. Antropologia dell'universalità delle culture*. Torino, Bollati Boringhieri, 2001. 216 p.

In questo lavoro, Jean-Loup Amselle, noto antropologo e africanista, direttore di studi all'EHSS di Parigi, si confronta con il dibattito sulla globalizzazione. Il suo punto di vista appa-

re in netto dissenso con le tesi postmoderniste che affermano il carattere radicalmente nuovo della comunicazione tra le diverse culture dell'ecumene "nel senso che la contemporaneità consisterebbe in una messa in relazione generalizzata e in una interdipendenza totale dell'insieme delle culture del pianeta" (p. 26). L'autore decostruisce questa posizione, che porta in sé l'illusione che prima vi fossero società chiuse in se stesse, isolate, fissate, mostrando che la globalizzazione attuale è stata preceduta da fasi precedenti, più o meno ampie. Dal movimento di islamizzazione dell'Africa Occidentale nel X secolo all'egemonia esercitata dalla Francia sull'Europa del XVIII secolo, alle dominazioni coloniali delle potenze europee in età moderna, le globalizzazioni antiche ricorrevano a "reti di iscrizione di grande ampiezza, proprio come la globalizzazione attuale" (p. 46). Gli stessi trobriandesi, studiati da Malinowski, non potevano essere descritti senza essere ricollocati nel quadro del contatto culturale e della presenza coloniale. Ciò porta a relativizzare il fenomeno della globalizzazione e anche a riprendersi dall'angoscia, fortemente promossa dai *media*, che saremo vittime di una perdita irreversibile della nostra cultura. Da sempre, insomma, le società fanno parte di un insieme più globale che le sollecita a definirsi sul piano identitario: "non c'è cultura senza culture e questo vale per tutte le epoche".

Secondo Amselle, tutte le società funzionano su due livelli - locale e globale -, "i particolarismi locali si iscrivono sempre nel quadro di un sistema più ampio, che dà loro un senso" (p. 46). Il locale, dunque, è parte del globale, non il suo antagonista, ed è operando la trasmutazione di schemi inglobanti, vicini o lontani, che una cultura riesce a far sentire la propria voce (p. 55). Si tratterebbe, in altri termini, di "capovolgere il ragionamento abituale, che consiste nell'opporre radicalmente universalismo e relativismo, al fine di dimostrare che l'universalismo, lungi dal contrastare la manifestazione delle differenze è, al contrario, il mezzo privilegiato della loro espressione" (p. 46).

Amselle esprime forti riserve per tutte le tesi che difendono la diversità culturale in nome di una visione della cultura come "autentica", monolitica, perenne. Contro concezioni secondo le quali le identità sarebbero definite una volta per tutte, l'antropologo propone di ricollocare la problematica identitaria entro una "logica meticciasca" che intende la cultura come fenomeno in costante svolgimento, risultato di scambi, trasformazioni, rapporti di forza fra individui e/o gruppi. "Per sbarazzarsi del purismo che ingombra la nostra comprensione sia dei fatti linguistici sia dei fenomeni culturali, occorre partire da un colinguismo o da una compresenza originaria di differenti culture" (p. 42). In altre parole, "occorre basarsi sul postulato dell'apertura all'altro di ogni cultura e dunque su quello di un'interculturalità o di un'universalità potenziale di ciascuna di esse" (p. 12).

In questo senso, nuova non è tanto la globalizzazione, quanto piuttosto l'apertura metodologica che consente l'emergere del vero oggetto di studio dell'antropologia: gli "oggetti misti", l'interconnessione delle culture.

Si chiarisce, a questo punto, anche il titolo del libro *Branchements*, in italiano *Connessioni*. Come spiega lo stesso autore in una recente intervista, la metafora della connessione, "intesa proprio in senso elettronico, esprime bene una possibilità che le diverse culture oggi hanno, quella di connettersi a una rete di significati globali appropriandosene. [...] Preferisco questa metafora, di tipo elettrico o informatico, a quella del meticcio, che pure avevo usato nel libro precedente, perché quest'ultima mi sembra troppo connotata biologicamente. Rischia di suggerire l'ipotesi di uno stato puro originario, di una cultura madre, mentre invece si tratta di postulare, a mio avviso, un sincretismo originario".

Seguendo tale impostazione, l'autore presenta un'ampia analisi della corrente culturale e politica dell'afrocentrismo, molto in voga presso gli afroamericani. Questo movimento si propone di reinserire la civiltà occidentale, per tramite dell'Egitto, nel crogiuolo della civiltà africana. Come mostra Amselle, gli afrocentristi sviluppano una corrente di pensiero speculare e opposta a quella occidentocentrica, riproducendone tutti i difetti, in quanto si pensano ancora in termini razziali e alla vana ricerca di un'identità essenzialistica.

Di tono fortemente afrocentrico appare altresì il profetismo scritturale di Soulemane Kanté, marabut guineano inventore dell'alfabeto n'ko e promotore di una vera e propria "multinazionale culturale" con filiali in Egitto, in Arabia Saudita e anche in Romania. Sul movimento N'ko, Amselle presenta una ricerca sul campo "globalizzata", da lui condotta tra Bamako (Mali), Il Cairo (Egitto) e Conakri (Guinea). Soulemane Kanté ha cercato, nel 1949, di salvaguardare la civiltà mandinga minacciata, creando un alfabeto e "situando la sua impresa nell'ambito di una vera e propria 'guerra della scrittura' tra l'alfabeto arabo, l'alfabeto latino e quello n'ko" (p. 110). Egli ha inoltre redatto diversi trattati di farmacopea in questa nuova scrittura (che dispone oggi anche di un *software* informatico). Secondo l'antropologo francese, "il movimento N'ko [...] appare proprio come un movimento religioso di un popolo oppresso - il popolo mandingo - il quale si appropria di categorie e di ideologie straniere per meglio rivolgerle contro chi le ha create" (p. 9). Per culture un tempo totalmente orali o che utilizzavano poco la scrittura, lo N'ko diventa, al tempo stesso, il tramite per partecipare al "forum internazionale delle identità".

Si può uscire dall'aporia afrocentrismo-occidentocentrismo? Ciò è possibile - insiste Amselle - "solo accettando di sbarazzarsi del postulato dell'origine, una o molteplice che sia".

L'Africa, secondo l'antropologo, "deve più che mai essere concepita come un'entità deterritorializzata [...] è un concetto a geometria variabile che appartiene tanto alle *banlieues* francesi, quanto ai ghetti nordamericani, alle *favelas* brasiliane quanto ai villaggi africani [...] è un elemento essenziale dell'immaginario planetario. Il concetto di Africa appartiene a tutti coloro che vogliono impadronirsene, connettersi con esso" (p. 14).

Nell'ultimo capitolo l'autore affronta il paradigma estremo e drammaticamente attuale del genocidio, che egli considera come momento terminale degli approcci culturali e politici incentrati sulla ricerca delle origini e sulla preservazione della "purezza". Il paradigma del genocidio, basato in ultima analisi sull'etnia, sulla razza e sulla religione, costituisce per Amselle uno strumento di analisi della nostra modernità globalizzata, in quanto diventa paradossalmente "l'ambito privilegiato dell'espressione identitaria dei gruppi, provocando proprio per questo conflitti sempre più violenti" (p. 196). Seguendo l'esempio degli ebrei, tutta una serie di gruppi reclama la riparazione e l'omologazione del proprio genocidio, ma ciò "significa dunque anche il trionfo del multiculturalismo, cioè di un concetto memoriale dell'identità, su una visione più costruttivistica del sociale" (p. 214).

Nell'inquietante percezione dell'antropologo francese, la globalizzazione contemporanea, ben lontana dal dissolvere le culture, sta contribuendo piuttosto a un assai preoccupante irrigidimento delle identità. "Nel complesso, si è costretti a constatare, particolarmente in Europa occidentale, che è sempre più difficile negoziare una qualunque identità a causa della trappola che blocca gli individui costringendoli a collocarsi nelle categorie definite tanto dai fondamentalismi etnici e religiosi quanto dagli Stati e dalle organizzazioni internazionali" (p. 43). In particolare, "disimpegnandosi e costringendo la 'società civile' a prendersi carico, lo Stato sociale, o quello che ne rimane, incoraggia allo stesso tempo il fiorire di tutta una serie di strutture (associazioni, ONG), la cui missione consiste nel gestire il sociale al suo posto e che si appoggiano spesso a forme comunitarie" (pp. 43-44).

Per contrastare la nefasta tendenza alla "balcanizzazione" delle identità, la parola d'ordine non può essere, ancora una volta, che quella della connessione: "nel privilegiare le relazioni sugli elementi, le connessioni sui poli, si rinuncerà allo stesso tempo all'approccio in termini di essenze o di sostanze" (p. 191). Ma altrettanto importanti e urgenti sarebbero organizzazioni sopranazionali di tipo nuovo che mettessero al centro della loro politica non la difesa delle "identità dei popoli", bensì la difesa dei diritti umani e civili di tutti.

MARIUCCIA GIACOMINI

Il testo che si giova di brevi ma significative premesse, l'una di Graziella Favaro, l'altra di G. Secchiaroli, intende, come scrive quest'ultimo, trarre dalla ricerca indicazioni utili ad agevolare i percorsi che conducono all'integrazione e delineare prospettive d'azione adeguate a questo scopo. L'istanza dell'integrazione interpella con voci e accenti diversi l'Italia in generale e l'istituzione scolastica in particolare. I rischi della marginalità e dell'emarginazione, del disagio e dell'estraneità in un contesto sociale che interpreta la diversità come deviazione dalla norma e quindi dalla normalità, connotano fortemente la convivenza tra simili che non sono e non devono essere uguali, se non di fronte alle leggi e alle opportunità di vita. Affinché lo 'scenario comune' rappresentato dal sistema scolastico divenga luogo di accoglienza e di integrazione quali itinerari educativo-didattici privilegiare? Alla ricerca di risposte che sappiano salvaguardare la pluralità delle appartenenze etniche e culturali, sulla scorta delle riflessioni proprie della psicologia e della sociologia, gli autori colgono nel coinvolgimento dell'intero sistema di convivenza in cui ciascun soggetto è inserito, l'unica valida opportunità per 'progettare' l'integrazione. La scuola, quale parte costitutiva dall'ambiente di vita delle nuove generazioni, è chiamata a definirsi in termini di spazio di raccordo tra luoghi, culture, etnie differenti, nel rispetto del compito che le è proprio: educare mentre istruisce. In questa direzione, l'accento cade sui concetti di identità, di appartenenza e di integrazione, indagati con attenzione e secondo un approccio interdisciplinare. Prendendo le mosse dalla riflessione propria della psicologia sociale sui processi sociocognitivi attivati dall'incontro tra soggetti appartenenti a gruppi etnici differenti, gli autori, anche con il contributo della ricerca sul campo, riflettono sui percorsi di integrazione dello 'straniero' nella scuola italiana.

Il lavoro si compone di sei capitoli frutto del contributo di studiosi diversi. Il primo prende in esame il tema dell'accoglienza dello straniero nella scuola italiana 'tra rischi e risorse'. L'integrazione dell'altro richiede "tempo affinché si realizzino processi di scambio reale tra i partecipanti o un gruppo, la classe, intesa come risultato dinamico di sottogruppi diversi in naturale interazione e occorrono minoranze per garantire una comunicazione tra diversità che possano mantenersi tali. (...) Occorrono infine i tempi della conoscenza, e spazi capaci di misurare e accettare le distanze iniziali senza produrre ghettizzazioni o, peggio, adesioni soltanto formali". Il concetto di identità etnica è oggetto di disamina nel secondo capitolo. Dopo averne preso in considerazione dimensioni e contenuti (ingroup, outgroup, etnia, storia, cultura), l'autrice guarda alle complesse

dinamiche sociali, relazionali e psicologiche che la categoria dell'identità connotata da un punto di vista etnico chiama in causa. Un'identità personale e sociale sulla quale pare utile soffermarsi a riflettere ed indagare con l'ausilio di strumenti e metodi che sappiano cogliere la molteplicità di fattori che lo costituiscono: quelli psicologici e quelli sociali a livello macro e micro (terzo capitolo).

Di fronte a un contesto di tale complessità quali sono i possibili modelli di integrazione per gli 'stranieri'? Nel quarto capitolo ci si sofferma sulle forme che il pregiudizio assume e sul ruolo che esso gioca nell'incontro con la diversità. In particolare, la riflessione guarda alle rappresentazioni e agli atteggiamenti viziati da stereotipi e immagini pregiudiziali che 'abitano' l'ambiente scolastico e i suoi attori, in particolare gli insegnanti.

In siffatto contesto, quale accoglienza offrire agli alunni che provengono da universi culturali 'altri'? Nel quinto capitolo vengono presentati gli esiti di un'analisi di alcuni contesti scolastici in merito all'incontro tra insegnanti, allievi stranieri e gruppo dei pari. Non si può, tuttavia, parlare di integrazione e di accoglienza all'interno di un percorso educativo che risponda ad una progettualità pedagogica fondata sui valori del rispetto, del dialogo, senza 'pensare' ad un coinvolgimento della famiglia, agenzia educativa primaria. Nell'ultimo capitolo sono presi in considerazione i tempi, i luoghi e i modi dell'incontro tra famiglie straniere e istituzione scolastica, in vista della costruzione di un percorso formativo condiviso con la famiglia.

L'insieme di questi capitoli offre in abbondanza temi e considerazioni da riprendere e ripensare per approfondire la riflessione sulle difficoltà dell'uomo contemporaneo a rimanere presso l'altro, a rispettarne l'originale identità, a condividere momenti di ascolto, di impegno e di convivialità. Sebbene gli autori non fondino la loro riflessione sulla dimensione pedagogico-educativa in senso stretto (come del resto attestano le stesse indicazioni bibliografiche), il lavoro merita di essere segnalato agli educatori interessati alla costruzione di una società consapevole dei propri pregiudizi e per questo, forse, più disponibile al riconoscimento dell'altro.

PAOLA DUSI

LUISA BRUNORI, FRANCESCA TOMBOLINI, *Stranieri fuori, stranieri dentro. Una riflessione sullo spazio interetnico*. Milano, Franco Angeli, 2001. 142 p.

Attraverso un approccio principalmente psicologico, ma adottando una visione complessiva che fa riferimento a molteplici discipline, in particolare a quelle socio-antropologiche, le autrici cercano di comprendere la problematica delle ibridazio-

ni culturali così come si pone oggi nella nostra società., dal punto di vista della teoria gruppoanalitica.

Il gruppo entra inevitabilmente nella definizione dell'identità di ciascuno. Individuo e gruppo non possono essere analizzati separatamente. La novità di questa teoria consiste proprio nell'abbandono definitivo della dicotomia *primato del sociale/primato dello psichico*, per considerare simultaneamente interpersonale e intrapsichico. Il senso di appartenenza ad un gruppo porta l'individuo ad acquisire il modo di pensare, di sentire, di agire del gruppo stesso e ciò gli permette di dare significato alla realtà. Esiste infatti una stretta *relazione tra cultura e psiche*: è la cultura che rende possibile il funzionamento dell'apparato psichico. Essa rappresenta il fondamento strutturale e strutturante dello psichismo umano. La cultura, che unisce ogni essere umano ad un'entità comune non differenziata, contiene gli aspetti indifferenziati della psiche individuale e al tempo stesso si fa promotrice della strutturazione della psiche. I gruppi, in particolare i gruppi primari, sono i trasmettitori della cultura.

Fin dalla nascita ogni individuo interiorizza e si autorappresenta un insieme di relazioni che diventano parte costitutiva del suo mondo interiore. Questo è il *transpersonale*, cioè l'impersonale collettivo che attraversa l'identità più intima. L'errore è considerare la propria cultura e la propria identità come autosufficienti. La crescita delle civiltà non sarebbe stata possibile senza la capacità dell'uomo di apprezzare e assimilare visioni della vita diverse dalla propria. Allo stesso modo, l'identità individuale è la risultante di un continuo processo dialettico tra l'essere identico alla matrice culturale dentro cui il soggetto si è formato e la possibilità di accedere ad una dimensione autentica di espressione della possibilità creativa. Ed è proprio nel gruppo che si impara il confronto con la diversità e si elabora la *dialettica appartenenza - individuazione*, cioè la continua tensione tra la coscienza dei valori dell'*in group* e la capacità di aprirsi all'*out group*.

"Il *transculturale* vive di questa dialettica tra appartenenza e individuazione: la prima garantisce il senso di identità, ma la seconda difende il diritto inalienabile del soggetto a non omologarsi e a perseguire la conoscenza del diverso da sé come occasione per definirsi in quanto persona" (p. 20).

Chi emigra perde i propri punti di riferimento, abbandona tutto ciò che gli è familiare, il proprio involucro. Quando l'involucro culturale viene abbandonato, si crea una separazione tra il Sé e il contenitore, la persona rischia di non sapere più dove depositare né a cosa legare l'identità soggettiva e la capacità di un corretto funzionamento mentale. Al contrario, chi accoglie vede il proprio spazio vitale invaso, vede minacciata la propria identità e si difende innalzando barriere. Accanto al pericolo

della ostilità tra diversi vi è anche quello della fusione, cioè dell'incapacità di riconoscere l'altro e di differenziarlo compiutamente dal Sé, in conseguenza di una mancata elaborazione del processo di *individuazione - separazione*.

Di fronte a questa situazione, l'approccio gruppoanalitico sottolinea l'importanza della concezione della *relazione fraterna* nel concepire l'altro come uguale e diverso da sé e come esperienza di pariteticità, e recupera contemporaneamente la *metafora dell'incontro* cioè la valorizzazione della diversità, la concezione della differenza come valore.

Per poter affrontare al meglio la problematica dell'inserimento socio-culturale degli immigrati, affinché questo sia il meno traumatico possibile, occorrono operatori portatori di competenze specifiche. Il clinico occidentale che si trova ad intervenire nei confronti di una persona portatrice di una cultura altra rispetto alla propria deve possedere un arsenale conoscitivo multidisciplinare antropologico, sociologico, psicologico e deve mobilitare una pluralità di soggetti di diversa ascendenza culturale.

Tra lo psicologo e il paziente infatti, non c'è la coincidenza dello spazio simbolico. Lo psicologo transculturale si trova, allora, alle prese con un paziente che porta un disagio manifestato attraverso un filtro culturale diverso dal proprio. Nella pratica transculturale lo psicologo deve avere un ruolo di "*traduzione trasduzione*", deve cioè tradurre il messaggio del paziente nel proprio linguaggio culturale e restituire il messaggio in un linguaggio che il paziente comprenda. È necessario contestualizzare il sintomo alla provenienza culturale e risulta di importanza fondamentale a questo scopo la presenza del mediatore linguistico culturale, che aiuta a ricostruire i riferimenti culturali del paziente, in primo luogo la lingua. Il *linguaggio* rappresenta una forma specifica del sistema culturale, determina il senso di appartenenza e la possibilità di scambio sociale. Esso evoca l'universo fisico, affettivo, conoscitivo del locatore.

Operativamente il gruppo può essere utilizzato come strumento privilegiato per affrontare la questione delle relazioni interetniche. Esso è lo spazio transculturale in cui osservare e approfondire le strutture dell'identità e dell'esperienza culturale. "Un setting di gruppo, per le sue caratteristiche dinamiche e relazionali, può favorire uno spazio reale e simbolico, all'interno del quale è possibile sperimentare l'incontro con l'altro come metafora delle relazioni sociali allargate. Inoltre il gruppo è in grado di offrire una mediazione fra la dimensione socio-culturale e quella individuale, rendendo possibile il collegamento tra loro" (p. 52).

Il gruppo terapeutico può essere considerato come il luogo più adatto per fornire una cornice sicura, anche se temporanea, e per fungere da strumento di passaggio verso la successiva cre-

azione di individuazione e di confini. Con il gruppo si ricostruisce l'involucro che si era spezzato e il trauma subito può essere integrato e trasformato. Soprattutto, il gruppo, come strumento di lavoro, deve fondarsi su elementi di pariteticità e democraticità.

Il testo è arricchito da molteplici interventi in cornice che costituiscono approfondimenti degli argomenti trattati. In questo libro si sottolinea l'importanza della metafora dell'incontro e la necessità di una continua apertura verso l'altro, nella piena consapevolezza della propria identità. Tale approccio sembra essere valido anche per l'interpenetrazione delle conoscenze apportate da diverse discipline, impegnate in uno sforzo comune per poter costituire un quadro concettuale e fornire gli strumenti operativi validi al fine di affrontare i problemi derivanti dall'incontro tra diverse culture.

MARIA GRAZIA BATTISTI

STEFANO CECCANTI, *Una libertà comparata. Libertà religiosa, fondamentalismi e società multietniche*. Bologna, il Mulino, 2001. 253 p.

La libertà religiosa e di coscienza rappresenta un tema di grande attualità nelle odierne società multiculturali. Ceccanti lo affronta attraverso una ricerca di diritto comparato che, con scrupolosa analisi degli aspetti storici, culturali e politici, indaga il rapporto fra politica e religione sotto l'aspetto del riconoscimento e della tutela della libertà religiosa, intesa come libertà di scegliere e praticare un credo o una religione, di cambiarla oppure di non sceglierne alcuna.

Nel confronto fra civiltà occidentale e Islam, l'Autore riconosce come oggi in occidente la libertà religiosa rappresenti un diritto fondamentale dell'uomo, strettamente connesso alla libertà di coscienza e di pensiero, tutelato anche nella sua dimensione collettiva. Attraverso i documenti internazionali, come la Dichiarazione Universale del 1948 e la Convenzione europea degli anni '50, la libertà religiosa è riuscita ad espandersi coinvolgendo anche zone residue di confessionalismo, come Spagna, Portogallo, Quebec, e riconoscendo quelle particolari esperienze in cui alla separazione tra Stato e confessioni religiose era stato attribuito un carattere negativo (Francia, Messico, Russia).

Ma il fenomeno sempre più dilagante della presenza islamica in Occidente rischia di comportare una destabilizzazione di questo modello di libertà? Su quali è basi è possibile un dialogo con l'altra parte del mondo, caratterizzata da quei fondamentalismi secondo cui il testo sacro rappresenta il codice universale che regola non solo i rapporti di fede ma ogni

aspetto del vivere sociale e politico, e fuori del quale non c'è libertà ma errore?

In effetti, riconosce l'Autore, la diversità dell'Islam è molto forte e risiede in una diversità religiosa più che giuridica, riguardante la visione della rivelazione divina: una visione immediata, senza un costitutivo intervento umano. Di conseguenza, se la Parola di Dio è solo da ripetere, non vi è spazio per l'interpretazione e l'evoluzione del diritto che fa corpo unico con la Rivelazione. La Chiesa cattolica, al contrario, consentendo l'interpretazione dei testi sacri, sotto il controllo ultimo della gerarchia, impedisce il fondamentalismo della visione statica e letterale della Parola: contiene il rischio di un fondamentalismo della struttura gerarchica, di una sua incapacità evolutiva, ma l'autorità centrale (assente nell'Islam) è comunque una risorsa per far evolvere il messaggio, per reinterpretarlo con autorità alla luce del mutato contesto. Basti pensare alla svolta segnata dal Concilio Vaticano II, a seguito del quale sono maturate in molti Paesi cattolici esperienze di democratizzazione.

Alla luce di queste consapevolezze, l'Autore esprime un giudizio positivo sulla tenuta del modello di libertà occidentale rispetto ad alcune sfide presenti, prima fra tutte la presenza islamica in Occidente. Il volume, infatti, si esprime nell'ottica di una conciliabilità della maggior parte delle nuove istanze coi tratti fondamentali del modello occidentale. Tale modello è abbastanza elastico da potersi aprire alla gran parte delle esigenze poste dall'Islam senza smarrire i propri caratteri fondamentali, perché si muove nella ricerca di un'integrazione e non di una assimilazione. Molto realisticamente, nota l'Autore, la diffidenza verso il diritto di libertà religiosa è un problema molto rilevante per i Paesi islamici, che hanno difficoltà ad andare oltre una mera tolleranza, ma per l'Islam europeo la gran parte delle questioni problematiche può trovare adeguata soluzione. Non solo: un eventuale movimento di ritorno dell'Islam europeo verso i Paesi d'origine potrà avviare un processo di riforma interna, che, per comportare un effettivo cambiamento, dovrà però essere prima religiosa e solo successivamente giuridico-politica.

Il volume non si limita ad analizzare il tema della libertà religiosa all'interno di quel ramo specializzato del diritto riguardante la disciplina statale dei rapporti relativi ad interessi religiosi, ma offre invece una completa comparazione degli ordinamenti stranieri nel loro complesso, considerando i vari aspetti della forma di Stato, senza un diretto riferimento a quello italiano. Per tale ragione rappresenta un prezioso strumento per comprendere ed interpretare i mutamenti storici avvenuti negli ultimi anni in ambito di diritto internazionale.

ANNA MARIA PASSASEO

Se ci si riferisce alla produzione scritta sulla migrazione degli ultimi trent'anni, si possono distinguere due fasi: la prima, la principale, in cui i protagonisti sono gli uomini, in quanto lavoratori e quindi soggetti "attivi"; l'altra, assai più recente, che prende in considerazione anche i veri dimenticati della migrazione, ovvero i bambini e le donne. Queste ultime, tanto numerose quanto socialmente e statisticamente invisibili, spesso confinate in ruoli sociali marginali, vivono tutti i paradossi e tutte le contraddizioni della condizione migratoria. I percorsi dell'emigrazione femminile non obbediscono, infatti, alla logica di quelli maschili: hanno modalità diverse in quanto progettati, vissuti ed elaborati con una specialità di genere. A lungo queste dinamiche sono state dimenticate, sia dalle società di accoglienza che dai ricercatori, indipendentemente dal fatto che si trattasse di donne che lasciavano il proprio paese già adulte, a fianco del marito o per raggiungerlo; di quelle educate lontano dalla terra d'origine, le cosiddette immigrate di seconda generazione, obbligate a conciliare differenti sfere di vita con patrimoni culturali spesso fra loro contraddittori; oppure, ancora, delle donne che oggi si spostano per fuggire da persecuzioni, per desiderio di emancipazione o di realizzazione professionale.

Dalla necessità di far luce su queste dimensioni nasce "Les migrations au féminin", che mira a richiamare l'attenzione sul ruolo delle donne nei processi migratori, ruolo per troppo tempo giudicato passivo, perché nascosto o solo perché discreto, e che qui emerge in tutta la sua importanza in relazione sia ai meccanismi di integrazione, sia alla preservazione e alla trasmissione dei valori e delle tradizioni del paese d'origine. Le donne costituiscono tutt'altro che l'anello debole della catena migratoria: sono portatrici della continuità e del cambiamento; tessono relazioni tra i singoli individui e la comunità; legano il passato con la storia collettiva, i valori della cultura d'appartenenza con i comportamenti del presente, come è ben evidenziato anche da Mohamed Charef - direttore di "Ormes" (l'Osservatorio Regionale sulle Migrazioni della Facoltà di Lettere e di Scienze Umane di Agadir) - nell'introduzione all'opera, di cui è anche il curatore. Se il lavoro ha le sue origini in un convegno organizzato ad Agadir dal gruppo "GERS" dell'Università Ibn Zohr, in collaborazione con il "Cemm" dell'Università d'Oujda e con "Migrinter" di Poitiers, trova invece la sua ragion d'essere nel bisogno a lungo percepito da parte di studiosi e operatori, di un testo che unisca le riflessioni e gli esiti delle ricerche più interessanti sul fenomeno. Il volume, diviso in due sezioni distinte di pari ampiezza e interesse, focalizza l'attenzione sulle migrazioni in partenza dall'area del Marocco e dai paesi africani

vicini. La prima parte, intitolata "Donne migranti in Europa: fra contraddizioni giuridiche e desiderio d'emancipazione", si snoda attraverso cinque saggi, il primo dei quali, a cura di Nicole Guimezanes, affronta le problematiche relative al ricongiungimento familiare, offrendoci una precisa comparazione tra le legislazioni di Germania, Francia e Belgio. Di quest'ultimo paese e della sua politica migratoria, ci parla invece più diffusamente Nouria Ouali, attraverso un excursus storico non privo di accenti critici. Le condizioni che permettono la partenza e il radicamento in Francia delle donne migranti mediterranee e di quelle turche in particolare, le dinamiche lavorative e i conflitti psico-sociali che esse vivono sono trattati rispettivamente da Souad Bakalti e da Gaye Petek Salom. Interessante è il contributo di Ángeles Ramírez Fernández, che, analizzando i risultati di una ricerca sul campo tra le migranti marocchine in Spagna, nota come, eccezionalmente, non solo non sono state precedute dagli uomini nell'emigrazione, ma lasciano la propria terra con un "progetto migratorio" proprio, non necessariamente legato al contesto familiare.

La seconda parte, denominata "La migrazione internazionale: fra choc culturale e desiderio d'inserimento socio-economico?", è articolata in sei interventi, anche in questo caso di studiosi di diversa specializzazione. Se Fatima Ahnouch ci guida alla scoperta della migrazione al femminile, attraverso ritratti di donne, nella produzione letteraria francofona di origine magrebina, Sâadia El Hariri analizza i risultati di una ricerca sul campo volta ad esplorare pratiche e concezione degli spazi delle marocchine nella città francese di Gennevilliers. Ancora in terra francese, l'intervento di Brigitte Bertoncello è dedicato al delicato ruolo di mediatrici socio-culturali delle africane della *banlieue*, mentre somiglianze e differenze nelle donne del Maghreb sono scandagliate da Camille Lacoste-Dujardin. Ad emergere è ancora una volta l'eterogeneità dell'universo migrante femminile, determinata da variabili come la provenienza, l'estrazione sociale, il livello di istruzione, la motivazione della partenza, connotata da diverso grado di integrazione determinata dalla possibilità di interloquire in modo paritario con i diversi settori della società, di aprirsi all'esterno e di trasformare il proprio status. Così avviene alle donne del gruppo etnico degli *haalpulaaren*, di cui ci parlano Sylvie Bredeloup e Cheikh Oumar. I contributi su questa etnia senegalese, composta in maggioranza da trafficanti di diamanti e in cui vige un regime di poligamia alternata, evidenziano come talvolta l'emigrazione possa produrre rilevanti modifiche nella condizione di subalternità delle donne. Le spose *haalpulaaren* che raggiungono il marito, solo ed esclusivamente su esplicito invito, non trovano nel coniuge una mediazione naturale verso la nuova società. Per loro allora, ancor più che per le altre immigrate, la

nascita di un bambino può divenire non solo una maniera per superare il senso di sradicamento e di solitudine, ma un vero e proprio ancoraggio alla nuova realtà. La maternità può divenire un ponte tra la dimensione familiare, basata sull'esclusiva volontà del marito, che ha la facoltà di obbligarle a rientrare in patria in qualsiasi momento, e quella istituzionale, un radicarsi nel passato e un collocarsi con piena legittimità nel presente.

In conclusione, questa raccolta di brevi saggi – quasi tutti corredati da utile bibliografia – si impone come un prezioso contributo di ricerca per penetrare con più consapevolezza nello sfaccettato e complesso mondo, ancora tutto da esplorare, dell'esperienza dell'emigrazione femminile.

ROSANNA GANGEMI

MAURIZIO DISOTEO, BARBARA RITTER, MARIA SILVIA TASSELLI (a cura di), *Musiche, culture, identità. Prospettive interculturali dell'educazione musicale*. Milano, Franco Angeli, 2001. 171 p.

Il tempo complesso nel quale viviamo interroga in profondità i vari ambiti del nostro vivere, primo tra tutti il fare e l'essere dell'educazione. Cosa significa oggi educare nelle società globali, nelle città plurali, nel tempo della tecnica, della differenza, del gioco delle identità? In risposta alle istanze di una società multiculturale, si pone la prospettiva dell'educazione interculturale che, nelle sue molteplici dimensioni, si traduce nel riconoscimento e nella valorizzazione delle differenze entro un percorso di formazione alla cittadinanza planetaria, vista come nuova dimensione della convivenza democratica.

In questo quadro, il problema della lingua e dei linguaggi può costituire ancora un ostacolo per la conoscenza e la comprensione tra popoli e gruppi con diverse tradizioni culturali. E tuttavia – è la tesi del libro – tale ostacolo può essere superato attraverso momenti di incontro e scambio tra culture "altre", offerti dalla musica. Il volume "Musiche, culture, identità" nasce dunque dall'esigenza di riflettere sulla dimensione interculturale dell'educazione musicale, mettendo a fuoco i processi di costruzione dell'identità musicale individuale e collettiva e i dispositivi didattico-educativi che la favoriscono, in vista di un'apertura al molteplice, al dialogo e al confronto, che consenta di apprezzare la polifonia delle diverse tradizioni musicali come opportunità di crescita e di arricchimento reciproco.

Il testo, opera a più voci, raccoglie i contributi e i materiali presentati da un gruppo di lavoro e di ricerca durante un corso triennale di formazione e aggiornamento organizzato dall'Istituto Pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi, per la collettività linguistica italiana

della provincia di Bolzano. Al fine di promuovere l'attività musicale nelle scuole, il gruppo, costituito da insegnanti esperti, ha ritenuto indispensabile effettuare un monitoraggio sulla situazione dell'educazione musicale nella scuola altoatesina in lingua italiana, attraverso l'ausilio di un questionario rivolto a tutti gli insegnanti di area musicale e non. I risultati hanno permesso di individuare, come prima tra dodici opzioni possibili, la richiesta di aggiornamento nell'ambito della musica e dell'intercultura. Da qui è scaturita la proposta di un corso di durata triennale, rivolto ad insegnanti ed educatori interessati ad esperienze e pratiche musicali, centrate in particolare su attività di musica d'insieme e di musica e movimento.

Il volume, che raccoglie le esperienze realizzate in questo corso, si articola in due parti: "Le idee" e "Le pratiche". La prima parte è costituita dalla elaborazione concettuale delle esperienze condotte nel triennio: gli autori si soffermano sulla differenza terminologica, messa in luce da uno schema esplicativo della diade multiculturalità-interculturalità. In tal senso, il contributo di Mario Piatti intende proporre delle linee-guida per un'educazione musicale a sfondo interculturale. Egli propone un'accurata disamina dei diversi strumenti musicali, rilevandone la capacità di far viaggiare le musiche e di trasformarle a seconda delle motivazioni del viaggio: gli strumenti musicali, dallo xilofono alla fisarmonica, dal sassofono alla chitarra e al violino - definiti "migranti" anche dal contributo di Corrado Vitale - possono cioè viaggiare dall'Africa all'America, sulle vie del commercio o del turismo, e si prestano per ipotesi di percorsi di educazione musicale interculturale. Chiude la prima parte l'originale contributo di Elita Maule, che riferisce circa gli incontri di aggiornamento a carattere operativo destinati agli insegnanti della scuola di base per progettare un percorso incentrato sull'uso della fonte cinematografica nella didattica della storia musicale.

Nella seconda parte del volume, "Le Pratiche", è possibile trovare materiali e proposte, per lo più interdisciplinari, di musica e movimento, di danza, di ascolto, di produzione musicale creativa e multimediale. Di sicuro rilievo il contributo di Elena Melasso, che focalizza l'attenzione sull'espressività del corpo e della danza nei progetti interculturali.

Alla luce di quanto affermato, l'Autrice si sofferma sulla necessità che nella programmazione delle proposte didattiche rientrino ritmi, canti, musiche e danze provenienti dalle aree culturali cui appartengono gli allievi stranieri presenti in classe, per valorizzarne le identità musicali, cioè il loro vissuto sonoro, il loro rapporto con la musica, nell'ottica del ripensare la musica come contributo che faciliti il processo di integrazione.

In appendice, infine, vengono riportati dati relativi alla presenza di alunni stranieri nelle scuole dell'Alto Adige, non-

ché esempi di progetti mirati all'integrazione degli alunni stranieri realizzati in provincia di Bolzano.

Di sicura utilità si rivela anche la ricca e ben documentata appendice bibliografica, che potrà offrire al lettore un punto di riferimento valido. I contributi di questo volume, uniti all'accurata analisi di una realtà scolastico-territoriale molto particolare, quella altoatesina, costituiscono una risposta positiva all'esigenza di un "agire interculturale" in musica, che significa vivere l'incontro cultural-musicale con quelle emozioni e quegli stupori che possono essere il punto di partenza per nuovi percorsi educativi.

PAOLA SPINA

GRAZIELLA FAVARO, *I mediatori linguistici e culturali nella scuola*. Bologna, Editrice Missionaria Italiana, 2001. 111 p.

In un contesto socio-culturale segnato dalla diversità, si afferma l'esigenza di apprendere e di praticare l'arte della mediazione. Da un punto di vista storico, la mediazione si rivela essere un momento irrinunciabile all'interno di un percorso formativo che fa dell'accoglienza e dell'integrazione un «credo pedagogico». I mediatori e la mediazione rappresentano una risorsa efficace per rispondere alle istanze che la complessità sociale, culturale e linguistica pone all'intero contesto societario. Il concetto di mediazione viene definito come dispositivo che consente «di collocarsi negli spazi interpersonali per favorire collegamenti tra elementi lontani» (Tarozzi). L'esigenza della mediazione si manifesta e si impone quindi nel momento in cui soggetti appartenenti a culture diverse si trovano coinvolti in processi comunicativi. Il mediatore si configura, infatti, come «il terzo neutrale» (S. Castelli) che entra in una relazione a due e, attraverso il dialogo, costruisce le condizioni che possono permettere alle culture coinvolte di compenetrarsi e di rendersi reciprocamente comprensibili.

Dopo un breve sguardo alle definizioni elaborate dalla riflessione scientifica sul tema, l'attenzione cade sull'atto del mediare: «passaggio per portare a compimento processi di avvicinamento, inclusione, integrazione». La mediazione in contesto educativo-didattico si impone, quindi, come componente essenziale di un progetto pedagogico più ampio, rivelandosi come atto intenzionale teso a favorire l'integrazione dei «bambini venuti da lontano» (e delle loro famiglie) nel nuovo tessuto socio-culturale. L'intervento di mediazione, articolato su quattro livelli, orientativo-informativo, linguistico-comunicativo, psico-sociale e relazionale, culturale, permette, in sintesi, di individuare una figura professionale nuova e incerta nel contesto del-

l'istituzione scolastica e dei servizi educativi. Figura che chiede di essere precisata e specificata anche da un punto di vista legislativo mediante l'approvazione di un adeguato inquadramento normativo che ne delinei in modo chiaro l'essere e l'agire.

Di questa "nuova figura professionale in via di definizione, il cui ruolo dovrebbe essere quello di facilitare l'incontro e la relazione tra individui di minoranza etnica e le istituzioni del paese d'accoglienza (scuole, uffici, amministrazione pubblica, tribunali" (P. Bertolini, 1996), attraverso rapidi passaggi, l'autrice delinea ruoli, funzioni e obiettivi che il mediatore culturale è chiamato rispettivamente ad interpretare, svolgere e perseguire, mettendo in guardia dal rischio, più che reale, di un uso improprio dell'azione di tale figura (approccio riduzionistico e delegante).

Nella seconda parte del volume, "Le pratiche della mediazione", sono prese in esame le tre parole chiave della mediazione linguistica e culturale: l'accoglienza, l'educazione linguistica e l'educazione interculturale. Il diritto all'accoglienza si deve tradurre in azioni concrete che esprimano accettazione, apertura, disponibilità, rispetto. L'accoglienza, (di tipo burocratico-amministrativo, linguistico e comunicativo, educativo e didattico, relazionale ed affettivo) si delinea, allora, come la tappa iniziale di un percorso di crescita in cui il soggetto rilegge sé stesso anche alla luce dei nuovi riferimenti socioculturali. Una accoglienza riuscita presuppone l'accesso ai saperi e agli apprendimenti, accesso possibile solo grazie al pieno possesso del nuovo strumento linguistico; una competenza linguistica che deve andare di pari passo con la tutela e lo sviluppo della lingua d'origine del minore «straniero». Accoglienza, insegnamento e apprendimento dell'italiano come L2, rappresentano i momenti fondamentali di un percorso formativo più ampio, riletto alla luce dei principi chiave dell'approccio interculturale che guarda prima ancora che alla diversità culturale all'irripetibile identità personale di ciascun essere umano. In questo senso, l'educazione interculturale rappresenta un modo nuovo di far educazione, dettato dalla presenza di alunni con voci e volti «altri».

Sono poi presentati in modo sintetico dieci progetti di mediazione educativa realizzati in Italia nel corso degli ultimi anni. L'autrice puntualizza, inoltre, il ruolo dei centri interculturali, 'luoghi risorsa, di confronto e di elaborazione', di cui riporta anche un utile indirizzario. Il volumetto può essere impiegato come «prontuario» della mediazione per un primo approccio al discorso in oggetto, esso fornisce infatti un glossario minimo dell'argomento, preziose informazioni e schede esemplificative.

PAOLA DUSI

Pur a distanza di dieci anni dalla prima pubblicazione, il testo di Hannerz si rivela di grande attualità per comprendere i fenomeni della società presente internazionalizzata e per mitigare le paure suscitate dai processi di globalizzazione in atto, che rischierebbero, secondo molti, di far perdere la ricchezza della varietà umana in una "fusione" di popolazioni e culture di tipo eurocentrico.

Il testo di Hannerz, parte dalla definizione di cultura, illustrandola come un sistema di significati elaborato da collettività le quali, proprio da tale sistematizzazione e dalla condivisione dei significati, si sono trasformate in società. L'evoluzione del concetto di cultura viene analizzato in tutta la sua complessità, dimostrando come essa non rappresenti un fenomeno statico, autonomo e definito, ma, al contrario sia strettamente dipendente dalle interazioni, dai contatti reciproci tra società, dai processi di cambiamento. L'immagine più adeguata a rappresentarla è quella del "flusso", che ne indica i caratteri di dinamicità, movimento, trasformazione.

La globalizzazione accentua e accelera i naturali processi di apertura, crescita e cambiamento delle culture, ridisegnandone i confini e creando nuovi rapporti centro-periferia.

In primo luogo, si può osservare come i confini geografici tra le culture diventino meno importanti, senza che per questo le differenze culturali scompaiano; esse piuttosto si organizzano superando i vecchi confini etnici e geografici. Ciò non impedisce che alcune espressioni della cultura locale possano venire conservate e magari rielaborate per essere "esportate" in ambito internazionale, contribuendo anche in questo modo alla sopravvivenza delle differenze culturali.

In secondo luogo, i flussi culturali subiscono meno ostacoli dalle barriere rispetto al passato: la produzione televisiva statunitense (ma anche le musiche africane o la gastronomia giapponese) trova un ambito di diffusione molto più ampio di quello circoscritto dai confini nazionali. Sono inoltre in espansione le culture transnazionali legate a settori professionali specifici: matematici di paesi diversi hanno in comune sistemi di valori, linguaggi e, spesso, stili di vita. Lo stesso può dirsi in misura crescente per altre comunità transnazionali: informatici, archeologi, ecologisti, artisti, e così via. Queste comunità sono portatrici, al loro interno, di differenze culturali altrettanto significative di quelle relative alla nazionalità e al luogo di origine.

Ciò che dunque si verifica oggi e che potrebbe essere definito il *paradigma della società multietnica*, è che le differenze dentro i vecchi confini geografici stanno aumentando.

Un nodo problematico, in questo *status* di cose, è la questione della gerarchia fra culture: le singole culture locali si vanno trasformando in subculture di una più ampia cultura mondiale. La minore importanza dei confini produce flussi culturali che stabiliscono connessioni "sovranazionali", creando una rete internazionale di comunicazioni e di scambi di cui le singole culture locali appaiono come nodi. In realtà, a priori, nessuno di questi nodi è inevitabilmente condannato a subire l'influenza di un "centro", perché la rete stessa potrebbe strutturarsi senza centro. E tuttavia in ambiti culturali particolari, alcune organizzazioni, che potrebbero essere identificate con specifici gruppi di interesse politico ed economico, costituiscono dei "centri" di diffusione culturale rispetto al resto del mondo, che appare così come "periferia". Il binomio centro-periferia rimanda al problema dell'imperialismo culturale. Non c'è dubbio che in alcuni ambiti, i paesi ricchi, attraverso le loro strutture ed organizzazioni (imprese, stati, banche, università e centri scientifici) agiscano come "centro" culturale, producano cioè cultura da diffondere nelle "periferie". Questo imperialismo culturale può essere giudicato positivamente o negativamente a seconda dei risultati che, secondo l'Autore, non sono prevedibili.

Esistono però ambiti culturali in cui il "centro" non è sempre identificabile con qualche "interesse capitalistico" e spesso le grandi città, le metropoli culturali, sono proprio dei crocevia che consentono la conoscenza e l'espressione di molte culture periferiche: lo sono state, ad esempio, Vienna al crepuscolo dell'impero asburgico, Calcutta nel periodo di splendore dell'India britannica, San Francisco con lo sviluppo della *beat generation*.

È da osservare inoltre, anche in una rete di scambi culturali organizzata in termini di centro-periferia, che esistono flussi culturali che vanno dalla periferia al centro. Nell'ambito della cultura musicale, ad esempio, il *reggae* giamaicano è stato accolto dagli Stati Uniti e dall'Europa occidentale, mentre in Africa si sono rielaborate in modo originale esperienze musicali occidentali riesportate poi ed apprezzate in Occidente.

"Non è dunque evidente", afferma l'Autore, "che il risultato finale dei processi culturali legati ai rapporti transnazionali centro-periferia debba essere una omogeneizzazione della cultura" (p. 340). Risulta più realistico, oltre che auspicabile, parlare di un futuro mondo "creolizzato", in cui l'incontrarsi di culture miste possa condurre verso l'organizzazione di sistemi di significato del tutto inediti, di provenienza del centro così come della periferia.

Il testo offre la possibilità di osservare e di comprendere da più prospettive problemi e difficoltà della cultura odierna, consentendo al lettore di aprire il proprio pensiero verso la concettualizzazione di possibilità e vie aperte, in una condivisione, con l'Autore, di quell'*ottimismo della ragione* così necessario ad

affrontare in maniera attiva la complessità del mondo contemporaneo.

ANNA MARIA PASSASEO

NATIONAL RESEARCH COUNCIL, *Preparing for an Aging World: The Case for Cross-National Research*. Panel on a Research Agenda and New Data for an Aging World, Committee on Population and Committee on National Statistics, Division of Behavioral and Social Sciences and Education. Washington, DC, National Academy Press, 2001. 308 p.

I profondi cambiamenti dei tassi di fecondità e di mortalità registratisi a livello quasi generalizzato durante il XX secolo hanno innescato un processo di invecchiamento demografico che, nel corso del secolo XXI, interesserà gran parte della popolazione mondiale. La crescita attesa dell'ammontare e della proporzione di anziani, soprattutto nei paesi economicamente più avanzati, pone ai *policy-makers* una serie di questioni di fondamentale importanza che, nonostante il recente dibattito, risultano tuttora affette da numerosi dubbi ed incertezze. In che misura i cambiamenti nel rapporto tra lavoratori e pensionati incideranno sulla capacità delle società contemporanee di finanziare i sistemi di previdenza? Vivremo in buona salute, oltre che più a lungo, o la maggiore sopravvivenza umana sarà accompagnata da forme di disabilità fisica o mentale ed in generale da salute precaria? In che modo i sistemi sanitari potranno adattarsi ai crescenti bisogni degli anziani, senza gravare eccessivamente sui bilanci pubblici? Come inciderà il cambiamento delle strutture familiari sulla domanda di trasferimenti pubblici di denaro, tempo e spazio vitale? L'invecchiamento della popolazione condurrà ad una riduzione degli investimenti, del risparmio aggregato e della crescita della produttività?

Nel tentativo di fornire nuovi elementi conoscitivi che contribuiscano a far luce su questi ed altri fondamentali interrogativi il *National Research Council* (NRC), su invito del *U.S. National Institute on Aging*, ha convocato un panel di esperti di varie discipline, dediti allo studio dell'invecchiamento della popolazione. Il volume in oggetto nasce dall'attività del suddetto gruppo di ricerca – denominato *Panel on a Research Agenda and New Data for an Aging World* – che ha operato con la supervisione del *Committee on Population* e del *Committee on National Statistics* e con la collaborazione di studiosi appartenenti ad istituzioni o ad istituti di ricerca di diversi paesi. Poiché il volume segue cronologicamente altri lavori a matrice prettamente biologica o biodemografica svolti dal NRC sull'invecchiamento, l'interesse dello studio è principalmente diretto ai

fattori socioeconomici, sanitari e comportamentali. In quest'ottica sono stati identificati cinque ambiti di ricerca fondamentali, per ognuno dei quali è stato formato un gruppo di lavoro: (1) partecipazione lavorativa e transizione verso il pensionamento; (2) modelli e distribuzione della ricchezza, del reddito, del risparmio; (3) variazione delle strutture familiari e del sistema di trasferimenti intergenerazionali; (4) accesso alla salute e diffusione della disabilità; (5) valutazione soggettiva del benessere. Nell'ambito di ciascuna di tali ampie tematiche l'obiettivo primario della ricerca è quello di identificare le condizioni essenziali per effettuare valide ricerche trans-nazionali sull'invecchiamento che forniscano precise indicazioni per i *policy-makers*. Più precisamente, agli studiosi del *Panel on a Research Agenda and New Data for an Aging World* è stata richiesta innanzi tutto una revisione delle fonti esistenti di dati demografici, socioeconomici e sanitari, con lo scopo di evidenziare i punti forti ed i limiti dell'attuale raccolta internazionale di dati e di segnalare quali sforzi conoscitivi potrebbero migliorare la comprensione dei processi di invecchiamento nel mondo.

Il volume è strutturato in otto capitoli, il primo dei quali dedicato all'introduzione degli argomenti trattati. Nel capitolo 2 vengono presentate le dimensioni attuali e previste del fenomeno dell'invecchiamento su scala mondiale, mettendone in risalto le dinamiche e la forte variabilità territoriale. I capitoli numerati da 3 a 7 costituiscono il nucleo centrale del libro essendo dedicati ai cinque fondamentali ambiti di ricerca precedentemente elencati.

Da un punto di vista concettuale l'analisi proposta presenta alcuni elementi di notevole interesse. Uno di questi è certamente il tentativo di rilevare la presenza di eventuali incentivi al pensionamento che condizionerebbero il processo di transizione dal lavoro alla pensione. Mediante un'analisi comparativa di diversi sistemi previdenziali, gli autori mostrano che tali incentivi al pensionamento precoce sono impliciti nelle gestioni previdenziali pubbliche di diversi paesi e sono riconducibili sia alla modesta crescita degli importi di pensione maturati negli anni lavorativi successivi all'età minima pensionabile, sia alla natura di alcuni programmi di tutela contro l'invalidità o la disoccupazione. Efficaci politiche di riforma che contribuiscano a risolvere i problemi di finanziamento dei sistemi previdenziali andrebbero quindi incentrate sulla rimozione di tali incentivi, oltre che sulla necessaria coesistenza di piani di pensionamento pubblici e privati. Nondimeno, sottolineano gli esperti del NRC, affinché nei prossimi decenni gli anziani possano fruire di standard economici adeguati è indispensabile che il risparmio individuale ed il processo di accumulazione della ricchezza si configurino come efficaci mezzi di supporto al sistema di trasferimenti pubblici.

Altro aspetto che suscita grande interesse è l'analisi del complesso sistema di trasferimenti da cui dipende in gran parte il benessere delle persone anziane. Ampio spazio viene dedicato alle numerose lacune informative che rendono difficoltosa la comprensione delle interazioni esistenti tra le diverse componenti dei micro e macrosistemi (programmi pubblici, trasferimenti a carico dei datori di lavoro e dei membri della famiglia, risparmio individuale ecc.). Simili problemi vengono evidenziati anche nella parte del volume dedicata alla salute degli anziani, in cui l'attenzione viene concentrata soprattutto sulle difficoltà connesse tanto con la misurazione dello stato di salute (con ampio spazio dedicato all'approccio cosiddetto "funzionale") quanto con la valutazione dell'efficienza dei sistemi sanitari nazionali.

Un ulteriore contributo che merita di essere ricordato è la costruzione di una nuova struttura concettuale per lo studio del benessere degli individui, tematica per la quale esistono ancora notevoli divergenze tra gli studiosi, sia riguardo alla definizione stessa di benessere sia sulle tecniche da adottare per la sua misurazione. Elemento centrale dell'approccio suggerito è l'estensione a questo ambito della distinzione tra flussi e *stock*, strumento concettuale utile nell'analisi del benessere degli anziani, soprattutto quando si valuta l'impatto di eventi che determinano importanti transizioni nel ciclo di vita individuale, primi fra tutti il pensionamento e la vedovanza.

Gli autori forniscono infine una serie di indicazioni di carattere generalizzato con il preciso fine di indirizzare i successivi sviluppi della ricerca e di contribuire al miglioramento della base statistico-informativa necessaria per un'adeguata comprensione dei processi di invecchiamento. Con particolare insistenza viene sottolineata la necessità di approntare indagini innovative che producano microdati longitudinali, comparabili a livello internazionale e opportunamente finalizzati ad esplorare le complesse interazioni tra lavoro, salute, status economico e strutture familiari.

In conclusione, il volume del National Research Council contiene un'analisi interessante di alcuni dei principali aspetti legati al fenomeno dell'invecchiamento. Il gran numero di studiosi coinvolti nella ricerca conferisce a questo libro notevoli pregi, primo fra tutti l'approccio multidisciplinare. Rivolto soprattutto ad un pubblico di addetti ai lavori, *Preparing for an Aging World* costituisce un importante ed innovativo contributo al vasto mosaico di studi sull'invecchiamento demografico.

ALESSIO CANGIANO

Il presente studio offre interessanti spunti di riflessione sul tema dell'emigrazione italiana in Sud America, verificatasi nell'arco temporale che va dall'epoca risorgimentale alla cesura storica "classica" rappresentata dallo scoppio della prima guerra mondiale, vale a dire il periodo 1850-1914. Caratteristica precipua dell'opera è l'aver affrontato l'aspetto ancor poco conosciuto della emigrazione per così dire "agricola", cioè di quella parte della popolazione italiana che scelse di andare a popolare le remote campagne americane.

A tale riguardo, la ricerca tenta di fare un po' di chiarezza su quello che avvenne negli anni a cavallo tra Otto e Novecento nelle lande desolate ed incolte di due paesi in particolare: l'Argentina e l'Uruguay. Queste due nazioni, molto vicine per origine storica e culturale, racchiudono infatti quella superba "ragnatela" fluviale formata dai fiumi Paranà, Paraguay ed Uruguay con i loro affluenti, la cosiddetta zona della "Mesopotamia argentina" dove si scrissero le prime e più importanti, inimitabili ed avvincenti pagine della colonizzazione agricola italiana. In effetti per un'indagine storica più accurata è sembrato conveniente soffermarsi su una regione ben precisa, rappresentata dalle due sponde del Rio de la Plata, il grande "fiume salato" che divenne da subito uno dei maggiori poli di attrazione e di accoglienza degli emigrati italiani.

Troppo spesso si è fatto riferimento agli emigranti italiani inurbati nelle grandi metropoli americane: si è visto e si è detto molto su Toronto, New York, San Paolo, Montevideo o Buenos Aires. Quello che invece in questo lavoro si tenta di documentare è che, accanto ai flussi diretti verso le cinture urbane, un'altra emigrazione di europei, italiani in testa, diede vita all'epopea della colonizzazione agricola delle terre americane, impresa scritta con i successi e le tragedie private dei coloni o "lavoratori armati", come qualcuno li ebbe a chiamare, semplici uomini che avrebbero scritto una delle pagine più gloriose della storia contemporanea.

Da subito il fenomeno della emigrazione agricola fu ben accettato, e in molti casi favorito, sia dai paesi di origine che dai paesi di accoglienza. I primi vedevano nella partenza di questi emigranti un modo per "alleggerire" la pressione demografica nelle proprie campagne e per allontanare lo spettro di rivolte civili, che avrebbero potuto esplodere in conseguenza della penuria di lavoro, dovuta anche alla scarsa industrializzazione del Paese. Dal canto loro, i paesi di accoglienza videro nell'emigra-

zione italiana il modo di trasformare e sviluppare le zone interne "deprese".

Il volume, ad una fredda ed arida descrizione economica e geografica delle colonie agricole, sembra prediligere i meccanismi e le vicende storiche che determinarono la nascita e il primissimo sviluppo della colonizzazione agricola italiana, ponendosi come obiettivo primario quello di capire se, come, quando e perché questa raggiunse risultati positivi.

Nel primo capitolo viene presentato il dibattito che si sviluppò all'epoca in Italia sull'opportunità della colonizzazione agricola in sud America. Vengono poi prese sommariamente in esame la legislazione italiana ed argentina (ad es., in Argentina la "Legge Avellaneda" del 1876 dettò norme precise per il popolamento di terre vergini da parte dei coloni europei), con un occhio di riguardo ai meccanismi di arruolamento dell'emigrazione agricola ed ai processi di alienazione delle proprietà terriere. Il volume poi cerca di illustrare i sistemi di colonizzazione pubblici ad opera dei governi statali argentini ed uruguayani e i sistemi di colonizzazione privati attuati su iniziativa di Società finanziarie agenti sul mercato fondiario, esaminando i meccanismi che regolavano gli affari tra queste e le Repubbliche sud americane. A questo riguardo si è appurato come l'unico sistema di colonizzazione che realmente funzionò in Sud America sia stato quello organizzato dalle Società private di compravendita delle terre, e non dagli Stati nazionali.

Nella parte finale del capitolo, l'autore si occupa del confronto classico tra le colonie agricole italiane e tedesche, confronto vinto nettamente dagli italiani che seppero farsi meglio apprezzare dei loro "rivali" tedeschi per le loro qualità di lavoratori e per la loro maggiore capacità di integrarsi con la popolazione locale, grazie anche ad un maggiore tasso di esogamia.

La trattazione si conclude delineando i progetti privati di colonizzazione che rappresentarono una delle poche iniziative italiane nei riguardi del "problema" emigrazione.

Dal secondo capitolo si comincia ad entrare più nel concreto della vita quotidiana dei coloni italiani, trattando la questione dei rapporti tra questi e la popolazione locale. In particolare viene toccato il tema dei contrasti etnici, sociali e politici che molto spesso videro contrapposti gli italiani, e non solo loro, alle popolazioni indiane, ai gauchos allevatori di bestiame e alle istituzioni politiche ed amministrative locali, nonostante le manifestazioni di stima di cui godettero le colonie agricole italiane. In tale indagine si rileva come gli italiani, prima ancora di diventare, nelle varie nazioni nord e sud americane, un importante "gruppo di pressione" dotato di rilevanza a livello elettorale, già a fine Ottocento partecipassero, prima a livello locale e poi a livello provinciale, all'amministrazione pubblica di colonie e villaggi in qualità di Giudici di Pace o di Consiglieri Municipali.

Gli ultimi due capitoli risultano forse i più interessanti ed originali perché documentano il grande positivo apporto dato dalla Chiesa che, di fronte alla colpevole assenza delle Istituzioni politiche italiane, agì per conto e in difesa dei coloni italiani: la Chiesa cattolica con i missionari Scalabriniani e Salesiani, e la Chiesa protestante, presente e attiva all'interno della generale colonizzazione agricola italiana, con l'emigrazione valdese.

Quest'ultimo capitolo appare di notevole significato, perché descrive, con dovizia di particolari, il processo di radicamento nella zona del Rio de la Plata della comunità valdese italiana, proveniente dalle valli piemontesi dell'odierna provincia di Torino. Questi emigrati, che appartenevano alla confessione protestante, furono i primi a creare, nel 1858, le colonie agricole in Uruguay, irradiandosi poi nella vicina Argentina.

Si potrebbe così affermare che mentre in nord America la colonizzazione verso ovest venne affidata prettamente a pionieri e *frontiersmen* anglosassoni, in sud America, e principalmente in Argentina, nacque e prese corpo una sorta di "far west" anche italiano, con i suoi successi, ma anche con le sue cocenti sconfitte.

Lo studio, in conclusione, conferma che, in alcune provincie argentine come quella di Buenos Aires, Mendoza, Cordoba e Santa Fe o in zone della costa meridionale dell'Uruguay o del Brasile, l'emigrazione agricola italiana funzionò e funzionò assai bene, pur con tutte le sue difficoltà e contraddizioni, contribuendo ad un formidabile e rapido sviluppo economico, demografico e, non da ultimo, culturale.

MARIELLA GUIDOTTI

DANIELA SARESELLA (a cura di), *La lingua italiana nel mondo attraverso l'opera delle Congregazioni religiose*. Soveria Mannelli (Catanzaro), Rubbettino, 2001. 220 p.

Nel corso degli ultimi decenni diverse sono state le ricerche condotte sulla vita religiosa e sul ruolo del cattolicesimo in Italia nel XIX secolo. Sulla scorta di nuove fonti e documenti d'archivio inediti, sono stati indagati gli aspetti relativi alla vita interna degli istituti religiosi, le caratteristiche e le dimensioni della loro presenza sociale, il ruolo e l'incidenza che essi hanno avuto sul versante caritativo-assistenziale e su quello più propriamente educativo e scolastico. Il quadro delle ricerche avviate sulla realtà italiana risulta, oggi, abbastanza ricco ed articolato: basterebbe pensare ai documentati contributi di Rocca sulle nuove fondazioni religiose sorte nella penisola nel corso dell'800, ma anche alle organiche ricerche condotte da Braido, Borzomati, De Rosa, Pazzaglia, Sani, Tramontin e De

Giorgi solo per citare quelli più noti. Ancora scarse, tuttavia, sono le ricerche sul ruolo ricoperto dalle congregazioni religiose sul versante dell'assistenza e della educazione dei migranti: un settore d'indagine per il quale Gianfausto Rosoli aveva già indicato delle piste di ricerca e sul quale si sofferma il volume curato da D. Saresella che raccoglie gli atti di un Convegno di studio tenutosi a Perugia il 10 dicembre 1999. Come ricorda la curatrice, l'analisi del contributo delle congregazioni religiose su questo versante consente di ampliare la conoscenza dello sviluppo dei rapporti tra chiesa e la società civile e di offrire nuove griglie interpretative della storia d'Italia tra Otto e Novecento.

L'impegno delle congregazioni religiose nella diffusione delle scuole per i migranti e della lingua italiana nel mondo, come precisa Paolo Gheda, prese le mosse dalle iniziative avviate in Italia, in un contesto politico condizionato dalla tensione nei rapporti fra lo stato e la chiesa e in un quadro sociale segnato dall'analfabetismo, dalla diffusione di modelli scolastici ed educativi che riflettevano il progetto pedagogico nazionale dell'età liberale. Il processo storico della formazione dello stato unitario accelerò la ridefinizione e la nascita di nuove congregazioni religiose che orientarono le loro attività al criterio della utilità sociale attraverso, in particolare, la promozione di un notevole impegno nell'ambito educativo e nella diffusione dell'istruzione fra i ceti popolari. Da qui l'esigenza di rivolgere l'azione pastorale anche agli italiani emigrati; un terreno sul quale, come ricorda Danilo Veneruso, si sarebbe registrata, fra lo stato e la chiesa, un'intesa per un obiettivo comune, quello della lotta ai dialetti.

Attraverso i documenti conservati nell'archivio storico salesiano, Giorgio Rossi delinea l'impegno dell'ordine religioso fondato da don Bosco nel settore dell'emigrazione e per la diffusione della lingua italiana nel mondo nel periodo compreso fra l'espansionismo crispino ed il nazionalismo fascista. Un periodo che vide l'allargamento, a partire dall'Argentina, della presenza dei salesiani in quasi tutti gli stati americani, dell'Asia, dell'Africa fino a raggiungere l'Australia, e la nascita della Commissione salesiana dell'emigrazione, istituita agli inizi del Novecento e diretta da Stefano Trione. Rossi illustra come l'azione strategica di partecipazione alla vita della colonia italiana si concretizzasse nelle amministrazioni di ospedali, scuole, associazioni patriottiche, e si tradusse tra l'altro anche nella diffusione di manuali e libri italiani. Tale attività si inquadrava nell'impegno più generale della diffusione della civiltà cristiana ma la coincidenza con la crescita delle spinte colonialistiche e nazionalistiche italiane, fece sì che l'azione delle congregazioni religiose salesiane agissero all'estero più in termini di conciliazione fra stato e chiesa italiani piuttosto che di chiusura intransigente. Esemplificativa, in tal senso, la promozione delle feste

dello statuto per rafforzare lo spirito patriottico delle colonie italiane. L'azione dei salesiani non fu sufficiente, però, ad evitare alcune accuse da parte delle autorità governative di scarso sostegno alle iniziative patriottiche e nazionalistiche.

Augusto D'Angelo prende in esame l'esperienza della congregazione dei missionari fondata da mons. Scalabrini proprio per gli emigrati italiani all'estero e che nel volgere di pochi decenni aprì case e scuole nelle Americhe, in particolare negli Stati Uniti, Brasile, e in Europa. L'autore mette in luce, con l'ausilio di documentazione d'archivio, l'importanza della lingua italiana nell'azione pastorale a carattere assistenziale ed educativo e nei curricula di studio adottati nelle scuole parrocchiali americane, in quanto considerata uno strumento di difesa della fede religiosa e dell'identità nazionale, fulcro dell'azione del vescovo fondatore, esponente di primo piano della componente cattolica transigente durante la seconda metà dell'Ottocento. Significativo, peraltro, il confronto fra la posizione di Scalabrini e quella della madre Francesca Saverio Cabrini favorevole, invece, all'adozione di un più marcato bilinguismo. L'orientamento dei missionari scalabriniani condusse durante gli anni del fascismo, a posizioni «inclinati ad un certo nazionalismo» (p. 92), esemplificate dall'esperienza di mons. Massimo Rinaldi, vescovo di Rieti dal 1924 al 1941, Procuratore generale e Vicario generale della Congregazione Scalabriniana dal 1925. Dopo i mutamenti del secondo dopoguerra, come ci ricorda D'Angelo, si indebolì l'utilizzazione della lingua italiana secondo il binomio religione-patria per lasciare il posto ad una concezione più articolata e complessa con l'accento posto sul fattore migrazione piuttosto che su quello etnico-nazionale («L'italiano è ora una via per testimoniare la fede a quanti giungono in Italia e favorirne l'integrazione», p. 102). Fu un cambiamento accompagnato dalla revisione della stessa azione pastorale della congregazione in senso più universalistico, nella scia del mutamento più generale della Chiesa cattolica, orientata a una visione più pluralistica, nella quale si propose come esperta d'umanità. Un'evoluzione che, come spiega D'Angelo, è stata alla base anche della più recente revisione delle stesse finalità dell'ordine religioso.

Non meno significativo fu il ruolo del mondo religioso femminile per la diffusione della lingua e della cultura italiane, soprattutto di quello che, come illustra Daniela Saresella, mosso da una religiosità pratico-caritativa diversa da quella claustrale dei secoli precedenti, scelse un impegno attivo, e prioritariamente sul versante assistenziale, educativo e scolastico. Le dottee in Equador e in Palestina, le canossiane in Cina, Timor, India, le suore di carità in Bengala, Argentina, le cabriniane, le maestre pie filippine, le pallottine, le maestre pie venerini, le salesiane negli Stati Uniti, tutte si ritrovarono a gestire asili

nido, orfanotrofi, educandati, convitti per operaie, scuole, oltre l'assistenza ospedaliera in contesti nuovi, ben diversi da quelli d'origine. Anche per le religiose si trattò di volgere il loro impegno in una duplice direzione: da una parte per preservare le usanze, i costumi e la lingua degli italiani emigrati all'estero e dall'altra per elevare la cultura delle popolazioni indigene. In tal senso l'autrice si sofferma sull'attività condotta dalle suore di madre Francesca Saverio Cabrini che, dapprima al fianco degli scalabriniani e poi in maniera più autonoma, assunsero un ruolo sociale fondamentale nella chiesa americana perché «la loro azione nel sociale e il loro impegno nelle città industrializzate della parte orientale le indussero a seguire le sollecitazioni [...] a favore di un impegno attivo nelle contraddizioni del mondo contemporaneo» (p. 135), favorendo il processo di adattamento culturale degli emigrati italiani in America e la formazione di un'identità italo-americana.

Quanto il campo dell'istruzione costituisse una componente centrale nella strategia pastorale delle congregazioni religiose nei paesi d'emigrazione, emerge anche dall'analisi di Milena Santerini sull'attività e gli orientamenti della rivista "Italice Gens", voce della Federazione di congregazioni religiose che, tra il 1909 ed il 1920, ebbe tra i suoi compiti principali quello della difesa del sentimento nazionale e non mancò di rivendicare un sostegno maggiore da parte delle autorità governative per la creazione delle scuole italiane all'estero, lamentando lo scarso interesse per la diffusione della lingua e della cultura italiana. Di fatto, ciò che le congregazioni missionarie misero in atto fu un'opera di supplenza nel settore scolastico-educativo all'estero, che contribuì, peraltro, a creare le condizioni per un accordo fra lo stato e la chiesa italiani già prima della Conciliazione del '29. Anche l'esperienza della rivista registrò, a partire dal primo conflitto mondiale, un'accentuazione dei toni nazionalistici. Ma, sottolinea l'autrice, furono gli stessi modelli di istituzione educativa largamente adottati dalle congregazioni religiose - quello parrocchiale, insieme al modello formativo bilinguistico - a permettere una migliore strategia pastorale da parte dei religiosi, e a garantire la difesa della cultura d'origine senza cadere negli eccessi nazionalistici.

Di diversa natura, invece, sono i contributi finali di Rita Sidoli, e di Gianfranco Poli. Il primo sottolinea quanto le congregazioni religiose agirono da riferimento, da luogo «mentale ed affettivo» per gli emigrati, che poterono esercitare la parte di identità legata alla terra di origine, «per poter successivamente affrontare, nella consapevolezza di sé, gli interrogativi culturali che il confronto con la nuova società proponeva» (p. 189). Considerazioni seguite e completate da alcune riflessioni di carattere più teologico di Gianfranco Poli che individua e indica motivi e suggestioni in grado di rinnovare, nella continui-

tà, l'azione delle congregazioni religiose di fronte alle sfide del terzo millennio.

ALBERTO BARAUSSE

ABDELMALEK SAYAD, *La doppia assenza. Dalle illusioni dell'emigrato alle sofferenze dell'immigrato*. Milano, Raffaello Cortina Editore, 2002. xvi, 404 p.

Il libro di Abdelmalek Sayad, recentemente pubblicato in edizione italiana, riunisce le riflessioni e le ricerche dello studioso recentemente scomparso, scritte tra il 1975 e il 1996, intorno al tema delle migrazioni e specialmente dell'emigrazione-immigrazione algerina in Francia. Non gli fu possibile, a causa della grave malattia, portare a termine questo progetto, che è stato poi completato da Pierre Bourdieu, con il quale Sayad condivideva una profonda intesa e amicizia fin dall'incontro all'Università di Algeri, risalente agli anni '50.

Riconosciuto come "uno dei più originali e fertili contributi all'antropologia dell'immigrazione dell'ultimo secolo" (cfr. P. Bourdieu, L. Wacquant, *The Organic Ethnologist of Algerian Migration*, «Ethnography», 1-2, 2000, pp. 182-197), *La doppia assenza* muove una critica radicale alla prospettiva etnocentrica con cui viene affrontata abitualmente l'immigrazione, vale a dire, dal punto di vista della società di accoglienza, omettendo di interrogarsi sull'altro polo fondamentale, quello dell'emigrazione, ovvero sulle condizioni di crisi che orientano alla partenza. "I rapporti di forza - scrive Abdelmalek Sayad -, proprio quelli che hanno generato l'emigrazione-immigrazione, non risparmiano la scienza e, più particolarmente, la scienza del fenomeno migratorio" (p. 163).

Obiettivo dell'opera è pertanto, in primo luogo, quello di riannodare i fili di questo "oggetto frammentato", dal momento che, "come due facce della stessa medaglia, aspetti complementari e dimensioni solidali di uno stesso fenomeno, l'emigrazione e l'immigrazione, rinviano reciprocamente l'una all'altra" e comportano implicazioni di ogni specie (p. 169).

Lo studioso decostruisce altresì il riduzionismo con cui, attraverso il linguaggio dell'economia, si è soliti valutare i "costi" e i "benefici" dell'immigrazione, definita come "semplice spostamento di forza lavoro". Un approccio che, di fatto, maschera questioni etiche e politiche, fra le quali la fondamentale responsabilità della *colonizzazione* nel caso paradigmatico dell'Algeria, che ha portato alla destrutturazione della società rurale e alla progressiva rottura con l'*ethos* contadino, "liberando" gli uomini per l'avventura dell'emigrazione.

Si è trattato di un'emigrazione-immigrazione "esemplare" per intensità, per importanza numerica, per continuità nel

tempo e nello spazio e, soprattutto, per la sua precocità, considerando che, all'indomani dell'indipendenza, l'Algeria aveva "ereditato" dal suo passato coloniale una tradizione di emigrazione che durava già da mezzo secolo. Essa fu senza dubbio — precisa Sayad — la prima migrazione in Francia, e forse anche in Europa, a non essere di origine europea.

Etnografo dalle qualità eccezionali, analista e testimone diretto, avendo egli stesso conosciuto l'emigrazione in Francia, Abdelmalek Sayad ci restituisce magistralmente la storia sociale di quell'esodo di massa, che dura fino ai nostri giorni. Tutti gli aspetti del vissuto concreto dei migranti diventano oggetto di una riflessione pregnante, viva e, a un tempo, rigorosa, che certo possiamo ricondurre al suo profondo radicamento nella cultura berbera, alla sua costante presenza sul campo, partecipe e solidale, e, insieme, alle risorse concettuali elaborate all'Università di Algeri e al CNRS di Parigi.

Sayad delinea tre "età dell'emigrazione". Una prima forma di emigrazione provvisoria ed episodica, vissuta come una missione affidata dal gruppo a uno dei suoi membri e imperniata sulla figura dell'emigrato-contadino "contadinizzato", che si sforzava di rimanere contadino: "Finché l'emigrazione rimaneva sottoposta all'ordine tradizionale e continuava a essere al servizio della comunità contadina, finché il gruppo poteva controllarla e piegarla ai propri valori e imperativi, gli emigrati [...] affrontavano la loro partenza da contadini e subivano il loro soggiorno in Francia da contadini" (p. 53).

Con l'aggravarsi della crisi, anche in seguito agli espropri fondiari coloniali che "mandarono in rovina il fondamento dell'economia tradizionale e disintegrarono l'intera struttura dell'economia algerina" (p. 91), si afferma un secondo movimento emigratorio che vede come protagonista il contadino "decontadinizzato". Mohad A., giovane immigrato da poco arrivato in Francia e originario di un villaggio del massiccio della Cabilia, racconta in un'intervista realizzata nel 1975 la sua storia di "figlio di una vedova", travolto dalle vicende di una comunità rurale in piena disgregazione, dove "la gente ha solo la Francia tra le labbra" perché, preclusa ogni altra via d'uscita, "la sola 'porta' che rimane è la Francia" (p. 23). A questo punto, si tende a emigrare non più per assistere il gruppo, ma per emanciparsi dalle sue costrizioni. L'emigrato, spesso già urbanizzato in una città algerina, ha smesso di essere contadino "nello spirito e nelle intenzioni" e, di solito, ben prima di essere emigrato.

Piuttosto tardivamente, nella storia del fenomeno migratorio algerino, si innesta una terza modalità che coinvolge l'emigrazione delle famiglie. "In quest'ultima fase, tutto il percorso della migrazione sfugge al controllo morale del gruppo, alla censura che esso vi oppone: i suoi effetti dissuasivi (riprovazio-

ne sociale, senso di vergogna ecc.) non sono sufficienti a contenerlo" (p. 390).

Ai nostri giorni, l'immigrazione algerina in Francia non è che una tra le tante immigrazioni dal Terzo mondo e dai paesi geograficamente lontani. Ma, diversamente dal modello algerino, le migrazioni attuali tendono a configurarsi, da subito e allo stesso tempo, come "immigrazioni di lavoro" e "immigrazioni familiari".

L'immigrazione algerina ha finito, in ogni caso, col riunire in Francia quasi una "piccola società" relativamente autonoma, che si dà i mezzi necessari per la propria riproduzione ed "è stata spinta a formare da sé il corpo dei numerosi intermediari incaricati di assicurare al meglio alcune relazioni indispensabili con la società francese" (p. 86). È una realtà di cui, ancora oggi, si fa fatica a prendere atto su entrambe le rive del Mediterraneo.

Approfondendo la sua analisi fino a penetrare nei recessi più nascosti e largamente inconsapevoli della "storia incorporata" nelle persone, Abdelmalek Sayad ci disvela con grande lucidità le dissimulazioni e le collusioni che tengono insieme le parti coinvolte per far sì che l'emigrazione-immigrazione si produca.

Bisogna considerare che "il sospetto di tradimento, addirittura di apostasia (sociale, culturale più che propriamente religiosa) è una costante che ossessiona l'emigrazione in quanto condotta pratica e in quanto categoria di pensiero; in questo essa è anche un'assenza 'illegittima', un'assenza che richiede un intenso e costante lavoro di legittimazione, così com'è fondamentalmente 'illegittima' la presenza dell'immigrato che richiede anch'essa, secondo lo stesso schema di pensiero, un'altra forma di legittimazione" (p. 157, nota 5).

Si comprendono allora le ragioni per cui gli emigrati cercano incessantemente di provare con atti e progetti che la loro emigrazione non è tradimento, né fallimento, né atto individualista, ma, al contrario, "un 'sacrificio' compiuto per la causa e per l'interesse del gruppo". Nello stesso tempo, essi raccontano e si raccontano che la propria situazione è provvisoria, "quando essa ha una grande possibilità di diventare definitiva o di estendersi alla vita attiva". A riprova di ciò, Sayad riporta che, per molto tempo, l'emigrazione familiare fu considerata un atto di cui vergognarsi, "che veniva accuratamente nascosto, al punto tale che era necessario lasciare il villaggio nottetempo".

Insomma, sebbene la realtà dell'emigrazione smentisca continuamente molte illusioni e giustificazioni, tale continuo lavoro di dissimulazione collettiva è indispensabile - ed è questo un principio fondamentale a cui perviene lo studioso - se "da una parte, si desidera che l'emigrato [...] rimanga sempre un emigrato [...]. E se, dall'altra parte, si desidera che l'immi-

grato rimanga sempre un immigrato, per quanto permanente e continua possa essere la sua presenza [...]” (p. 105). Il migrante resta così intrappolato, sospeso, schiacciato dal paradosso emarginante del “provvisorio che dura”. Trasposta nell’ordine spaziale, tale condizione si traduce in una *doppia assenza*: essere solo parzialmente assenti là dove si è assenti – assenti dalla famiglia, dal villaggio, dal paese – e, nello stesso tempo, non essere totalmente presenti là dove si è presenti – per le molte forme di esclusione di cui si è vittime nel paese di arrivo. Un miscela di contraddizioni che può diventare lacerante e che viene vissuta dai più spossessati come “un inferno ricoperto da un lenzuolo o, in apparenza, da un tappeto immobile fatto di tristezza, di angoscia e di sofferenza” (p. 193).

Permanentemente gravato dal sospetto di sedizione, di “perdizione”, se non altro per i modelli che importa nei suoi rientri estivi “da turista”, l’emigrato può arrivare a essere qualificato come *jayah*. Semplificando molto le complesse stratificazioni semantiche di questo termine, possiamo dire, riprendendo Sayad, che l’emigrato *jayah* è “colui che ha ‘disertato’ la sua comunità, colui che non è di alcun vantaggio – materiale o simbolico – né per sé, né per i suoi (non esserlo per i suoi è anche non esserlo per sé)” (p. 140). Contrariamente agli emigrati che si conformano a ciò che da essi ci si attende, “gli emigrati tacciati di essere *jayhin* erano emigrati solo perché contravvenivano o tendevano a contravvenire alla morale del loro gruppo [...]” (p. 141).

Tale immagine si riverbera nell’idea di rinnegamento, di voltafaccia che il vocabolario popolare attribuisce alla naturalizzazione francese, in ragione anche del fatto che, nel caso dell’Algeria, “la nazionalità, in base alla storia che ha presieduto alla sua formazione, è diventata ed è ancora l’oggetto di un investimento intenso e multiforme: certamente patriottico e politico, ma anche religioso, culturale, linguistico, sociale, tecnico (addirittura ‘razziale’) ecc.” (p. 311).

Ma l’essere “fuori luogo” può tradursi in forme stigmatizzanti ancora più drastiche nel paese di immigrazione, dove, nel migliore dei casi, l’immigrato è trattato da eterno assistito ed eterno “apprendista”, “come un bambino a cui bisogna insegnare a comportarsi bene (tecnicamente e moralmente), a conformarsi alle regole e alle esigenze, e in breve ‘a vivere’ secondo le regole della società di immigrazione” (p. 283). A questo riguardo, Abdelmalek Sayad esprime una critica radicale di tutti quei termini di derivazione coloniale quali “integrazione”, “adattamento”, “assimilazione”, “minoranza”, “inserimento”: più che parlarci dei problemi dell’immigrato, tutta questa terminologia identitaria, che dissimula una molteplicità di orientamenti normativi, ci informa sui problemi della società di approdo e delle sue istituzioni di fronte agli immigrati. Ancora più lapidari suonano i pareri di alcuni intervistati, che vale la pena citare:

- "Vorrebbero che fossimo francesi, ma allo stesso tempo ci viene fatto capire che non riusciremo mai a raggiungerli. È questo che chiamano integrazione" (p. 352).

- "Allora, qui che cosa sei? Sei solo una busta paga, per mesi. Senza busta paga non sei accettato, non hanno fiducia in te. Le buste paga sono fatte per questo: gli devi dimostrare che lavori, che hai lavorato per loro. Senza quelle, sospettano che tu abbia vissuto alle loro spalle [...]" (p. 66).

In ultima analisi, lo statuto discriminato dell'immigrazione, la filosofia del sospetto e le reazioni di rigetto rendono esplicito ciò che lo stato è e quelle che sono le sue funzioni. Per Sayad pensare l'immigrazione significa pensare lo stato. È lo stato che pensa se stesso pensando l'immigrazione, "perché l'immigrazione rappresenta il limite dello stato nazionale, quel limite che mostra ciò che esso intrinsecamente è, la sua verità fondamentale. Lo stato, per sua stessa natura, discrimina e così si dota preventivamente di tutti i criteri appropriati, necessari per procedere alla discriminazione, senza la quale non esiste stato nazionale" (p. 368). Ma, aggiunge Abdelmalek Sayad, "sembra che questa funzione sia più imperativa, e dunque più prescrittiva, nel caso dello stato repubblicano, nello stato che aspira a un'omogeneità nazionale totale, cioè a un'omogeneità su tutti i piani: politica, economica, culturale (specialmente linguistica e religiosa) ecc." (p. 369).

La riflessione sull'immigrazione rinvia dunque al "pensiero di stato", figlio di un'ideologia centralizzatrice e nazionalista che rimuove le differenze "interne" ed esaspera le differenze "esterne": "Le nazioni e i diritti che esse si sono date in materia di nazionalità non amano i conflitti di nazionalità [...]. Tutte e tutti vorrebbero un'appartenenza nazionale che escluda ogni altra forma di fedeltà a qualche altro potere, anche quando questo non sia, propriamente parlando, politico" (p. 327).

Ma l'immigrato, con la sua implicita contaminazione sovversiva nei confronti dell'"integralismo" nazionale, "ci obbliga - come afferma Pierre Bourdieu nella *Prefazione* - a ripensare da cima a fondo la questione dei fondamenti legittimi della cittadinanza e della relazione tra il cittadino e lo stato, la nazione o la nazionalità" (p. 6).

In tale direzione, la via tracciata dalla sociologia delle migrazioni di Sayad richiede - come ha espresso Salvatore Palidda nell'*Introduzione all'edizione italiana* - "di liberarsi da ogni etnocentrismo e *pensée d'Etat*, considerando i migranti né soltanto come originari di, né come emigrati, né come immigrati, ma appunto come esseri umani che, oggi più che mai, spesso aspirano inconsapevolmente a un'emancipazione politica che forse può trovare spazio solo in una visione del mondo libera dalle costrizioni a subordinarsi ad appartenenze specifiche" (p. xi).

I cambiamenti di grande ampiezza che oggi si evidenziano con i processi di globalizzazione annunciano dissidenze multiple, nuovi rapporti di identità, insieme alla comparsa sulla scena di nuovi protagonisti. Tra questi, le numerosissime donne che, sempre più, affrontano l'avventura, i costi, i rischi e le dislocazioni che la migrazione comporta da primo-migranti e non solo (come sembrerebbe pensarle esclusivamente Sayad) in quanto familiari al seguito del "capo-famiglia". Spiace che in questa importante opera poca attenzione venga dedicata alla realtà delle donne, e in particolare alle donne algerine, alle loro lotte per i diritti di cittadinanza, alla loro ostinata e quotidiana resistenza (tra i numerosi resoconti e scritti, si vedano, in particolare, le opere della scrittrice e cineasta Assia Djebar, oltre a libro della giornalista Giuliana Sgrena, *Kahina contro i califfi. Islamismo e democrazia in Algeria*, Roma, DataneWS, 1997).

MARIUCCIA GIACOMINI

SEKRETARIAT DER DEUTSCHEN BISCHOFSKONFERENZ (Hg.), *Leben in der Illegalität in Deutschland - eine humanitäre und pastorale Herausforderung*. Bonn, 2001. 58 p.

KLAUS J. BADE (Hg.), *Integration und Illegalität in Deutschland*. Osnabrück, Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (IMIS), 2001. 113 p.

I due testi affrontano da punti di vista diversi lo stesso problema: la radicale esclusione sociale degli immigrati costretti alla clandestinità. *Integration und Illegalität in Deutschland*, frutto dell'impegno dell'associazione tedesca "Rat für Migration", guarda la questione con l'ottica di attori della società civile (professori universitari, ricercatori, intellettuali, operatori); *Leben in der Illegalität in Deutschland* esprime la posizione di un attore istituzionale, la Chiesa tedesca. Tuttavia, le due letture, pur nella loro specificità di approccio, si rivelano congruenti, così come le istanze di cambiamento rivolte alla politica ed alle politiche sociali tedesche.

*Integration und Illegalität in Deutschland* comprende una serie di saggi analitici ed è diviso in due parti, la prima dedicata alla difficile integrazione degli immigrati "regolari", la seconda alla drammatica situazione di coloro che vivono in Germania senza permesso di soggiorno, esclusi a priori da qualsiasi processo d'integrazione. Il filo conduttore di tutti i saggi si rivela essere unico e corre lungo il confine tra l'inclusione e l'esclusione sociale. *Leben in der Illegalität in Deutschland*, invece, si propone anzitutto come strumento pratico di lavoro, di informazione e riflessione, utile a tutti coloro che operano nel set-

tore dell'assistenza sociale agli immigrati senza permesso di soggiorno, andando però ben oltre questa funzione. Lo scritto non si limita a definire in tutte le sue sfaccettature il fenomeno della clandestinità come risolto del fenomeno dell'emigrazione, e della chiusura delle frontiere, ma offre un'accurata analisi critica delle cause che la determinano, a cominciare dal fatto che la condizione di illegalità è determinata in primo luogo dalle leggi dello Stato che la definiscono. Prima causa fra tutte, è indicata la rigidità e la miopia del sistema legislativo tedesco che regola gli ingressi e le acquisizioni, a vario titolo, dei permessi di soggiorno. Risultano messi in luce i limiti del diritto d'asilo (*Asylrecht*) e del codice legislativo applicato agli stranieri (*Ausländergesetz*), limiti rafforzati da interpretazioni ancor più restrittive, se non da prassi gratuitamente severe, che incentivano il ricorso alla clandestinità.

Entrambi i lavori denunciano le conseguenze che la clandestinità implica sul piano dei diritti, dimostrando come, per esserne titolari, sia necessario avere un posto riconosciuto nel mondo. Le dichiarazioni dei diritti fondamentali dell'uomo, del bambino (ratificata con riserva dalla Germania), così come ogni convenzione internazionale sono, nei fatti, subordinate alla sovranità degli Stati che si riservano la facoltà di deciderne la ratifica e l'applicazione. I diritti umani, inalienabili, sono in realtà vincolati alla cittadinanza. Anche la convenzione ONU specificamente pensata per tutelare i diritti dei lavoratori migranti, con o senza documenti, non viene di fatto rispettata. La legge tedesca obbliga la pubblica amministrazione, e quindi le scuole e gli ospedali, a notificare i dati personali di coloro che vi si rivolgono. Allo stesso obbligo sono soggette anche le istituzioni del privato sociale. Ne consegue che chi è costretto a vivere nella clandestinità, oltre ad essere criminalizzato, considerato e trattato come un problema di ordine pubblico, nel timore di essere scoperto o denunciato non può usufruire, ad esempio, del diritto di curarsi (anche se garantito dalla Costituzione tedesca). Esso è inoltre esposto al rischio dello sfruttamento lavorativo e al ricatto economico qualora cerchi alloggio.

Anche chi ha un permesso di soggiorno, resta comunque un cittadino di seconda classe, il cui statuto sociale precario e vulnerabile è legato alla durata del permesso di soggiorno, alla sua tipologia e soprattutto alla sua revocabilità. Le conseguenze della non integrazione sono visibili, ad esempio, nel processo di esclusione dai percorsi scolastici che aprono agli studi universitari: nel sistema scolastico tedesco, fortemente selettivo, le scelte d'indirizzo sono determinate dall'alto a seconda del rendimento. In particolare, i problemi della scuola sono affrontati in *Integration und Illegalität in Deutschland*: nel suo saggio, Marianne Kruger-Potratz evidenzia come le esigenze degli alunni immigrati siano la chiave per vedere e superare gli at-

tuali limiti della scuola, per scoprire cosa sia necessario cambiare al fine di ottenere un'offerta formativa migliore per tutti, visto che, in una prospettiva d'integrazione, il progetto comune (l'integrazione è fatta di progetti condivisi!) è una scuola che offra a chiunque le competenze necessarie per vivere bene in una società multiculturale. In quest'ottica i bambini stranieri diventano per la scuola, quando vi accedono, una risorsa e non più un "costo". Sempre in tema di scuola, Uwe Hunger e Dietrich Thränhart notano come vi sia una notevole differenza tra i diversi Länder tedeschi: la Baviera dimostra di avere il sistema scolastico più escludente nei confronti degli stranieri mentre il Nordrhein-Westfalen quello più aperto. Problema trasversale rispetto a tutti gli altri, e per questo affrontato in diversi saggi, è quello della lingua. Hans H. Reich nota come, essendo il linguaggio imprescindibile dalle relazioni sociali, difficilmente si avrà apprendimento del tedesco se non vi è integrazione, e viceversa. Secondo l'A. nella loro offerta didattica le istituzioni dovrebbero tenere conto del fatto che integrazione e acquisizione della lingua devono andare di pari passo.

Entrambe le pubblicazioni, oltre al valore specifico delle analisi e delle tesi sostenute, contribuiscono ad aprire uno spazio di dialogo stimolando il dibattito pubblico e favorendo un orientamento verso possibili sinergie. Un concreto punto d'incontro, che determina una convergenza nelle linee di azione, riguarda la posizione degli operatori sociali. Nel testo curato da K.J. Bade, Ulrika Zabel offre una testimonianza diretta del lavoro che gli operatori sociali per i migranti della Caritas di Berlino svolgono quotidianamente sul campo. L'A., oltre a descrivere i problemi specifici di coloro che si rivolgono al servizio e le diverse possibilità d'intervento, denuncia la difficile posizione degli assistenti sociali qualora accettino di occuparsi degli illegali. Dare un aiuto anche minimo ed essenziale, come un tetto per alcuni giorni o assistenza medica, senza denunciare la presenza dell'interessato alle autorità, pone gli stessi operatori in una condizione di illegalità. Essi si trovano così in conflitto: per espletare correttamente la loro professione devono infrangere la legge, mettendo inoltre a rischio la possibilità di interventi successivi. L'A. sottolinea la necessità dei lavoratori del sociale di avere da parte delle loro istituzioni un mandato chiaro, che li sostenga di fronte a tali scelte, altrimenti, senza l'appoggio di un'autorità solida e sovraindividuale, il lavoro di chi è impegnato a svolgere le funzioni che lo Stato tedesco delega al privato sociale è esposto al rischio della criminalizzazione.

Con la pubblicazione di *Leben in der Illegalität in Deutschland* la Chiesa tedesca accoglie proprio questa richiesta di sostegno. Essa accetta di porsi come attore forte, legittimando il proprio agire nel sociale non solo in nome dei propri principi religiosi, ma soprattutto in nome dei fondamentali diritti umani.

Presentando concrete proposte di riforma che limitino il ricorso all'illegalità – come l'abolizione dell'obbligo di notifica dei dati personali per tutti quegli uffici che non abbiano funzione di controllo dell'ordine pubblico – la Chiesa tedesca condivide la chiara presa di posizione dell'associazione Rat für Migration. Quest'ultima avanza, sottoscrivendole, istanze e proposte di tipo politico, legislativo ed amministrativo, per l'adozione di misure a tutela dei diritti fondamentali riconosciuti anche ai lavoratori migranti senza documenti e per l'apertura di possibilità di legalizzazione delle loro posizioni, sottolineando la necessità di un'azione integrata a livello europeo.

Va riconosciuto a queste due pubblicazioni il merito di contribuire a far emergere e a proporre all'attenzione pubblica, un problema di notevole spessore, di cui non si vuole riconoscere l'esistenza, perché in contraddizione con la politica di ordine sociale che l'opinione pubblica invoca e che il governo tedesco persegue. Questi interventi di denuncia da parte di istituzioni qualificate potranno costituire il primo passo verso un nuovo orientamento della prassi politica?

ANGELA ROSELLI

AMARTYA SEN, *Globalizzazione e libertà*. Milano, Mondadori, 2002. 160 p.

Amartya Sen, economista indiano premio Nobel per l'economia nel 1998, è un nome significativo nell'ambito del dibattito sul tema dello sviluppo economico globale, cui ha dato un originale contributo inaugurando una corrente di pensiero sicuramente innovativa. Gran parte degli studi economici precedenti infatti basavano la valutazione del progresso globale su criteri squisitamente quantitativi: indicatori esclusivi del livello di sviluppo si riteneva fossero la crescita del prodotto interno lordo delle nazioni, l'aumento del reddito pro-capite e il potenziamento della produzione di merci. Le ricerche più recenti, alle quali Amartya Sen ha dato un notevole impulso, hanno cominciato a considerare lo sviluppo come il risultato dell'azione di variabili ben diverse, prima misconosciute o sottovalutate.

Argomento centrale di questo volume, costituito da una raccolta di saggi, è il valore assoluto della libertà come fondamento primario dello sviluppo economico e sociale.

Un mito da sfatare, afferma Sen nella prima parte, riguarda la presunta novità del fenomeno della globalizzazione: la storia insegna che gli scambi, i commerci, le commistioni culturali fra i popoli e le nazioni sono sempre avvenuti, e non necessariamente secondo binari unidirezionali – dall'Occidente al resto del mondo – anche se mai su così vasta scala come oggi.

La globalizzazione è un dato acquisito, e non ha alcun senso metterne in discussione la legittimità o cercare di invertirne il corso: ciò che più conta è sforzarsi di affrontare i problemi etici e pratici che essa comporta, in primo luogo la sperequazione planetaria nella distribuzione della ricchezza. La difficoltà di accedere alle risorse primarie da parte di larghi strati della popolazione mondiale, fa sì che aumenti il divario tra ricchi e poveri anche quando il tasso di crescita generale registra un incremento. È necessario allora creare un clima istituzionale positivo, in cui il consolidamento dei sistemi democratici, delle libertà politiche e delle opportunità sociali consentano a tutti i cittadini la piena realizzazione delle potenzialità individuali.

Le libertà politiche non possono prescindere da una concezione rigorosa di giustizia sociale. A tal proposito l'autore prende in esame la fondamentale dottrina *rawlsiana* della "giustizia come equità", di matrice contrattualista, e la pone in relazione con la dicotomia tra universalismo giuridico e particolarismo nazionale. L'approccio contrattualista, fondato sull'idea di giustizia come opera di negoziazione fra soggetti che partono da una condizione originaria egualitaria, si rivela insufficiente a regolare le aspirazioni odierne di giustizia globale, a causa dell'estrema disomogeneità delle parti chiamate all'esercizio contrattuale, siano esse organizzazioni internazionali, stati, gruppi di pressione, singoli individui. Né appare più utile invocare il modello di una giustizia interstatale, perché esclude dalla negoziazione tutti quei gruppi e associazioni, quelle contiguità professionali o semplici affinità identitarie che travalicano i confini nazionali e uniscono, nella difesa di comuni interessi, persone che non si identificano esclusivamente con la nazione di provenienza.

Una concezione della giustizia che tenga invece conto di quelle che l'autore definisce "affiliazioni plurali" e che si fondi sulla teoria dell'arbitrato o dello "spettatore imparziale", mutuata da Adam Smith, piuttosto che su quella della negoziazione, può essere più proficua per la costruzione di una giustizia globale. Nella visione di Sen, il metodo dell'arbitrato è l'unico in grado di superare, in una prospettiva universalistica, la frammentazione delle identità comunitarie e nazionali e i conflitti di appartenenza.

La parte centrale dell'opera, pur senza ambizioni esaustive, enuclea l'insieme delle variabili extraeconomiche indispensabili per uno sviluppo equo e per una globalizzazione plausibile: si tratta delle molteplici libertà che mettono l'individuo in condizione di sviluppare tutte le capacità (*capabilities*) necessarie per fruire a pieno titolo della liberalizzazione dei mercati.

Non può esserci sviluppo economico senza il rispetto dei diritti umani universali: qui l'autore mette in guardia coloro che credono che la dottrina dei diritti umani sia una prerogati-

va del pensiero occidentale. In fondo soltanto da un paio di secoli in Europa e in America ha avuto inizio il cammino di un reale riconoscimento dei diritti della persona, non senza incontrare resistenze e regressi; allo stesso modo certe aree culturali, ad esempio l'Asia buddista e induista, accanto a correnti di pensiero e regimi politici oscurantisti, ne hanno conosciuti altri caratterizzati da apertura e liberalità. Alcuni regni musulmani medievali spiccavano per il livello di tolleranza e convivenza pacifica fra i sudditi di origine etnica composita che ne facevano parte.

Non può esserci sviluppo, poi, senza libertà di parola e libertà di stampa. Una stampa veramente indipendente, in particolare, potrebbe contribuire al progresso svolgendo opera di informazione e protezione delle classi deboli ed esercitando il ruolo di sentinella della corruzione e inettitudine dei governi e dei potentati economici, che spesso fanno un uso iniquo delle risorse. Non è un caso, ricorda Sen, che nei regimi democratici con una stampa libera o semi-libera non si sono mai verificate carestie.

Lo sviluppo economico, infine, trova terreno fertile solo laddove sono garantiti sistemi sanitari ed educativi adeguati, con speciale enfasi per l'istruzione femminile.

I due saggi del volume che precedono le considerazioni finali affrontano temi che solo apparentemente deviano dal discorso su libertà e sviluppo.

Il primo è una critica alla celebre teoria di Malthus sul rapporto fra ambiente, risorse e popolazione: l'autore ritiene che ad un vertiginoso aumento demografico, quale stiamo sperimentando ai giorni nostri, non corrisponda automaticamente un calo della disponibilità di derrate alimentari. Gli indici statistici confermano che oggi l'incremento della produzione di beni agricoli supera, in valori percentuali, quello della popolazione. La soluzione del problema della fame va quindi ricercata altrove, ad esempio nell'abbassamento dei tassi di fertilità, non in forma coatta bensì mediante l'educazione e la qualificazione professionale delle donne.

L'altro saggio lancia alcuni pregnanti interrogativi, senza peraltro fornire volutamente risposte, sul rapporto che intercorre fra valori culturali e sviluppo economico. La straordinaria crescita dell'Occidente è stata favorita dai suoi valori culturali e religiosi? Come si spiega allora il successo ormai secolare del Giappone e il decollo recente di altre economie asiatiche? Tutti questi che aprono sicuramente fecondi orizzonti di dibattito.

In conclusione, l'ultima fatica di Amartya Sen, scritta in uno stile agile e divulgativo ma di notevole spessore euristico, offre al lettore una sorta di compendio del pensiero dell'intellettuale indiano e costituisce un ulteriore prezioso tassello nel confronto scientifico su sviluppo e globalizzazione.

Certi aspetti della sua riflessione, tuttavia, lasciano perplessi: per citarne alcuni, una fiducia nel liberismo economico che a tratti appare senza (o con poche) riserve; il sospetto che, *mutatis mutandis*, anche nella sua teoria di sviluppo umano il benessere materiale continui ad occupare un ruolo preponderante; la pretesa un po' semplicistica che talune strategie, quale la riduzione dei tassi di fertilità, siano di per sé efficaci nel risolvere problemi complessi come la fame e la miseria.

In ogni caso, ad Amartya Sen deve essere attribuito il merito di aver spostato l'angolo visuale da cui la scienza economica classica guarda lo sviluppo, come pure di aver svincolato questa disciplina dai suoi limiti settoriali e da un eccessivo utilitarismo reintroducendo l'etica e le istanze sociali nelle sue analisi.

SANTO GRASSO

GIAN ANTONIO STELLA, *L'orda. Quando gli albanesi eravamo noi*. Milano, Rizzoli, 2002. 283 p.

Uscito lo scorso ottobre, il libro di Gian Antonio Stella mantiene i primi posti nella classifica del settore saggistica ed è oggetto di dibattiti in tavole rotonde in Italia e all'estero. L'A. dimostra, con la documentazione citata, di essersi preparato a lungo su questo argomento, anche se la sua è stata una scelta parziale delle fonti, e volutamente parziale. La gestazione del libro e le intenzioni del giornalista si potevano già intravedere in diversi servizi pubblicati in precedenza sul *Corriere della Sera* dai quali risultava con chiarezza il fatto che Stella non tollera "quelli che oggi scherzano oscenamente con la xenofobia dimenticando che, una volta, gli albanesi eravamo noi". Nel mirino c'era in particolare quel Triveneto, oggi ricco, che ha dato un sesto dei 27 milioni di italiani che sono emigrati. Scriveva allora: "Erano i nonni dei milionari di oggi. Di quei produttori del mitico Nordest che oggi vantano un ottavo delle imprese di capitale, un settimo della ricchezza nazionale, un sesto degli sportelli bancari e delle imprese manifatturiere, un quinto dell'export. Il Nordest di quei distretti cresciuti fino a diventare dei colossi internazionali, delle nuove 'famiglie reali' come i Benetton e i Del Vecchio, della disoccupazione zero, delle province come Vicenza che esportano quanto Grecia e Portogallo, dei nuovi ricchi che, per dirla con Massimo Donadon, lo spiritoso re della derattizzazione mondiale, « i corre come mati co la Ferrari spaventando le galine »".

Con queste parole, Stella denuncia il tentativo in atto da parte di una certa Italia di rimuovere diversi capitoli della propria storia di ieri, perché un simile annebbiamento della memoria permette di assumere oggi, verso chi arriva, un atteggiamen-

to simile a quello subito dagli emigrati italiani di ieri, senza provare i morsi della coscienza. Questa è la prima annotazione: è un libro a tesi e, come tutti i libri a tesi, è parziale (si schiera cioè da una parte) e non obiettivo: i fatti citati sono tutti veri, anche se da soli non sono la storia dell'emigrazione italiana; sono un capitolo, nemmeno il più importante, ma innegabilmente vero.

Indubbiamente il volto dell'emigrazione italiana non è quello che emerge dai casellari giudiziari, ma le angherie subite e i pregiudizi di ogni genere non sono un fatto marginale nella storia degli emigrati italiani; e purtroppo certi stereotipi resistono nel tempo e diventano classificazioni di comodo, segno di disinformazione e pigrizia mentale certamente, ma squalificanti per chi li subisce.

È evidente l'intenzione di consegnare ai lettori una rassegna documentata di ciò che gli italiani all'estero hanno vissuto, una sorta di copione che oggi si ripete con altri attori, altri protagonisti. E tuttavia sorgono alcune perplessità, come segnala G. Tassello in un articolo del 22 gennaio scorso sul *Corriere degli Italiani*: perché solo ora ci si accorge delle infamie subite dai connazionali? Bastava leggere quanto scrivevano Scalabrini e Bonomelli alla fine dell'Ottocento per sapere come stavano le cose. Perché ci si dimentica di ricordare che a fianco degli italiani c'erano missionari e suore? *"A consolare gli emigrati siciliani disperati per il linciaggio dei loro paesani a New Orleans c'erano le suore di Madre Cabrini e un missionario di Scalabrini"*. Stella poteva anche scriverlo. Sorprende il silenzio del giornalista su un tema preciso: *"evita accuratamente di fare il mea culpa della categoria, quando a diffondere pregiudizi e non verità sono stati quasi sempre scrittori e giornalisti"*. Un ultimo interrogativo: il metodo scelto da Stella per educare gli italiani di oggi è il migliore? Si sa che *"il cambiamento di mentalità avviene solo se si conosce la storia completa dell'emigrazione"*.

Il libro, che nell'intento dell'Autore collega emigrati italiani di ieri e immigrati di oggi in Italia, comincia con la storia dei linciaggi, degli incubi, delle xenofobie e delle leggi restrittive, dall'America all'Australia: stereotipi che hanno nutrito tutta una letteratura sul degrado "igienico, sanitario, morale" dei nostri. È letteratura la citazione di Erik Amfitheatrof ne *I figli di Colombo*: *"in un solo isolato di caseggiato, che totalizzava 132 stanze, vivevano 1324 italiani"*, letteratura che ha fatto scuola.

Altro capitolo: il traffico di bambini, venduti dai genitori e comprati, ad esempio, dai vetrai francesi. Luigi Einaudi racconta come i missionari bonomelliani abbiano liberato *"80 piccoli martiri"*. Una pagina di vergogna: la tratta delle bianche, ieri come oggi ingannate. Su la Nuova Antologia Paulucci de Calboli nel 1902 parla *"delle nostre giovani artiste reclutate e speditevi (in Egitto e Turchia) quasi pacco postale da Napoli e da altri porti italiani... Non è certo l'arte che darà loro da vivere"*.

Altri temi: "quando erano i nostri anarchici a terrorizzare il mondo"; "i nostri clandestini: via in massa oltre le Alpi e gli oceani"; "l'italiano di Holliwod: gangster, gangster, gangster". Non cambia la musica quando si sfogliano i giornali di allora. Sul *New York Times* del 14.5.1909: "Si suppone che l'italiano sia un grande criminale. È un grande criminale".

Passiamo all'Australia, 1890: su l'*Australian Workman*: "Sono briganti, lazzaroni, fannulloni, corrotti nell'anima e nel corpo. (...) i nostri capitalisti non ricaveranno beneficio alcuno dall'importazione di queste locuste".

Un'indagine dell'Italic Studies Institut di New York fatta nel 2000 ha preso in esame 1057 pellicole girate dopo il 1928, cioè dopo l'avvento del sonoro, nelle quali ha qualche parte un italiano. I film che danno di noi un'immagine positiva sono 287 (27%), negativa 770 (73%). Un'altra indagine conferma: su 450 film incentrati su italiani o italo-americani a partire dal 1930, gli stereotipi yankee nei nostri riguardi toccano l'88%. E tralascio quanto si disse e scrisse sulla religiosità degli italiani, "cattolici, sozzi, creduloni".

Storie di ieri, storie di oggi, storie di sempre: storie di emigrazione, ovunque marcate a fuoco da queste stigmate di degrado, di pregiudizio, di disprezzo. Il libro di Stella vuole ricordarci questo e, pur coi suoi limiti, ha questo merito in un'Italia dalla memoria corta.

SILVANO GUGLIELMI

MASSIMO VEDOVELLI, *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del "Quadro comune europeo per le lingue"*. Roma, Carocci Editore, 2002. 240 p.

Pubblicato in concomitanza con l'altro volume dello stesso autore - *L'italiano degli stranieri* - di cui è complemento, il testo in oggetto ha come principale, ma non unico, obiettivo quello di inquadrare la prospettiva del *Quadro comune europeo per le lingue* (come specifica il sottotitolo) nel più complesso ed articolato panorama riguardante la didattica dell'italiano per stranieri. Partendo, infatti, dal ruolo che il *Quadro (Framework)* riveste come guida delle politiche linguistiche ed educative europee, l'autore cerca di spiegare in che misura i principi del documento europeo siano utili e applicabili in una dimensione, come quella dell'italiano per stranieri, che si trova oggi a vivere una fioritura incontrollata in virtù di una forte attrattiva dell'italiano, sia all'estero che in Italia.

Il volume quindi si pone nella doppia prospettiva di commento al *Quadro* e di proposta di modelli di applicazione dello stesso. Una lettura superficiale del *Quadro*, infatti, non permette di cogliere il valore delle sue implicazioni che sono invece

numerose e complesse: il suo carattere *onnicomprensivo, trasparente e coerente* lo rende uno strumento flessibile, adatto a differenti situazioni didattiche, ma per questo si rende necessario uno studio che ne metta in rilievo la reale fruibilità e l'utilizzo adeguato.

I sette capitoli del volume sono organizzati in un ordine che parte dalla descrizione dei principi del *Quadro* e dai suoi punti fondamentali per procedere verso una più attenta ed approfondita trattazione di questioni di didattica *tout court*. Dopo aver ripercorso le tappe che hanno condotto alla realizzazione del documento europeo, l'autore passa ad analizzarne i punti fondamentali in particolare la rappresentazione in scale e livelli di competenza del *continuum* di apprendimento, che individuano obiettivi validi per i percorsi di insegnamento di diverse lingue. Viene poi considerata nella sua complessità, la questione del *testo*, oggetto di acceso dibattito in ambito glottodidattico, cui il *Quadro* assegna un ruolo centrale, fornendone contemporaneamente i criteri di selezione nonché un'ampia trattazione per l'uso in chiave didattica. Rispetto, poi, alla situazione italiana, viene delineato uno scenario in cui le problematiche dell'italiano L2 sono confrontate con quelle di più ampia portata relative ai testi della comunicazione sociale. Da qui si passa ad illustrare, secondo un approccio semiotico e sociolinguistico, la specificità della comunicazione didattica, interna ad un particolare universo di socialità che non può ritenersi accessorio o neutro rispetto al processo di apprendimento. Grazie all'interazione e agli scambi comunicativi che si svolgono al suo interno, cioè grazie alla comunicazione didattica che si avvale di occorrenze testuali ogni classe viene a costituire infatti un particolare universo comunicativo. In base a tale prospettiva prende vita una riflessione su quali siano le dinamiche della classe, che si ridefiniscono continuamente. Il dibattito trova poi più ampio spazio nella trattazione dell'unità didattica, descritta e indicata come principio organizzatore della comunicazione didattica. Il volume entra quindi nel vivo delle tematiche di tipo glottodidattico, approfondendo i temi della programmazione didattica, in particolare dell'italiano L2. Se il *Quadro* promuove una didattica innovativa nella misura in cui esplicita il ruolo centrale dell'apprendente, a vantaggio del quale deve essere finalizzata ogni azione didattica, sollecita (e le scale e i profili di competenza ne sono la prova) anche modelli di programmazione diversificati. Nel caso dell'italiano L2, testimone di un sempre maggiore ampliamento di tipologie di apprendenti, tale diversificazione diventa una priorità e un principio ineludibile. Nel caso di coloro che apprendono l'italiano in Italia ad esempio, in gran parte immigrati stranieri, un'azione mirata e puntuale si rende tanto auspicabile quanto necessaria, per la forte differenziazione di tipo culturale, etnico, generazionale, sociale

che tale gruppo presenta. All'estero, invece, con la presenza di discendenti di emigrati italiani o di un pubblico più generico, le esigenze cambiano. È compito del docente predisporre una programmazione didattica utile a stabilire percorsi adeguati ai bisogni formativi e comunicativi, senza trascurare l'attenzione alla spendibilità sociale delle nuove competenze linguistiche trasmesse agli apprendenti. Da qui il ruolo sempre più rilevante delle certificazioni, presenti dal 1993 anche per l'italiano.

L'ultimo capitolo è riservato alla rassegna degli strumenti a disposizione per la programmazione di percorsi didattici di italiano L2, rassegna che comprende i supporti per monitorare le competenze iniziali e per analizzare i materiali didattici, senza trascurare le proposte offerte dalle nuove tecnologie, in particolare da Internet e dai progetti di formazione a distanza.

Il volume, denso e articolato, mette in luce, da più punti di vista, tutte le questioni che il *Quadro* europeo tratta, riprendendone i punti cruciali e analizzandoli attraverso una prospettiva che deve essere chiara soprattutto per coloro che dovranno programmare percorsi didattici adeguati. I riferimenti forniti, oltre alla lucida disamina di ogni aspetto della didattica dell'italiano L2, trovano la loro attualità nella sempre più diffusa esigenza di una politica linguistica rivolta agli stranieri che si realizzi in una forma il più possibile adeguata. Tale esigenza è ancor più sentita se si pensa al ruolo che l'italiano riveste per gli immigrati, non ancora padroni della nuova lingua, ma ogni giorno in contatto con le sue manifestazioni e realizzazioni.

CARLA BAGNA

---

## segnalazioni

---

LUIGI BERZANO, ANDREA CASSINASCIO,  
*Cristiani d'Oriente in Piemonte.*  
Torino, L'Harmattan Italia, 1999.  
viii, 209 p.

Punto di partenza di questa indagine è il Piemonte, ma lo scopo dichiarato è la conoscenza della Ortodossia in Occidente, tanto più che questa presenza si arricchisce con l'arrivo di immigrati dall'Est. Frutto di una ricerca del '96 condotta nell'ambito del corso di Sociologia delle Religioni dell'Università di Torino, il presente saggio, dopo un'introduzione che presenta i cristiani d'Oriente in diaspora ed elementi di sociologia dell'Ortodossia, esamina le presenze di cattolici orientali a Torino e le realtà ecumeniche (esempio, Bose) e di accoglienza dell'intera regione.

La seconda parte si occupa più propriamente degli Ortodossi, con la presentazione di comunità appartenenti rispettivamente al Patriarcato ecumenico e al Patriarcato di Mosca. Tra le altre presenze, vengono segnalate una comunità di russi bianchi in Val Pellice e di Vecchi Credenti, il cristianesimo orientale tra i Rom del Piemonte. Tra i gruppi ortodossi minoritari, Bulgari, Macedoni, Moldavi, polacchi e Serbi e altre minoranze.

Il libro, che intende fornire la prima mappa esaustiva delle presenze delle Chiese cristiane orientali in Piemonte, oltre a guidare il lettore in un complesso panorama di tradizioni culturali e di spiritualità, indaga su settori pochi noti dell'immigrazione straniera nella regione, e a Torino in particolare, e fornisce strumenti importanti per una reciproca conoscen-

za che favorisca l'incontro tra residenti di culture e religioni diverse su un medesimo territorio (MG).

GUIDO BOLAFFI, *I confini del patto. Il governo dell'immigrazione in Italia.* Torino, Einaudi, 2001. 129 p.

L'autore, testimone privilegiato dell'ultimo decennio di politica migratoria in Italia, raccoglie in questo saggio le riflessioni maturate negli anni della sua attività al Ministero del Lavoro e poi al Ministero degli Esteri, al Dipartimento Italiani all'Estero e al Dipartimento Affari Sociali della Presidenza del Consiglio dei Ministri. Bolaffi rileva anzitutto che la politica migratoria italiana si è mossa tra ambiguità e scarsa lungimiranza. La constatazione è che, nonostante la consapevolezza della irreversibilità del fenomeno migratorio e della presenza strutturale degli stranieri sul territorio nazionale, la classe dirigente non abbia finora saputo esprimere una cultura di governo e nemmeno linee di intervento coerente. L'Autore denuncia tanto le serrate nazionalistiche mosse dalla paura del pericolo islamico quanto le facili crociate a favore del multiculturalismo e si esprime invece a favore della ricerca di un chiaro quadro di riferimento in cui sia i nazionali che gli stranieri possano trovare modalità corrette di convivenza nell'ambito del patto sociale. Nel capitolo "L'economia li vuole, la società no" mette in guardia da una schizofrenia che finisce con l'alimentare pericolosi rigurgiti xenofobi. Siccome è fuori discus-

sione che l'immigrazione accresce il reddito di un paese, si tratta di fissare con chiarezza regole e procedure che permettano agli immigrati che lo desiderano di maturare anche i diritti di cittadinanza (MG).

MATILDE CALLARI GALLI, *Antropologia per insegnare. Teorie e pratiche dell'analisi culturale*. Milano, Bruno Mondadori, 2000. 116 p.

Questo testo propone una lettura antropologica della complessità contemporanea. Concetti quali il flusso culturale, la contaminazione, il *passing*, costituiscono alcuni degli argomenti proposti dall'autrice che, accostandosi al tema delle migrazioni, evidenzia come il "movimento" permetta agli uomini, alle idee, ai messaggi, di attraversare lo spazio e il tempo. In questo complesso scenario, identità e alterità dialogano incessantemente, dando vita a "convergenze, divergenze e ibridazioni" (p. 10). La cultura è, secondo l'autrice, uno degli elementi sui quali agire, attraverso l'educazione, per abituare al rapporto tra appartenenze diverse, troppo spesso caratterizzato dal rifiuto reciproco, dalla negazione e dal conflitto. Secondo M. Callari Galli, infatti, gli strumenti propri delle discipline antropologiche possono preparare al confronto con l'alterità, abituando ciascuno a gestire il contatto tra universi simbolici che quotidianamente si realizza nelle relazioni sociali. L'attenzione alla sfera educativa è l'aspetto principale che caratterizza questo lavoro. Sinteticamente e in modo chiaro, l'autrice evidenzia la portata critica degli studi antropologici che nell'analisi del conflitto ha permesso di cogliere gli aspetti problematici del rapporto tra identità diverse. Uno dei momenti più interes-

santi di questo testo, è la presentazione di una esperienza di "campo" che ha visto la studiosa impegnata in Cambogia in un lavoro la cui specificità è l'applicazione della prospettiva antropologica alle esigenze di sviluppo e di promozione culturale del Paese. Per concludere, l'autrice si sofferma su alcune riflessioni che evidenziano, non soltanto teoricamente, la necessità di impostare percorsi educativi adeguati per "comprendere le differenze" (p. 100) e prepararsi a gestire l'eterogeneità culturale che caratterizza ciascuna società (Valeria Bruccola).

MARCO FELICETTI, RENZO FRANCESCOTTI, *Sulle ali di una rondine. Storie di migrazioni. Da Predazzo alla Transilvania e ritorno. Un racconto lungo 150 anni*. Regione Autonoma Trentino-Alto Adige Südtirol, Provincia Autonoma di Trento, Comune di Predazzo, 2002. 167 p.

Inserito: *Memoria storica della Colonia di lavoratori di Predazzo e di altri paesi di Fiemme emigrati in Transilvania nell'anno 1851 - Compilata da don Lorenzo Felicetti di Predazzo*. Cavalese, Tipografia A. Tabarelli, 1908. 16 p.

Il testo ricostruisce una singolare vicenda migratoria: quella dei trentini della Val di Fiemme partiti per la Transilvania a metà del XIX secolo. Il Trentino, regione posta tradizionalmente all'intersezione tra la presenza Asburgica e la tradizione culturale italiana, conobbe a metà dell'Ottocento un periodo produttivamente insufficiente che condusse alla ricerca di nuove terre. A questo scopo, sembravano promettenti le zone periferiche dell'Impero, tanto più che la Penisola, percorsa dai moti per l'indipen-

denza, aveva reso più difficile il passaggio tra gli stati. In questo quadro si colloca la spedizione di 60 trentini della Val di Fiemme verso la Transilvania nel 1851.

A partire da una Memoria compilata all'inizio del XX secolo, il testo ricostruisce una storia locale ancora poco esplorata, ma che ha contribuito a creare dei legami tuttora vivi tra due regioni, apparentemente tra loro poco affini, tanto che gli ultimi capitoli sono dedicati ai rapporti culturali ed economici. Il testo è corredato da una video-cassetta girata in occasione della Festa Provinciale dell'emigrazione e dedicata a "I ricordi e le memorie dell'emigrazione pedrazzana in Transilvania ed il ritorno sui luoghi della memoria" (MG).

ANTONIO GAMBINO, *L'imperialismo dei diritti umani. Caos o giustizia nella società globale*. Roma, Editori Riuniti, 2001. xii, 195 p.

Si può dire che quello dei diritti umani sia un concetto ormai largamente acquisito, almeno come riferimento teorico, ma paradossalmente pare che proprio questa divulgazione abbia contribuito a sfuocare il significato. Cosa siano i diritti umani, quale ne sia il valore o il fondamento oggi è difficile a dirsi, tanto più che essi sono serviti talvolta come pretesto per giustificare e legittimare interventi militari i cui scopi reali potevano far sorgere qualche dubbio sul presunto umanitarismo. L'autore, nell'illustrare la reale applicazione di questi proclamati diritti, rimanda alle implicanze di carattere politico ed economico: la questione dei diritti umani è e rimarrà controversa fino a quando vi saranno alcuni pochi paesi sviluppati ed una schiacciante maggioranza di paesi con gravi difficoltà econo-

miche. Se i diritti umani sono davvero universali, non sono forse patrimonio intangibile di ogni uomo, di ogni donna, di ogni bambino?

La tesi del libro è che esista il pericolo reale di un vero e proprio imperialismo dei diritti umani, esercitato dalle grandi potenze, le quali aspirando alla globalizzazione del proprio potere, prendono a pretesto la difesa dei tali diritti per motivare forme arbitrarie di ingerenza in altri paesi. Nonostante le circostanziate denunce circa i numerosi abusi, il libro riafferma ottimisticamente l'importanza di continuare sulla strada dell'affermazione dei diritti dell'uomo e dedica le ultime pagine a stilare una "vera concezione dei diritti umani", che lascia comunque inalterato il problema della loro applicazione (MG).

BINOD KHADRIA, *Skilled Labour Migration from Developing Countries: Study on India*. Geneva, ILO, 2002. 75 p.

FLORIAN A. ALBURO, DANILO I. ABELLA, *Skilled Labour Migration from Developing Countries: Study on the Philippines*. Geneva, ILO, 2002. 29 p.

HAROON BHORAT, JEAN-BAPTISTE MEYER, CECIL MLATSHENI, *Skilled Labour Migration from Developing Countries: Study on South and Southern Africa*. Geneva, ILO, 2002. 40 p.

ALLAN M. FINDLAY, EMMA STEWART, *Skilled Labour Migration from Developing Countries: Annotated Bibliography*. Geneva, ILO, 2002. 99 p.

Questo gruppo di quaderni raccoglie i risultati di una serie di ricerche commissionate dall'OIL sul tema dell'emigrazione qualificata e la fuga dei cervelli dai paesi in via di sviluppo. Sponsorizzato dal dipartimento per lo sviluppo internazionale del gover-

no britannico, il progetto ha esaminato l'impatto che la domanda di talenti, in particolare in seguito allo sviluppo della nuova economia, provoca nei paesi di origine.

Nell'esame del caso indiano, Khadria prende in considerazione le varie politiche adottate da quel paese. Restrizioni al deflusso di personale qualificato sono state imposte soltanto per i medici, e soltanto in parte, ma i medici costituiscono solo il 15 per cento di tali flussi. Politiche di compensazione non sono mai state adottate, mentre sono stati adottati incentivi per facilitare il ritorno del capitale umano, ma con scarsi risultati.

Lo studio di Albuero e Abella sulle Filippine ha rivelato che nel corso degli anni '90 il numero di professionisti che hanno lasciato le Filippine è stato superiore al numero netto di professionisti che sono entrati a far parte della forza lavoro nello stesso periodo. Il sistema di formazione ha risposto ai cambiamenti di domanda provenienti dall'estero, come dimostrato dalla grande espansione nelle scienze informatiche. Lo sviluppo di tale settore però, attraverso posti di lavoro creati nelle Filippine, soprattutto nel settore della codificazione di dati e nella contabilità, ha permesso anche la riduzione di una ulteriore migrazione potenziale.

La fuga dei cervelli è un tema vissuto con particolare apprensione in Sud Africa, secondo lo studio di Bhorat, Meyer e Mlatsheni. La Gran Bretagna è il paese che più beneficia di questo deflusso. Gli autori fanno in particolare due raccomandazioni: che migliorino gli scambi di informazione tra i vari paesi così da ottenere dati più certi sul movimento di persone; e che la diaspora sudafricana metta a frutto le conoscenze acquisite nell'esperienza all'estero per lo sviluppo del paese di origine.

La bibliografia ragionata di Findlay e Stewart è organizzata attorno ad alcune domande di ricerca. Per esempio: come l'emigrazione qualificata incida sul mercato del lavoro dei paesi di origine; come incida sulla capacità di quei paesi di integrarsi sul mercato internazionale; quale sia il ruolo esercitato dalle rimesse; che impatto abbia l'emigrazione qualificata sulla riduzione della povertà nei paesi di origine; quale ruolo la Gran Bretagna possa giocare in questo fenomeno, anche nel contesto dei negoziati GATS (Graziano Battistella).

MOHAMMAD KHATAMI, *Religione, libertà e democrazia*. Bari, Laterza, 1999. 181 p.

Si tratta di una raccolta di saggi del Presidente iraniano, il quale, oltre ad essere uomo politico, deve la sua autorevolezza alla sua statura di uomo di pensiero, che cerca di operare un avvicinamento tra Islam e Occidente, pur senza rinnegare l'identità islamica. L'Iran, paese a maggioranza sciita, si riconosce pienamente nell'Islam, specialmente dopo la rivoluzione del 1978, che, mettendo fine al precedente regime, ha costituito uno dei fattori di coesione del paese e ne ha rafforzato l'identità religiosa. Proprio la fede comune è divenuta fattore unificante che ha permesso alla recente Repubblica Islamica di abolire il decreto dello scià che impediva alle minoranze l'uso delle loro lingue, (pur essendo l'Iran un paese persianizzato) restituendo loro il diritto ad una propria identità culturale.

I saggi di Khatami dissertano sul rapporto tra religione e democrazia: "La nostra rivoluzione proponeva l'instaurazione di un sistema basato su fondamenti religiosi; la nostra società lo ha accettato con entusiasmo. [...]"

La crisi che stiamo attraversando ora potrà essere superata soltanto se ci libereremo delle tracce di quella nostra identità "presa a prestito" e indosseremo un abito nuovo. La nostra crisi attuale è una crisi di nascita [...] la nostra nuova civiltà è sul punto di emergere".

Si deve fare i conti con questi cambiamenti – è la tesi di Khatami – senza rinunciare alle antiche tradizioni. L'Iran si trova in una fase di transizione e la sua posizione di cerniera, tra mondo arabo e mondo asiatico, ne fa un elemento che può giocare un ruolo determinante nei futuri assetti del pianeta.

La linea di pensiero che unifica questi saggi" scrive Luciano Violante nella prefazione, è la costruzione del futuro, all'interno della fede sciita, ma con un forte spirito riformatore, che risponde tanto al carattere personale del presidente iraniano quanto ai mutamenti intervenuti in Iran a ventun anni dalla rivoluzione". L'Iran si è sviluppato: è aumentato il tasso di scolarizzazione, le reti di comunicazione si sono ampliate: con le trasmissioni televisive, Internet entrano musica, spettacoli, merci, abiti, stili di vita Occidentali, privi però degli aspetti difficili e problematici.

Le righe del libro lasciano trasparire la preoccupazione di Khatami che si trova alla guida di un paese unito in nome della comune fede religiosa, ma in cui, con le nuove generazioni, nate dopo la rivoluzione, entra anche il fascino dell'Occidente e del consumismo.

La lettura di queste pagine, opera di un esponente di rilievo del mondo politico e culturale islamico, ispira un cauto ottimismo, soprattutto se si pensa all'immagine semplificata e diffusa nella società occidentale, della

cultura islamica come cultura chiusa, integralista, e sostanzialmente ferma nel suo passato (MG).

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA, *Alunni con cittadinanza non italiana - Scuole statali e non statali - Anno Scolastico 2001/2002*. Roma, 2002. 97 p.

Il rapporto annuale sulla presenza di alunni stranieri nelle scuole rappresenta un indicatore sensibile dello stato dell'immigrazione in Italia. Gli alunni stranieri sono 181.767 (35.000 in più rispetto al 2001), pari al 2,31% della popolazione scolastica totale, e provengono da 186 paesi del mondo. "L'aumento progressivo negli ultimi anni del numero di alunni pone l'accento sul carattere di stabilità assunto dal fenomeno immigratorio ed evidenzia la necessità di una pianificazione delle risorse e degli interventi" (Introduzione). Il quadro che emerge dal rapporto contrasta con l'immagine dell'immigrato clandestino che frequentemente viene proposta dai media. La presenza crescente di minori nelle scuole è indice di un buon grado di inserimento dei cittadini stranieri nel tessuto sociale, nei luoghi quotidiani. Non solo: la notizia che "nelle province di Vicenza e Treviso ci sono più alunni stranieri che non in molti capoluoghi di regione", dice che, come in molti paesi d'Europa, in Italia "i poli di attrazione non sono solo le grandi città ma anche la piccola città e anche i paesi" (p. 2), a riprova che la società è ormai multiculturale di fatto. In questo contesto, la scuola è interpellata in prima persona come luogo privilegiato di formazione verso nuove forme di convivenza e di cittadinanza (MG).

---

## rassegna delle riviste

---

CATHERINE QUIMINAL, *Nuevas movildades y antiguas categorías*, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (16), 48, agosto 2001, pp. 235-247.

DORA SCHWARZSTEIN, *Migración, refugio y exilio: categorías, prácticas y representaciones*, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (16), 48, agosto 2001, pp. 249-268.

I due contributi di EML che qui segnaliamo, diversi nei contenuti e nella forma (l'uno sociologico-antropologico, l'altro a carattere storico), testimoniano entrambi il moltiplicarsi di riflessioni a livello accademico sulla natura e le caratteristiche della mobilità umana in epoca contemporanea, con particolare riferimento alla necessità di mettere continuamente in gioco la tradizionale distinzione tra migrazioni spontanee e forzate.

Catherine Quiminal titola con chiarezza "Nuova mobilità e vecchie categorie". Una prima parte dell'articolo è dedicata ad una analisi dello Stato nazione e dei criteri inclusivi/esclusivi con cui vengono determinati i confini di cittadinanza. L'elaborazione proposta dall'Autrice ha come presupposto la convinzione che "Le categorie usate per denominare gli stranieri nel Paese ospite non sono «innocenti». Si trovano proprio nel cuore della situazione sociale e politica... Si stabilisce una implicita corrispondenza di dispositivi di categorizzazione, in cui l'uno diventa matrice legittimante dell'altro: il dispositivo giuridico-amministrativo e quello politico-mediatico. Entrambi dipendono in gran parte dalla congiuntura economica, politica e sociale".

Nella seconda parte, si guarda in particolare al contesto francese, focalizzando su quelle che sono le difficoltà sperimentate dagli studiosi nella costruzione di categorie descrittive e analitiche capaci di cogliere la molteplicità di significati della questione migratoria nel mondo odierno. L'Autrice (docente presso l'Università Parigi VII) conclude che esiste la necessità per i ricercatori di costruire un quadro di analisi in ottica comparativa interculturale e transdisciplinare, così da tenere in conto tutti gli apporti possibili ed evitare le semplificazioni e strumentalizzazioni che troppo spesso si registrano anche in campo scientifico.

Dora Schwarzstein (Università di Buenos Aires) passa in rassegna le fasi di accoglienza di una tipologia al tempo nuova di migranti, i rifugiati, in Argentina, nel periodo tra il 1930 (ascesa del nazismo, Guerra Civile Spagnola) e il post Seconda Guerra Mondiale. Viene sottolineato come il governo argentino

La crisi che stiamo attraversando ora potrà essere superata soltanto se ci libereremo delle tracce di quella nostra identità "presa a prestito" e indossiamo un abito nuovo. La nostra crisi attuale è una crisi di nascita [...] la nostra nuova civiltà è sul punto di emergere".

Si deve fare i conti con questi cambiamenti – è la tesi di Khatami – senza rinunciare alle antiche tradizioni. L'Iran si trova in una fase di transizione e la sua posizione di cerniera, tra mondo arabo e mondo asiatico, ne fa un elemento che può giocare un ruolo determinante nei futuri assetti del pianeta.

La linea di pensiero che unifica questi saggi" scrive Luciano Violante nella prefazione, è la costruzione del futuro, all'interno della fede sciita, ma con un forte spirito riformatore, che risponde tanto al carattere personale del presidente iraniano quanto ai mutamenti intervenuti in Iran a ventun anni dalla rivoluzione". L'Iran si è sviluppato: è aumentato il tasso di scolarizzazione, le reti di comunicazione si sono ampliate: con le trasmissioni televisive, Internet entrano musica, spettacoli, merci, abiti, stili di vita Occidentali, privi però degli aspetti difficili e problematici.

Le righe del libro lasciano trasparire la preoccupazione di Khatami che si trova alla guida di un paese unito in nome della comune fede religiosa, ma in cui, con le nuove generazioni, nate dopo la rivoluzione, entra anche il fascino dell'Occidente e del consumismo.

La lettura di queste pagine, opera di un esponente di rilievo del mondo politico e culturale islamico, ispira un cauto ottimismo, soprattutto se si pensa all'immagine semplificata e diffusa nella società occidentale, della

cultura islamica come cultura chiusa, integralista, e sostanzialmente ferma nel suo passato (MG).

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA, *Alunni con cittadinanza non italiana – Scuole statali e non statali – Anno Scolastico 2001/2002*. Roma, 2002. 97 p.

Il rapporto annuale sulla presenza di alunni stranieri nelle scuole rappresenta un indicatore sensibile dello stato dell'immigrazione in Italia. Gli alunni stranieri sono 181.767 (35.000 in più rispetto al 2001), pari al 2,31% della popolazione scolastica totale, e provengono da 186 paesi del mondo. "L'aumento progressivo negli ultimi anni del numero di alunni pone l'accento sul carattere di stabilità assunto dal fenomeno immigratorio ed evidenzia la necessità di una pianificazione delle risorse e degli interventi" (Introduzione). Il quadro che emerge dal rapporto contrasta con l'immagine dell'immigrato clandestino che frequentemente viene proposta dai media. La presenza crescente di minori nelle scuole è indice di un buon grado di inserimento dei cittadini stranieri nel tessuto sociale, nei luoghi quotidiani. Non solo: la notizia che "nelle province di Vicenza e Treviso ci sono più alunni stranieri che non in molti capoluoghi di regione", dice che, come in molti paesi d'Europa, in Italia "i poli di attrazione non sono solo le grandi città ma anche la piccola città e anche i paesi" (p. 2), a riprova che la società è ormai multiculturale di fatto. In questo contesto, la scuola è interpellata in prima persona come luogo privilegiato di formazione verso nuove forme di convivenza e di cittadinanza (MG).

---

## rassegna delle riviste

---

CATHERINE QUIMINAL, *Nuevas movilidades y antiguas categorías*, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (16), 48, agosto 2001, pp. 235-247.

DORA SCHWARZSTEIN, *Migración, refugio y exilio: categorías, prácticas y representaciones*, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (16), 48, agosto 2001, pp. 249-268.

I due contributi di EML che qui segnaliamo, diversi nei contenuti e nella forma (l'uno sociologico-antropologico, l'altro a carattere storico), testimoniano entrambi il moltiplicarsi di riflessioni a livello accademico sulla natura e le caratteristiche della mobilità umana in epoca contemporanea, con particolare riferimento alla necessità di mettere continuamente in gioco la tradizionale distinzione tra migrazioni spontanee e forzate.

Catherine Quiminal titola con chiarezza "Nuova mobilità e vecchie categorie". Una prima parte dell'articolo è dedicata ad una analisi dello Stato nazione e dei criteri inclusivi/esclusivi con cui vengono determinati i confini di cittadinanza. L'elaborazione proposta dall'Autrice ha come presupposto la convinzione che "Le categorie usate per denominare gli stranieri nel Paese ospite non sono «innocenti». Si trovano proprio nel cuore della situazione sociale e politica... Si stabilisce una implicita corrispondenza di dispositivi di categorizzazione, in cui l'uno diventa matrice legittimante dell'altro: il dispositivo giuridico-amministrativo e quello politico-mediatico. Entrambi dipendono in gran parte dalla congiuntura economica, politica e sociale".

Nella seconda parte, si guarda in particolare al contesto francese, focalizzando su quelle che sono le difficoltà sperimentate dagli studiosi nella costruzione di categorie descrittive e analitiche capaci di cogliere la molteplicità di significati della questione migratoria nel mondo odierno. L'Autrice (docente presso l'Università Parigi VII) conclude che esiste la necessità per i ricercatori di costruire un quadro di analisi in ottica comparativa interculturale e transdisciplinare, così da tenere in conto tutti gli apporti possibili ed evitare le semplificazioni e strumentalizzazioni che troppo spesso si registrano anche in campo scientifico.

Dora Schwarzstein (Università di Buenos Aires) passa in rassegna le fasi di accoglienza di una tipologia al tempo nuova di migranti, i rifugiati, in Argentina, nel periodo tra il 1930 (ascesa del nazismo, Guerra Civile Spagnola) e il post Seconda Guerra Mondiale. Viene sottolineato come il governo argentino

si sia a fatica attrezzato per l'accoglienza di questi nuovi arrivati, con caratteristiche radicalmente diverse rispetto a quelle degli immigrati economici. Peraltro, gli stralci di interviste riportate nell'articolo confermano che nella percezione (e nell'immaginario) dei rifugiati stessi ci si sente diversi rispetto alle altre comunità di stranieri presenti sul territorio, sia in virtù dell'abbandono forzoso della propria terra natia, sia per l'impegno politico di tipo transnazionale che avrebbe così fortemente caratterizzato la propria vita in esilio.

AA.VV., *The Migration-Development Nexus*, «International Migration», (40), 5, Special Issue 2/2002, pp. 3-307.

I papers pubblicati nel dossier, a cura di Nyberg Sørensen e Nicholas Van Hear, sono parte di un più ampio progetto di studio commissionato e finanziato dall'agenzia danese per lo sviluppo "Danida", i cui risultati sono stati presentati nell'aprile 2002 nel corso di un convegno tenutosi al Centro per la Ricerca sullo Sviluppo di Copenhagen. I curatori provvedono a fornire una corposa parte introduttiva attraverso i due saggi iniziali: il primo offre una panoramica globale sullo "stato dell'arte" per quanto riguarda il nesso migrazioni-sviluppo; l'altro, più speculativo, s'incentra sulle opzioni politiche disponibili e le raccomandazioni da tenere presenti nell'applicazione delle medesime.

I contributi in raccolta si possono raggruppare in blocchi tematici diversi. Un primo polo d'attenzione è costituito dalla triade conflitti-rifugiati-migrazioni. In "Aiuti, emergenze e contenimento: lo Stato di primo asilo e oltre", B.S. Chimni esplora una delle questioni politicamente più "sensibili" oggi in Europa, e cioè il dilemma tra la necessità di obbedire alle norme internazionali, che vincolano gli Stati al rispetto del diritto d'asilo, e l'implementazione di misure restrittive sempre più severe nei confronti dell'immigrazione irregolare.

In "Vivere nei conflitti. Come i rifugiati si guadagnano da vivere, e qual è l'impatto sulla sicurezza delle comunità ospiti", Karen Jacobsen guarda alla questione dal punto di vista dei rifugiati stessi (obiettivi, risorse, strategie), verificando, a partire da alcuni esempi relativi all'Africa Subsahariana, quale tipo di interdipendenza si crea con la comunità di accoglienza e, attraverso gli aiuti, con la comunità internazionale.

Un secondo blocco tematico offre una selezione di casi-studio su base geografica: Afghanistan (L. Jazajery), Somalia (J. Gundel), Sri Lanka (D. Sriskandarajah).

Infine, tre autori si soffermano sulla tanto discussa e controversa questione dell'intersezione fra "politiche migratorie" e "politiche di cooperazione". Henrik Olesen propone un saggio su "Migrazioni, rientri, e sviluppo: una prospettiva istituziona-

le", suggerendo che, sebbene oggi si sia molto indietro su questa strada, alcuni elementi relativi alle politiche migratorie possono essere di fatto positivamente sfruttati come agenti di sviluppo: basti pensare a quanto rilevante sia il fenomeno delle rimesse nei Paesi di origine. Proprio queste sono al centro del paper di Peter Gammeltoft su "Rimesse e altri flussi finanziari nei Paesi in Via di Sviluppo", che offre dati completi sulla variabilità geografica e l'impatto valutato dal punto di vista dei PVS. In maniera quasi speculare, Widgren et Martin in "Gestire le migrazioni, il ruolo degli strumenti economici", osservano dalla prospettiva dei Paesi impegnati negli invii di aiuti internazionali e nella cooperazione e dei Paesi recettori delle rimesse, come i primi possano modulare le politiche migratorie attraverso interventi di carattere finanziario nei Paesi d'origine dei flussi migratori, e i secondi avvalersi dei flussi generati dai cittadini emigrati investendoli in progetti di sviluppo a vantaggio della collettività.

Infine, l'Europa è al centro dell'articolo di Peter Stalker su "Tendenze migratorie e politica migratoria in Europa". L'Autore (consulente presso le Nazioni Unite) parte da un excursus storico sui principali flussi migratori nei Paesi dell'Europa Occidentale (dagli anni '40 ad oggi), poi esamina in maniera speculare le principali aree di provenienza (Paesi ex colonie, PVS), infine delinea le politiche di cooperazione a livello comunitario e nazionale, concludendo con uno sguardo sulle tendenze migratorie che tale quadro prefigura (bisogno sempre crescente di manodopera straniera, numero crescente di ingressi dall'Est europeo in corrispondenza con l'allargamento UE, ma afflusso comunque sempre più consistente dai Paesi in Via di Sviluppo).

JOSE ITZIGSOHN, SILVIA GIORGULI SAUCEDO, *Immigrant Incorporation and Socio-cultural Transnationalism*, «International Migration Review», XXXVI, 3, Fall 2002, pp. 766-798.

I dati su cui si basa l'articolo derivano di un progetto di studio partecipativo sul campo, denominato Comparative Immigrant Enterprise Project (CIEP), condotto con finanziamenti di alcune Fondazioni e Università statunitensi. Si tratta di questionari somministrati, nel 1997-98, a tre comunità di immigrati (Salvadoregni, Colombiani, Dominicani) in quattro diverse città (New York, Los Angeles, Washington, Providence). Gli Autori elaborano questi dati con un triplice scopo: fornire evidenza al livello di partecipazione dei migranti in attività transnazionali; individuare i fattori che lo determinano; stabilire una relazione tra questo livello di transnazionalismo e il grado di "incorporazione" (*incorporation*, è questo il termine usato) raggiunto nel Paese ospite. In particolare, come esplici-

tato nel titolo, l'analisi è incentrata su una certa tipologia che viene definita "transnazionalismo socioculturale in ambito pubblico" ossia quel complesso di attività che creano legami tra le comunità immigrate e la madrepatria con scopi diversi da quelli economici e/o politici – si pensi alle associazioni di lingua e cultura, alla partecipazione ad eventi festività del proprio Paese, e via dicendo.

Gli Autori scelgono di muoversi in questo campo, così specifico e allo stesso tempo così vasto, con una originale impostazione metodologica: tentano, con esito convincente, di sintetizzare dati qualitativi trasformandoli in indicatori numerici relativi al grado di "partecipazione transnazionale" e "incorporazione". Incrociando questi indicatori tra loro e poi comparando i risultati delle tre comunità, arrivano a delineare in maniera efficace il livello di "transnazionalità" di ciascun gruppo, e le caratteristiche connesse. Come avviene nel caso dei più validi contributi di ricerca, le conclusioni aprono in realtà nuovi filoni da esplorare, tra cui la necessità di una lettura di genere e la distinzione tra ambito privato e pubblico nelle attività transnazionali. Soprattutto, sottolineano gli Autori, sarebbe utile promuovere altri studi di tipo comparativo prendendo in considerazione le diverse comunità di immigrati, perché questa risulta essere la dimensione che consente di contestualizzare e meglio analizzare i fattori determinanti del transnazionalismo.

**RAINER BAUBÖCK**, *Farewell to Multiculturalism? Sharing Values and Identities in Societies of Immigration*, «Journal of International Migration and Integration», (3), 1, Winter 2002, pp. 1-15.

Come da vocazione della rivista, JIMI raccoglie contributi "a metà" tra la ricerca pura e la *policy* applicata, così da offrire strumenti conoscitivi utili a chiunque a vario titolo si interessi di tematiche legate al pluralismo culturale nelle metropoli delle società contemporanee. Rainer Bauböck (Accademia Austriaca delle Scienze) propone una stringente riflessione sul "multiculturalismo oggi: un modello a cui dire addio?". Questa domanda non è certo nuova nel panorama del dibattito politico e accademico odierno, e si ha quasi l'impressione che l'argomento sia stato ormai trattato a sufficienza, perfino in maniera ridondante, spesso con sguardo ideologicamente viziato. In tal senso l'articolo di Bauböck rappresenta una piacevole sorpresa. Si tratta di quindici pagine che condensano un'analisi, condivisibile o meno, ma sempre lucida, rigorosa e puntuale, qui edita in forma scritta dopo essere stata per la prima volta presentata in occasione della Conferenza internazionale "Metropolis" (Rotterdam, Novembre 2001), all'indomani dell'attentato alle Torri Gemelle. Proprio quell'evento, com'è noto, ha portato con sé

una reviviscenza dei sentimenti anti-multiculturalisti, in considerazione della fragilità che deriverebbe dalla presunta eccessiva tolleranza dimostrata dalle democrazie liberali nei confronti delle identità culturalmente diverse. Secondo i critici del sistema multiculturale, la coesione sociale nei contesti di immigrazione dovrebbe essere fondata sulla condivisione di valori democratici e identità nazionali, piuttosto che sul mero riconoscimento delle diversità. Bauböck supera le posizioni pro e post multiculturaliste, rimettendo in discussione i concetti fondanti di ambedue le scuole di pensiero: coesione sociale, valori democratici, identità nazionali. Ecco che compaiono, molto opportunamente, una serie di punti interrogativi: la condivisione di valori democratici è condizione sufficiente perché si realizzi la coesione sociale? Siamo sicuri che i valori democratici, su cui si chiede piena lealtà da parte dei cittadini immigrati, siano di fatto sostenuti dagli autoctoni (ad esempio, nella gestione amministrativa e politica dello Stato)? Qual è, in definitiva, l'identità nazionale condivisa nella quale i non-cittadini dovrebbero essere integrati?

Bauböck non solo si mette in discussione ponendosi queste ed altre domande (cosa già molto importante e per niente scontata), ma tenta, in modo convincente, di rispondere con intento costruttivo e con un'analisi scevra da facili pregiudizi ideologici. Tra le altre proposte, in conclusione di articolo, l'Autore suggerisce di prendere in considerazione una versione rivista e corretta di multiculturalismo che egli denomina "modello catalizzatore". L'elemento catalizzatore è proprio quello degli immigrati, la cui presenza nei Paesi ospiti opera una reazione comparabile a quella chimica: non si mescolano né rimangono un elemento separato nella società di accoglienza, bensì cambiano essi stessi, e *la* cambiano al contempo. Questo tipo di dinamica (altrove definita inter-culturale), raccoglie e supera l'eredità del multiculturalismo, in un processo di trasformazione delle identità collettive che così possono liberamente sovrapporsi, anziché sovrastarsi.

AA.VV., *Dossier: "Mythe(s), mémoire(s), histoire(s), identité(s)"*, «Migrations Société», XIV, 84, novembre-décembre 2002, pp. 3-172.

MS chiude l'annata 2002 con un numero davvero speciale – mancano tutte le rubriche "permanenti" e lo spazio è interamente dedicato ad un corposo dossier sul tema (o, meglio, sulla complessità dei temi, visto che il plurale non è casuale) *Mito(i), memoria(e), storia(e), identità*.

La raccolta di saggi intende divulgare i risultati di una omonima tavola rotonda realizzata dal CIEMI (Centre d'Information et d'Études sur les Migrations Internationales, editore

di MS) nel giugno 2002. I partecipanti (l'intero comitato editoriale della rivista più alcuni esperti appositamente invitati) si sono interrogati su "le variazioni attorno al termine «integrazione»". Il contenuto della sessione di lavoro, concepita come un *brainstorming* a ruota libera con l'apporto di diverse discipline (economia, sociologia, demografia), è stato editato nel primo articolo del dossier e rappresenta un contributo conoscitivo originale ed unico nel suo genere.

L'editoriale, di Philippe Farine, attualizza i termini chiave che pure rimandano ad una dimensione di storia passata (mito, memoria, storia), e pone il senso di questa riflessione collettiva nel contesto della Francia odierna, inserita in dimensione europea. Di notevole interesse il richiamo alla creazione di un "Centro Nazionale della Storia e delle Culture dell'Immigrazione" (novembre 2001): una storia al plurale, tracciata attraverso fonti pubbliche ma anche private, con contributi di esperti ricercatori accanto ad attivisti e esponenti delle comunità di immigrati. A sostegno di questa ottica, il dossier del CIEMI - dichiara il Direttore della rivista - non rappresenta che un "un tassello d'un mosaico. Coloro che qui scrivono non sono solamente ricercatori, storici, specialisti, ma anche attori di un movimento sociale che al contempo studia ed è attivamente impegnato e coinvolto nel sociale. [In questo senso], il tentativo che facciamo non è un qualcosa di neutro, ed è anzi elemento costitutivo di questa rivista".

I primi due saggi puntano l'attenzione sul contesto francese: C. Goudineau spiega la mitizzazione della civiltà gaelica nel corso del tempo; M.C. Blanc-Chaléard e L. Huu Khoa propongono una riflessione rispettivamente sulle comunità italiana e asiatica in Francia, tra mito e realtà. Un po' più a sud, al di qua dei Pirenei, proprio sponda a sponda con l'Africa, si colloca la mitica civiltà arabo-iberica di "El Andalus" analizzata da S.F. Garcia. Ed è ancora l'Islam l'elemento centrale del "botta e risposta" proposto nei due saggi successivi. Youcef Mammari, Vice Presidente del coordinamento dei Musulmani a Marsiglia (città, questa, che è assurda in qualche modo a simbolo delle potenzialità e contraddizioni della società multietnica), espone il suo punto di vista di osservatore e al contempo soggetto interessato rispetto alle logiche sociali e le dinamiche istituzionali attualmente in atto. Martine Cohen, sociologa, prende spunto dalla puntuale disquisizione del collega per chiedersi se e come l'Islam nella società francese possa infine costituire il pretesto per una seria riflessione su un nuovo modello di integrazione: una volta fatte proprie le conquiste dello Stato laico occorre, secondo l'Autrice, arrivare ad un sistema pluralista basato sul riconoscimento delle minoranze come soggetto attivo e corresponsabile.

Due gli articoli specificamente rivolti all'analisi del contesto europeo. Evans et Ivaldi, analisti politici, offrono una panoramica delle tendenze elettorali in alcuni Paesi dell'Unione, evidenziando come le tematiche identitarie e l'argomento immigrazione siano stati sfruttati con successo dalle formazioni "di destra" a carattere populista e xenofobo che si sono di fatto prepotentemente affermate in diversi contesti.

A chiusura ideale del dossier, Pedro Vianna si chiede "Europa, chi sei?": dal mito alla realtà, quali scelte per quale avvenire, come comprendere la partecipazione dei migranti alla costruzione dell'Unione. Da segnalare la bibliografia selezionata sui termini-chiave del dossier, per una versione completa della quale si rimanda al database online del CIEMI ([www.ciemi.org](http://www.ciemi.org)).

PATRICK GONIN, VERONIQUE LASSAILLY-JACOB, *Environmental refugees. A New Category of Forced Migrants?*, «Revue Européenne des Migrations Internationales», (18), 2, 2002, pp. 139-160.

L'articolo affronta un argomento che sta acquisendo una attenzione sempre crescente nel campo degli studi sulle migrazioni internazionali - quello, appunto, degli esodi di popolazione dovuti a cause ambientali. Patrick Gonin, geografo, è esponente quindi di una disciplina anch'essa in qualche modo emergente e che sta offrendo una prospettiva di analisi estremamente interessante nel campo degli studi migratori.

Gli Autori partono con il riferimento empirico a disastri ecologici del recente passato, come Bophal (1984) e Chernobyl (1986) che hanno avuto come conseguenza, tra l'altro, anche quella di creare un significativo flusso di sfollati, costretti a lasciare le zone colpite. Altri esempi sono relativi agli spostamenti massicci di popolazione dovuti all'implementazione di enormi progetti di ampliamento delle infrastrutture (in diverse zone dell'Africa, ma si pensi anche alla diga sul fiume Yangtsè in Cina, per la quale è richiesta la mobilità di oltre un milione di persone). Nei casi citati, gli squilibri ambientali e demografici sono direttamente derivanti da politiche spregiudicate, quindi dall'azione dell'uomo. Poi ci sono le catastrofi "naturali" propriamente dette, come le eruzioni, i terremoti, la siccità - non di rado, peraltro, si possono anche qui riscontrare responsabilità riconducibili ad una gestione ambientale non sostenibile.

Come definire la mobilità umana forzatamente indotta da questo tipo di fenomeni? Gli Autori illustrano come dapprima gli organismi delle Nazioni Unite abbiano introdotto la categoria dei "rifugiati ambientali", e poi i media e il mondo accademico abbiano fatto propria questa terminologia nei rispettivi ambiti. Ma non esiste di fatto una definizione ufficiale e accettata,

e pertanto anche le statistiche disponibili mostrano cifre significativamente diverse a seconda della fonte.

Prendendo in esame la zona ai confini tra Senegal, Mali e Mauritania, gli Autori sostanziano la propria tesi secondo cui "La categoria dei rifugiati ambientali è problematica e il suo statuto mal definito. Essa è percepita in modo restrittivo come la conseguenza diretta ed unica delle catastrofi naturali o intenzionali. Nel caso qui illustrato, le migrazioni internazionali rappresentano una risposta o perfino una risorsa disponibile nell'evenienza di squilibri ecologici legati alla siccità". La puntuale esposizione del caso-studio in oggetto evidenzia appieno questa complessità della relazione fra migrazioni e ambiente che è di fatto una dimensione essenziale in quanto riguarda il rapporto uomo/natura, società/spazio, risorse/popolazione. In altre parole – concludono gli Autori – occorre rendersi conto che, nelle migrazioni contemporanee (vale a dire nel contesto della globalizzazione) entrano in gioco una molteplicità di fattori fortemente interrelati tra loro. Una categoria controversa e per molti versi ancora in divenire come quella dei "migranti ambientali" condensa in sé molta parte di questa complessità.

Vale la pena segnalare che questo articolo fa parte di un dossier sull'argomento, coordinato dallo stesso Patrick Gonin con Hervé Domenach. In collezione, contributi su 7 casi studio diversi, dalla Tunisia all'Amazzonia. Utile anche la sostanziosa bibliografia selezionata, a cura di Gilles Dubus.

AA.VV., *Imprensa & literatura*, «Travessia», XV, 43, maio-agosto 2002, pp. 3-42.

"Un personaggio, due lenti": così Dirceu Cutti nel suo editoriale che introduce il dossier su media e letteratura. Il personaggio è il migrante, visto da due prospettive diverse, quella squisitamente letteraria (da sottolineare l'importanza sempre crescente del filone "letteratura della migrazione") e quella della scrittura giornalistica, in cui l'immagine di alterità è filtrata attraverso i media.

Luisa Deponti prende in considerazione la rappresentazione degli immigrati nella stampa tedesca, esaminando l'evoluzione negli anni recenti: 1990-93 ("l'immigrazione drammaticamente al centro dell'attenzione", a seguito della Riunificazione e della guerra dei Balcani); 1994-1998 ("periodo di immobilismo politico", anche in corrispondenza di importanti scadenze elettorali); 1998-2001 ("nuovo governo, nuova politica migratoria?", nel passaggio dall'era del conservatore Kohl a quella del socialdemocratico Schröder). Oltre a trovare, nelle conclusioni, l'ennesimo richiamo ad un uso più attento del linguaggio giornalistico, che veicola troppo spesso sentimenti di

xenofobia (stranieri "invasori" e "criminali"), vi è anche da parte dell'Autrice l'invito ad aprire le redazioni agli stessi immigrati, per un'informazione fatta con loro piuttosto che su di loro. A partire da questa suggestione, si potrebbe utilmente continuare la riflessione su una pista di ricerca quanto mai attuale, quella riguardante il rapido proliferare della stampa etnica nei contesti metropolitani dei Paesi d'accoglienza.

La stessa conclusione – cioè la necessità di un più attivo coinvolgimento di tutte le parti in causa, giornalisti, opinione pubblica, immigrati – è raggiunta da Lorenzo Prencipe nel suo articolo "Media e migrazioni: una relazione difficile". Con molta chiarezza, l'Autore afferma che "si pensa molto più a informare la popolazione, che a comunicare con essa ... sarebbe necessario tentare il passaggio da una politica dell'informazione a una politica della comunicazione".

Per quanto riguarda il versante letterario, segnaliamo tra tutti il contributo di Teresa Sales su "Migranti brasiliani nella narrativa", in cui l'Autrice, attraverso una rassegna rapida ma efficace, invita a scoprire alcune opere di autori brasiliani che raccontano la propria esperienza di emigrazione, per lo più nel contesto statunitense.

a cura di SABINA ELEONORI

## LIBRI RICEVUTI

- ALLIEVI, STEFANO; GUZZARDI, GUSTAVO; PRANDI, CARLO, *Un Dio plurale. Presenze religiose in Italia*. Bologna, Edizioni Dehoniane, 2001. 108 p.
- ASSOCIAZIONE NEXT (a cura di), *Con occhi stranieri. Come gli immigrati vedono gli italiani*. Roma, Presidenza del Consiglio dei Ministri, 2001. 160 p.
- FURNÒ, LUIGI, *Parlo l'italiano. Corso base*. Roma, Città Nuova, 2001. 191 p.
- BARNI, MONICA; VILLARINI, ANDREA (a cura di), *La questione della lingua per gli immigrati stranieri. Insegnare, valutare e certificare l'italiano L2*. Milano, Franco Angeli, 2001. 250 p.
- BRENA, GIAN LUIGI (a cura di), *Etica pubblica e pluralismo*. Padova, Edizioni Messaggero, 2001. 159 p.
- DI BELLO, GIULIA, *Soli per il mondo. Bambine e bambini emigranti tra Otto e Novecento*. Milano, UNICOPLI, 2001. 298 p.
- FARFAN, MARIA MARTA, *L'immigrazione in Italia: aspetti legislativi*. Roma, Carocci Editore, 2001. 63 p.
- FONDAZIONE MIGRANTES-UFFICIO IMMIGRATI E PROFUGHI, *Diamo voce ai cattolici albanesi in Italia. Roma, 19-20 maggio 2001*. Roma, Migrantes, 2001. 62 p.
- FONDAZIONE SILVANO ANDOLFI (a cura di), *La qualità della vita delle famiglie immigrate in Italia*. Roma, Presidenza del Consiglio dei Ministri, 2001. 94 p.
- FRASSINETI, CESARE, *La globalizzazione vista dagli ultimi*. Assisi, Cittadella Editrice, 2001. 120 p.
- HÄRTLING, PETER, *Viaggio controvento*. Roma, Nuove Edizioni Romane, 2001. 123 p.
- LOPES, FILOMENO, *Filosofia intorno al fuoco. Il pensiero africano contemporaneo tra memoria e futuro*. Bologna, EMI, 2001. 272 p.
- LORETONI, ANNA (a cura di), *Interviste sull'Europa. Integrazione e identità nella globalizzazione*. Roma, Carocci Editore, 2001. 173 p.
- MINGA, TEÓFILO, *Poemas emigrados. Pedços de vida*. Porto, Fundação Champagnat, 2001. 199 p.
- OIM (ORGANIZZAZIONE INTERNAZIONALE PER LE MIGRAZIONI), *Manuale per l'orientamento degli immigrati in Italia. Guida per gli orientatori*. Roma, OIM, 2001. 317 p.
- OIM, *Manuale per l'orientamento degli immigrati in Italia. Orientamento di base*. Roma, OIM, 2001. 287 p.
- OIM, *Manuale per l'orientamento degli immigrati in Italia. Orientamento linguistico*. Roma, OIM, 2001. 605 p.
- PIASENTE, CRISTINA, *L'emigrazione trentina nel Nord California*. Trento, Giunta della Provincia Autonoma di Trento, 2001. 208 p.
- SALVARANI, BRUNETTO, *A scuola con la Bibbia. Dal libro assente al libro ritrovato*. Bologna, EMI, 2001. 251 p.
- SALVOLDI, VALENTINO, *Quando s'accende il cuore... Racconti sulle strade del mondo*. Milano, Ancora, 2001. 173 p.
- SUÁREZ-OROZCO, CAROLA; SUÁREZ-OROZCO, MARCELO M., *Children of immigration*. Cambridge, Harvard University Press, 2001. x, 206 p.
- TOGNETTI BORDOGNA, MARA (a cura di), *La famiglie dell'immigrazione i ricongiungimenti familiari. Delineare politiche attive*. Roma, Presidenza del Consiglio dei Ministri, 2001. 102 p.

INDICE DEL VOLUME XXXIX (2002)

Ricerche, Studi, Note e Discussioni	N.	Pagg.
STEFANO ALLIEVI, <i>Islam in Europa, islam d'Europa. Introduzione</i>	147	549-558
STEFANO ALLIEVI, <i>Islam and other Religions. Which dialogue in Europe?</i>	147	627-644
MARTIN BALDWIN-EDWARDS, <i>Semi-reluctant hosts: Southern Europe's ambivalent response to immigration</i>	145	27-48
ANTONIO BECHELLONI, <i>L'emigrazione italiana in Francia dopo il 1945. Cenni storico-statistici</i>	146	301-307
MARIE-CLAUDE BLANC-CHALEARD, ANTONIO BECHELLONI (a cura di), <i>Gli italiani in Francia dopo il 1945. Introduzione</i>	146	291-300
LAURE BLÉVIS, <i>Des ouvriers italiens du bâtiment à la C.G.T. Une étude de la presse syndicale (1945-1963)</i>	146	429-444
ANASTASIA CHRISTOU, <i>Greek-American return migration: constructions of identity and reconstructions of place</i>	145	201-229
ALBERTO COLAIACOMO, <i>Italia: le rimesse degli immigrati e degli emigrati</i>	148	921-930
FELICE DASSETTO, <i>Islam européen, multiculturalisme et complexité pluraliste</i>	147	559-575
GUNTHER DIETZ, NADIA EL-SHOUBUMI, <i>"Door to door with our Muslim sisters": intercultural and inter-religious conflicts in Granada, Spain</i>	145	77-106
SILVIO FERRARI, <i>Diritto e religione tra multiculturalità e identità. La questione dello statuto giuridico dell'islam in Europa</i>	147	601-616
MARIA LUCINDA FONSECA, <i>Immigration and spatial change: the Lisbon experience</i>	145	49-76
GERARDO GALLO, WOLFGANG SEIFERT, SALVATORE STROZZA, <i>Immigrants in the German labour market: the case of Italians, Greeks, Former-Yugoslavs and Turks</i>	148	755-793
PIERO GALLORO, <i>Les flux de main-d'œuvre italienne dans la sidérurgie lorraine. Analyse spatiale et démographique (1945-1968)</i>	146	335-348
YVAN GASTAUT, <i>Recluter et examiner les migrants. La mission de l'ONI de Milan d'après le médecin-chef Deberdt (1953-1963)</i>	146	324-334
MARIAGIULIA GRASSILLI, <i>Atzinganoi, mint tea and hip hop: (multi)cultural education in Bologna</i>	145	137-159
LUCIA GRILLI, <i>Tra Napoli e Parigi: gli emigranti napoletani negli anni cinquanta</i>	146	349-369
MARIELLA GUIDOTTI, <i>La risorsa emigrazione</i>	146	489-502
RONALD HUBSCHER, <i>Les cultivateurs italiens du Lot-et-Garonne. L'enquête de A. Girard et J. Stoetzel (1951): una réalité biaisée?</i>	146	445-459
FANI KERAMIDA, <i>"Repatriates" or "refugees" and other vexed questions: the resettlement of Pontian Greeks from the former Soviet Union in Greece and the politics of policy discourse</i>	145	231-259
RUSSELL KING, NICOLA MAI, <i>Of myths and mirrors: interpretations of Albanian migration to Italy</i>	145	161-199
RUSSELL KING, NATALIA RIBAS-MATEOS, <i>Towards a diversity of migratory types and contexts in Southern Europe</i>	145	5-26

DEAN KRMAC, <i>L'emigrazione istriana nel passaggio dall'Impero asburgico al Regno d'Italia (1918-1924)</i>	147	663-690
FRANCESCA LAGOMARSINO, <i>Lavoro minorile e immigrazione: il caso dei minori marocchini a Genova</i>	148	880-906
ADA LONNI, <i>Sui cantieri della ricostruzione: professionalità vecchie e nuove</i>	146	371-382
BRIGITTE MARÉCHAL, <i>De l'intégration de l'islam et des communautés musulmanes en Europe. Quelques éclairages</i>	147	577-599
CLAUDIO MARRA, <i>Il monitoraggio dei fenomeni migratori nel Friuli-Venezia Giulia. Una rassegna bibliografica</i>	147	702-711
MARIE-CHRISTINE MICHAUD, <i>A broken dream: the assimilation of Italian-Americans and the Relocation Program of 1942</i>	147	691-701
ADELINA MIRANDA, <i>Domestiche straniere e datrici di lavoro autoctone. Un incontro culturale asimmetrico</i>	148	859-879
STÉPHANE MOURLANE, <i>Le parti communiste français et l'immigration italienne dans les années soixante</i>	146	415-427
ENZO PACE, <i>Le divisioni dell'islam</i>	147	617-626
FRANCO PITTAU, ALBERTO COLAIACOMO, <i>Gli italiani nel mondo: consistenza e flussi</i>	146	478-488
ANTONIO RICCI, <i>I flussi migratori tra Romania e Italia nel nuovo scenario europeo</i>	147	645-662
MARIA BEATRIZ ROCHA-TRINDADE, <i>Portugal: ongoing changes in immigration and governmental policies</i>	148	795-810
LUIGI SABBARESE, <i>Matrimonio e famiglia. Percorsi al plurale e proposte pastorali</i>	147	716-722
DOMINIQUE SAINT-JEAN, <i>Le devenir des familles paysannes italiennes en France. Projets collectifs et projets individuels dans le Sud-Ouest au second après-guerre</i>	146	383-399
MATTEO SANFILIPPO, <i>Nuove mode e nuovi spunti per lo studio dell'emigrazione italiana</i>	146	465-477
FEDERICA SCARPA, <i>The language of migration studies in English and Italian</i>	148	811-832
PAOLA SCEVI, <i>Libertà religiosa</i>	147	712-715
PAOLA SCEVI, <i>La condizione giuridica dello straniero in Italia dopo la nuova legge sull'immigrazione</i>	148	907-920
ALEXIS SPIRE, <i>Un régime dérogatoire pour une immigration convoitée. Les politiques françaises et italiennes d'immigration/émigration après 1945</i>	146	309-323
LAURE TEULIÈRES, <i>Mémoires et représentations croisées du temps de guerre</i>	146	400-414
ELISABETTA ZONTINI, <i>Towards a comparative study of female migrants in Southern Europe: Filipino and Moroccan women in Bologna and Barcelona</i>	145	107-135
MARCO ZUPI, <i>Emigrants' remittances and economic development. An agenda for aid</i>	148	833-858

Recensioni - Segnalazioni - Rassegna delle riviste - Libri ricevuti

## Linee guida per gli autori

Ogni saggio viene valutato dai referees di Studi Emigrazione. Con l'invio dell'articolo, viene sottinteso che l'autore è d'accordo sulla sua pubblicazione. Dal momento dell'arrivo, la rivista acquisisce il diritto di prima pubblicazione; pertanto, non può essere presentato ad un'altra rivista fino alla decisione circa la sua pubblicazione. Articoli o recensioni apparsi su altri periodici non vengono considerati.

La collaborazione con Studi Emigrazione è gratuita. Nel caso l'articolo venga pubblicato, tutti i diritti sono del Centro Studi Emigrazione Roma. I manoscritti dei saggi, anche se non pubblicati, non si restituiscono.

### Per la preparazione dei saggi

Vanno inviate alla Redazione di Studi Emigrazione due copie del saggio (max. 25 cartelle) con il testo impaginato (incluse possibilmente le tabelle ed i grafici) su formato A4, interlinea 1,5, corpo 12, margini 2,5 cm. Le note, in corpo 10, vanno inserite a piè di pagina

- una copia del testo va fornita su dischetto o inviato alla rivista via e-mail al seguente indirizzo: [studiemigrazione@cser.it](mailto:studiemigrazione@cser.it)
- eventuali grafici sono da inserire su un file a parte e vanno corredati delle tabelle dei dati originari
- formato dei files: compatibili PC, preferibilmente .Doc oppure .RTF
- di norma non vengono pubblicate fotografie
- va allegato un riassunto dell'articolo che non superi le 20 righe, nella lingua originale e in inglese
- l'articolo deve essere firmato con nome e cognome, ente di appartenenza
- sono richiesti i recapiti postali, telefonici e l'indirizzo e-mail

### Indicazioni per il testo, note e bibliografia

- le sigle usate nel testo sono da specificare per esteso almeno la prima volta. Esempio: Centro Studi Emigrazione Roma (CSER)
- sono da segnalare con completezza e precisione le testate e le fonti di tabelle e grafici
- le citazioni degli autori nel testo devono riportare il cognome dell'autore e la data della pubblicazione (es. Rosoli, 1986). Il riferimento bibliografico completo va quindi inserito nella bibliografia finale
- nella bibliografia finale, come anche nel testo, se ci sono più opere di un autore pubblicate nello stesso anno, esse vanno distinte con le lettere *a*, *b*, ... dopo l'anno di pubblicazione
- la bibliografia finale segue l'ordine alfabetico per autore e, nel caso di autori con più pubblicazioni, l'ordine cronologico
- i riferimenti bibliografici devono essere completi:  
**volume:** cognome e nome dell'autore/i, titolo (corsivo), luogo, editrice, anno di pubblicazione  
**contributo in un volume collettivo:** cognome e nome dell'autore/i, titolo (corsivo). In: cognome e nome del curatore, titolo del volume, luogo, editrice, anno, pagine del contributo.  
**articolo di rivista:** cognome e nome dell'autore/i, titolo (corsivo), rivista, annata, numero, anno, pagine.

### Note, discussioni, recensioni

- Note, discussioni (sintesi di convegni, brevi comunicazioni, punto della situazione ecc...) non possono superare le 8 pagine; le recensioni non oltre le 3 pagine.

# STUDI EMIGRAZIONE

# MIGRATION STUDIES

International journal of migration studies

---

VOLUME XXXIX

N. 148

DECEMBER 2002

---

## Table of contents

- G. GALLO, W. SEIFERT, S. STROZZA, Immigrants in the German labour market: the case of Italians, Greeks, Former-Yugoslavs and Turks
- M.B. ROCHA-TRINDADE, Portugal: ongoing changes in immigration and governmental policies
- F. SCARPA, The language of migration studies in English and Italian
- M. ZUPI, Emigrants' remittances and economic development. An agenda for aid
- A. MIRANDA, Foreign domestic workers and native employers. An asymmetric cultural relation
- F. LAGOMARSINO, Child labor and immigration: the case of the Moroccan minors in Genoa
- P. SCEVI, Legal status of foreigners in Italy and the new immigration law
- A. COLAIACOMO, Italy: immigrants' and emigrants' remittances
- 

**Book reviews**  
**Review of reviews**  
**Books received**

---

*Index of volume XXXIX*

**CENTRO STUDI EMIGRAZIONE**  
Via Dandolo 58 - 00133 Roma - Italy  
Tel. 06.58.09.764 - Telefax 06.58.14.651  
E-mail: [studiemigrazione@cser.it](mailto:studiemigrazione@cser.it) - Web site: <http://www.cser.it>